UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY LOS ANGELES

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/analectaanglosax00thor

Analecta Anglo-Saxonica.

A SELECTION,

IN

PROSE AND VERSE,

FROM

ANGLO-SAXON AUTHORS

OF VARIOUS AGES;

WITH A GLOSSARY.

DESIGNED CHIEFLY AS A FIRST BOOK FOR STUDENTS.

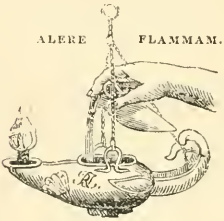
BY

BENJAMIN THORPE, F.S.A.

A NEW EDITION WITH CORRECTIONS AND IMPROVEMENTS.

LONDON:
SMITH, ELDER AND CO., 65 CORNHILL.
MDCCCXLVI.

PRINTED BY RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.



137
T39a
cop. 1

PREFACE.

The preceding edition of the present work was sent forth at a moment when the study of the Anglo-Saxon tongue was almost at its lowest ebb in England. It was compiled as an experiment, under the belief that a small volume of extracts in prose and verse—beginning with pieces couched in the simplest language and proceeding gradually to the most difficult—accompanied by a compendious glossary, would much contribute to the revival of the study of the Anglo-Saxon language in the land where it once had its home, and had flourished more vigorously than any of its kindred dialects on the Continent. The belief above-mentioned, though not fully justified, proved not wholly groundless: the few copies printed were gradually disposed of, and the number of students sensibly increased, many of whom, it may reasonably be supposed, were indebted for their progress to the Analecta Anglo-Saxonica.

Issued under more favourable circumstances than its predecessor, the present edition appears in a cheaper form, and with some modifications and changes, it is hoped, for the better, it having been the editor's object to compile an initiatory book for beginners, which might at the same time not be devoid of interest to the lovers of Anglo-Saxon lore in general.

The editor feels much gratification in mentioning that this work is now adopted as a text-book for his lectures by the Rawlinsonian Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford, whence it may be hoped that the study of our ancient mother-tongue may find its way, as an essential branch of English education, into our higher schools, and thus tend to the formation of a style more impressive* and more truly English than is to be found in many literary productions of the present, and very many of the last century. On this subject, the words of a very sensible and eloquent writer may with propriety be here quoted: "As Englishmen we have to think, to write, to speak in English and with Englishmen. Surely, then, it is a matter of concern to know and understand well our own tongue. How much better then would it be, if in our public and private schools as much attention at least were given to the teaching of English, as of Greek and Latin, that our youths

* That the poetry of England derives its choicest expressions from the Anglo-Saxon element of our language, may be proved by numberless examples; among which, as a production familiar to every one who reads, may be cited Gray's Elegy.

might bring home with them a racy idiomatic way of speaking and writing their own language, instead of a smattering of Greek and Latin, which they almost forget, and generally neglect in a few years' time! Let our English youth of both sexes be taught to drink deeply of the well of English undefiled. For this a study of Anglo-Saxon is absolutely needful; for after all, it has bequeathed to us by far the largest stock of words in our language. About the Anglo-Saxon tongue there was the strength of iron, with the sparkling and the beauty of burnished steel, which made it withstand with success the attacks that the Norman William and his fawning courtiers directed against it, as they tried in vain to thrust their French into the mouths of the English people. If the sword of the Normans vanquished the Anglo-Saxons, the Anglo-Saxons' tongue in its turn overthrew the French of the Normans. The greatest harm that was ever inflicted on the English language came from Johnson, who in giving English endings to long-drawn Latin words, foolishly thought to impart dignity of style to his writings by words big, not with meaning, but with sounding emptiness. Such silliness and childishness have happily died away; but still our young men have to be taught to follow our best and latest writers, and always to choose an Anglo-Saxon word before a Latin one. When this shall be done, then may we look forward to a bright period in our country's literature. We shall have our ears charmed with a flow of sounds as strong as they are sweet and beautiful, instead of, as often now happens,

being wearied with a namby pamby gibberish made up of Greek, Latin, and French words with English endings*."

In the Glossary the student will find numerous synonyms from the other Northern tongues, particularly German and Danish. These have been inserted solely with the view of showing to learners the great affinity that prevails among these tongues and our own ancient vernacular speech. To the old Germanic and Scandinavian dialects the references are few, being deemed needless in a glossary designed for beginners, and useless to the proficient. The references to the grammar frequently occurring in the Glossary apply to the editor's translation of Rask.

The volume, though of small dimensions, will, nevertheless, be found to contain no inconsiderable number of words, the several extracts of which the text is composed having been selected from among those which seemed to offer the greatest variety, with reference both to the vocabulary and the forms of expression. A brief notice of the several extracts will best enable the reader to form a judgement of the work.

From the Gospels†, p. 1.

Colloquium ad Pueros Linguæ Latinæ Locutione exercendos, p. 18.

In this Colloquy (MS. Cott. Tib. A. 3.) the Saxon is only an interlinear gloss to the Latin; the design of its author (Ælfric) being, by

---

* Dolman's Magazine for October 1845, p. 243.

† Da Halgan Godspel on Englisc—The Anglo-Saxon Version of the

means of a Hamiltonian version*, to facilitate to children the acquirement of the Latin tongue. As presenting a curious picture of times and manners and of monastic life at that early period, it is both valuable and entertaining.

Homilies of Ælfric, p. 36.

These are from "The Homilies of the Anglo-Saxon Church," in course of publication for the Ælfric Society.

I. Dom. I. in Mense Septembri, quando legitur Iob, p. 36.

II. IV. Id. Mart. Sēi Gregorii Papæ, p. 44. This interesting homily, giving an account of the conversion of the English by St. Augustine and his brother missionaries, was printed in the year 1709 with an English translation by Mrs. Elizabeth Elstob, which edition has been lately reprinted. This learned lady's version is, generally speaking, close and faithful, though the Saxon text on which it is formed is extremely corrupt.

III. IV. Kal. April. Depositio S. Cuthberhti Episcopi, p. 52. This homily is entirely composed from Beda's two lives of the Saint. It is alliterative.

IV. De Fide Catholica, p. 63.

V. Dominica Septuagesima, p. 73.
A very beautiful discourse on the parable of the labourers in the vineyard.

From King Ælfred's Translation of Orosius, p. 81.

I. The Geography of Europe, and the Voyages of Ohthere and Wulfstan. These voyages have been frequently printed and translated. The text now given is from the original manuscript† of Ælfred's Orosius, to which they are prefixed, and will on collation be found in several places to differ from that printed in Daines Barrington's edition‡, where it is accompanied by a very incorrect translation, and a commentary by J. R. Forster, abounding in mistakes. It is

---

Holy Gospels, edited from the original manuscripts, by Benjamin Thorpe, F.S.A. MDCCCXLII. Uniform with the present volume.

* "There is no new thing under the sun."—*Eccles.* I. 9.

† Cott. MS. Tib. B. I.

‡ The Anglo-Saxon Version from the Historian Orosius by Ælfred the Great, etc. 8vo. Lond. 1773.

hoped that with the aid of the Glossary, the student will find no difficulty in following on the map the course of the two voyagers.

II. The Death of Cyrus, p. 88.

III. Cæsar and Pompey, p. 90.

From King Ælfred's Translation of Boethius*, p. 93.

I. The Story of Orpheus, p. 93.

II. The Story of Ulysses, p. 96.

From King Ælfred's Translation of Beda's Ecclesiastical History, p. 97.

The Life of St. Hild, with an account of the Poet Cædmon.

This extract is from a MS. in the Library of C. C. Coll. Oxon., collated with Smith's edition.

From the Story of Apollonius of Tyre, p. 108.

This short extract is from the Anglo-Saxon version of a tale in the Gesta Romanorum, of which the only known MS. is in the library of C. C. Coll. Camb., and that is unfortunately imperfect. The version (which has been printed with an English translation†) is a model of Anglo-Saxon prose. For an account of the story and its versions, see Warton's H. E. P.

A Dialogue between Saturn and Solomon, p. 110.

This dialogue is one of a numerous family that flourished under a variety of denominations and in great estimation during the middle age. The text (from a Cottonian MS.) is in places corrupt, apparently from ignorance of the copyist. In the Red Book of Derby (MS. Bibl. C. C. C. Cantab.) is a metrical dialogue between the same parties, which, together with the above, is now in course of publication for the Ælfric Society by Mr. Kemble‡, to whose

---

* A. M. S. Boethii Consol. Philosophiæ Libri V. Anglo-Saxonice, etc. Oxon. 1698. 8vo.

† The Anglo-Saxon version of the Story of Apollonius of Tyre, on which is founded the Play of Pericles, ascribed to Shakspeare, etc. By Benjamin Thorpe, F.S.A. Lond. 1834, crown 8vo.

‡ Anglo-Saxon Dialogues of Solomon and Saturn, by J. M. Kemble, M.A. Part I. Printed for the Ælfric Society. Lond. 1845, 8vo.

Introduction the student is referred for an abundance of curious information relating to these extraordinary compositions.

The Mandrake, p. 116.

At the head of this article in the Cottonian manuscript is an illumination, representing a dog in the act of drawing the plant out of the earth, according to the method laid down in the text. The piece affords a striking instance of "the wisdom of our forefathers."

A Spell to restore Fertility to Land rendered sterile by Witchcraft, p. 116.

The text of this interesting specimen of the simplicity of our forefathers is from the unique manuscript in the Cottonian Library (Calig. A. 7.).

Homily in Natale S. Eadmundi, p. 119.

This homily, as we learn from the beginning, is founded on the narrative of Eadmund's sword-bearer to king Æthelstan, from which it was related by Dunstan to Abbo of Fleury. By Abbo the account was committed to writing, of whose narrative the present homily is a translation. Manuscripts of the homily are extant in pure Anglo-Saxon; but the present text is given as an interesting specimen of the dialect of East Anglia*. It is from MS. Bodl. NE. F. 4. 12, and was apparently written at Bury. See p. 125. It is alliterative.

Wills, p. 126.

I. The will of Ælfric, bishop of Elmham,—a curious specimen of barbarous Saxon in the dialect of E. Anglia.

II. The will of Lufa, an East Anglian lady, even more barbarous than the preceding. Both are from the Cott. MS.

From the Gospels, p. 128.

This is a chapter from the Northumbrian Gloss of the celebrated

---

* Of the E. Anglian dialect the most remarkable deviations are, *b* for *f*, as *ob* for *of*, *libgende* for *lifigende*, *hiabenlic* for *heofenlic*; *e* for *æ*, as *þet* for *þæt*; *æ* for *e*, as *wæl* for *wel*; *u* for *w* and *b*, as *sún* for *swín*, *uene ualete* for *bene valete*; *i* for *e* and *a* for *o*, as *sia* for *seo*, *wiarald* for *weoruld*; *l* for *hl*, as *laford* for *hlaford*; *i* for *ge* prefix.

Durham Book (MS. Cott. Nero D. iv.), arranged in the natural order, for the sake of comparison with the common text.

The Battle of Maldon, and Death of the Ealdorman Byrhtnoth, p. 131.

The only known manuscript of this valuable fragment perished in the fire at the Cottonian library in 1731. That the poem was not wholly lost, is owing to the zeal of Thomas Hearne for publishing every curious monument connected with early English history, who printed it as prose at the end of his edition of Johannis Glastoniensis Chronicon. The chief of the Northmen, though not mentioned by name, was undoubtedly the famous king Olaf Tryggvason. See Saxon Chron. aa. 993, 994, and Lappenberg's 'England under the Anglo-Saxon Kings,' ii. pp. 155–159.

Judith. A Fragment, p. 141.

This was first printed as prose at the end of Thwaites's Heptateuch. The text now given is from the Cottonian MS. Vitell. A. 15. This fragment leads us to form a very high idea of the poetic powers of our forefathers. The entire poem, of which it probably formed but an inconsiderable part, must have been a truly noble production.

From a Paraphrase of Job, xxix. xxx., p. 152.

An extract only is here given from the Codex Exoniensis of this very singular composition, where it is printed under the title of 'Riming Poem,' under which denomination it first appeared in Conybeare's 'Illustrations.' The conjectures formed with regard to its subject have been manifold; and it was only recently that the present editor, having taken up the poem in the almost hopeless attempt at illustration, was struck by its striking resemblance to some parts of Job; when on reading over the latter, he soon felt convinced that it was a very free paraphrase from the above chapters. That words have been misspelt for the sake of the rime, seems unquestionable; and all attempts at interpretation by comparison with the Vulgate have proved far from satisfactory. The beginning of the poem corresponds with Job xxix. 2.

The Grave. A Fragment, p. 153.

This singularly impressive and almost appalling fragment is written in the margin of the volume of homilies in the E. Anglian dialect, in which the homily on St. Eadmund's day is contained. It is also printed with translations, Latin and English, in Conybeare's 'Illustrations;' but the text here given is founded on a careful and repeated collation with the manuscript.

From Laȝamon's Brut, p. 154.

The History of King Leir and his daughters *.

From the Ormulum, p. 182.

This singular work is among the Junian MSS. in the Bodleian Library. It consists of a metrical paraphrase of the Gospels, interspersed with moralizations, by an ecclesiastic named Orm, or Ormin, by whom it is addressed to his brother Walter. It is without rime, in lines of fifteen syllables, which for smoothness of rhythm † may vie with many modern productions. The author seems to have been a critic in his mother-tongue; and to his idea of doubling the consonant after a short vowel (as in German), we are enabled to form some tolerably accurate notions as to the pronunciation of our forefathers. Thus he writes min with a single *n* only because the *i* is long or diphthongal, as in our *mine*. So also in kinde (pronounced as our *kind*), dom, boc, had, lif (pro-

---

* The texts of the two Cottonian manuscripts are here given in parallel columns. Of the one (Otho C. xiii.) only a bundle of scorched and shrivelled fragments has survived the fire in 1731. It is, however, much less valuable than the other (Calig. A. ix.), being of later date, and in many instances extremely corrupt. An edition of the entire chronicle, containing the two texts and a modern English version, is in preparation for the Society of Antiquaries by Sir Frederick Madden, who obligingly allowed the editor the use of his printed text for collation with the above extract, whereby several inaccuracies in the former edition are now corrected. This and the following extracts are in Semi-Saxon, in which the vocabulary is still free from foreign terms, but the grammatical construction nearly subverted.

† This rhythmus is preserved, as in the pure Anglo-Saxon and other languages, by pronouncing the final *e* as a syllable, except where it precedes a vowel or an aspirate.

nounced as our *life*), etc. On the other hand, wherever the consonant is doubled, the vowel preceding is short and sharp, as in ȝett (pronounced as our *yet*, not *yate*, as it would be if written with a single *t*), Godd (pronounced *God*, not *Gode*), etc. Thus hus is to be pronounced *hoos*, whereas þuss, with a double *s*, is our *thus*. Mr. Tyrwhitt, therefore, had done well, even for his own sake, to have spared his injudicious remark upon this peculiarity of the author, for which every critical student of our early language is so much indebted to him*.

Orm's dialect merits, if any, to be called Dano-Saxon: his name also betrays a Scandinavian descent†.

In conclusion, the editor does not hesitate in expressing his belief, that every student who has read through and well understood the contents of this volume will find no difficulty in understanding any Anglo-Saxon writer either in prose or verse.

* "There is a peculiarity in the author's orthography, which consists in doubling the consonants; e. g. brother he writes *brotherr*; after, *affterr*, etc. He has done this by design, and charges those who shall copy his book, to be very careful to write those letters twice which he has written so, as otherwise he assures them 'they will not write the word right.' Hickes has taken notice of this peculiarity, but has not attempted to explain the author's reasons for it; and indeed, without a more perfect knowledge than we now probably can have of the Saxon pronunciation, they seem totally inexplicable. In the few lines which I think it necessary to quote here as a specimen of the metre, I shall venture (first begging Ormin's pardon for disregarding his injunction) to leave out the superfluous letters; and I shall also, for my ease as well as that of the reader, transcribe them in modern characters."—*Essay on the Language and Versification of Chaucer.*

† An edition of the Ormulum by the Rev. Dr. White, late Rawlinsonian Professor of Anglo-Saxon, is now in course of printing at the University Press, Oxford. The extracts given in this volume have, through the kindness of Dr. White, been collated with the sheets of his edition.

CORRIGENDA ET ANNOTANDA.

Page 37, line 4. *For* seofonfealdne *read* seofonfealde.
— 41, — 14. *For* God *read* Gode.
— 47, — 28. *For* to brece *read* tobrece.
— 56, — 15. *Dele hyphen between* ænig *and* wæta.
— 58, — 1. *Insert hyphen between* wæter *and* æddre.
— 75, — 9. *For* accended *read* acenned.
— 84, — 7. *For* cwenas *read* Cwenas.
— 89, — 1. *For* *seo *read* se.
— 91, — 23. *For* *þæt land *read* þam lande.
— 95, — 10. *For* *þæs *read* þære.
— — — 26. *For* *soþes *read* soþan.
— 97, — 6. *For* *spræcan *read* sprecan.
— 98, — 16. *For* forleort *read* forleorte.
— 116, — 25. *Insert hyphen between* heafod *and* ece.
— 119, — 9. *Insert hyphen between* beorht *and* blowende.
— 125, — 12. *For* *gestylde *read* gestyrde.
— 134, — 12. *For* *þe *read* þa.
— — — 16. *For* *þær *read* þa.
— — — 43. *For* *wegon *read* wægon.
— — — 65. *For* *fleogan *read* flugon.
— 137, — 2. *The* hi *in this line is very questionable.*
— 139, — 5. *Insert hyphen between* stede *and* fæste.
— — — 36. *The story of the* gysel (*hostage*) *was no doubt contained in the part of the poem now lost.*
— 140, — 8. *For* *leoðe *read* leoða.
— 144, — 23. *For* mordres *read* morðres.
— 146, — 31. *Dele hyphen between* tir *and* gifeðe.
— 197, *voce* Anweald, *for* I. 2. *read* II. 2.

* The asterisk is placed before errors or doubtful readings of the original texts, whether printed or manuscript.

ANALECTA ANGLO-SAXONICA.

FROM THE GOSPELS.

MATTHEW, Chapter II.

EORNOSTLICE þa se Hælend acenned wæs on Iu- 1
deiscre Bethléém, on þæs cyninges dagum Herodes, þa
comon þa tungol-witegan fram east-dæle to Hierusalem,
and cwædon: Hwær ys se Iudea cyning þe acenned ys? 2
soðlice we gesawon hys steorran on east-dæle, and we
comon us him to geeaðmedenne. Ða Herodes þæt ge- 3
hyrde, þa wearð he gedrefed, and eal Hierosolim-waru
mid him. And þa gegaderode Herodes ealle ealdras 4
þæra sacerda, and þæs folces writeras, and acsode hwær
Crist acenned wære. Ða sædon hig him: On Iudeiscre 5
Bethléém: witodlice þus is awriten þurh þone witegan,
And þu Bethléém, Iudea-land, witodlice ne eart þu læst 6
on Iudea ealdrum: of þe forð-gæð se here-toga, seþe recð
min folc Israhel. Herodes þa clypode on sunder-spræce 7
ða tungel-witegan, and befrán hi georne, hwænne se
steorra him ateowde. And he asende hig to Bethléém, 8
and þus cwæð: Farað, and acsiað geornlice be þam cilde;
and þonne ge hyt gemetað, cyþað eft me, þæt ic cume,
and me to him gebidde. Ða hi þæt gebod gehyrdon, þa 9

ferdon hig; and soðlice se steorra, þe hi on east-dæle
gesawon, him beforan ferde, oð he stōd ofer þær þæt
10 cild wæs. Soðlice þa ða tungel-witegan þone steorran
11 gesawon, hig fægenodon swyðe myclum gefean; and
gangende in to þam huse, hi gemetton þæt cild, mid Ma-
rían hys meder, and hig aþenedon hig, and hi to him ge-
bædon; and hi ūntyndon hyra gold-hordas, and him lāc
12 brohton; þæt wæs gold, and recels, and myrre. And
hi afengon andsware on swefnum, þæt hi eft to Herode
ne hwyrfdon, ac hi on oðerne weg on hyra rīce ferdon.
13 Ða hi þa ferdon, þa ætywde Drihtnes engel Iosepe on
swefnum, and þus cwæð: Aris, and nim þæt cild and
his moder, and fleoh on Ægypta-land, and beo þær oð þæt
ic þe seege. Toweard ys þæt Herodes secð þæt cild to
14 forspillenne. He aras þā, and nam þæt cild and his mo-
15 der on niht, and ferde on Ægyptum; and wæs þær oð
Herodes forðsið; þæt wære gefylled þæt þe fram Drihtne
geeweden wæs, þurh þone witegan: Of Ægyptum ic
16 minne sunu geclypode. Ða wæs Herodes swyðe gebol-
gen, forþam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegum,
and he asende þa, and ofsloh ealle þa cild þe on Bethléém
wæron, and on eallum hyre gemærum, fram twy-wintrum
cilde and binnan þam; æfter þære tīde þe he geacsode
17 fram þam tungel-witegum. Ða wæs gefylled þæt ge-
18 eweden wæs þurh Hieremíam þone witegan, Stefn wæs
on hehnysse gehyred, wōp and mycel þoterung; Rachel
weop hyre bearn, and heo nolde beon gefrefrod, forþam
19 þe hi næron. Soðlice þa Herodes wæs forðfaren, wi-
todlice on swefne Drihtnes engel ætywde Iosepe, on
20 Ægyptum, and þus cwæð: Aris, and nim þæt cild and
his moder, and far on Israhela-land: nu synd forðfarene
21 ðe þæs cildes sawle sohton. He arās þa, and onfeng þæt
22 cild and his moder, and com on Israhela-land. Ða he
gehyrde þæt Archelaus rixode on Iudea þeode, for þæne

Herodem, he ondred þyder to faranne: and, on swefnum
gemyngod, he ferde on Galileisce dælas: and he com þa, 23
and eardode on þære ceastre þe ys genemned Nazareth;
þæt wære gefylled þæt gecweden wæs þurh þone witegan,
Forþam þe he Nazarenisc byð genemned.

Chapter III.

On þam dagum com Iohannes se Fulluhtere, and bo- 1
dode on þam westene Iudéæ, and cwæð: Ðoð dædbote: 2
soðlice genealæceð heofena rice. Ðis ys sé be þam þe 3
gecweden ys þurh Esaiam þone witegan, Clypiendes stefn
wæs on westene, Gegearwiað Dryhtnes weg, doð his siþas
rihte. Se Iohannes witodlice hæfde reaf of olfenda hæ- 4
rum, and fellenne gyrdel ymbe hys lendenu; and hys
mete wæs gærstapan and wudu-hunig. Ða ferde to him 5
Hierosolim-waru, and eal Iudea þeod, and eal þæt ríce
wið-geondan Iordanen; and hi wæron gefullode on Ior- 6
dane fram hym, and hi andetton heora synna. Soðlice 7
þa he geseah manega þæra sunder-halgena and þæra riht-
wisendra to his fulluhte cumende, he cwæð to hym: Lá
næddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram
ðam toweardan yrre? Eornostlice, doð medemne wæstm 8
þære dædbote; and ne cweþað betweox eow, We habbað 9
Abraham us to fæder; soðlice ic secge eow, Ðæt God
ys swa mihtig, þæt he mæg of þysum stanum aweccan
Abrahames bearn. Eallunga ys seo æx to þæra treowa 10
wurt-ruman asett: eornustlice ælc treow, þe godne wæstm
ne bringð, byð forcorfen, and on fyr aworpen. Witod- 11
lice ic eow fullige on wætere to dædbote: se þe æfter me
toweard ys, he ys strengra þonne ic, ðæs gescy ne eom
ic wyrþe to beranne: he eow fullað on Halgum Gaste,
and on fyre: þæs fann ys on his handa, and he afeormað 12
his þyrscel-flore, and he gegaderað his hwǽte on his bern;

13 þa ceafu he forbærnð on ūnadwæscendlicum fyre. Ða
com se Hælend fram Galilea to Iordane to Iohanne, þæt
14 he hine fullode. Iohannes þa soðlice forbead him, and
cwæð: Ic sceal fram þe beon gefullod, and þu cymst to
15 me? Ða andswarode se Hælend hym, and cwæð: Læt
nu: þus unc gedafnað ealle rihtwisnisse gefyllan. Ða
16 forlet he hine. Soðlice þa se Hælend gefullod wæs,
hrædlice he astah of þam wætere; and him wurdon þær-
rihte heofenas ontynede; and he geseah Godes Gast
niþer-stigende, swa swa culfran, and wunigende ofer
17 hyne: and soðlice þa com stefn of heofenum, and þus
cwæð: Her ys min se gecorena sunu, on þam me geli-
code.

Chapter IV.

1 Ða wæs se Hælend gelæd fram gaste on westen, þæt
2 he wære fram deofle costnod. And þaða he fæste feo-
wertig daga and feowertig nihta, þa ongan hyne syððan
3 hingrian. And þa genealæhte se costnigend, and cwæð:
Gyf þu Godes Sunu sy, cweð þæt þas stanas to hlafe
4 geweorðon. Ða andswarode se Hælend: Hit is awriten,
Ne leofað se man be hlafe anum, ac be ælcum worde þe
5 of Godes muþe gæð. Ða gebrohte se deofol hine on þa
halgan ceastre, and asette hine ofer þæs temples heah-
6 nesse, and cwæð to him: Gif þu Godes Sunu eart, asend
þe þonne nyþer: soðlice hyt ys awriten, Ðæt he his en-
glum bebead be ðé, þæt hig þé on hyra handum beron,
7 þy-læs þe ðin fót æt stane ætsporne. Ða cwæð se Hælend
eft to him: Hit ys awriten, Ne costna ðu Drihten þinne
8 God. Eft se deofol hine genam, and lædde hine on
swiðe heahne munt, and æteowde hym ealle middan-
9 geardes rícu, and heora wuldor; and cwæð to him:
Ealle þas ic sylle þe, gif þu feallende to me geeadmetst.
10 Ða cwæð se Hælend to him: Gang þu, sceocca, on-bæc:

soðlice hit ys awriten, To Drihtne þinum Gode þu ðe
geeadmetst, and him anum þeowast. Ða forlét se deofol 11
hine, and englas genealæhton, and him þenodon. Soð- 12
lice þa se Hælend gehyrde þæt Iohannes belæwed wæs,
þa ferde he to Galileam; and forlætenre þære ceastre 13
Nazareth, he com and eardode on Capharnaum, on þam
sǽ-gemærum, on endum Zabulon and Neptalim; þæt 14
wære gefylled þæt ðe geeweden wæs þurh Esaiam þone
witegan, Zabulones eorðu and Neptalimes eorþe, sǽs 15
weg ofer Iordane, þara þeoda Galilea: þeoda fole, þe on 16
þystrum sæt, geseah mycel leoht; and sittendum on
earde deaþes scade ys leoht úp-asprungen. Syððan 17
ongan se Hælend bodian, and cweþan: Doð dædbote,
soðlice heofena ríce genealæcð. Ða se Hælend eode 18
wið ða Galileiscan sǽ, he geseh twegen gebroðru, Si-
monem, se wæs genemned Petrus, and Andream his
broþer, sǽndende heora nett on þa sǽ: soðlice hi wæron
fisceras. And he sæde heom: Cumað æfter me, and ic do 19
þæt gyt beoð manna fisceras. And hi þær-rihte forleton 20
heora net, and him fyligdon. And þa he þanon eode, he 21
geseh twegen oðre gebroðru, Iacobum Zebedei and Io-
hannem his broðer, on scype mid heora fæder Zebedeo,
remigende heora nett; and he clypode hig. Hig þa sona 22
forleton heora nett and heora fæder, and him fyligdon.
And þa beferde se Hælend ealle Galileam, lærende on 23
heora gesomnungum; and he wæs bodigende godspel
þæs ríces, and hælende ælce adle and ælce untrumnysse
on þam folce. And þa ferde hys hlísa into ealle Syriam, 24
and hig brohton hym ealle yfel-hæbbende missenlicum
adlum, and on tintregum gegripene, and þa ðe deofol-
seocnessa hæfdon, and monoð-seoce, and láman; and he
þá gehælde. And him fyligdon mycele mænigeo fram 25
Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and
fram Iudea, and fram begeondan Iordanen.

MARK, Chapter V.

1 Ða comon hig ofer þære sǽs muðan, on þæt ríce Ge-
2 rasenórum. And him of scype gangendum, him sona
agen árn án man of þam byrgenum, on unclænum gaste,
3 se hæfde on byrgenum scræf; and hine nán man mid
4 racenteagum ne mihte gebindan; forþam he oft, mid
fót-copsum and racenteagum gebunden, toslat þa racen-
teaga, and þa fót-copsas tobræc; and hyne nán man
5 gewyldan ne mihte. And symle, dæges and nihtes, he
wæs on byrgenum, and on muntum, hrymende, and hine
6 sylfne mid stanum ceorfende. Soðlice, þa he þone Hæ-
7 lend feorran geseah, he árn, and hyne gebæd, and mycelre
stemne hrymende, þus cwæð: Eala mæra Hælend, Godes
Sunu, hwæt ys me and þe? Ic halsige þe, þurh God,
8 þæt þu me ne þreage. Ða cwæð se Hælend: Eala þu
9 unclæna gast, gá of þysum men. Ða acsode he hine:
Hwæt ys þin nama? Ða cwæð he: Min nama is Legio;
10 forþam we manega synd. And he hine swyðe bæd, þæt
11 he hine of þam ríce ne nydde. Ðar wæs embe þone
12 munt mycel swýna heord læswigende. And þa unclænan
gastas hine bædon, and cwædon: Send ús on þas swýn,
13 þæt we on hig gán. And þa lyfde se Hælend sona; and
þa codon þa unclænan gastas on þa swýn; and on my-
clum hryre seo heord wearð on sǽ bescofen, twa þu-
14 sendo, and wurdon adruncene on þære sǽ. Soðlice þa
þe hig heoldon flugon, and cyddon on þære ceastre, and
on lande: and hig út-eodon þæt hig gesawon hwæt þær
15 gedón wǽre. And hig comon to þam Hælende, and hig
gesawon þone þe mid deofle gedreht wæs, gescrydne
16 sittan, and hales modes; and hig him ondredon. And
hig rehton him, þa ðe hit gesawon, hu hit gedon wæs be
þam þe deofol-scocnesse hæfde, and be þam swýnum.

And hig bædon þæt he of heora gemærum ferde. Ða 17
he on scyp eode, hine ongan biddan, se þe ǽr mid deofle 18
gedreht wæs, þæt he mid hym wære. Him þa se Hæ- 19
lend ne getiþode; ac he sæde him: Gá to þinum huse,
to þinum híwum, and cyð heom, hu mycel Dryhten ge-
dyde, and he gemiltsode þe. And he þa ferde, and ongan 20
bodian on Decapolim, hu fela se Hælend him dyde: and
hig ealle wundredon. And þa se Hælend eft on scype 21
ferde ofer þone muþan, hym com to mycel mænigeo;
and wæs embe þa sǽ. And þa com sum of heah-gesam- 22
nungum, Iáirus hatte; and þa he hine geseah, he astrehte
hine to his fótum, and hine swyþe bæd, and he cwæð: 23
Min dohter ys on ytemestum siþe; cum and sete þine
hand ofer hig, þæt heo hal sy, and lybbe. Ða ferde he 24
mid him; and him fyligde mycel mænigeo, and þrungon
hine. And þa þæt wíf þe on blodes ryne twelf winter 25
wæs, and fram manegum læcum fela þinga þolode, and 26
dælde eall þæt heo ahte, and hit naht ne fremede, ac wæs
þe wyrse; þa heo be þam Hælende gehyrde, heo com 27
wið-æftan þa mænigeo, and his reaf æthrán. Soðlice 28
heo cwæð: Gif ic fúrþon his reafes æthríne, ic beo hál.
And þa sona wearð hyre blodes ryne adruwod; and heo 29
on hyre gefredde, þæt heo of þam wíte gehǽled wæs.
And þa se Hælend oncneow on him sylfum, þæt him 30
mægen of-eode, he cwæð, bewend to þære mænigeo:
Hwa æthrán mine reaf? Ða cwædon his leorning- 31
cnyhtas: Ðu gesyhst þas mænigeo þe þringende, and þu
cwyst: Hwa æthrán me? And þa beseah hine, þæt he 32
gesawe þone þe þæt dyde. Ðæt wíf þa, ondrædende and 33
forhtigende, com and astrehte hig beforan him, and sæde
him eall þæt riht. Ða cwæð se Hælend: Dohter, þin 34
geleafa þe hale gedyde; ga þe on sibbe, and beo of þysum
hal. Him þa gyt sprecendum, hig comon fram þam 35
heah-gesammungum, and cwædon: Ðin dohtor ys dead;

36 hwi drecst þu leng þone láreow? Ða he gehyrde þæt
word, þa cwæð se Hælend: Ne ondræd þu þe, gelyf for
37 ún. And he ne lét hym ænig ne fyligean, buton Petrum,
38 and Iacobum, and Iohannem Iacobes broðer. And hig
comon on þæs heah-ealdres hús, and he geseah mycel
39 gehlyd, wepende and geomrigende. And þa he in-eode
he cwæð: Hwi synd ge gedrefede and wepað? nis þis
40 mæden dead, ac heo slæpð. Ða tældon hig hine. He
þa, eallum ut-adrifenum, nam þæs mædenes fæder and
moder, and þa þe mid him wæron, and in-eodon suwi-
41 ende þar þæt mæden wæs. And hyre hand nam, and
cwæð: Thalimtha cumi: þæt ys, on ure geþeode gereht:
42 Mæden, þe ic secge, arís. And heo sona arás and eode:
soðlice heo wæs twelf wintre. And ealle hig wundredon
43 mycelre wundrunge. And he hym þearle bebead, þæt
hig hyt nanum men ne sǽdon: and he het hyre etan
syllan.

Chapter XI.

1 Ða he genealæhte Hierusalem, and Bethanía, to Oli-
2 uetes dune, he sende hys twegen leorning-cnyhtas, and
cwæð to him: Farað to þam castelle þe ongean íne ys,
and gyt þær sona gemetað assan folan getigedne, ofer
þæne nán man gyt ne sæt; ungetigeað hine, and to me
3 gelædað. And gif hwa to íne hwæt cwyð, secgað, Ðæt
Drihten hæfð hys neode; and he hine sona hyder læt.
4 And þa hig út-ferdon, hig gemetton þone folan úte on
twycinan beforan dura, getigedne: þa untigdon hig hine.
5 And sume þe þar stodon, þus sædon him: Hwæt do gyt
6 þone folan untigende? Ða cwædon hig: Swa se Hælend
7 unc bead. And hi leton hig þa. Ða læddon hig þone
folan to þam Hælende, and hig heora reaf on-áledon;
8 and he on-sæt. Manega heora reaf on þone weg strehton;
sume þa bogas of þam treowum heowon, and streowedon

on þone weg. And þa ðe beforan eodon, and þa ðe æfter 9
folgodon, cwædon þus: Osanná: Sy gebletsod se þe com
on Dryhtnes naman: Sy gebletsod þæt ríce þe com ures 10
fæder Dauides: Osanná, on heahnessum. And he eode 11
þa on Hierosolima templ, and ealle þing he besceawode:
ða æfen tima wæs, he ferde to Bethaníam, mid his twelf
leorning-cnyhtum. And oþrum dæge, þa hig ferdon fram 12
Bethanía, hine hingrode. Ða he feorran geseah an fic- 13
treow þe leaf hæfde, he cóm, and sohte hwæþer he þar-on
aht funde: þa he him to cóm, ne funde he þær buton
leaf áne; soðlice hit wæs þæs fic-treowes tima. Ða 14
cwæð he: Heonon-forð on ecnesse ne éte ænig man
wæstm of ðe. And hys leorning-cnyhtas þæt gehyrdon.
Ða comon hig eft to Hierusalem; and þa he on þæt templ 15
eode, he ongan drifan of þam temple syllende and bic-
gende; and mynetera þrocu, and heah-setlu þe ða culfran
cypton he tobræc; and he ne geþafode þæt ænig man 16
ænig fæt þurh þæt templ bære. And he þa lærende, þus 17
cwæð to him: Nys hit awriten, þæt min hús fram ealle
þeodum bið genemned gebed-hús? soðlice ge dydon þæt
to sceaþena scræfe. Ða þæra sacerda ealdras and þa 18
boceras þis gehyrdon, hig þohton hu hig hyne forspildon;
þeh hig him ondredon hine; forþam eall seo mænigeo
wundrode be his láre. And þa hit æfen wæs, he eode 19
of þære ceastre. On mergen, þa hig ferdon, hig gesawon 20
þæt fic-treow forscruncen of þam wyrt-ruman. Ða cwæð 21
Petrus: Láreow, loca hu forscranc þæt fic-treow þe þu
wyrigdest. Ða cwæð se Hælend, him andswarigende: 22
Habbað Godes truwan. Ic secge eow to soþe, Swa 23
hwylc swa cwyð to þisum munte, Sig þu afyrred, and on
sæ aworpen; and on his heortan ne tweonað, ac gelyfð;
swa hwæt swa he cwyð, Geweorðe þis, þæt gewyrð. For- 24
þam ic eow secge, Swa hwæt swa ge gyrnende biddað,
gelyfað þæt ge hit onfoð, and hit eow becymð. And 25

þonne ge standað eow to gebiddanne, forgifað, gif gé
hwæt agén ænige habbað; þæt eow eower synna forgife
26 eower heofenlica Fæder, se þe on heofenum ys. Gyf
ge ne forgyfað, ne eow eower synna ne forgyfð eower
27 Fæder, þe on heofonum ys. Ða com he eft to Hieru-
salem; and þa he on þam temple eode, hym to genea-
28 læhton þa heah-sacerdas, and boceras, and ealdras, and
þus cwædon: On hwylcum anwealde dest þu þas þing?
29 and hwa sealde þe þysne anweald, þæt þu þys dó? Ða
cwæð se Hælend: And ic acsige eow ánre spræce;
andswariað me, and ic secge eow þonne on hwylcum an-
30 wealde ic þys dó. Hwæþer wæs Iohannes fulluht, þe of
31 heofone, þe of mannum? andswariað me. Ða þohton
hi, and cwædon betweox heom: Gif we secgað, Of
32 heofone; he secgð ús: Hwi ne gelyfde ge him? Gif
we secgað, Of mannum; we ondrædað þis folc: ealle
33 hig hæfdon Iohannem þæt he wære soðlice witega. Ða
andswaredon hig þam Hælende, and cwædon: We nyton.
Ða cwæð se Hælend: Ne ic eow ne secge on hwylcum
anwealde ic þas ðing dó.

LUKE, Chapter II.

1 Soðlice on þam dagum wæs geworden gebod fram þam
Casere Augusto, þæt eall ymb-hwyrft wǽre to-mearcod.
2 Ðeos to-mearcodnys wæs ærest geworden fram þam
3 deman Sýrige Cirínо. And ealle hig eodon, and syndrie
4 férdon on heora ceastre. Ða férde Iosep fram Galilea
of þære ceastre Nazareth, on Iudeisce ceastre Dauides,
seo ys genemned Bethléém; forþam þe he wæs of
5 Dauides húse and hirede: þæt he férde mid Marían þe
6 him beweddod wæs, and wæs geeacnod. Soðlice wæs
gewórden, þa hig þær wǽron, hyre dagas wǽron gefyl-
7 lede þæt heo cende. And heo cende hyre frumcennedan

Sunu, and hyne mid cild-clāþum bewǣnd, and hyne on
binne alēde; forþam þe hig nǣfdon rūm on cumena-huse.
And hyrdas wǣron on þam ylcan rīce waciende, and 8
niht-wæccan healdende ofer heora heorda. Ða stōd 9
Dryhtnes engel wið hig, and Godes beorhtnes hym ymbe
scan: and hig him myclum ege ondredon. And se engel 10
him to cwæð: Nelle ge eow ondrǣdan. Soðlice nu ic
eow bodie mycelne gefean, se bið eallum folce. Forþam 11
to-dǣg eow ys Hælend acenned, se ys Dryhten Crist, on
Dauides ceastre. And þis tǣcen eow byð: Ge gemetað 12
ān cild hræglum bewunden, and on binne aled. And þa 13
wæs fǣringa geworden mid þam engle mycelnes heofen-
lices weredes, God heriendra and þus cweþendra: Gode 14
sy wuldor on heahnysse, and on eorþan sybb, mannum
godes willan. And hit wæs gewōrden, þa ða englas to 15
heofene fērdon, þa hyrdas him betwynan sprǣcon, and
cwædon: Uton faran to Bethlēem, and geseon þæt wōrd
þe gewōrden ys, þæt Dryhten ūs ætȳwde. And hig 16
efstende comon, and gemetton Marían and Iosep, and þæt
cild on binne aled. Ða hig þæt gesāwon, þa oneneowon 17
hig be þam wōrde þe hym gesǣd wæs be þam cilde. And 18
ealle ða þe gehyrdon, wundredon be þam þe him þa
hyrdas sǣdon. María geheold ealle þas wōrd, on hyre 19
heortan smeagende. Ða gewendon hām þa hyrdas, God 20
wuldriende and heriende on eallum þam ðe hig gehyr-
don and gesāwon, swa to him gecweden wæs. Æfter 21
þam ðe ehta dagas gefyllede wæron, þæt þæt cild emb-
snyden wǣre, his nama wæs Hælend, se wæs fram
engle genemned, ǣr he on innoðe geeacnod wǣre. And 22
æfter þam þe hyre clænsunge dagas gefyllede wæron,
æfter Moyses ǣ, hig læddon hyne on Hierusalem, þæt hig
hyne Gode gesetton; swa swa on Dryhtnes ǣ awriten ys: 23
Dæt ælc wæpned gecȳnde-līm ontynende, byð Dryhtne
halig genemned; and þæt hig offrunge seāldon, æfter 24

þam þe Dryhtnes ǽ gecweden ys, Twa turtlan, oþþe
25 twegen culfran-briddas. And þa wæs án man on Hie-
rusalem, þæs nama wæs Simeón; and þes man wæs
rihtwís, and oð Israhela frofer ge-anbidiende: and Halig
26 Gast him on wæs. And he andsware fram þam Halgan
Gaste onfeng, þæt he deað ne gesawe, buton he ǽr
27 Dryhten Crist gesawe. And on Gaste he on þæt tempel
cóm. And þa hys magas læddon þone Hælend, þæt hig
28 for hym æfter þære ǽ gewunan dydon, he onfeng hyne
29 mid hys handum, and God bletsode, and cwæð, Dryhten,
30 nu þu lætst þinne þeow, æfter þinum worde, on sibbe:
31 forþam mínne eagan gesawon þine hæle, ða þu geearwo-
32 dest beforan ansyne ealra folca; leoht to þeoda awrige-
33 nesse, and to þines folces wuldre Israhel. Ða wæs hys
fæder and his moder wundriende be þam þe be hym
34 gesǽde wǽron. And þa bletsode hig Simeón, and cwæð
to Marían his meder: Loca nu, þes ys on hryre and on
æryst aset manegra on Israhel; and on tácen þam ðe
35 wið-cweden byð; (and hys sweord þine sawle þurh-fǽrð,)
36 þæt geþohtas sýn awrigene of manegum heortum. And
Anna wæs witegestre, Fanueles dohtor, of Asséres
mægðe: þeos wunede mænigne dǽg, and heo lyfede
37 mid hyre were seofen gear of hyre fæmnhǽde; and heo
wæs wuduwe oð feower and hund-eahtatig geara, seo of
þam temple ne gewǽt, dæges and nihtes þeowigende on
38 fæstenum and on halsungum. And þeos þǽre tíde be-
cumende, Dryhtne andette, and be him spræc eallum
39 þam þe ge-anbidedon Hierusalem alysednesse. And þa
hig ealle þing gefyldon, æfter Drihtnes ǽ, hig gehwurfon
40 on Galileam, on heora ceastre Nazareth. Soðlice þæt
cild weox, and wæs gestrangod wísdomes full; and Godes
41 gyfu wæs on hym. And his magas férdon ælce gere to
42 Hierusalem, on Easter-dæges freols-tíde. And þa he
wæs twelf wintre, hy fóron to Hierusalem, to þam Easter-

lican freolse, æfter heora gewunan. And gefylledum 43
dagum, þa hig ongean-gehwurfon, belǽf se Hælend on
Hierusalem; and hys magas þæt nyston: wendon þæt 44
he on heora gefére wǽre. Ða cómon hig ǽnes dæges
fær, and hyne sohton betweox his magas and his cuðan.
Ða hig hyne ne fundon, hig gewendon to Hierusalem, 45
hine secende. Ða æfter þrim dagum, hig fundon hine on 46
þam temple, sittende on middan þam lareowum, hlystende
and hig acsigende. Ða wundredon hig ealle þe gehyrdon 47
be his gleawscype and his andswarum. Ða cwæð his 48
moder to hym: Sunu, hwi dydest þu unc þus? þin fæder
and ic sarigende þe sohton. Ða cwæð he to hym: Hwæt 49
ys þæt gyt me sohton? nyste gyt þæt me gebyrað to
beonne on þam þingum þe mines Fæder synd? Ða ne 50
ongeaton híg þæt wórd þe he to hym spræc. Ða ferde 51
he mid hym, and com to Nazareth, and wæs hym under-
þeod, and his moder geheold ealle þas wórd, on hyre
heortan smeagende. And se Hælend þeah on wísdome 52
and on ylde, and mid gyfe Gode and mid mannum.

JOHN, Chapter III.

Soðlice sum Phariseisc man wæs genemned Nichodé- 1
mus, se wæs Iudea ealdor. Þés com to him on niht, and 2
cwæð to him: Rabbí (þæt is, Láreow), we witon þæt þu
cóme fram Gode: ne mæg nán man þas tácn wyrcan þe
ðu wyrest, buton God beo mid him. Se Hælend him 3
andswarode, and cwæð: Soð ic þe secge, Buton hwa beo
edniwan gecenned, ne mæg he geseon Godes ríce. Ða
cwæð Nichodémus to hym: Hu mæg man beon eft 4
acenned, þonne he byð eald? cwyst þu mæg he eft cuman
on hys moder innoð, and beon eft acenned? Se Hælend 5
hym andswarode, and cwæð: Soð ic þe secge, Buton hwa
beo ge-edcenned of wætere and of Halgum Gaste, ne

6 mæg he in-faran on Godes ríce. Dæt þe acenned is of
flæsce, þæt is flæsc; and þæt þe of Gaste is acenned, þæt
7 is gast. Ne wundra þu, forþam þe ic sæde þe, Eow ge-
8 byrað þæt ge beon acennede edniwan. Gast oreðað
þær he wile, and þu gehyrst his stefne, and þu nast
hwanon he cymð, ne hwyder he gǽð: swa is ælc þe
9 acenned is of Gaste. Ða andswarode Nichodémus, and
10 cwæð: Hu magon þas þing þus geweorðan? Se Hælend
andswarode, and cwæð to him: Ðu eart láreow Israhela
11 folce, and þu nast þas þing? Soð ic þe secge, Þæt we
sprecað þæt we witon, and we cyðað þæt we gesawon;
12 and ge ne underfoð ure cyðnesse. Gyf ic eow eorðlice
þing sæde, and ge ne gelyfað, humeta gelyfe ge, gif ic
13 eow heofenlice þing secge? And nan man ne astihð to
heofenum, buton seþe nyðer com of heofenum, mannes
14 Sunu, seþe com of heofenum. And swa Moyses þa
næddran úp-ahóf of þam westene, swa gebyrað þæt
15 mannes Sunu beo úp-ahǽfen; þæt nán þæra ne for-
weorðe þe on hyne gelyfð, ac hæbbe þæt ece líf.
16 God lufode middan-eard, swa þæt he sealde his án-cen-
nedan Sunu, þæt nán ne forweorðe þe on hine gelyfð, ac
17 hæbbe þæt ece líf. Ne sende God his Sunu on middan-
eard, þæt he demde middan-earde; ac þæt middan-eard
18 sy gehæled þurh hine. Ne bið þam gedemed þe on hine
gelyfð: se þe ne gelyfð, him bið gedemed; forþan þe
he ne gelyfde on þone naman þæs án-cennedan Godes
19 Suna. Dæt is se dóm, þæt leoht com on middan-eard,
and men lufedon þystro swyðor þonne þæt leoht: heora
20 weorc wæron yfele. Ælc þæra þe yfele deð, hatað þæt
leoht; and he ne cymð to leohte, þæt his weorc ne syn
21 gerihtlæhte. Witodlice se þe wyrcð soðfæstnysse cymð
to þam leohte, þæt his weorc syn geswutelode, forþam þe
22 hig synd on Gode gedone. Æfter þyssum com se Hæ-
lend and his leorning-cnyhtas to Iudea-lande, and wunede

þær mid hym, and fullode. And Iohannes fullode on 23
Enón wið Salím, forþam þe þær wæron manega wætro.
And hig togædere comon, and wæron gefullode. Ða 24
gyt næs Iohannes gedon on cweártern. Ða smeadon 25
Iohannes leorning-cnyhtas and þa Iudeas be þære clæn-
sunge; and comon to Iohanne, and cwædon to him: 26
Rabbí, se ðe mid þe wæs begeondan Iordánę, be þam þu
cyðdest gewitnesse, nu he fullað, and ealle hig cumað to
him. Iohannes andwyrde, and cwæð: Ne mæg man 27
nan þing underfón, buton hit beo him of heofenum ge-
seald. Ge sylfe me synd to gewitnesse, þæt ic sǽde, 28
Neom ic Crist, ac ic com asend beforan hine. Se ðe 29
bryde hæfð, se is bryd-guma: se ðe is þæs bryd-guman
freond, and stent and gehýrð hyne, mid gefean he ge-
blissað for þæs bryd-guman stefne: þés mín gefea is ge-
fylled. Hit gebyraþ þæt hé weaxe, and þæt ic wanige. 30
Se þe ufenan cóm, se ys ofer ealle: se þe of eorþan ys, 31
se sprycð be eorþan: se þe of heofone cóm, se ys ofer
ealle. And he cyð þæt he geseah and gehyrde: and 32
nán man ne underfehð his cyðnesse. Soðlice se þe his 33
cyðnesse underfehð, he getacnað þæt God ys soðfæstnes.
Se þe God sende sprycð Godes word: ne sylð God þone 34
Gast be gemete. Fæder lufað þone Sunu, and sealde 35
ealle þing on his hand. Se þe gelyfð on Sunu, se hæfð 36
ece líf: se þe þam Suna is ungeleaffull, ne gesyhð he líf;
ac Godes yrre wunað ofer hine.

CHAPTER XV.

Ic eom soð wín-eard, and min Fæder ys eorð-tilia. 1
He deð ælc twig aweg on me þe blæda ne byrð; and he 2
feormað ælc þæra þe blæda byrð, þæt hyt bere blæda þe
swiþor. Nu ge synd clæne for þære spræce þe ic to eow 3
spræc. Wuniað on me, and ic on eow. Swa twig ne 4

mæg blæda beran him-sylf, buton hit wunige on win-
earde, swa ge ne magon eác, buton ge wunion on me.
5 Ic eom wín-eard, and ge synd twigu: Se þe wunað on
me, and ic on him, se byrð mycle blæda: forþam ge ne
6 magon nan þing don butan me. Gif hwa ne wunað on
me, he byð aworpen út swa twig, and fordruwað; and
7 hig gaderiað þa, and doð on fyr, and hig forbyrnað. Gif
ge wuniað on me, and mine word wuniað on eow, bid-
8 dað swa hwæt swa ge wyllon, and hyt byð eower. On
þam ys min Fæder geswutelod, þæt ge beron mycle
9 blæda, and beon mine leorning-cnyhtas. And ic lufode
10 eow swa Fæder lufode me: wuniað on minre lufe. Gif
ge mine bebodu gehealdað, ge wuniað on minre lufe;
swa ic geheold mines Fæder bebodu, and ic wunige on
11 hys lufe. Ðas þing ic eow sæde, þæt min gefea sy on
12 eow, and eower gefea sy gefullod. Ðis is min bebod,
13 þæt ge lufion eow gemænelice, swa ic eow lufode. Næfð
nán man maran lufe þonne þeos ys, þæt hwa sylle his líf
14 for his freondum. Ge synd mine frynd, gif ge doð þa
15 þing þe ic eow bebeode. Ne telle ic eow to þeowan;
forþam se þeowa nat hwæt se hlaford deð: ic tealde eow
to freondum; forþam ic cyðde eow ealle þa þing þe ic
16 gehyrde æt minum Fæder. Ne gecure ge me, ac ic
geceas eow, and ic sette eow, þæt ge gán and blæda
beron, and eowre blæda gelæston; þæt Fæder sylle eow
17 swa hwæt swa ge biddað on minum naman. Ðas þing
18 ic eow beode, þæt ge lufion eow gemænelice. Gif mid-
dan-eard eow hatað, witað þæt he hatede me ér eow.
19 Gif ge of middan-earde wæron, middan-eard lufode þæt
his wæs: forþam þe ge ne synd of middan-earde, ac ic
eow geceas of middan-earde, forþig middan-eard eow
20 hatað. Gemunað minre spræce þe ic eow sæde, Nis se
þeowa mærra þonne his hlaford. Gif hig me ehton, hig
wyllað ehtan eower: gif hig mine spræce heoldon, hig

healdað cac eowre. Ac ealle þas þing hig doð eow for 21
minum naman; forþam þe hig ne cunnon þone þe me
sende. Gif ic ne come, and to him ne spræce, næfdon hig 22
nāne synne: nu hig nabbað nane lade be heora synne.
Se þe me hatað hatað minne Fæder. Gif ic nāne weorc 23
ne worhte on him, þe nān oðer ne worhte, næfdon hig 24
nane synne: nu hig gesawon, and hig hatedon ægðer
ge mē, ge minne Fæder. Ac þæt seo spræc sy gefylled 25
þe on hyra ǣ awriten ys, Ðæt hig hatedon me buton
gewyrhtum. Þonne se Frefriend cymð, þe ic eow sēnde 26
fram Fæder, soðfæstnysse Gast, þe cymð fram Fæder,
he cyð gewitnesse be me: and ge cyðað gewitnesse, 27
forþam ge wæron fram fruman mid mē.

COLLOQUIUM,

ad Pueros Linguæ Latinæ Locutione exercendos, ab ÆLFRICO *primum compilatum, et deinde, ab* ÆLFRICO BATA, *ejus Discipulo, auctum ;*

LATINE ET SAXONICE.

We cildra biddaþ þe, eala Lareow, þæt þu tæce us sprecan
D. Nos pueri rogamus te, Magister, ut doceas nos loqui

* [rihte], forþam ungelærede we syndon, and gewæmmodlice
Latialiter recte, quia idiotæ sumus, et corrupte

we sprecaþ.
loquimur.

Hwæt wille ge sprecan?
M. Quid vultis loqui?

Hwæt rece we hwæt we sprecan, buton hit riht spræc
D. Quid curamus quid loquamur, nisi * recta locutio

sy, and behefe, næs idel, oþþe fracod?
sit, et utilis, non anilis, aut turpis?

Wille [ge beon] beswungen on leornunge?
M. Vultis flagellari in discendo?

Leofre ys us beon beswungen for lare, þænne hit ne
D. Carius est nobis flagellari pro doctrina, quam ne-

cunnan; ac we witun þe bilewitne wesan, and nellan onbelædan
scire; sed scimus te mansuetum esse, et nolle inferre

swincgla us, buton þu bi to-genydd fram us.
plagas nobis, nisi cogaris a nobis.

Ic axie þe hwæt * spryest þu? Hwæt hæfst þu weorkes?
M. Interrogo te quid mihi loqueris? Quid habes operis?

Ic eom geanwyrde monuc, and ic sincge ælce dæg seofon
D. Professus sum monachum, et psallo omni die septem

tida mid gebroþrum, and ic eom bysgod [on rædinge] and
synaxes cum fratribus, et occupatus sum lectionibus et

on sange; ac, þeah-hwæþere, ic wolde betwenan leornian spre-
cantu; sed tamen vellem interim discere sermoci-

can on Leden gereorde.
nari Latina lingua.

Hwæt cunnon þas þine geferan?
M. Quid sciunt isti tui socii?

Sume synt yrþlincgas, sume scep-hyrdas, sume oxan-hyrdas,
D. Alii sunt aratores, alii opiliones, quidam bubulci,

sume eac swylce huntan, sume fiscceras, sume fugelceras,
quidam etiam venatores, alii piscatores, alii aucupes,

sume cypmenn, sume sceo-wyrhtan, [sume] sealteras,
quidam mercatores, quidam sutores, quidam salinatores,

[sume] bæceras. *
quidam pistores loci.

Hwæt sægest þu, Yrþlinge, hu begæst þu weorc þin?
M. Quid dicis tu, Arator, quomodo exerces opus tuum?

Eala, leof hlaford, þearle ic deorfe; ic ga ut on dægræd,
A. O, mi domine, nimium laboro; exeo diluculo,

þywende oxan[a] to felda, and jugie hi to syl: nys
minando boves ad campum, et jungo eos ad aratrum: non

hyt swa stearc winter þæt ic durre lutian æt ham, for ege
est tam aspera hyems ut audeam latere domi, præ timore

hlafordes mines; ac geiukodan oxan, and gefæstnodon sceare and
domini mei; sed junctis bobus, et confirmato vomere et

cultre mid þære syl, ælce dæg ic sceal erian fulne æcer[b]
cultro aratro, omni die debeo arare integrum agrum,

oþþe mare.
aut plus.

Hæfst þu ænigne geferan?
M. Habes aliquem socium?

Ic hæbbe sumne cnapan þywende oxan mid gad-
A. Habeo quendam puerum minantem boves cum sti-

isene, þe eac swylce nu has ys, for cylde and
mulo, qui etiam modo raucus est, præ frigore et

hreame.
clamatione.

Hwæt mare dest þu on dæg?
M. Quid amplius facis in die?

Gewyslice þænne mare ic do. Ic sceal fyllan binnan
A. Certe adhuc plus facio. Debeo implere præsepia

[a] MS. Oxon. [b] MS. æþer.

oxan mid hig, and wæterian hig, and scearn heora beran
boum fœno, et adaquare eos, et fimum eorum portare
ut.
foras.

Hig, hig, micel gedeorf ys hit!
M. O, O, magnus labor est!

Ge leof, micel gedeorf hit ys, forþam ic neom freoh.
A. Etiam, magnus labor est, quia non sum liber.

[Hwæt segst þu,] Sceap-herde? Hæfst þu ænig gedeorf?
M. Quid dicis tu, Opilio? Habes tu aliquem laborem?

Gea, leof, ic hæbbe; on forewerdne morgen ic drife sceap mine
O. Etiam, habeo; in primo mane mino oves meas

to heora lease, and stande ofer hig, on hæte and on cyle, mid
ad * pascua, et sto super eas, in æstu et frigore, cum

hundum, þe-læs wulfas forswelgen hig, and ic agen læde hig to heora
canibus, ne lupi devorent eas, et reduco eas ad *

loca, and melke hig tweowa on dæg, and loca heora ic hæbbe
caulas, et mulgeo eas bis in die, et caulas earum moveo

þærto, and cyse and buteran ic do, and ic eom getrywe hla-
insuper, et caseum et butyrum facio, et sum fidelis do-

forde minon.
mino meo.

Eala, Oxan-hyrde, hwæt wyrcst þu?
M. O, Bubulce, quid operaris tu?

Eala, hlaford min, micel ic gedeorfe: þænne se yrþlingc
B. O, domine mi, multum laboro: quando arator

unscenþ þa oxan, ic læde hig to læse, and ealle niht
disjungit boves, ego duco eos ad pascua, et tota nocte

ic stande ofer hig waciende for þeofan, and eft, on ærne
sto super eos vigilando propter fures, et iterum, primo

mergen, ic betæce hig þam yrþlincge, wel gefylde and gewæterode.
mane, adsigno eos aratori, bene pastos et adaquatos.

Ys þes of þinum geferum?
M. Est iste ex tuis sociis?

Gea he ys.
D. Etiam est.

Canst þu ænig þing?
M. Scis tu aliquid?

Ænne cræft ic cann.
V. Unam artem scio.

Hwylcne [a]?
M. Qualis est?

Hunta ic eom.
V. Venator sum.

Hwæs?
M. Cujus?

Cinges.
V. Regis.

Hu begæst þu cræft þinne?
M. Quomodo exerces artem tuam?

Ic brede me max, and sette hig on stowe gehæppre, and
V. Plecto mihi retia, et pono ea in loco apto, et

getihte hundas mine, þæt wildeor hig ehton, oþ þæt þe hig cu-
instigo canes meos, ut feras persequantur, usquequo per-

man to þam nettan unforsceawodlice, þæt hig swa beon begrynode,
veniant ad retia improvise, et sic inretientur,

and ic ofsleah hig on þam maxum.
et ego jugulo eos in retibus.

Ne canst þu huntian buton mid nettum?
M. Nescis venari nisi cum retibus?

Gea, butan nettum huntian ic mæg.
V. Etiam, sine retibus venari possum.

Hu?
M. Quomodo?

Mid swiftum hundum ic betæce wildeor.
V. Cum velocibus canibus insequor feras.

Hwylce wildeor swyþost gefehst þu?
M. Quales feras maxime capis?

Ic gefeo heortas, and baras, and rann, and rægan, and
V. Capio cervos, et apros, et damas, et capreas, et

hwilon haran.
aliquando lepores.

Wære þu to dæg on huntnolde [b]?
M. Fuisti hodie in venatione?

[a] MS. hwylcne ys. [b] huntnoðe?

Ic næs, forþam sunnan-dæg ys, ac gyrstan-dæg ic wæs
V. Non fui, quia dominicus dies est, sed heri fui
on huntunge.
in venatione.

Hwæt gelæhtest þu?
M. Quid cepisti?

Twegen heortas and ænne bar.
V. Duos cervos et unum aprum.

Hu gefenege þu hig?
M. Quomodo cepisti eos?

Heortas ic gefenge on nettum, and bar ic ofsloh.
V. Cervos cepi in retibus, et aprum jugulavi.

Hu wære þu dyrstig ofstikian bar?
M. Quomodo fuisti ausus jugulare aprum?

Hundas bedrifon hyne to me, and ic þær, togeanes
V. Canes perduxerunt eum ad me, et ego * e contra
standende, færlice ofstikode hyne.
stans, subito jugulavi eum.

Swiþe þryste þu wære þa.
M. Valde audax fuisti tunc.

Ne sceal hunta forhtfull wesan, forþam mislice
V. Non debet venator formidolosus esse, quia variæ
wildeor wuniaþ on wudum.
bestiæ morantur in sylvis.

Hwæt dest þu be þinre huntunge?
M. Quid facis de tua venatione?

Ic sylle cyne swa hwæt swa ic gefo, forþam ic eom hunta
V. Ego do regi quicquid capio, quia sum venator
hys.
ejus.

Hwæt sylþ he þe?
M. Quid dat ipse tibi?

He scryt me wel and fett, and hwilon he sylþ me
V. Vestit me bene et pascit, et aliquando dat mihi
hors, oþþe beah, þæt þe lustlicor cræft minne ic begancge.
equum, aut armillam, ut libentius artem meam exerceam.

Hwylene cræft canst þu?
M. Qualem artem scis tu?

Ic eom fiscere.
P. Ego sum piscator.

Hwæt begytst þu of þinum cræfte?
M. Quid adquiris de tua arte?

Bigleofan, and scrud, and feoh.
P. Victum, et vestitum, et pecuniam.

Hu gefehst þu fixas?
M. Quomodo capis pisces?

Ic astigie min scyp, and wyrpe max mine on ea, and
P. Conscendo navem, et pono retia mea in amne, et

angil (æs) ic wyrpe and spyrtan, and swa hwæt swa hig gehæftaþ
hamum projicio et sportas, et quicquid ceperint

ic genime.
sumo.

Hwæt gif hit unclæne beoþ fixas?
M. Quid si immundi fuerint pisces?

Ic wyrpe þa unclænan ut, and genime me clæne
P. Ego projiciam immundos foras, et sumo mihi mundos

to mete.
in escam.

Hwær cypst þu fixas þine?
M. Ubi vendis pisces tuos?

On ceastre.
P. In civitate.

Hwa bigþ hi?
M. Quis emit illos?

Ceasterwara. Ic ne mæg swa fela [gefon] swa fela swa
P. Cives. Non possum tot capere quot

ic mæg gesyllan.
possum vendere.

Hwilce fixas gefehst þu?
M. Quales pisces capis?

Ælas, and hacodas, mynas, and æleputan, sceotan,
P. Anguillas, et lucios, menas, et capitones, tructos,

and lampredan, and swa hwylce swa on wætere swymmaþ sprote.
et murænas, et qualescunque in amne natant salu[a].

[a] I am unable to explain *salu* otherwise than by supposing it may

For hwi ne fixast þu on sæ?
M. Cur non piscaris in mari?

Hwilon ic do, ac seldon, forþam micel rewyt
P. Aliquando facio, sed raro, quia magnum navigium

me ys to sæ.
mihi est ad mare.

Hwæt fehst þu on sæ?
M. Quid capis in mari?

Hærincgas and leaxas, mere-swyn and stirian, [ostran] and
P. Aleces et isicios, delphinos et sturias, ostreas et

crabban, muslan, pinewinclan, sæ-coccas, fage, and
cancros, musculos, torniculos, neptigallos, platesias, et

floc, and lopystran, and fela swylces.
platissas, et polypodes, et [multa] similia.

Wilt þu fon sumne hwæl?
M. Vis capere aliquem cetum?

Nic.
P. Nolo.

For hwi?
M. Quare?

Forþam[a] plyhtlic þingc hit ys gefon hwæl. Gebeorhlicre
P. Quia periculosa res est capere cetum. Tutius

[ys] me faran to ea, mid scype mynum[b], þænne faran mid
est mihi ire ad amnem, cum nave mea quam ire cum

manegum scypum, on huntunge hranes.
multis navibus, in venationem balenæ.

For hwi swa?
M. Cur sic?

Forþam leofre ys me gefon fisc þæne ic mæg
P. Quia carius est mihi capere piscem quem possim

ofslean, þe na þæt an me, ac eac swylce mine geferan,
occidere, qui non solum me, sed etiam meos socios,

mid anum slege, he mæg besencean oþþe gecwylman.
uno ictu, potest mergere aut mortificare.

be an error for *salice*. In the St. John's MS. the sentence ends with *natant*.

[a] MS. Forhwan. [b] MS. mynan.

And þeah, mænige gefoþ hwælas, and ætberstaþ frecnyssa,
M. Et tamen, multi capiunt cetos, et evadunt pericula,

and micelne sceat þanon begytaþ.
et magnum pretium inde acquirunt.

Soþ þu segst, ac ic ne geþristige, for modes mines
P. Verum dicis, sed ego non audeo, propter mentis meæ

nytenysse.
ignaviam.

Hwæt segst þu, Fugelere? Hu beswicst þu fugelas?
M. Quid dicis tu, Auceps? Quomodo decipis aves?

On feala wisan ic beswice fugelas; hwilon mid netton,
A. Multis modis decipio aves; aliquando retibus,

[hwilon] mid grinum, [hwilon] mid lime, [hwilon]
aliquando laqueis, aliquando glutino, aliquando

mid hwistlunge, [hwilon] mid hafoce, [hwilon] mid treppan.
sibilo, aliquando accipitre, aliquando decipula.

Hæfst þu hafoc?
M. Habes accipitrem?

Ic hæbbe.
A. Habeo.

Canst þu temian hig?
M. Scis tu domitare eos?

Gea, ic cann. Hwæt sceoldon hig me, buton ic cuþe
A. Etiam, scio. Quid deberent mihi, nisi scirem

temian hig?
domitare eos?

Syle me ænne hafoc.
V. Da mihi accipitrem.

Ic sylle lustlice, gyf þu sylst me ænne swyftne
A. Dabo libenter, si tu dederis mihi unum velocem

hund. Hwilene hafoc wilt þu habban; þone maran, hwæþer þe
canem. Qualem accipitrem vis habere; majorem, aut

þæne læssan?
minorem?

Syle me þæne maran.
V. Da mihi majorem.

Hu afetst[a] þu hafocas þine?
M. Quomodo pascis accipitres tuos?

[a] MS. afest.

Hi fedaþ hig sylfe and me on wintra, and on lencgten
A. Ipsi pascunt se ipsos et me in hieme, et in vere

ic læte hig ætwindan to wuda, and genyme me briddas on
dimitto eos avolare ad sylvam, et capio mihi pullos in

hærfæste, and temige hig.
autumno, et domito eos.

And for hwi forlætst þu þa getemedon ætwindan fram þe?
M. Et cur permittis tu domitos avolare a te?

Forþam ic nelle fedan hig on sumera, forþam þe hig
A. Quia nolo pascere eos in æstate, eo quod *

þearle etaþ.
nimium comedunt.

And manige fedaþ þa getemedon ofer sumor, þæt
M. Et multi pascunt domitos super æstatem, ut

eft hig habban gearuwe.
iterum habeant paratos.

Gea, swa hig doþ, ac ic nelle oþ þæt an deorfan
A. Etiam sic faciunt, sed ego nolo in tantum laborare

ofer hig, forþam ic can oþre, na þæt ænne, ac eac swilce
super eos, quia scio alios, non solum unum, sed etiam

manige, gefon.
plures, capere.

Hwæt sægst þu, Mancgere?
M. Quid dicis tu, Mercator?

Ic secge þæt behefe ic eom ge cinge, and ealdormannum,
Mer. Ego dico quod utilis sum et regi, et ducibus,

and weligum, and eallum folce.
et divitibus, et omni populo.

And hu?
M. Et quomodo?

Ic astige min scyp, mid hlæstum minum, and rowe
Mer. Ego ascendo navem, cum mercibus meis, et navigo

ofer sælice dælas, and cype mine þinge, and bicge þincg dyr-
ultra marinas partes, et vendo meas res, et emo res pre-

wyrþe, þa on þisum lande ne beoþ acennede, and ic hit to-gelæde
tiosas, quæ in hac terra non nascuntur, et adduco

eow hider, mid micclan plihte, ofer sæ, and hwilon
vobis huc, cum magno periculo, super mare, et aliquando

forlidenesse ic þolie, mid lyre calra þinga minra,
naufragium patior, cum jactura omnium rerum mearum,
uneaþe cwic ætberstende.
vix vivus evadens.

Hwylce þinc gelædst þu us?
M. Quales res adducis nobis?

Pællas, and sidan, deorwyrþe gymmas, and gold,
Mer. Purpuram, et sericum, pretiosas gemmas, et aurum,

selcuþe reaf, and wyrtgemange, win and ele, ylpes-ban, and
varias vestes, et pigmenta, vinum, et oleum, ebur, et

mæstlinge, ær, and tin, swefel, and glæs, and þylces
aurichalcum, æs, et stannum, sulphur, et vitrum, et his

fela.
similia.

Wilt þu syllan þinge þine her, calswa þu hi gebohtest þær?
M. Vis vendere res tuas hic, sicut emisti illic?

Ic nelle. Hwæt þænne me fremode gedeorf min? Ac
Mer. Nolo. Quid tunc mihi proficit labor meus? Sed

ic wylle heora cypan her luflicor þonne [ic] gebiege þær, þæt
volo * vendere hic carius quam emi illic, ut

sum gestreon me ic begyte, þanon ic me afede, and
aliquod lucrum mihi adquiram, unde me pascam, et

min wif, and minne sunu.
uxorem, et filium.

Þu, Sceowyrhta, hwæt wyrest þu us nytwyrþnesse?
M. Tu, Sutor, quid operaris tu nobis utilitatis?

Ys witodlice cræft min behefe þearle eow, and neodþearf.
S. Est quidem ars mea utilis valde vobis, et necessaria.

Hu?
M. Quomodo?

Ic biege hyda, and fell, and gearkie hig mid cræfte
S. Ego emo cutes, et pelles, et præparo eas arte

minon, and wyrce of him gescy mistlices cynnes; swyft-
mea, et facio ex iis calceamenta diversi generis; sub-

leras, and sceos, leþer-hosa, and butericas, bridel-twanegas and
talares, et ficones, caligas, et utres, frenos, et

geræda, and flaxan (pinnan) and higdifatu, spur-leþera, and
phaleras, et flascones, et calidilia, calcaria, et

hælftra, pusan, and fætelsas, and nan eower nele oferwintran
chamos, peras, et marsupia, et nemo vestrum vult hiemare

butan minon cræfte.
sine mea arte.

[Eala], Sealtere, hwæt us fremaþ cræft þin?
M. O, Salinator, quid nobis proficit ars tua?

Þearle fremaþ cræft min eow eallum: nan
S. Multum prodest ars mea vobis omnibus: nemo

eower blisse bryceþ on gereordunege, oþþe mete, buton cræft
vestrum gaudio fruitur in prandio, aut cœna, nisi ars

min gistliþe him beo.
mea hospita ei fuerit.

Hu?
M. Quomodo?

Hwylc manna werodum þurhbryceþ mettum, buton swæcce
S. Quis hominum dulcibus perfruitur cibis, sine sapore

sealtes? Hwa gefylþ cleafan his, oþþe hedderne, buton
salis? Quis replet cellaria sua, sive promtuaria, sine

cræfte minon? Efne, buter-geþweor ælc and cys-gerunn losaþ
arte mea? Ecce, butyrum omne et caseus pereunt

eow, buton ic hyrde ætwese eow, þe ne furþon an wyr-
vobis, nisi ego custos adsim vobis, qui nec saltem oleri-

tum eowrum, butan me, brucaþ.
bus vestris, sine me, utimini.

[Hwæt segst þu,] Bæcere? Hwam fremaþ [cræft þin,] oþþe
M. Quid dicis tu, Pistor? Cui prodest ars tua, aut

hwæþer, butan þe, we magon lif adreogan?
si sine te, possimus vitam ducere?

Ge magon [wiscodlice,] þurh sum fæc, butan [minon
P. Potestis quidem, per aliquod spatium, sine mea

cræfte, lif adreogan, ac] na lancge, ne to wel; soþlice,
arte, vitam ducere, sed non diu, nec adeo bene; nam,

butan cræfte minon, ælc beod æmtig byþ gesewen, and,
sine arte mea, omnis mensa vacua videtur esse, et,

butan hlafe, ælc mete to wlættan byþ gehwyrfed. Ic heortan
sine pane, omnis cibus in nauseam convertitur. Ego cor-

mannes gestrangie; ic mægen wera [eom]; and furþon lit-
hominis confirmo; ego robur virorum sum; et nec par-

linegas nellaþ forbigean me.
vuli nolunt præterire me.

[Hwæt secgaþ we be eoce;] hwæþer we beþurfon on ænigon
M. Quid dicimus de coquo; si indigemus in aliquo

cræfte [his?]
arte ejus?

Gif ge me ut-adrifaþ fram eowrum geferscype,
Dicit Cocus: Si me expellitis a vestro collegio,

ge etaþ wyrta eowre grene, and flæse-mettas eowre
manducabitis olera vestra viridia, et carnes vestras

hreawe, and[ne] furþon fætt broþ ge magon, [butan cræfte minon,
crudas, et nec saltem pingue jus potestis, sine arte mea,

habban].
habere.

We ne reccaþ [be cræfte þinon], ne he us neodþearf
M. Non curamus de arte tua, nec nobis necessaria

ys, forþam we sylfe magon seoþan þa þinge þe to seoþenne
est, quia nos ipsi possumus coquere quæ coquenda

synd, and brædan þa þinge þe to brædenne synd.
sunt, et assare quæ assanda sunt.

Gif ge forþy me fram-adryfaþ, þæt ge þus don,
Dicit Cocus: Si ideo me expellitis, ut sic faciatis,

þonne beo ge calle þrælas, and nan eower ne biþ hlaford;
tunc eritis omnes servi, et nullus vestrum erit dominus;

and, þeah-hwæþere, buton [cræfte minon] ge ne etaþ.
et tamen, sine arte mea, non manducatis.

Eala, [þu] munuc, þe me to spycst, efne ic hæbbe
M. O, monache, qui mihi locutus es, ecce pro-

afandod þe habban gode geferan, and þearle neodþearfe:
bavi te habere bonos socios, et valde necessarios:

and ic ahsie þa.
qui sunt illi?

Ic hæbbe smiþas, isene-smiþas, gold-smiþ, seolfor-smiþ,
D. Habeo fabros, ferrarios, aurificem, argentarium,

ar-smiþ, treow-wyrhtan, and manega oþre mistlicra cræfta
ærarium, lignarium, et multos alios variarum artium

biggenceras.
operatores.

Hæfst [þu] ænigne wisne geþeahtan?
M. Habes aliquem sapientem consiliarium?

Gewislice ic hæbbe. [Hu mæg] ure gegaderungc
D. Certe habeo. Quomodo potest nostra congregatio

buton geþeahtynde beon wissod?
sine consiliario regi?

[Hwæt segst þu,] Wisa? Hwilc cræft þe geþuht betwux
M. Quid dicis tu, Sapiens? Quæ ars tibi videtur inter

þas furþra wesan?
istas prior esse?

[Ic secge þe,] me ys geþuht Godes þeowdom, betweoh
C. Dico tibi, mihi videtur Dei servitium inter

þas cræftas ealdorscype healdan, swa swa hit [ys] geræd on
istas artes primatum tenere, sicut legitur in

godspelle, Fyrmest seceaþ rice Godes, and rihtwisnesse
evangelio, Primum quærite regnum Dei, et justitiam

hys, and þas þingc ealle beoþ to-geyhte eow.
ejus, et hæc omnia adjicientur vobis.

And hwilce þe geþuht betwux worold-cræftas heoldan
M. Et quales tibi videtur inter seculares artes retinere

ealdordom?
primatum?

Eorð-tilþ, forþam se yrþling us ealle fett.
C. Agricultura, quia arator nos omnes pascit.

Se Smiþ secgþ:—Hwanon [þam yrþlinge] sylan scear oþþe
Ferrarius dicit: Unde aratori vomer aut

culter, þe na gade hæfþ, buton of cræfte minon? Hwanon
culter, qui nec stimulum habet, nisi ex arte mea? Unde

fiscere ancgel, oþþe scco-wyrhtan æl, oþþe seamere nædl?
piscatori hamus, aut sutori subula, aut sartori acus?

nis hit of minon geweorce?
nonne ex meo opere?

Se Geþeahtend andsweraþ:—Soþ witodlice sægst [þu]; ac
Consiliarius respondit: Verum quidem dicis; sed

eallum us leofre ys wikian mid þam yrþlinge þonne
omnibus nobis carius est hospitari apud aratorem quam

mid þe; forþam se yrþling syl þ us hlaf and drenc: þu,
apud te; quia arator dat nobis panem et potum: tu,

hwæt sylst [þu] us, on smiþþan þinre, buton isene fyr-spearcan,
quid das nobis, in officina tua, nisi ferreas scintillas,

and sweginega beatendra slecgea, and blawendra byliga?
et sonitus tundentium malleorum, et flantium follium?

Se Treo-wyrhta segþ:—Hwilc eower ne notaþ cræfte
Lignarius dicit: Quis vestrum non utitur arte

minon, þonne hus, and mistlice fata, and scypa, eow eal-
mea, cum domos, et diversa vasa, et naves, vobis om-

lum ic wyrce?
nibus fabrico?

Se Smiþ andwyrt:—Eala Tryw-wyrhta, for hwi swa spryest
Ferrarius respondit: O Lignarie, cur sic loque-

þu, þonne ne furþon an þyrl [buton cræfte minon]
ris, cum nec saltem unum foramen, sine arte mea,

þu ne miht don?
vales facere?

Se Geþeahtend sægþ:—Eala geferan [and] gode wyrhtan!
Consiliarius dicit: O socii et boni operarii!

Uton towurpan hwætlicor þas geflitu, and sy sibb and
Dissolvamus citius has contentiones, et sit pax et

geþwærnyss betweoh us, and framige anra gehwylc oþron on
concordia inter nos, et prosit unusquisque alteri in

cræfte hys, and geþwærian symble mid þam yrþlinge, þær we
arte sua, et conveniamus semper apud aratorem, ubi *

bigleofan us, and fodder horsum urum habbaþ; and þis
victum nobis, et pabula equis nostris habemus; et hoc

geþeaht ic sylle eallum wyrhtum, þæt anra gehwylc cræft
consilium do omnibus operariis, ut unusquisque artem

his geornlice begange; forþam seþe cræft his forlæt,
suam diligenter exerceat; quia qui artem suam dimiserit,

he byþ forlæten fram þam cræfte. Swa hwæþer þu sy, swa mæsse-
ipse dimittetur ab arte. Sive sis * sacer-

preost, swa munuc, swa ceorl, swa kempa, bega (behwyrf)
dos, sive monachus, seu laicus, seu miles, exerce

þe sylfne on þisum: beo þæt [þæt] þu eart, forþam micel
temet ipsum in hoc: esto quod es, quia magnum

hynþ and sceamu hyt ys men nelle wesan þæt þæt
damnum et verecundia est homini nolle esse quod

he ys, and þæt þe he wesan sceal.
est, et quod esse debet.

Eala cild, hu eow licaþ þeos spæc?
M. O pueri, quomodo vobis placet ista locutio?

Wel * heo licaþ us, ac þearle deoplice
D. Bene quidem placet nobis, sed valde profunde

[þu] spryest, and ofer mæþe ure þu forþtyhst [þa] spræce;
loqueris, et ultra ætatem nostram protrahis sermonem;

ac sprec us æfter urum andgyte, þæt we magon
sed loquere nobis juxta nostrum intellectum, ut possimus

understandan þa þing þe þu specst.
intelligere quæ loqueris.

Ic ahsige eow for hwi swa geornlice leornige ge?
M. Interrogo vos cur tam diligenter discitis?

Forþam we nellaþ wesan swa stunte nytenu, þa
D. Quia nolumus esse sicut bruta animalia, quæ

nan þing witaþ buton gærs and wæter.
nihil sciunt nisi herbam et aquam.

And hwæt wille ge?
M. Et quid vultis vos?

[We] willaþ wesan wise.
D. Volumus esse sapientes.

On hwilcon wisdome? Wille ge wesan prættige, oþþe
M. Qua sapientia? Vultis esse versipelles, aut

þusendhiwe, on leasungum lytige, on spræcum gleawlice, hinder-
milleformes, in mendaciis vafri, in loquelis astuti, ver-

gepe, wel sprecende and yfele þencende, swæsum wordum
suti, bene loquentes et male cogitantes, dulcibus verbis

underþeodde, facn[a] wiþinnan tyddriende, swa swa bergyls,
dediti, dolum intus alentes, sicut sepulchrum,

metton ofergeweorke, wiþinnan full stence?
depicto mausoleo, intus plenum fœtore?

[a] MS. fan.

We nellaþ swa wesan wise, forþam he nys wis
D. Nolumus sic esse sapientes, quia non est sapiens

þe mid dydrunge hyne sylfne beswicþ.
qui simulatione semet ipsum decipit.

Ac hu wille ge?
M. Sed quomodo vultis?

We willaþ beon bylcwite, butan licetunge, and wise,
D. Volumus esse simplices, sine hypocrisi, et sapientes,

þæt we bugon fram yfele, and don goda: gyt, þeah-
ut declinemus a malo, et faciamus bona: adhuc ta-

hwæþere, deoplicor mid us þu smeagst þonne yld ure
men profundius nobiscum disputas quam ætas nostra

anfon mæge; ac sprec us æfter uron gewunon, næs swa
capere possit; sed loquere nobis nostro more, non tam

deoplice.
profunde.

Ic do ealswa ge biddaþ. Þu, cnapa, hwæt dydest [þu]
M. Ego faciam sicut rogatis. Tu, puer, quid fecisti

to-dæg?
hodie?

Manega þing ic dyde. On þisse niht, þaþa cnyll ic ge-
D. Multas res feci. Hac nocte, quando signum au-

hyrde, ic aras of minon bedde, and eode to cyrcean, and sang
divi, surrexi de lectulo, et exivi ad ecclesiam, et cantavi

uht-sang mid gebroþrum; æfter þa we sungon be eallum
nocturnam cum fratribus; deinde cantavimus de omnibus

halgum, and dægredlice lof-sangas; æfter þysum, prim, and
sanctis, et matutinales laudes; post hæc, primam, et

seofon seolmas, mid letanian, and capitol mæssan; syþþan
septem psalmos, cum letaniis, et primam missam; deinde

undern-tide, and dydon mæssan be dæge; æfter þisum we sung-
tertiam, et fecimus missam de die; post hac cantavi-

on middæg, and æton, and drunceon, and slepon,
mus sextam, et manducavimus, et bibimus, et dormivimus,

and eft we arison, and sungon non, and nu
et iterum surreximus, et cantavimus nonam, et modo

we synd her ætforan þe, gearuwe gehyran hwæt þu us seege.
sumus hic coram te, parati audire quid * nobis dixeris.

Hwænne wylle ge singan æfen, oþþe niht-sange?
M. Quando vultis cantare vesperum, aut completorium?

Þonne hyt tima byþ.
D. Quando * tempus erit.

Wære þu to-dæg beswuncgen?
M. Fuisti hodie verberatus?

Ic næs, forþam wærlice ic me heold.
D. Non fui, quia caute me tenui.

And hu þine geferan?
M. Et quomodo tui socii?

Hwæt me ahsast [þu] be þam? Ic ne deor yppan
D. Quid me interrogas de hoc? Non audeo pandere

þe digla ure. Anra gehwylc wat gif he beswuncgen wæs
tibi secreta nostra. Unusquisque scit si * flagellatus erat

oþþe na.
aut non.

Hwæt ytst þu on dæg?
M. Quid manducas in die?

Gyt flæsc-mettum ic bruce, forþam cild ic eom under
D. Adhuc carnibus vescor, quia puer sum sub

gyrde drohtniende.
virga degens.

Hwæt mare ytst þu?
M. Quid plus manducas?

Wyrta, and ægra, fisc, and cyse, buteran, and beana,
D. Olera, et ova, pisces, et caseum, butyrum, et fabas,

and ealle clæne þinge ic ete, mid micelre þancunge.
et omnia munda manduco, cum * gratiarum actione.

Swiþe waxgeorn eart þu, þonne þu ealle þinge etst
M. Valde edax es, cum * omnia manducas

þe þe toforan [gesette synd.]
quæ tibi apponuntur.

Ic ne eom swa micel swelgere, þæt ic ealle cynn
D. Non sum tam vorax, ut * omnia genera

metta on anre gereordinge etan mæge.
ciborum in una refectione edere possim.

Ac hu?
M. Sed quomodo?

Ic bruce hwilon þisum mettum, and [hwilon] oþrum,
D. Vescor aliquando his cibis, et aliquando aliis,

mid syfernysse, swa swa dafnaþ munuce, næs mid oferhropse,
cum sobrietate, sicut decet monacho, non cum voracitate,

forþam ic eom nan gluto.
quia non sum gluto.

And hwæt drincst þu?
M. Et quid bibis?

Ealu, gif ic hæbbe, oþþe wæter, gif ic næbbe
D. Cerevisiam, si habeo, vel aquam, si non habeo

ealu.
cerevisiam.

Ne drincst þu win?
M. Nonne bibis vinum?

Ic ne eom swa spedig þæt ic mæge biegean me win;
D. Non sum tam dives ut possim emere mihi vinum;

and win nys drenc cilda, ne dysigra, ac
et vinum non est potus puerorum, sive stultorum, sed

ealdra and wisra.
senum et sapientum.

Hwær slæpst [þu]?
M. Ubi dormis?

On slæp-erne mid gebroþrum.
D. In dormitorio cum fratribus.

Hwa awecþ þe to uht-sangge?
M. Quis excitat te ad nocturnos?

Hwilon ic gehyre cnyll, and ic arise; hwilon
D. Aliquando audio signum et surgo; aliquando

lareow min awecþ me stiþlice mid gyrde.
magister meus excitat me duriter cum virga.

Eala ge [gode] cildra, and wynsume leorneras, eow manaþ
M. O * probi pueri, et venusti discipuli, vos hortatur

eower lareow þæt ge hyrsumian godcundum larum, and þæt
vester eruditor ut pareatis divinis disciplinis, et ut

ge healdan eow sylfe ænlice on ælcere stowe. Gaþ
observetis vosmet eleganter ubique locorum. Incedite

þeawlice, þonne ge gehyran cyricean bellan, and
morigerate, cum auscultaveritis ecclesiæ campanas, et

gaþ into cyrccan, and abugaþ eadmodlice to halgum
ingredimini in oratorium, et inclinate suppliciter ad almas

wefodum, and standaþ þeawlice, and singaþ anmodlice,
aras, et state disciplinabiliter, et concinite unanimiter,

and gebiddaþ for eowrum synnum, and gaþ ut, butan
et intervenite pro vestris erratibus, et egredimini, sine

hygeleaste, to claustre, oþþe to leorninge.
scurrilitate, in claustrum, vel in gymnasium.

HOMILIES OF ÆLFRIC.

Dominica I. in Mense Septembri, quando legitur Iob.

Mine gebroðra, we rædað nu æt Godes ðenungum be ðan eadigan were Iob; nu wille we eow hwæt lytles be him gereccan, forðan þe seo deopnys ðære race oferstihð urc andgit, and eac swiðor þæra ungelæredra. Man sceal læwedum mannum secgan be heora andgites mæðe, swa þæt hí ne beon ðurh ða deopnysse æmode, ne þurh ða langsumnysse geæðrytte.

Sum wer wæs geseten on þam lande þe ys gehaten Hús, his nama was Iob. Se wer wæs swiþe bilewite and rihtwis and ondrædende God and forbugende yfel; him wæron acennede seofan suna and þreo dohtra; he hæfde seofon þusend sceapa and þreo þusend olfenda, fif hund getymu oxena and fif hund assan and ormæte micelne hired. Se wer wæs swiþe mære betwux eallum Easternum; and his

suna ferdon and þenode ælc oþrum mid his gódum on ymbhwyrfte æt his huse, and þær-to heora swustru gelaþodon. Iob soðlice arás on þam eahteoþan dæge on ærnemerigen, and offrode Gode seofonfealdne lác for his seofon sunum, þylæs þe hí wið God on heora geþance agylton. Þus dyde Iob eallum dagum for his sunum and hi swa gehalgode.

Hit gelámp on sumum dæge, þaða Godes englas comon, and on his gesihþe stodon, þa wæs eac swilce se scucca him betwux. To þam cwæð Drihten, Hwanon come þu? Se sceocca andwyrde, Ic ferde geond þas eorþan and hí beeode. Drihten cwæð, Ne beheolde þu lá minne þeowan Iob, þæt nan man nis his gelica on eorþan, bilewite man and rihtwis, ondrædende God and yfel forbugende. Swa stod se deofol on Godes gesihðe, swa swa déð se blinda on sunnan. Seo sunne ymbscinð þone blindan, and se blinda ne gesihð þære sunnan leoman. God geseah þone deofol, and se deofol swa-þeah wæs bedæled Godes gesihðe and his wuldres. Eorþe is geeweden Godes fót-sceamel, and seo heofen is his þrym-setl. Nu stod se sceocca swilce æt Godes fót-sceamele up on þære eorþan, þaða se Ælmihtiga hine axode hwanon hé come? Hé cwæð þæt hé ferde geond þas eorþan, forþan þe hé færð, swa swa Petrus se Apostol cwæð, Beoð syfre and wacole, forþan þe se deofol, eower wiþerwinna, færð onbutan swa swa grymetende leo, secende hwæne hé abite; wiþstandað þam strange on geleafan. Micele wæron þises mannes geearnunga, þa se Ælmihtiga be him cwæð, þæt his gelica nære on eorþan. Ge magon gehyran sume his þeawas, swa swa hé be him sylfum awrat.

Iob cwæð: Ic alysde hrymende þearfan, and þam steopbearne, þe buton fultume wæs, ic geheolp, and wydewan heortan ic gefrefrode. Ic wæs ymbscryd mid rihtwisnysse. Ic wæs blindum men eage, and healtum fót, and þearfena

fæder. Of flýsum minra sceapa wæron gehlywde þearfena sidan, and ic þearfum ne forwyrnde þæs þe hí gyrndon; ne ic ne æt ana minne hlaf buton steop-bearne, ne ic ne blissode on minum menigfealdum welum. Ne fægnode ic on mines feondes hryre, ne læg ælþeodig man wiþutan minum hegum, ac min duru geopenode symle wegferendum. Ne behydde ic mine synna, ne ic on minum bosme ne bediglode mine unrihtwisnysse. Ne sæde Iob þis for gylpe, ac forþan þe hé wæs eallum mannum to bysne geset.

Þus mærne man wolde se mánfulla deofol, þurh þam micclum costnungum þe he him to dyde, fram Gode geweman; and cwæð to Drihtne, Ne ondræt Iob on idel God: þu ymbtrymedest hine and ealle his æhta, and his handgeweorc þu bletsodest, and his æhta weoxon on eorþan. Ac astrece hwon þine hand, and getill ealle þa þing þe hé ah, and he þe on ansyne wyrigð. Drihten cwæð to þam sceoccan, Efne nu ealle þa þing þe he ah sindon on þinre handa, buton þam anum, þæt þu on him sylfum þine hand ne astrecce. Ne derode Iobe naht þæs deofles costnung, ac fremode, forþan þe he wæs fulfremedre on geþincþum and Gode near, æfter þæs sceoccan ehtnysse. Se deofol gewende þa fram Godes gesihþe, and acwealde calle his æhta anes dæges. Sum ærend-raca com to Iobe, and cwæð, Þine syll eodon and þa assan wið hí læswodon; þa fǽrlice comon Sabei, and hí ealle us benamon, and þine yrþlingas ofslogon, and ic ana ætbærst, þæt ic þe þis cydde. Mid þam þe se yrþling þis sæde, þa com sum oþer, and cwæð, Fyr com fǽrlice of heofenum, and forbærnde ealle þine scep and þa hyrdas samod, and ic ana ætwand, þæt ic þe þis cydde. Þa com se þridda ærend-raca, and cwæð, Þa Chaldeiscan comon on þrim floccum, and ure olfendas ealle gelæhton, and þa hyrdas mid swurde ofslogon; ic ana ætfleah, þæt ic þe þis cydde. Efne þa-gyt com se feorþa

ærend-raca inn, and cwæð, Þine suna and þine dohtra æton and drunccon mid heora yldestan breþer, and efne þa fǽrlice swegde swiþlic wind of þam westene, and tosloh þæt hūs æt þam feower hwemmum, þæt hit hreosende þine bearn ofþrihte and acwealde; ic ana ætbærst, þæt ic þe þis cydde. Hwæt þa, Iob arās and totær his tunecan and his loccas forcearf, and feol to eorþan, and cwæð, Nacod ic com of minre modor innoþe, and nacod ic sceal heonan gewendan. Drihten me forgeaf þa æhta, and Drihten hī me eft benam; swa swa him gelicode swa hit is gedon, beo his nama gebletsod. On eallum þisum þingum ne syngode Iob on his welerum, ne nan þing dyslices ongean God ne spræc. Eal þis dyde se ealda deofol to gremenne þone gōdan man, and symle he læfde ænne cucenne, him to eyþenne his æhta lyre, þæt his mod wurde fram Gode awend, þaða he þa ungelimp geaxod hæfde. Þæt fyr com ufan, þe þa scep forbærnde: ac hit ne com nā of heofenum, þeah þe hit swa gehīwod wære; forþan þe se deofol næs on heofenum næfre siþþan hē þanon þurh modignysse afeol mid his geferum. Eall swa deð Antecrist, þonne he cymð, he asent fyr ufan, swilce of heofenum, to bepæcenne þæt earme mancynn þe he on bið; ac wite gehwā þæt se ne mæg nan fyr of heofenum asendan, seþe on heofenum sylf cuman ne mōt. On eallum þisum ðingum ne syngode Iob on his welerum. On twa wison men syngiað on heora welerum; þæt is, gif hī unriht sprecað, oþþe riht forsuwiað; ac Iob ne syngode on his welerum, forþan þe hē dyslice ongean God ne spræc, ne eac Godes herunge ne forsuwade: he cydde þæt he buton gytsunge swa micele æhta hæfde, þaþa hē hī swa eaþelice buton unrotnysse forlet. Eft siþþan, on sumum dæge, ðaþa Godes englas stodon on his gesihþe, þa wæs eac se scucca him betwynan, and Drihten him cwæð to, Hwæt lā, ne beheolde þu minne þeowan Iob, þæt his gelica nis on eorþan, and gȳt he hylt his unscæððignysse. Þu astyredest

me togeanes him, þæt ic þearflease hine geswencte. Se scucca andwyrde, Fel sceal for felle, and swa hwæt swa man hæfð, he sylð for his life. Astrece nu þine hand, and hrepa his bán and his flæsc, þonne gesihst þu þæt he þe on ansyne wirigð. Drihten cwæð to þam scuccan, Efne he is nu on þinre handa, swa-þeah-hwæþere heald his sawle. Ne geþafode God þis to forwyrde ðam eadigan were, ac þæt hé wære to bysne eallum geleaffullum mannum, and wurde swiþor gemærsod þurh his miccle geþyld and earfoþnyssum. Ða gewende se deofol of Drihtnes gesihþe, and sloh Iob mid þære wyrstan wunde fram his hnolle ufewerdan oð his ilas neoþewerde. Iob sæt þa sarlice eal on anre wunde, up on his mixene, and ascræp þone wyrms of his lice mid anum croc-scearde. His wif him cwæð to, Gyt þu þurhwunast on þinre bilewitnysse; wyrig God and swelt. Iob hire andwyrde, Ðu spræce swa swa án stunt wíf. Gif we gód underfengon of Godes handa, hwí ne sceole we eac yfel underfon? On eallum þisum þingum ne syngode Iob on his welerum. Se swicola deofol genam þæt wif him to gefylstan, þæt he þone halgan wer þurh hí beswice, swa swa he ǽr Adam þurh Euan beswac; ac se ylca God, þe geþafode þæt he swa gecostnod wære, heold hine wið þæs deofles syrwungum and wið his sawle lyre. Witodlice, þa geaxodon þry cyningas, þe him gesibbe wæron, eal his ungelimp, and comon him to of heora rice, þæt hí hine geneosodon. Heora naman wæron þus gecigde, Elifaz, Baldað, Sofár. Hí gecwædon þæt hí samod cumende hine geneosodon and gefrefrodon. Hí þa comon and hine ne oncneowon for þære ormætan untrumnysse, and hrymdon þærrihte wepende. Hí totæron heora reaf, and mid duste heora heafod bestreowodon, and him mid sæton manega dagas. Hit wæs swa gewunelic on ealdum dagum, þæt gif hwam sum fǽrlic sár become, þæt he his reaf totære swa swa Iob dyde, and eac þas þry cyningas. Hí comon hine

to gefrefrigenne: þa awendon hi heora frofer to edwite, and hine mid heora wordum tirigdon, swilce hé for his synnum swa getucod wære, and cwædon, Wite com ofer þe, and þu ateorodest; sárnys þe hrepode, and þu eart geunrotsod. Hwær is nu þin Godes ege, and þin strencð? Hwær is þin geþyld, and þinra dæda fulfremednys? And mid manegum þrafungum hine geswencton. Iob cwæð, Eala gif minne synna and min yrmð, þe ic þolige, wæron awegene on anre wægan, þonne wæron hí swærran gesewene ðonne sand-corn on sǽ. To þreagenne ge logiað eowere spræce, and ge þencað to awendenne eowerne freond. Mannes lif is campdom ofer eorþan, and swa swa medgildan dagas, swa sind his dagas. He cwæð þæt mannes lif wære campdom ofer eorþan, forþan þe ælc þæra þe God geþihð bið on gewinne wið þone ungesewenlican deofol, and ongean his agenum lustum, þa hwile þe hé on life bið: and swa swa se hyrman his edleanes anbidað, swa geanbidað se gastlica cempa his edleanes æt þam Ælmihtigum Gode. Godes gecorenan sind on gewinne on þyssere worulde, and þa arleasan on hire blissiað; ac þæra rihtwisra gewinn awent to blisse, and þæra arleasra bliss to biterum sarnyssum on þære ecan worulde, þe gewelgað þa þolmodan. Ealle þas costnunga deofol, and þæra æhta lyre, his bearna deað, and his agen untrumnys, his wifes witleast, and his freonda edwit, ne mihton aweegan Iob of his modes anrædnysse, ne fram his mieclan geleafan, þe he to þam Ælmihtigan Gode symle hæfde; ac se scucca wearð gescynd þe hine beswican wolde. Iob cwæð eft: Min flæsc is ymbscryd mid forrotodnysse and mid dustes horwum, min hýd forsearode and is forscruncen. Me habbað geswencednysse dagas, and on niht min bán bið mid sarnysse þurhdyd; and þa þe me etað ne slapað. Ic eom lame wiþmeten, and yslum and axum geanlicod. Eft he cwæð: Ic wat soplice þæt min Alysend leofað, and ic on þam endenextan dæge

of eorþan arise, and ic beo eft mid minum felle befangen, and ic on minum flæsce God geseo; ic sylf and na oþer; þes hiht is on minum bosme geled.

We sædon eow and gyt secgað, þæt we ne magon ealle þas race eow be endebyrdnysse secgan; forþam þe seo bōc is swiðe micel, and hire digele andgyt is ofer ure mæðe to smeagenne. Ða þry cyningas ða hæfdon langsume spræce wið þone gedrehtan Iob, and gewendan him ham siþþan. Ac God hī gespræc þa, and cwæð, þæt he him eallum þrim gram wære, forþan þe hī swa rihtlice ætforan him ne spræcon, swa swa Iob his þegen. God cwæð him to, Nymað eow nu seofon fearras and seofon rammas, and farað eft ongean to minum þeowan Iobe, and geoffriað þas lāc for eow; Iob soþlice min þeowa gebit for eow, and ic his ansyne underfo, þæt eow ne beo to dysig geteald, þæt ge swa rihtlice to me ne spræcon swa swa min þeowa Iob. Hit wæs gewunelic on ealdum dagum, þæt man Gode þyllice lāc offrode on eucan orfe, and þa aewealde; ac seo offrung is nu unalyfedlic æfter Cristes þrowunge. Elifaz þa and Baldað and Sofār ferdon ongean to heora mæge Iobe, and didon swa swa him God bebead; and Drihten underfeng Iobes ansyne, and heora synne þurh his þingrædene forgeaf. Þeah þe Iobes ansyn wære atelice toswollen, and his lic eal maðan weolle, swa-þeah is awriten, þæt se Ælmihtiga underfeng his ansyne, þaða hē for his freondum gebæd. Drihten eac þa gecyrde to Iobes behreowsunge, þaþa he for his magum gebæd, and hine gehælde fram eallum his untrumnyssum, and his æhta him ealle forgeald be twyfealdum. Be þisum is to understandenne þæt se þe for oðrum gebit, fremað him sylfum mieclum, swa swa þæt halige gewrit segð, þæt þaða Iob for his freondum gebæd, þa gecyrde God to his behreowsunge, and swa eaðelice hine eft gehælde, swa hē hine ǣr geuntrumode. Iob hæfde ǣr his untrumnysse seofon þusend sceapa and þreo þusend olfenda, fif hund getyme oxena and fif hund

assan; him wæron eft forgoldene feowertyne þusend sceapa and six þusend olfenda, þusend getyme oxena and þusend assan; and Drihten hine bletsode swiþor on ende þonne on angynne. He hæfde seofon suna and þreo dohtra ǽr, and siddan eft eal swa fela. Hwí nolde God him forgyldan his bearn be twyfealdum, swa swa hé dyde his æhta? Hé nolde forþi þe his bearn næron forlorene, swa swa his æhta wæron; his æhta wæron ealle amyrrede, and his tyn bearn acwealde; ac þa bearn wæron swa-þeah gehealdene on þam digelan life betwux halgum sawlum; and he forþi underfeng þæra bearna getel be anfealdon, forþan þe þa oþre him wæron gehealdene, þe þurh þæs deofles ehtnysse acwealde wæron. Hwæt þa, Iobes gebroþra and geswustru, and ealle þa þe hine ǽr cuþon, comon him to, and hine gefrefrodon, and his micclum wundrodon, and him gife geafon. Næron gemette on ealre eorþan swa wlitige wimmen swa swa wæron Iobes dohtra. He soðlice leofode, æfter his swingle, an hund geara and feowertig geara, and geseah his bearna bearn, oð þa feorþan mægþe. On eallum his life, he leofode twa hund geara and eahta and feowertig geara. He wæs se fifta man æfter Abrahame þam heahfædere. On þam timan wæs swiðe langsum líf on mancynne.

Gif hwilc gelæred man þas race oferræde oþþe rædan gehyre, þonne bidde ic þæt hé þas scyrtinge ne tæle: him mæg his agen andgyt secgan fullice be þisum; and eow læwedum mannum is þis genoh, þeah ðe ge þa deopan digelnysse þæron ne cunnon. Hit gelámp þus soðlice be Iobe, swa swa hé sylf awrát; ac swa-þeah seo gastlice getacnung þære gereccednysse belimpð to Cristes mennisenysse, and to his gelaðunge, swa swa lareowas trahtnodon. Gif ure ænigum sum ungelimp becume, þonne sceole we beon gemyndige þises mæran weres, and geþyldige beon on þam þwyrnyssum þe ús se Ælmihtiga on besent, and habban maran

care ure sawle, þonne þære scortan gesælðe þe we sceolon forlætan.

Sy wuldor and wurðmynt þam welwyllendan Scyppende ealra his wundra and his weldæda, seðe ana is God á on ecnysse. Amen.

IIII. Id. Mart.

Sci Gregorii Papæ Urbis Romanæ Inclyti.

Gregorius se hálga papa, Engliscre ðeode apostol, on ðisum andwerdan dæge, æfter menigfealdum gedeorfum, and halgum gecnyrdnyssum, Godes ríce gesæliglice astáh. He is rihtlice Engliscre ðeode apostol, forðan ðe he, þurh his ræd and sánde, ús fram deofles biggengum ætbrǽd, and to Godes geleafan gebigde. Manega hálige bǽc cyðað his drohtnunge and his halige líf, and eac 'Historia Anglorum,' ða ðe Ælfred cyning of Ledene on Englisc awende. Seo bóc sprecð genoh swutelice be ðisum halgan were. Nu wylle we sum ðing scortlice eow be him gereccan, forðan ðe seo foresæde bóc nis eow eallum cuð, þeah ðe heo on Englisc awend sy.

Þes eadiga papa Gregorius wæs of æðelborenre mægðe and eawfæstre acenned; Romanisce witan wæron his magas; his fæder hatte Gordianus, and Felix, se eawfæsta papa, wæs his fifta fæder. He wæs, swa swa we cwædon, for worulde æðelboren, ac hé oferstáh his æðelborennysse mid halgum ðeawum, and mid gódum weorcum geglengde. Gregorius is Grecisc nama, se swéigð on Ledenum gereorde, "Uigilantius," þæt is on Englisc, "Wacolre." He wæs swiðe wacol on Godes bebodum, ðaða he sylf herigendlice leofode, and hé wacollice ymbe manegra ðeoda þearfe hógode, and him líffes weig geswutelode. He wæs fram cildháde on bóclicum lárum getyd, and hé on ðære láre swa gesæliglice ðeah, þæt on ealre Romana-byrig næs nán his gelica geðuht. He gecneordlæhte æfter wisra lá-

reowa gebisnungum, and næs forgytol, ac gefæstnode his lāre on fæsthāfelum gemynde. He hlōd ða mid þurstigum breoste ða flowendan lāre, ðe hē eft æfter fyrste mid hunig-swettre þrotan þæslice bealcette. On geonglicum gearum, ðaða his geogoð æfter gecynde woruld-ðing lufian sceolde, þa ongann hē hine sylfne to Gode geðeodan, and to eðele þæs upplican lifes mid eallum gewilnungum orðian. Witodlice æfter his fæder forðsiðe hē arærde six munuc-līf on Sicilia-lande, and þæt seofoðe binnon Romana-burh getimbrode, on ðam he sylf regollice, under abbodes hæsum drohtnode. Þa seofon mynstru he gelende mid his agenum, and genihtsumlice to dæghwomlicum bigleofan gegōdode. Þone ofer-eācan his æhta hē aspende on Godes þearfum, and ealle his woruldlican aðelborennysse to heofonlicum wuldre awende. He eode ǣr his gecyrrednysse geond Romana-burh mid pællenum gyrlum, and scinendum gymmum, and readum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse he ðenode Godes ðearfum, he sylf ðearfa, mid wūcum wǣfelse befangen.

Swa fulfremedlice hē drohtnode on anginne his gecyrrednysse swa þæt hē mihte ða gyū beon getealdon on fulfremedra halgena getele. He lufode forhǣfednysse on mettum, and on drence, and wæccan on syndrigum gebedum; þær to-eacan hē ðrowade singallice untrumnyssa, and swa hē stiðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swa hē geornfullicor þæs ecan lifes gewilnode.

Þa undergeat se papa, þe on ðam timan þæt apostolice setl gesæt, hu se eadiga Gregorius on halgum mægnum ðeonde wæs, and he ða hine of ðære munuclican drohtnunge genām, and him to gefylstan gesette, on diaconhāde geendebyrdne. Ða gelāmp hit, æt sumum sæle, swa swa gȳt for oft deð, þæt Englisce cȳpmenn brohton heora ware to Romana-byrig, and Gregorius eode be ðære stræt to ðam Engliscum mannum, heora ðing sceawigende. Þa geseah

be betwux ðam warum cýpe-cnihtas gesette, þa wæron hwites lichaman and fægeres andwlitan menn, and æðellice gefexode. Gregorius ða beheold þæra cnapena wlite, and befrán of hwilcere þeode hí gebrohte wæron. Þa sæde him man þæt hí of Engla-lande wæron, and þæt ðære ðeode mennisc swa wlitig wære. Eft ða Gregorius befrán, hwæðer þæs landes folc Cristen wære ðe hæðen? Him man sæde, þæt hí hæðene wæron. Gregorius ða of innweardre heortan langsume siccetunge teah, and cwæð, Wálawá, þæt swa fægeres híwes menn sindon ðam sweartan deofle underðeodde. Eft hé axode, hú ðære ðeode nama wære, þe hí of-comon? Him wæs geandwyrd, þæt hí Angle genemnode wæron. Þa cwæð he, Rihtlice hí sind Angle gehátene, forðan ðe hí engla wlite habbað, and swilcum gedafenað þæt hí on heofonum engla geferan beon. Gýt ða Gregorius befrán, hú ðære scíre nama wære, þe ða cnapan of-alædde wæron. Him man sæde, þæt ða scírmen wæron Dere gehátene. Gregorius andwyrde, Wel hí sind Dere gehátene, forðan ðe hí sind fram graman generode, and to Cristes mildheortnysse gecygede. Gýt ða he befrán, Hú is ðære leode cyning geháten? Him wæs geandswarod, þæt se cyning Ælle geháten wære. Hwæt ða, Gregorius gamenode mid his wordum to ðam naman, and cwæð, Hit gedafenað þæt Alleluia sy gesungen on ðam lande, to lofe þæs Ælmihtigan Scyppendes. Gregorius ða sona eode to ðam papan þæs apostolican setles, and hine bæd, þæt he Angelcynne sume láreowas asende, ðe hí to Criste gebigdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wære þæt weorc to gefremmenne mid Godes fultume, gif hit ðam papan swa gelicode. Þa ne mihte se papa þæt geðafian, þeah ðe hé eall wolde; forðan ðe ða Romaniscan ceaster-gewaran noldon geðafian þæt swa getogen mann, and swa geðungen láreow þa burh eallunge forlete, and swa fyrlen wræcsið genáme.

Æfter ðisum gelámp þæt micel mann-cwealm becom

ofer ðære Romaniscan leode, and ǽrest ðone papan Pelagium gestód, and buton yldinge adydde. Witodlice æfter ðæs papan geendunge, swa micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwær stodon aweste hús geond þa burh, buton bugigendum. Þa ne mihte swa-ðeah seo Romana-burh buton papan wunian, ac eal folc ðone eadigan Gregorium to ðære geðincðe anmodlice geceas, þeah ðe hé mid eallum mægne wiðerigende wære. Gregorius ða asende ænne pistol to ðam casere Mauricium, se wæs his gefædera, and hine halsode, and micclum bæd, þæt hé næfre ðam folce ne geðafode þæt he mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wære, forðan ðe hé ondred þæt he ðurh ðone micclan hád on woruldlicum wuldre, þe he ǽr awearp, æt sumum sæle bepæht wurde. Ac ðæs caseres heahgerefa, Germanus, gelæhte ðone pistol æt Gregories ærendracan, and hine totǽr; and siððan cydde þam casere, þæt þæt folc Gregorium to papan gecoren hæfde. Mauricius ða se casere þæs Gode ðancode, and hine gehádian het. Hwæt ða, Gregorius fleames cepte, and on dym-hófon ætlutode; ac hine man gelæhte, and teah to Petres cyrcan, þæt he ðær to papan gehalgod wurde. Gregorius ða ǽr his hádunge þæt Romanisce folc, for ðam onsigendum cwealme, ðisum wordum to bereowsunge tihte. Mine gebroðra þa leofostan, ús gedafenað þæt we Godes swingle, þe we on ǽr towearde ondrædan sceoldon, þæt we huru nú andwerde and afandode ondrædan. Geopenige ure sarnys ús infǽr soðre gecyrrednysse, and þæt wite ðe we ðrowiað to brece ure heortan heardnysse. Efne nu ðis folc is mid swurde þæs heofonlican graman ofslegen, and gehwilce ænlipige sind mid færlicum slihte aweste. Ne seo ádl ðam deaðe ne forestæpð, ac ge geseoð þæt se sylfa deað þære ádle yldinge forhradað. Se geslagena bið mid deaðe gegripen, ǽrðan ðe he to heofungum soðre behreowsunge gecyrran mæge. Hógiað forði hwilc se becume ætforan

gesihðe þæs strecan Déman, seðe ne mæg þæt yfel bewépan ðe hé gefremode. Gehwilce eorð-bugigende sind ætbrodene, and heora hús standað aweste. Fæderas and moddru bestandað heora bearna líc, and heora yrfenuman him sylfum to forwyrde forestæppað. Uton eornostlice fleon to heofunge soðre dædbote, þa hwile ðe we moton, ǽrðan þe se færlica slege ús astrecce. Uton gemunan swa hwæt swa we dweligende agylton, and uton mid wope gewitnian þæt þæt we mánfullice adrugon. Uton forhradian Godes ansyne on andetnysse, swa swa se witega ús manað. Uton ahebban ure heortan mid handum to Gode, þæt is, þæt we sceolon ða gecnyrdnysse ure bene mid geearnunge gódes weorces up-aræran. He forgifð truwan ure forhtunge, seðe þurh his witegan clypað, Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and lybbe.

Ne geortruwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse: witodlice ða ealdan gyltas Niniueiscre ðeode ðreora daga bereowsung adilegode; and se gecyrreda sceaða on his deaðes cwyde þæs ecan lifes mede geearnode. Uton awendan ure heortan; hrædlice bið se Dema to urum benum gebíged, gif we fram urum ðwyrnyssum beoð gerihtlæhte. Uton standan mid gemaglicum wópum ongean ðam onsigendum swurde swa micclcs domes. Soðlice gemagnys is þam soðan Deman gecweme, þeah ðe heo mannum unðancwurðe sy, forðan ðe se arfæsta and se mildheorta God wile þæt we mid gemáglicum benum his mildheortnysse ofgán, and hé nele swa micclum swa we geearniað ús geyrsian. Be ðisum hé cwæð þurh his witegan, Clypa me on dæge ðinre gedrefednysse, and ic ðe ahredde, and ðu mærsast me. God sylf is his gewita þæt he miltsian wile him to clypigendum, seðe manað þæt we him to clypian sceolon. Forði, mine gebroðra þa leofostan, uton gecuman on ðam feorðan dæge þysre wucan on ærne-merigen, and mid estfullum mode and tearum singan seofonfealde lae-

tanias, þæt se streca Dema us geárige, þonne hé gesihð þæt we sylfe ure gyltas wrecað.

Eornostlice ðaða micel menigu, ægðer ge preosthádes ge munuchádes menn, and þæt læwede folc, æfter ðæs eadigan Gregories hæse, on þone wodnes-dæg to ðam seofonfealdum letanium gecomon, to ðam swiðe awedde se foresæda cwealm, þæt hund-eahtatig manna, on ðære ánre tide fealleude, of life gewiton, ða hwíle þe þæt folc ða letanias sungon. Ac se halga sacerd ne geswác þæt folc to mánigenne þæt hí ðære bene ne geswicon, oðþæt Godes miltsung þone reðan cwealm gestilde.

Hwæt ða Gregorius, siððan hé papanhád underfeng, gemunde hwæt hé gefyrn Angel-cynne gemynte, and ðærrihte þæt luftyme weorc gefremode. He na to ðæs hwón ne mihte þone Romaniscan biscop-stól eallunge forlætan, ac hé asende oðre bydelas, geðungene Godes ðeowan, to ðysum íglande, and he sylf micclum mid his benum and tihtingum fylste, þæt ðæra bydela bodung forðgenge, and Gode wæstmbære wurde. Þæra bydela naman sind þus gecigede, Augustinus, Mellitus, Laurentius, Petrus, Iohannes, Iustus. Ðas láreowas asende se eadiga papa Gregorius, mid manegum oðrum munecum, to Angelcynne, and hí ðisum wordum to ðære fare tihte, Ne beo ge afyrhte ðurh geswince þæs langsuman færeldes, oðde þurh yfelra manna ymbe-spræce; ac mid ealre ánrædnysse and wylme þære soðan lufe þas ongunnenan ðing þurh Godes fultum gefremmað. And wite ge þæt eower méd on ðam ecan edleane swa micele mare bið, swa micclum swa ge mare for Godes willan swincað. Gehyrsumiað eadmodlice on eallum ðingum Augustine, þone ðe we eow to ealdre gesetton: hit fremað eowrum sawlum swa hwæ̆t swa ge be his mynegunge gefyllað. Se Ælmihtiga God, þurh his gife, eow gescylde, and geunne me þæt ic mote eoweres geswinces wæstm on ðam ecan eðele geseon, swa þæt ic

beo gemet samod on blisse eoweres edleanes, ðeah ðe ic mid eow swincan ne mæge; forðon ðe ic wille swincan. Augustinus ða mid his geferum, þæt sind gerehte feowertig wera, ferde be Gregories hǽse, oðþæt hí to ðisum íglande gesundfullice becomon.

On ðam dagum rixode Æþelbyrht cyning on Cantwarebyrig ríclice, and his rice wæs astreht fram ðære micclan eá Humbre oð suð sǽ. Augustinus hæfde genumen wealhstodas of Francena rice, swa swa Gregorius him bebead; and hé ðurh ðæra wealhstoda muð þam cyninge and his leode Godes word bodade: hu se mildheorta Hælend, mid his agenre ðrowunge þysne seyldigan middaneard alysde, and geleaffullum mannum heofonan ríces infær geopenode. Þa andwyrde se cyning Æðelbriht Augustine, and cwæð, þæt hé fægere word and behát him cydde; and cwæð, þæt hé ne mihte swa hrædlice þone ealdan gewunan ðe hé mid Angel-cynne heold forlǽtan; cwæð þæt hé moste freolice ða heofonlican láre his leode bodian, and þæt he him and his geferan bigleofan ðenian wolde, and forgeaf him ða wununge on Cantwarebyrig, seo wæs ealles his ríces heafod-burh.

Ongann ða Augustinus mid his munecum to geefenlæcenne þæra apostola líf, mid singalum gebedum, and wæccan, and fæstenum Gode ðeowigende, and lífes word þam ðe hí mihton bodigende, ealle middaneardlice ðing, swa swa ælfremede, forhógigende, ða þing ána þe hí to bigleofan behófedon underfonde, be ðam ðe hí tæhton sylfe lybbende, and for ðære soðfæstnysse ðe hí bodedon, gearowe wæron ehtnysse to ðoligenne, and deaðe sweltan, gif hí ðorfton.

Hwæt ða gelyfdon forwel menige, and on Godes naman gefullode wurdon, wundrigende þære bilewitnysse heora unscæððigan lífes, and swetnysse heora heofonlican láre. Ða æt nextan, gelustfullode ðam cyninge Æðelbrihte heora clæne líf and heora wynsume behát, þa soðlice wurdon mid

manegum tácnum geseðde; and he ða gelyfende wearð gefullod, and micclum ða cristenan gearwurðode, and swa swa heofonlice ceaster-gewaran lufode: nolde swa-ðeah nænne to cristendome geneadian; forðan ðe hé ofaxode æt ðam láreowum his hæle þæt Cristes ðeowdom ne sceal beon geneadod, ac sylfwilles. Ongunnon ða dæghwomlice forwel menige efstan to gehyrenne ða halgan bodunge, and forleton heora hæðenscipe, and hí sylfe geðeoddon Cristes gelaðunge, on hine gelyfende.

Betwux ðisum gewende Augustinus ofer sǽ to ðam ercebiscope Etherium, and hé hine gehádode Angel-cynne to ercebiscope, swa swa him Gregorius ǽr gewissode. Augustinus ða gehádod cyrde to his biscop-stole, and asende ærendracan to Rome, and cydde ðam eadigan Gregorie þæt Angel-cynn cristendom underfeng, and he eac mid gewritum fela ðinga befrán, hu him to drohtnigenne wære betwux ðam níg-hworfenum folce. Hwæt ða Gregorius micclum Gode ðancode mid blissigendum mode, þæt Angel-cynne swa gelumpen wæs, swa swa he sylf geornlice gewilnode, and sende eft ongean ærendracan to ðam geleaffullan cyninge Æþelbrihte, mid gewritum and menigfealdum láecum, and oðre gewritu to Augustine, mid andswarum ealra ðæra ðinga þe hé hine befrán, and hine eac ðisum wordum mánode, Broðer min se leofosta, ic wát þæt se Ælmihtiga God fela wundra þurh ðe þære ðeode ðe hé geceas geswutelað, þæs ðu miht blissigan, and eac ðe ondrædan. Þu miht blissigan gewisslice þæt ðære ðeode sawla þurh ða yttran wundra beoð getogene to ðære incundan gife. Ondræd ðe swa-ðeah þæt ðin mód ne beo aháfen mid dyrstignysse on ðam tácnum þe God ðurh ðe gefremað, and þu ðonon on ídelum wuldre befealle wiðinnan, þonon ðe ðu wiðutan on wurðmynte aháfen bist.

Gregorius asende eac Augustine halige lác on mæssereafum, and on bócum, and ðæra apostola and martyra

reliquias samod; and bebead, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehád æt ðam apostolican setle Romaniscre gelaðunge feccan sceoldon. Augustinus gesette æfter ðisum biscopas of his geferum gehwilcum burgum on Engla ðeode, and hí on Godes geleafan ðeonde ðurhwunodon oð ðisum dægðerlicum dæge.

Se eadiga Gregorius gedihte manega halige traht-bécc, and mid micelre geenyrdnysse Godes folc to ðam ecan life gewissode, and fela wundra on his life geworhte, and wuldorfullice þæs papan setles geweold ðreottyne gear, and six monðas, and tyn dagas, and siððan on ðisum dæge gewát to ðam ecan setle heofenan rices, on ðam he leofað mid Gode Ælmihtigum á on eenysse. Amen.

XIII. Kal. Apr.

Depositio Sci Cuthberhti Episcopi.

Cuthberhtus, se halga biscop, scinende on manegum geearnungum and healicum geðincðum, on heofonan ríce, mid þam Ælmihtigum Scyppende, on ecere blisse rixiende, wuldrað.

Beda, se snotera Engla þeoda láreow, þises halgan líf endebyrdlice, mid wunderfullum herungum, ægðer ge æfter ánfealdre gereccednysse, ge æfter leoðlicere gyddunge, awrát. Us sæde soðlicc Beda, þæt se eadiga Cuðberhtus, þaða hé wæs eahta wintra cild, árn, swa swa him his nytenlice yld tihte, plegende mid his efen-ealdum; ac se Ælmihtiga God wolde styran þære nytennysse his gecorenan Cuðberhtes, þurh mynegunge gelimplices láreowes, and asende him to án ðry-wintre cild, þæt hit his dyslican plegan, mid stæððigum wordum, wislice þreade. Soðlice, þæt foresædc þry-wintre cild þone gæmnigendan Cuðberhtum

befrán, To hwí underþeodst þu ðe sylfne þisum ydelum plegan, þu ðe eart fram Gode gehalgod mid roderlicum wurðmynte? Ne gedafenað biscope, þæt he beo on dædum folces mannum gelíc. Geswíc, la leof, swa unþæslices plegan, and geðeod þe to Gode, þe ðe to biscope his folce geceas, þam þu scealt heofonan ríces infær geopenian. Hwæt ða, Cuðberhtus þa-gyt mid his plegan forðarn, oð-ðæt his láreow, mid biterum tearum dreoriglice wepende, ealra þæra cildra plegan fǽrlice gestilde. Witodlice, eall se cildlica heap wolde þæs anes cildes dreorignysse gefrefrian; ac hí ealle ne mihton mid heora frofre his dreorignysse adwæscan, ǽrðan ðe Cuðberhtus hit mid arfæstum cossum gegladode. And he sylf siððan, æfter þæs cildes mynegunge, on healicere stæððignysse symle þurhwunode.

Æfter þisum wearð þæs eadigan Cuðberhtes cneow mid heardum geswelle alefed, swa þæt he mid criccum his feðunge underwreðode. Þa gesæt he sume dæge under sunn-beame ana on sundran, and his sceancan beðode, him com þa ridende to sum arwurðe ridda, sittende on snawhwitum horse, and he sylf mid hwitum gyrlum befangen wæs; and he þone halgan mid gesibsumum wordum swæslice grette, biddende þæt hé him dægwistes gedafenlice tiðode. Cuðberhtus þa to ðam engle anmodlice cwæð, Ic wolde þine þenunge sylf nu gearcian, gif ic me mid feðunge ferian mihte: min ádlige cneow is yfele gehæfd, þæt ne mihte nán læce-wyrt awiht geliðian, þeah þe heo gelome to-geléd wære. Þa gelihte se cuma, and his cneow grapode mid his halwendum handum, and het hine niman hwætene smedeman, and on meolce awyllan, and swa mid þære hǽtan þæt toþundene lim gewriðan; and, æfter þisum wordum, his hors bestrád, on þam siðfæte þe hé þider cóm, aweg ferende. Hwæt þa, Cuðberhtus, æfter þæs engles láre, his cneow beðode, and he sona gesundfull his færeldes

breac, and ongeat þæt God, þurh his engel, hine geneosode, seðe giú ǽr þone blindan Tobían, þurh his heah-engel Raphahel, mihtelice onlihte.

Eft se halga Cuðberhtus, þaða hé wacode mid hyrdemannum on felda, on his geogoðe, geseah heofonas opene, and englas gelæddon Aidanes biscopes sawle, mid micclum wuldre, in to þære heofonlican myrhðe. Hwilon eac Cuðberhtus ferde geond lánd bedigende Godes geleafan, þa for unwedere gecyrde hé to sumes hyrdes cytan, þe stód weste on þam westene þe hé oferferde, and getígde his hors þær binnon. Þa, mid þam þe he his gebedu sang, þa tær þæt hors þæt þæc of ðære cytan hrofe, and þær feoll adúne, swilce of ðam hrofe, wearm hláf mid his syflinge. He þa geðancode Gode þære sande, and mid þære hine sylfne gereordode.

Se eadiga Cuðberhtus æfter þisum ealle woruld-þing eallunge forlet, and mid halgum þeawum hine sylfne to munuc-life geðeodde; and he hrædlice, siððan hé munuc wæs, wearð geset cumena þéu, þæt he cumena huses gymde, and mynsterlicum cumum geðénsum wære. Þa, æt sumon sæle, on wintres dæge, him com to Godes engel on cuman híwe, and Cuðberhtus hine mid ealre cumliðnysse underfeng. Þa gecyrde hé út ymbe þæs cuman þenunge, ac he ne gemette nænne cuman þaða hé inn cóm, ac lagon þry heofenlice hlafas on lilian beorhtnysse scinende, and on rosan bræðe stymende, and on swæcce swettran þonne beona hunig. Þa sceawode se halga Cuðberhtus on ðam snawe gehwǽr, hwyder se cuma siðigende ferde, ac þaða hé nane fot-swaðe on ðam snawe ne geseah, þa ongeat hé, þæt se cuma wæs engel and na mann, seðe þone heofenlican fodan him brohte, and þæs eorðlican ne rohte.

Þes foresæda halga wer wæs gewunod þæt he wolde gán on niht to sǽ, and standan on ðam sealtan brymme oð his swyran, singende his gebedu. Þa on sumere nihte hlósnode

sum oðer munuc his færeldes, and mid sleácere staleunge his fót-swaðum filigde, oððæt hí begen to sǽ becomon. Þa dyde Cuðberhtus swa his gewuna wæs, sang his gebedu, on sǽlicere yðe standende oð ðone swyran, and syððan his cneowa on ðam ceosle gebigde, astrehtum handbredum to heofenlicum rodore. Efne þa comon twegen seolas of sǽlicum grunde, and hí mid heora flyse his fet drygdon, and mid heora blæde his leoma beðedon, and siððan mid gebeacne his bletsunge bǽdon, liegende æt his fotum on fealwum ceosle. Þa Cuðberhtus þa sǽlican nytenu on sund asende, mid soðre bletsunge, and on merigenlicere tide his mynster gesohte. Wearð þa se munuc micelum afyrht, and ádlig on ærne-merigen hine ge-eadmette to ðæs halgan cneowum, biddende þæt hé his ádl eallunge aflígde, and his fyrwitnysse fæderlice miltsode. Se halga þa sona andwyrde, Ic þinum gedwylde dearnunge miltsige, gif þu ða gesihðe mid swigan bediglast, oððæt min sawul heonon siðige, of andwerdum life gelaðod to heofonan. Cuðberhtus þa mid gebede his sceaweres seocnysse gehælde, and his fyrwites ganges gylt forgeaf.

Fela wundra wurdon geworhte þurh þone halgan Cuðberht, ac we wyllað for sceortnysse sume forsuwian, þy-lǽs þe þeos racu eow to lang þince. Witodlice Cuðberhtus ferde, swa swa his gewuna wæs, ymbe geleaffulre bodunge, þæt he þam ungelæredum folce lifes weig tæhte. Þa fleah sum earn ætforan him on siðe, and he his geferan befrínan ongann, Hwá hi to ðam dæge afedan sceolde? Þa cwæð his gefera, þæt he gefyrn smeade hwær hi bigleofan biddan sceoldon, þaða hí ða fare ferdon buton wiste. Cuðberhtus þa him togeanes cwæð, La hwæt se Ælmihtiga God mæg for eaðe unc, þurh þisne earn, ætfore sceawian, seðe giú ǽr Elian afedde þurh þone sweartan hremm, ǽr hé to heofonan si ðode. Hi ða ferdon forð-siðigende, and efne se earn on ðam ófre gesæt, mid fisce geflogen, þone he þærrihte gefeng.

Þa cwæð se halga to his geferan, Yrn to ðam earne, and him of-anim þæs fisces dæl þe he gefangen hæfð, unc to gereorde. Sy lōf þam Ælmihtigan, þe unc þurh þisne fugel fedan wolde. Syle swa-þeah sumne dæl þam earne, to edleane his geswinces.

Hi ða, æfter gereorde, on heora weg ferdon, and Cuðberhtus þam folce fægere bodade, þæt hí wære wæron wið deofles syrwum, þy-læs þe hé mid leasunge heora geleafan awyrde, and fram þære bodunge heora mōd abrude. Þæt folc þa færlice ongann forð-aræsan betwux þyssere mynegunge, micclum bepæht, þæt hí þære láre to lyt gymdon. Hwæt se swicola feond hí swiðe bedydrode, swilce þær sum hūs soðlice forburne, brastligende mid brandum, gedwymorlice swa-þeah. Þa wolde þæt folc þæt fyr adwæscan, gif hit ænig-wæta wanian mihte; ac þæs halgan andwerdnys eaðelice acwencte þæs deofles dyderunge, þe hí dwollice filigdon, and þæs lifes word lythwon gymdon. Þæt folc þa ofsceamod ongean eyrde to ðære láre þe hí ǽr forleton, biddende æt ðam láreowe liðe miltsunge, þæt hí his láre ǽr to lyt gymdon, þaða he ða frǽcednysse him fore sæde.

Cuðberhtus swa-þeah on oðrum timan, eall byrnende hūs ana ahredde wið fyres dare, mid halgum benum, and þone windes blǽd aweg flígde, seðe ǽr for oft þa ættrigan flán deoflicere costnunge on him sylfum adwæscte, þurh gescyldnysse soðes Drihtnes. He wolde gelome leodum bodian on fyrlenum lande unforhtigende. Hwæt þa him geuðe se Ælmihtiga God fægre getingnysse þam folce to láre, and him menn ne mihton heora mōd behydan, ac hí eadmodlice him geandetton heora digelnyssa, and elles ne dorston, and be his dihte digellice gebetton.

Sum eawfæst man eac swilce hæfde micele cyððe to ðam halgan Cuðberhte, and gelomlice his láre breac: þa getimode his wífe wyrs þonne hé beðorfte, þæt heo þurh wōdnysse micclum wæs gedreht. Þa com se eawfæsta to ðam

eadigan Cuðberhte, and hé wæs on ðam timan to prafoste geset on ðam munuc-life, þe is Lindisfarnea gehátten. Þa ne mihte he for sceame him openlice secgan, þæt his eawfæste wíf on ðære wódnysse lǽg, ac bæd þæt hé asende sumne broðer þæt hire gerihta gedón mihte, ǽrðan þe heo of lífe gelæd wurde. Þa wiste Cuðberhtus eal be ðam wífe, and wolde þurh hine sylfne sona hí geneosian; forðan þe heo ǽrðan eawfæst leofode, þeah þe se unsið hire swa gelumpe. Þa begann se wer dreorig wepan, anðracigende þæs ungelimpes. Cuðberhtus hine þa mid wordum gefrefrode, cwæð þæt se deofol þe hire derigan wolde, on his geneosunge, hí forlætan sceolde, and mid micelre fyrhte aweg fleon, and þæt wíf mid gewitte wel sprecende him togeanes gán, and his bridel onfón. Hit ða gelámp, be ðæs láreowes wordum, þæt þæt wíf gewittig hine mid wordum gegrette, bæd þæt heo moste him mete gearcian, and cydde hú se deofol hí dearnunge forlét, and swiðe forhtigende fleames cepte, þaða se halga þider siðode.

Cuðberhtus se halga siððan gefremode mihtiglice wundra, on ðam mynstre wunigende. Begánn þa on mode micclum smeagan, hu he þæs folces lóf forfleón mihte; þy-læs þe hé wurde to hlísful on worulde, and þæs heofenlican lófes fremde wære. Wolde þa ánstandende ancer-líf adreogan, and on digelnysse eallunge drohtnian: ferde þa to Farne, on flowendre yðe. Þæt igland is eal beworpen mid sealtum brymme, on sǽ middan, þæt wiðinnan eall, ǽr ðam fyrste, mid sweartum gastum swiðe wæs afylled, swa þæt men ne mihton þa moldan bugian, for þeowracan sweartra deofla; ac hí ealle þa endemes flugon, and þæt igland eallunge rymdon þam æðelan cempan, and he þær ána wunode, orsorh heora ándan, þurh Ælmihtigne God. Þa wæs þæt igland mid ealle bedæled wæteres wynsumnysse, on ðam westum eludum, ac se halga wer þa sona het þa heardnesse swiðe hólian, on middan þære flore his fægeran botles, and

þær wæter æddre ða wynsum aspráng, werod on swǽcce, þam were to brice, seðe hwilon wæter to winlicum swǽcce wundorlice awende, þaða hit wolde God.

Se halga þa het him bringan sǽd, wolde on ðam westene wæstmes tilian, gif hit swa geuðe se Ælmihtiga God, þæt hé mid his fotum hine fedan moste. He seow þa hwæte on beswuncenum lande, ac hit to wæstme aspringan ne moste, ne furðon mid gǽrse growende næs. Þa het he him bringan bere to sæde, and ofer ælene timan þa eorðan aseow. Hit weox þa mid wynne and wel geríþode. Þa woldon hremmas hine bereafian æt his gedeorfum, gif hí dorston. Þa cwæð se halga to ðam heard-nebbum, Gif se Ælmihtiga eow þises geuðe, brucað þæra wæstma, and me ne biddað; gif he þonne eow þises ne getiðode, gewítað aweg, wælhreowe fugelas, to eowrum eðele of ðisum iglande. Hwæt, þa hremmas þa ricene flugon ealle tosomne ofer þone sealtan brym, and se halga þa his geswinces breac.

Eft þa siððan oðre twegen swearte hremmas siðlice comon, and his hús tæron mid heardum bile, and to neste bæron heora briddum to hleowðe. Þas eac se eadiga mid calle aflígde of ðam eðele mid anum worde; ac án þæra fugela eft fleogende com, ymbe þry dagas, þearle dreorig, fleah to his fotum, friðes biddende, þæt he on ðam lande lybban moste symle unscæððig, and his gefera samod. Hwæt þa, se halga him þæs geuðe, and hí lustbære þæt land gesohton, and brohton þam láreowe lác to medes, swines rysl his seon to gedreoge, and hi þær siððan unscæððige wunedon.

Þa wolde se halga sum hús timbrian to his nedbricum, mid his gebroðra fultume: þa bæd he hí ánre sylle, þæt he mihte þæt hús, on ða sǽ healfe, mid þære underlecgan. Þa gebroðra him beheton, þæt hí woldon þæt treow, þonne hí eft comon, him gebringan. Þa comon hí, swa swa hí

cwædon, and wurdon, swa-þeah, þæs treowes ungemyndige; ac se Ælmihtiga God his wæs gemyndig, and him þa sylle sylf asende mid þam sǽlicum flode, and þæt flōd hí awearp þær þær hē sylf smeade þæt hūs to arærenne, on ðam sealtum ofre. Þa wunode se halga wer manega gear on ðam ancer-life swiðlice stiðe, and hine geneosodon gelōme eawfæste menn, and be his láre heora líf gerihtlæhton.

Þa com him to sum abbudysse, seo wæs Ælflæd gehāten, þæs cyninges sweoster Ecgfrides; wolde, þurh his mynegungum, hire mōd getrymman. Þa, betwux heora spræce, begánn heo to halsigenne þone halgan wer, þæt hē sceolde hire secgan hū lange hire broðor Ecgfridus moste his ríces brucan. Þa andwyrde hire se halga, mid twylicere spræce, and cwæð, For nahte bið geteald ánes geares lust, þær ðær se swearta deað onsigende bið. Þa undergeat heo þæt se broðer ne moste his lífes brucan ofer þam ánum geare, and þærrihte, dreoriglice wepende, hine befrán, La leof, sege me, hwā sceal to his rice fón, þonne he broðer næfð, ne he bearn ne belæfð. Þa cwæð se halga wer eft to ðam mædene, Se Ælmihtiga Scyppend hæfð gehealden sumne gecorenne þyssere leode to cyninge, and se bið þe swa leof swa nu is se oðer. Þa gedyrstlæhte þæt mæden þæt heo him þa-gyt to spræe, and cwæð, Mislice smeagað manna heortan; sume wilniað geðincðe þyssere worulde, sume gefyllað heora fracedan lustas, and hí ealle syððan sorhlice wædliað. Þu forsihst þone healican wurðmynt, and þe is leofre on ðisum wacum scræfum, þonne þu on healle healic biscop sitte. Þa cwæð se witega, þæt he wurðe nære swa miccles hādes, ne ðæs heah-setles, ac, swa-þeah, nán man Godes mihte ne forflihð, on nánum heolstrum heofenan, oððe eorðan, oððe sǽ þriddan. Ic gelyfe, swa-þeah, gif se Ælmihtiga me hæt þæs hādes beon, þæt ic eft mote þis ígland gesecan, æfter twegra geara ymbryne, and þyses

eðeles brucan. Ic bidde þe, Ælflæd, þæt þu uncre spræce on minum lífe nánum ne ameldige.

Æfter þisum wordum wearð gemót gehæfd, and Ecgfridus þær-on gesæt, and Þeodorus, þises íglandes ercebiscop, mid manegum oðrum geðungenum witum, and hí ealle únmodlice þone eadigan Cuðberhtum to biscope gecuron. Þa sendon hí sona gewritu mid þam ærende to ðam eadigan were; ac hí ne mihton hine of his mynstre gebringan. Þa reow se cyning sylf Ecgfridus to ðam íglande, and Trumwine biscop, mid oðrum eawfæstum werum, and hí þone halgan swiðe halsodon, heora cneow bigdon, and mid tearum bædon, oððæt hí hine wepende of ðam westene atugon to ðam sinoðe samod mid him; and he þone hád be heora hæse underfeng, swa swa hit gefyrn ær gesæd wæs, þurh þæs cildes múð, and þæs mæran biscopes Boisiles, þe him mid soðre witegunge his lífes endebyrdnysse sæde.

On ðam ylcan geare wearð eac ofslegen Ecgfridus, se æðela cyning, on his unsiðe, þaða he on Peohtum begánn to feohtenne to dyrstelice, ofer Drihtnes willan; and his cyfes-borena broðor siððan rixode, seðe for wisdome wende to Scottum, þæt he ælðeodig on láre geðuge. Þa wæs gefylled seo foresæde spræc, swa swa se halga wer sæde þam mædene be hire gebroðrum, ær he biscop wære. Hwæt þa, siððan se halga Cuðberhtus, Lindisfarnensiscere gelaðunge leod-biscop, mid ealre geeneordnysse his folces gymde, to geefenlæcunge þæra eadigra apostola, and hí mid singalum gebedum gescylde wið deofól, and mid halwendum myngungum to heofonan tihte; and he swa leofode swa swa he sylf lærde, and á his bodunga mid gebysnungum astealde, and eac mid wundrum wel geglengde, and mid soðre lufe symle geswette, and gemetegode mid micclum geðylde, and wæs swiðe estful on ælcere spræce. He nolde awendan his gewunelican bigleofan, ne his gewæda, þe he on westene

hæfde, ac ða stiðnyssa his stearcan bigleofan, betwux læwedum folce, on his life geheold. He wæs swiðe welig wædlum and þearfum, and symle him sylfum swiðe hafenleas.

Þa geworhte hé fela wundra eac binnon þam fyrste þe hé biscop wæs. Mid halgum wætere he gehælde sum wíf, anes ealdormannes ǽwe, fram earmlicere coðe, and heo sona gesund him sylfum þenode. Eft, on ðære ylcan tide, hé mid ele gesmyrode an liegende mæden on langsumum sare, þurh hefigtymum heafod-ece, and hire sona wæs bet. Sum eawfæst wer wæs eac yfele gehǽfd, and læg æt forðsiðe, his freondum orwene. Þa hæfde heora sum haligne hlǽf, þone se eadiga wer ǽr gebletsode, and he þone þærrihte on wæter bedypte, and his ǽdligum mæge on ðone muð begeat, and he þærrihte þæt ǽdl gestilde. Eac on oðrum timan, sum ǽdlig eniht færlice wearð geferod ætforan þam witan, þaða hé mid lare geond lǽnd ferde; þa bædon þa bǽrmen his bletsunge georne, and hé þærrihte þone eniht arærde, swa þæt hé gesundful siðode on fotum, seðe on bǽre þider geboren wæs. Sum earm moder uneaðelice bær hire samcuce cild swiðe dreorig, on ðam ylcan wege þe se wita ferde; þa besargode hé þære sorhfullan meder, and geswæslice ða hire sum cyste; cwæð þæt hire cild gesund beon sceolde, and eal hire hǽwisc hælde brucan; and þæs witegan wórd wurdon gefyllede.

Ælflæd þa eft, þæt æðele mæden, þone halgan lǽreow to hire gelaðode: þa gesǽt hé æt mysan micclum onbryrd, he beseah to heofonum and his sex ǽwearp. Þa axode hine seo eadige fæmne, hwí hé swa hrædlice his gereord forlete? Þa cwæð se biscop, mid onbryrdum mode, Efne nu ic geseah englas ferigan gesælige sawle of ðinum bóc-lande, to healicre heofenan, mid halgum sange, and his nama þe bið ardlice gecydd on ærne-merigen, þonne ic offrige Gode þa hǽlican lǽc on geleaffulre cyrcan. Hit wearð þa gewídmærsod, swa swa se witega cwæð, þæt hire hyrdeman, þurh

holdrædene þa, sume ác astah, and his orf læswode mid treowenum helme, and he hearde feoll, gewát of worulde mid wuldre to Gode, for ðære hylde his hirdrædene. Hwá mæg æfre ealle gereccan þa mihtigan tácna þises halgan weres, hu oft hé eaðelice ádlige gehælde, and þa sweartan gastas symle aflígde, and fægra manna forðsið fore-gleaw sæde, wis þurh witegunge wisdomes gastes.

Þa wunode sum sacerd swiðe gelyfed on ancer-setle æfter his láre, and on gehwilcum geare hine geneosode, Hereberhtus geháten, hohful on mode. Cuðberhtus þa sona hine on-sundron gespræc, cwæð þæt he þa sceolde swiðlice befrínan his nyd-þearfnysse, ár his nextan dæge; cwæð þæt hé ne moste on menniscum lífe hine eft geseon, of þam andweardan dæge. Hereberhtus þa swiðe hohful wearð, and feol to his fotum, mid flowendum tearum bæd, þæt hé moste him mid siðian to heofenlicum þrymme, of ðisum gewinne, swa swa hé on lífe his láre gehyrsumode. Hwæt þa, se biscop his cneowa gebigde to þissere bene, mid bliðum mode, and syððan þone sacerd sona gefrefrode; cwæð þæt him geuðe se Ælmihtiga Wealdend, þæt hí ætsomne siðian moston of ðisum earfoðnyssum, to ecere myrhðe. Hereberhtus þa hám gewende, and, on legerbedde licgende, abád þæs oðres geendunge, mid ádligum lymum.

Cuðberhtus se halga þa swiðe onette to ðam ancer-setle, þe he ár gesát, þurh halige mynegunge mihtiges Drihtnes; wolde on ðam lande his líf geendian, þær þær hé ár lange lybbende drohtnode. And hé on ðam lande þa gelegered wearð on his forðsiðe swiðe fús to Gode, on ðam þriddan geare his biscophádes, and on þisum dæge to Drihtne gewát, and Hereberhtus samod, se halga sacerd, swa swa hí on lífe ár geleornodon, þurh Godes Gast, mid gódum willan. His líc wearð bebyrged on Lindisfarneiscre cyrcan, þær wurdon geworhte wundra forwel fela, þurh geearnun-

gum his eadigan lífes. Þa gelicode hit þam leod-biscope, Eadberhte sylfum, his æftergengan, þæt he his lichaman up þa gelógode, on ðam endlyftan geare his geendunge. Þa wearð þæt hálige líc hál on eorðan gemét, gesundful licgende, swilce hé slæpende wære, liðebige on limum, swa swa hé geléd wæs.

Sy wuldor and lóf þam welegan Drihtne, seðe his geeorenan swa eystelice wurðað, æfter deadlicum lífe, mid him lybbende á on ecnysse ealra worulda. Amen

Feria IIII.

De Fide Catholica.

Ælc cristen man sceal æfter rihte cunnan ægðer ge his Pater noster ge his Credan. Mid þam Pater nostre he sceal hine gebiddan; mid þam Credan he sceal his geleafan getrymman. We habbað gesæd embe þæt Pater noster, nu we wyllað secgan eow þone geleafan þe on þam Credan stent, swa swa se wisa Augustinus, be þære Halgan Þrynnysse, trahtnode.

An Scyppend is ealra þinga, gesewenliera and ungesewenliera; and we sceolon on hine gelyfan, forþon þe hé is soð God and ána Ælmihtig, seðe næfre ne ongann ne anginn næfde, ac hé sylf is anginn, and hé eallum gesceaftum anginn and ordfruman forgeaf, þæt hí beon mihton, and þæt hí hæfdon agen geeynd, swa swa hit þære godeundlican fadunge gelicode. Englas hé worhte, þa sind gastas, and nabbað nænne lichaman. Menn hé gesceop mid gaste and mid lichaman. Nytenu and deor, fixas and fugelas hé gesceop on flæsce, butan sawle. Mannum hé sealde uprihtne gang; þa nytenu hé lét gán alotene. Mannum hé forgeaf hláf to bigleofan, and þam nytenum gærs.

Nu mage ge, gebroðru, understandan, gif ge wyllað, þæt twa þing syndon, án is Scyppend, oðer is gesceaft. Hé is Scyppend, seðe gesceop and geworhte ealle þing of nahte. Þæt is gesceaft þæt se soða Scyppend gesceop; þæt sind ærest heofonas, and englas þe on heofonum wuniað; and syððan þeos eorðe, mid eallum þam þe hire ón eardiað, and sæ, mid eallum þam þe hyre ón swymmað. Nu ealle þas þing synd mid ánum naman genemnode gesceaft. Hí næron æfre wunigende, ac God hí gesceop. Þa gesceafta sind fela, án is se Scyppend, þe hí ealle gesceop, se úna is Ælmihtig God. He wæs æfre, and æfre he bið þurhwunigende on him sylfum, and þurh hine sylfne. Gif he ongunne and anginn hæfde, butan tweon, ne mihte he beon Ælmihtig God. Soðlice þæt gesceaft, þe ongann and gesceapen is, næfð nane godcundnysse; forði ælc edwist þætte God nys, þæt is gesceaft; and þæt þe gesceaft nis, þæt is God.

Se God wunað on ðrynnysse úntodæledlic, and on ánnysse ánre Godcundnysse. Soðlice oþer is se Fæder, oþer is se Sunu, oðer is se Halga Gast; ac, þeah-hwæðere, þæra þreora is án Godcundnys, and gelíc wuldor, and efen-ece mægen-þrymnys. Ælmihtig God is se Fæder, Ælmihtig God is se Sunu, Ælmihtig God is se Halga Gast. Ac, þeah-hwæðere, ne sind þry Ælmihtige Godas, ac án Ælmihtig God. Þry hí sind on hádum and on naman, and án on Godcundnysse. Þry, forþi þe se Fæder bið æfre Fæder, and se Sunu bið æfre Sunu, and se Halga Gast bið æfre Halig Gast; and hyra nán ne awent næfre of þam þe he is. Nu habbað ge gehyred þa Halgan Þrynnysse; ge sceolon eac gehyran þa soðan Annysse.

Soðlice se Fæder and se Sunu and se Halga Gast habbað áne Godcundnysse, and án geeynd, and án weorc. Ne worhte se Fæder nán þing, ne ne wyrcð, butan þam Suna, oððe butan þam Halgan Gaste. Ne heora nán ne wyrcð

nán þing butan oþrum; ac him eallum is án weorc, and án ræd, and án willa. Æfre wæs se Fæder, and æfre wæs se Sunu, and æfre wæs se Halga Gast, án Ælmihtig God. Se is Fæder, seðe nis naðer ne geboren ne gesceapen fram nánum oðrum; se is Fæder geháten, forþan þe he hæfð Sunu, þone þe he of him sylfum gestrynde, butan ælcere meder. Se Fæder is God of nánum Gode. Se Sunu is God, of þam Fæder Gode. Se Halga Gast is God, forðstæppende of þam Fæder and of þam Suna. Þas word sind sceortlice gesæde, and eow is neod þæt we hi swutelicor eow onwreon.

Hwæt is se Fæder? Ælmihtig Scyppend, na geworht, ne acenned; ac hé sylf gestrynde Bearn, him sylfum efenece. Hwæt is se Sunu? He is þæs Fæder Wisdom, and his Word, and his Miht, þurh þone se Fæder gesceop ealle þing and gefadode. Nis se Sunu na geworht ne gesceapen, ac he is acenned. Acenned he is, and, þeah-hwæþere, he is efen-eald and efen-ece his Fæder. Nis na swa on his acennednysse, swa swa bið on ure acennednysse. Þonne se mann sunu gestrynð, and his cild acenned bið, þonne bið se fæder mara, and se sunu læssa. Hwí swa? Forþi, þonne se sunu wyxð, þonne ealdað se fæder. Ne finst þu na gelice on mannum fæder and sunu. Ac ic þe sylle bysne, hu þu Godes acennednysse þy bet understandan miht: fyr acenð of him beorhtnysse, and seo beorhtnys is efen-eald þam fyre: nis na þæt fyr of þære beorhtnysse, ac seo beorhtnys is of þam fyre. Þæt fyr acenð þa beorhtnysse, ac hit ne bið næfre butan þære beorhtnysse. Nu þu gehyrst þæt seo beorhtnys is ealswa eald swa þæt fyr þe heo ofcymð; geþafa nu forþi þæt God mihte gestrynan ealswa eald bearn and ealswa ece swa he sylf is. Se ðe mæg understandan þæt ure Hælend Crist is on þære Godcundnysse ealswa eald swa his Fæder, hé þancige þæs Gode, and blissige. Se ðe understandan ne mæg, he hit sceal gelyfan,

þæt he hit understandan mæge; forþan þæs witegan word ne mæg beon aídlod, þe þus cwæð, Buton ge hit gelyfan, ne mage ge hit understandan. Nu habbe ge gehyred, þæt se Sunu is of þam Fæder, butan ælcum anginne; forþan þe he is þæs Fæder Wisdom, and he wæs æfre mid þam Fæder, and æfre bið.

Uton nu gehyran be þam Halgan Gaste, hwæt hé sy. He is se Willa and seo soðe Lufu þæs Fæder and þæs Suna, þurh þone sind ealle þing gelíffæste and gehealdene; be þam is þus gecweden, Godes Gast gefylð ealne ymbhwyrft middangeardes, and he hylt ealle þing, and he hæfð ingehýd ælces gereordes. Nis hé geworht, ne gesceapen, ne acenned; ac hé is forðstæppende, þæt is, ofgangende, of þam Fæder and of þam Suna, þam he is gelic and efen-ece. Nis se Halga Gast na Sunu, forþan þe hé nis na acenned; ac hé gæð of þam Fæder and of þam Suna gelice; forþan þe he is heora beigra Willa and Lufu. Crist cwæð þus be him on his godspelle: Se Frofor-Gást, þe ic eow asendan wille, Gast þære soðfæstnysse þe of minum Fæder gæð, he cyð gecyðnysse be me; þæt is, he is min gewita þæt ic eom Godes Sunu. And eac se rihta geleafa us tæcð, þæt we sceolon gelyfan on þone Halgan Gast; he is se líffæstenda God, se gæð of þam Fæder and of þam Suna. Hu gæð hé of him? Se Sunu is þæs Fæder Wisdom, æfre of þam Fæder; and se Halga Gast is heora beigra Willa, æfre of him bam. Is forþi þonne án Fæder, seðe æfre is Fæder, and án Sunu, seðe æfre bið Sunu, and án Halig Gast, seðe æfre bið Halig Gast.

Æfre wæs se Fæder, butan anginne, and æfre wæs se Sunu mid þam Fæder, forþan þe hé is þæs Fæder Wisdom. Æfre wæs se Halga Gast, seðe is heora beigra Willa and Lufu. Nis se Fæder of nánum oðrum, ac he wæs æfre. Se Sunu is acenned of ðam Fæder, ac he wæs æfre on þæs Fæder bosme, forþan ðe he is his Wisdom, and he is of

þam Fæder eal þæt he is. Æfre wæs se Halga Gast, forþan ðe he is, swa we ǽr cwædon, Willa and soð Lufu þæs Fæder and þæs Suna. Soðlice willa and lufu getacniað án þing; þæt þæt þu wylt, þæt þu lufast, and þæt þæt þu nelt, þæt þu ne lufast.

Seo sunne, þe ofer us scinð, is lichamlic gesceaft, and hæfð swa-þeah þreo agennyssa on hire; án is seo lichamlice edwist, þæt is þære sunnan trendel; oðer is se leoma, oððe beorhtnys, æfre of þære sunnan, seoþe onliht ealne middangeard; þridde is seo hætu, þe mid þam leoman becymð to ús. Se leoma is æfre of þære sunnan, and æfre mid hire, and þæs Ælmihtigan Godes Sunu is æfre of þam Fæder acenned, and æfre mid him wunigende. Be þam cwæð se apostol, þæt he wære his Fæder wuldres beorhtnys. Þære sunnan hætu gæð forð of hire and of hire leoman; and se Halga Gast gæð æfre of þam Fæder and of þam Suna gelice. Be þam is þus awriten, Nis nán þe hine behydan mæge fram his hætan.

Fæder and Sunu and Halig Gast ne magon beon togædere genamode, ac hí ne beoð swa-þeah nahwár totwæmede. Nis se Ælmihtiga God na þryfeald, ac is Þrynnys. God is se Fæder, and se Sunu is God, and se Halga Gast is God. Na þrý Godas, ac hí ealle þry án Ælmihtig God. Se Fæder is eac Wisdom of nanum oþrum wisdome; se Sunu is eac Wisdom of þam wisan Fæder; se Halga Gast is Wisdom: ac þeah-hwæðere hí sind ealle ætgædere án Wisdom. Eft, se Fæder is soð Lufu, and se Sunu is soð Lufu, and se Halga Gast is soð Lufu; and hí ealle ætgædere án God, and án soð Lufu. Eac swilce is se Fæder Gast and halig, and se Sunu is Gast and halig, untwylice: þeah-hwæðere, se Halga Gast is synderlice geháten Halig Gast, þæt þæt hí ealle þry sind gemænelice.

Swa micel gelicnys is on þyssere Halgan Þrynnysse, þæt se Fæder nis na máre þonne se Sunu on þære Godcund-

nysse, ne se Sunu nis na máre þonne se Halga Gast, ne nán heora án nis na læsse, þonne eall seo Þrynnys. Swa hwær swa heora án bið, þær hí beoð ealle þry, æfre án God untodæledlic. Nis heora nán máre þonne oðer, ne nán læssa þonne oðer, ne nán beforan oþrum, ne nán bæftan oþrum; forþan swa hwæt swa læsse bið þonne God, þæt ne bið na God; þæt þæt lator bið, þæt hæfð anginn; ac God næfð nán anginn. Nis na se Fæder ána Þrynnys, oððe se Sunu Þrynnys, oððe se Halga Gast Þrynnys; ac þas þry hádas sindon án God on ánre Godcundnysse. Þonne þu gehýrst nemnan þone Fæder, þonne understenst þu þæt he hæfð Sunu. Eft, þonne þu cwyst Sunu, þu wást butan tweon þæt he hæfð Fæder. Eft, we gelyfað þæt se Halga Gast is ægðer ge þæs Fæder ge þæs Suna Gast.

Ne bepæce nán man hine sylfne, swa þæt he secge oððe gelyfe þæt þry Godas syndon, oððe ænig hád on þære Halgan Þrynnysse sy únmihtigra þonne oðer. Ælc þæra þreora is God; þeah-hwæðere hí ealle án God; forþan þe hí ealle habbað án gecynd, and áne Godcundnysse, and áne edwiste, and án geþeaht, and án weorc, and áne mægen-þrymnysse, and gelic wuldor, and efen-ece rice. Is þeah-hwæðere se Sunu ána geflæschamod, and geboren to men of þam halgan mædene Marian. Ne wearð se Fæder mid mennisenysse befangen, ac þeah-hwæðere he asende his Sunu to ure alysednysse, and him æfre mid wæs, ægðer ge on lífe ge on þrowunge, and on his æriste, and on his upstige. Eac eal Godes gelaðung andet on þam rihtan geleafan, þæt Crist is acenned of þam clænan mædene Marian, and of þam Halgan Gaste. Nis se Halga Gast þeah-hwæðere Cristes Fæder, ne nán Cristen man þæt næfre ne sceal gelyfan; ac se Halga Gast is Willa þæs Fæder and þæs Suna: forþi þonne swiðe rihtlice is awriten on urum geleafan, þæt Cristes mennisenys wearð gefremmed þurh þone Halgan Willan.

Beheald þas sunnan mid gleawnysse, on þære is, swa we ǽr cwædon, hætu and beorhtnys; ac seo hætu drygð, and seo beorhtnys onlyht. Oðer þing deð seo hætu and oðer seo beorhtnys, and þeah-hwæðere hí ne magon beon totwæmde; belimpð hwæþere-þeah seo hæþung to þære hætan, and seo onlihting belimpð to þære beorhtnysse. Swa eac Crist ána underfeng þa menniscnysse, and na se Fæder ne se Halga Gast; þeah-hwæðere hí wæron æfre mid him, on eallum his weorcum, and on ealre his fare.

We sprecað ymbe God, deaðlice be undeaðlicum, tyddre be ælmihtigum, earmingas be mildheortum; ac hwá mæg weorðfullice sprecan be þam þe is únaseegendlic. Hé is butan gemete, forþy þe hé is æghwær; hé is butan getele, forþon þe he is æfre; hé is butan hefe, forþon þe hé hylt ealle gesceafta butan geswince, and hé hí ealle gelogode on þam þrim þingum, þæt is on gemete, and on getele, and on héfe. Ac wite ge þæt nán man ne mæg fullice embe God sprecan, þonne we furðon þa gesceafta, þe hé gesceop, ne magon asmeagan ne areccan. Hwá mæg mid wordum þære heofenan freatewunge aseegan? Oðde hwá þære eorðan wæstmbærnysse? Oðde hwá herað genihtsumlice ealra tida ymbhwyrft? Oðde hwá ealle oðre þing, þonne we furþon þa lichomlican þing, þe we onlociað, ne magon fullice befón mid ure gesihðe? Efne þu gesihst þone mannan beforan þe; ac, on þære tíde þe þu his neb gesihst, þu ne gesihst na his hrieg: ealswa, gif þu sumne clað sceawast, ne miht þu hine ealne togædere geseón, ac wenst abutan, þæt þu ealne hine geseo. Hwylc wundor is, gif se Ælmihtiga God is unaseegendlic and unbefangenlic, seðe æghwær is eall, and nawar todæled?

Nu smeað sum undeoppancol man, hu God mæge beon æghwær ætgædere, and nawar todæled: beheald þas sunnan, hu heage heo astihð, and hu heo asent hyre leoman geond ealne middangeard, and hu heo onliht ealle þas

eorðan þe mancynn on-eardað. Swa hraðe swa heo up-asprincð, on ærne-merigen, heo scinð on Hierusalem and on Rome-byrig, and on þisum earde, and on eallum eardum ætgædere; and hwæðere heo is gesceaft, and gæð be Godes dihte. Hwæt wenst þu, hu míccle swiðor is Godes anweardnys, and his miht, and his neosung æghwær? Him ne wiðstent nán þing, naþer ne stænen weall, ne bryden wáh, swa swa hí wiðstandað þære sunnan. Him nis nán þing digle ne uncuð. Þu sceawast þæs mannes neb, and God sceawað his heortan. Godes Gast afandað ealra manna heortan; and þa þe on hine gelyfað, and hine lufiað, þa he clænsað and gegladað mid his neosunge; and þæra unge-leaffulra manna heortan he forbyhð and onscunað.

Wite eac gehwá, þæt ælc man hæfð þreo þing on him sylfum untodæledlice and togædere wyrcende, swa swa God cwæð, þaða hé ærest man gesceop. He cwæð, Uton gewyrcean man to ure gelicnysse. And hé worhte þa Adám to his anlicnysse. On hwilcum dæle hæfð se man Godes anlicnysse on him? On þære sawle, na on þam lichaman. Þæs mannes sawl hæfð on hire gecynde þære Halgan Þrynnysse anlicnysse; forþan þe heo hæfð on hire þreo þing: þæt is gemynd, and andgit, and willa. Þurh þæt gemynd, se man geþencð þa þing þe he gehyrde, oððe geseah, oððe geleornode. Þurh þæt andgit he understent ealle þa þing þe he gehyrð, oððe gesihð. Of þam willan cumað geþohtas, and word, and weorc, ægðer ge yfele ge gode. An sawul is, and án líf, and án edwist, seoþe hæfð þas þreo þing on hire togædere wyrcende untodæledlice; forþi þær þæt gemynd bið, þær bið þæt andgit and se willa; and æfre hí beoð togædere. Þeah-hwæðere, nis nán þæra þreora seo sawl, ac seo sawl þurh þæt gemynd gemanð, þurh þæt andgit heo understent, þurh þone willan heo wile swa hwæt swa hire licað, and heo is hwæðere án sawl and án líf. Nu hæfð heo forþi Godes anlicnysse on hire, forþan þe heo

hæfð þreo þing on hīre untodæledlice wyrcende. Is þeahhwæðere se man án man and na þrynnys. God soðlice, Fæder, and Sunu, and Halig Gast, þurhwunað on Þrynnysse háda, and on ánnysse ánre Godcundnysse. Nis na se man on þrynnysse wunigende, swa swa God, ac he hæfð hwæðere Godes anlicnysse on his sawle, þurh þa þreo þing þe we ǽr cwædon.

Arrius hatte an gedwolman, se flát wið ænne bisceop, þe wæs genemned Alexander, wīs and riht-gelyfed. Þa cwæð se gedwolman, þæt Crist, Godes Sunu, ne mihte na beon his Fæder gelic, ne swa mihtig swa he; and cwæð, þæt se Fæder wære ǽr se Sunu, and nam bysne be mannum, hu ælc sunu bið gingra þonne se fæder on þisum life. Þa cwæð se halga bisceop Alexander him togeanes, God wæs æfre, and æfre wæs his Wisdom of him acenned, and se Wisdom is se Sunu, ealswa mihtig swa se Fæder. Þa begeat se gedwola þæs caseres fultum to his gedwylde, and cwæð gemōt ongean þone bisceop, and wolde gebigan eal þæt folc to his gedwyldum. Þa wacode se bisceop áne niht on Godes cyrcan, and clypode to his Drihtne, and þus cwæð, Þu, Ælmihtiga God, dēm rihtne dōm betwux me and Arrium. Hi comon þa þæs on mergen to þam gemōte. Þa cwæð se gedwola to his geferum, þæt he wolde gán embe his neode forð. Þaða he to gange cōm and he gesǽt, þa gewand him út eall his innewearde, æt his setle, and he sæt þær dead. Þa geswutelode God, þæt he wæs swa geǽmtegod on his innoðe, swa swa he wæs ǽr on his geleafan. He wolde dōn Crist læssan þonne he is, and his godcundnysse wurðmynt wanian. Þa wearð him swa bysmorlic deað geseald, swa swa he wel wyrðe wæs.

Oþer gedwolman wæs, se hatte Sabellius. He cwæð þæt se Fæder wære, þaða he wolde, Fæder, and eft, þaða he wolde, he wære Sunu, and eft, þaða he wolde, wære

Halig Gast; and wære forþi án God. Þa forwearð eac þes gedwola, mid his gedwylde.

Nu eft þæt Iudeisce folc, þe Crist ofslogon, swa swa hé sylf wolde and geþafode, secgað þæt hí willað gelyfan on þone Fæder, and na on þone Sunu þe hyra magas ofslogon. Heora geleafa is naht, and hí forþi losiað. For ure alysednysse Crist geþafode þæt hí hine ofslogon. Hit ne mihte eal mancynn gedón, gif he sylf nolde. Ac se halga Fæder gesceop and geworhte mancyn þurh his Sunu, and he wolde eft, þurh þone ylcan, us alysan fram helle wite, þaþa we forwyrhte wæron. Butan ælcere þrowunge he mihte us habban, ac him þuhte þæt unrihtlic. Ac se deofol forwyrhte hine sylfne, þaða he tihte þæt Iudeisce folc to þæs Hælendes slege; and we wurdon alysede, þurh his unscyldigan deað, fram þam ecan deaðe.

We habbað þone geleafan þe Crist sylf tæhte his apostolum, and hí eallum mancynne; and þone geleafan God hæfð mid manegum wundrum getrymmed and gefæstnod. Ærest Crist, þurh hine sylfne, dumbe and deafe, healte and blinde, wode and hreoflige gehælde, and þa deadan to lífe arærde; syððan, þurh his apostolas and oðre halige men, þas ylcan wundra geworhte: nu eac, on urum timan, gehwær þær halige men hí restað, æt heora deadum bánum God wyrcð fela wundra; to þi þæt he wile folces geleafan mid þam wundrum getrymman. Ne wyrcð God na þas wundra æt nánes Iudeisces mannes byrgene, ne æt nánes oþres gedwolan, ac æt riht-gelyfedra manna byrgenum, þa þe gelyfdon on þa Halgan Þrynnysse, and on soðe ánnysse ánre Godcundnysse.

Wite gehwá eac, þæt nán man ne mot beon tuwa gefullod; ac gif se man æfter his fulluhte aslide, we gelyfað þæt he mæge beon gehealden, gif he his synna mid wópe behreowsað, and be láreowa tæcunge hí gebet. We sceolon

gelyfan þæt ælces mannes sawul bið þurh God gesceapen; ac hwæþere heo ne bið na of Godes ágenum geeynde. Þæs mannes lichaman antimber bið of þam fæder and of þære meder, ac God gescypð þone lichaman of þam antimbre, and asent on þone lichaman sawle. Ne bið seo sawl nahwar wunigende áror, ac God hí gescypð þærrihte and beset on þone lichaman, and læt hí habban ágenne eyre, swa heo syngige, swa heo synna forbuge. Þeah-hwæðere, heo behófað æfre Godes fultumes, þæt heo mæge synna forbugan, and eft to hyre Scyppende becuman, þurh góde geearnunga; forþon þe nán man ne deð butan Gode nán þing to góde.

Eac we sceolon gelyfan þæt ælc lichama, þe sawle underfeng, sceal arisan, on dómes dæg, mid þam ylcan lichaman þe he nu hæfð, and sceal onfón edlean ealra his dæda; þonne habbað þa gódan ece líf mid Gode, and he sylð þa méde ælcum be his geearnungum. Ða synfullan beoð on helle-wite á ðrowigende, and heora wite bið eac gemetegod, ælcum be his geearnungum. Uton forþi geearnian þæt ece líf mid Gode, þurh þisne geleafan, and þurh góde geearnunga, seðe þurhwunað on þrynnysse, án Ælmihtig God, áá on ecnysse. Amen.

Dominica Septuagesima.

Drihten sæde þis bigspel his leorning-cnihtum, þus cweðende: Simile est regnum cœlorum homini patri familias, qui exiit primo mane, conducere operarios in vineam suam: et reliqua.

Se Hælend cwæð þæt heofenan rice wære gelíc sumum hírredes ealdre, seþe ferde on árne-merigen, and wolde hyrian wyrhtan in to his wíngearde. Ða gewearð þam hlaforde and þam hyrig-mannum wið ánum peninge, and hí eodon in to þam wíngearde. Eft, ymbe undern dæges, eode þæs wíngeardes hláford út and geméttе oþre hýrmen standende ydele on þære stræte, and hé cwæð him to,

Gað in to minum wíngearde, and ic sylle eow þæt riht bið. Hí þa eodon to his weorce be þam behâte. Ymbe midne dæg and nón-tíde, eode se híredes ealdor út, and dyde hand swa gelíce. Æt nextan twa tída ofer nóne, eode se hlâford, and gemette má wyrhtan standan, and him to cwæð, Hwí stande ge hér ealne dæg æmtige? Hí andwyrdon, Forþan þe ús nán mann ne hyrde. Se hlâford cwæð, Gað in to minum wíngearde. Witodlice on æfnunge cwæð se hlâford to his wícnere, Clypa þas wyrhtan, and agyld him heora méde; fóh on þam endenextan, oð þæt þu cume to þam fyrmestan. Þa comon þa endenextan, þe on æfnunge wæron gehyrede, and heora ælc underfeng ænne pening. Hwæt, þa fyrmestan, þe on ærne-merigen comon, wendon þa þæt hí máran méde onfón sceoldon: þa underfengon hí ænlipige penegas, swa swa þa oþre. Ða ongunnon hí to ceorigenne ongean þone híredes ealdor, and cwædon, Þas endenextan menn worhton âne tíde, and þu dydest hí ús gelice æt þære hyre, we þe bæron ða byrðene þisses dæges and hætan. Þa andwyrde se hlâford, and cwæð to heora anum, Ðu freond, ne dó ic þe nænne teonan. Húla, ne gewearð únc to ânum peninge? Nim þæt þin is, and gâ ðe forð. Ic wille soðlice syllan þisum latestan swa micel swa þe. Hú, ne mót ic dón þæt ic wylle? Oððe þin eage is yfel, forðan ðe ic eom gód? Þus wæron þa latestan fyrmeste, and þa fyrmestan endenexte. Fela sind gecigede, and feawa gecorene.

Gregorius se Trahtnere cwæð þæt þis godspel hæfð lángne tíge on his trahtnunge, þa hé wile mid sceortre race befón; þæt hit to hefigtyme ne þince þam heorenigendum.

Mine gebroðra, gelome ic eow sæde þæt heofonan ríce getácnað þas andwerdan gelaðunge; forþan þe rihtwisra manna gegaderung is geweden heofenan ríce. Se híredes ealdor is ure Scyppend, seþe gewylt þa þe hé gesceóp, and his gecorenan on þisum middanearde geâgnað, swa swa

hláford his híred on his healle. He hæfð þone wíngeard gewislice ealle þa geleaffullan geláðunge, swa swa se witega cwæð Isaias, Soðlice Godes wíngeard is Israhela híwræden. Mid þam naman is geswutelod eal Godes folc. Be ðam wíngearde cwæð Drihten to Iudeiscre þeode, Ic secge eow þæt Godes ríce bið eow ætbroden, and bið forgyfen þære þeode þe his wæstmas wyrcað. Þes wíngeard sprytte Godes gecorenan fram þam rihtwisan Abel oð þam endenextan halgan þe on þyssere worulde accenned bið, swilce hé swa fela wín-boga getyddrode. Witodlice þes híredes ealdor gehyrde wyrhtan in to his wíngearde on ærne-merigen, eft on undern, and on midne dæg, on nón-tíde, and on þære endlyftan tíde; forþan þe hé fram frymðe middaneardes oð his geendunge, ne ablinð to asendenne bydelas and láreowas to lǽrenne his folc, þæt hí symle þa misweaxendan bógas of-ascreádian, þæt þa toweardan þeonde beon. Witodlice, gif se wíngeard næfð þone ymbhwyrft, and ne bið on riht gescreádod, ne bið hé wæstmbære, ac for hraðe awildað. Swa eac Godes folc, buton þa láreowas screádian symle þa leahtras þurh heora láre aweg, ne bið þæt lǽwede folc wæstmbære on gódum weorcum. Eornostlice, se ǽrmerigen wæs fram Adam oð Noe, se undern fram Noe oð Abraham, se mid-dæg fram Abraham oð Moysen, se nón fram Moyse oð Drihtnes to-cyme, seo endlyfte tíd fram Drihtnes acennednysse oð ende þises middaneardes. Drihten sende his wyrhtan on eallum þisum foresædum tídum to begánne his wíngeard; forþan þe hé asende ǽrest heahfæderas to lǽrenne his folc, and siðþan ǽlice láreowas and wítegan, and æt nextan his apostolas, and þurh þa his folces þeawas beeode, swilce hé þurh wyrhtan on wíngeardes bíggenege swunce.

Ælc þæra manna, þe mid rihtum geleafan gód weorc beeode, wæs untwylice þises wíngeardes wyrhta. Se merigenlica tilia, and þære þriddan tíde, and þære sixtan, and

þære nigoðan, getácniað þæt ealde Ebréisce folc, þe fram frymðe middaneardes mid rihtum geleafan God wurðode, swilce hí swuncon on wíngeardes biggencge mid gecneórdlicere teolunge. To þære endlyftan tíde soðlice wurdon þa hæðenan geclypode, and þam wæs gesæd, To hwí stande ge her ealne dæg ydele? Þa hæðenan stodon ealne dæg ydele, forðan þe hí forgymeleasodon þæs ecan lífes teolunge, on swa lángsumere tíde middaneardes. Ac understándað hu hí andwyrdon þæs wíngeardes hlaforde. Hi cwædon, Forþan þe nán man ús ne hyrde. Witodlice, næs nán heahfæder, ne nán witega asend to hæðenum folce, þe heora gedwyld belóge, ær Drihtnes to-cyme, þurh his menniscnysse. Hwæt is to cweðenne, þæt nán man ús to þam wíngeardе ne gehyrde, buton þæt nán man us ne bodade lífes weig?

Mine gebreðra, hwylce beladunge mage we habban, gif we gódra weorca geswicað, we ðe fram cild-cradole to Godes geleafan comon? We magon eac þas ylcan mislicnyssa þæra foresædra tída to anum gehwylcum menn þurh his ylda tídum todælan. Witodlice ures andgites merigen is ure cildhád; ure cnihthád swylce undern-tíd, on þam astihð ure geogoð, swa swa seo sunne deð ymbe þære þriddan tíde; ure fulfremeda wæstm, swa swa middæg; forþan þe on midne dæg bið seo sunne on þam ufemestum ryne stigende, swa swa se fulfremeda wæstm bið on fulre strencðe þeónde; seo nón-tíd bið ure yld, forþan þe on nón-tíde astihð seo sunne, and þæs ealdigendan mannes mægen bið wanigende; seo endlyfte tíd bið seo forwerode ealdnys, þam deaðe genealæcende, swa swa seo sunne setlunge genealæcð on þæs dæges geendunge. Eornostlice þonne sume beoð gelædde on cildháde to gódum þeawum and rihtum lífe, sume on cnihtháde, sume on geþungenum wæstme, sume on ylde, sume on forwerodre ealdnysse; þonne bið hit swylce hí beon on mislicum tídum to þam wíngeardе gelaðode.

Mine gebroðra, behealdað eowere þeawas, and, gif ge gyt Godes wyrhtan sind, sceawiað. Smeage gehwilc hwæt hé deð, and behealde hwæðer hé on Godes wíngearde swince. Se ðe on andwerdum lífe him sylfum teolað, and na Gode, ne com se na gyt binnon Godes wíngearde. Þa tyliað soðlice Gode, þa þe ne secað heora ágen gestreon þurh gytsunge, ac smeagað ymbe Godes teolunge, hu hí magon unriht alecgan and rihtwisnysse fyrðrian, oðrum menn fremigan mid gecneordnysse þære soðan lufe; and þa þe cariað mid wacelum mode hu hí oþra manna sawla Gode gestrynan, and mid him to ðam ecan lífe gelædan. Se ðe him sylfum leofað, and seðe on his flæselicum lustum lið, rihtlice hé is ydel geþread, forþan þe he ne teolað nánes wæstmes þæs godcundlican weorces.

Þa þe mid gymeleaste heora dagas aspendað, and nellað Gode lybban oð heora endenextan ylde, hí standað ydele oð þa endenextan tíde. To swilcum sleacum cweð se híredes ealdor, To hwí stande ge hér ealne dæg ydele? Swilce hé swutellice cwéde, Gif ge noldon Gode lybban on cildháde, ne on geogoðe, gecyrrað nu huru-þinga on ylde to lífes wege; nu ge habbað hwónlice to swincenne. And swa-þeah þyllice gelaðað se híredes hláford, and for wel oft hí onfoð heora edlean hraðor, forþan þe hí gewitað to heofenan ríce hrædlicor þonne þa ðe fram cildháde Gode þeowodon. Witodlice se sceaða þe mid Criste þrowode, and, on híne gelyfende, his synna geandette, com on þære endlyftan tíde, na þurh ylde, ac þurh yfelnesse. Seyldig hé wæs to hellicere susle for his mán-dædum, ac hé geandette his synna Drihtne sylfum, on þære rode-hengene, mid fullum geleafan, and Cristes miltsunge, þisum wordum abæd, Drihten beo min gemyndig, þonne þu cymst to þinum ríce. Drihten him andwyrde, Soð ic þe secge, nu to-dæg þu bist mid me on neorxena-wange.

Witodlice fram þam endenextan ongann se híredes ealdor to agyldenne þone pening, þaða hé gelædde þone sceaðan in to heofenan ríce, ǽrþon þe hé lædde Petrum oððe his oðre apostolas, and rihtlice swa; forþan ðe se sceaða gelyfde on þam timan on Crist, þaða his apostolas on mycelre twynunge wæron. Eala hú fela heahfæderas ǽr Moyses ǽ rihtlice leofodon, and hú fela wítegan, under þære ǽ, Gode gecwemlice drohtnodon, and hí, swa-þeah, næron gelædde to heofonan ríce, ǽrðan þe Drihten niðer astáh, seðe neorxena-wanges fæsten mid his ágenum deaðe geopenode, and hí þa mid langsumere eleunge heora méde underfengon, þa ðe we buton eleunge, þærrihte, swa we of urum lichaman gewítað, underfoð. Soðlice þa ealdan heahfæderas and geþungene wítegan bæron þa byrðene and þæs dæges hǽtan, forþan ðe hí fram anginne middaneardes oð Cristes to-cyme on hellicere clysunge andbidodon; þeah ðe hí on Abrahámes wununge, buton pinungum, for heora gódnesse wunedon; and swilce, æfter ceorunge, þone pening underfengon, þaða hí, æfter langsumere tíde, to heofonan becomon. Witodlice ne underfeð nán ceorigende sawul Godes ríce, ne nán ceorian ne mæg seðe to ðam becymð. Ac þæra ealdfædera ceorung is to understandenne heora gnórnung, þæt hí rihtlice for heofonan ríce leofodon, and, swa-þeah, mid langsumere eleunge hit underfengon. We soðlice, þe to þære endlyftan tíde comon, æfter urum geswince, nateshwon ne ceoriað, and we underfoð þone pening, forþan ðe we cumað æfter þæs Hælendes mennisenysse; we beoð gelædde to his ríce þærrihte æfter urum forðsiðe, gif we ǽr on lífe rihtlice leofodon; and we þonne, buton yldinge, underfoð þæt þæt þa ealdfæderas, æfter langsumere eleunge, underfengon. Be ðam cwæð se híredes ealdor, Ic wille syllan þisum endenextan eal swa micel swa ðé.

And forþan þe seo onfangennys þæs ríces is of Godes gódnesse, rihtlice is hér bæftan geceweden on endebyrdnesse þæs godspelles, La hú, ne mót ic dón þæt ic wille? Dyslic bið mannes ceast ongean Godes gódnesse. Sum ceorung mihte beon, gif he his behát ne gelæste, ac nán þeah ðe hé máre ne sealde; be þam is gyt gelimplice geceweden, Oððe þin eáge is yfel, forðan þe ic eom gód? Ne onhebbe hine nán man on his weorcum, ne on lángsumum þeowdome, þonne seo Soðfæstnys clypað, Þus beoð þa endenextan fyrmeste, and þa fyrmestan endenexte. Efne nu, þeah we witon hu fela gód oððe hu micele we gefremedon, nyte we þeah gýt mid hwilcere smeaðancolnysse se upplica Dema þa afándað; and witodlice gehwilcum men is þearle to blissigenne, þeah ðe he endenext on Godes ríce sy geendebyrd.

Þises godspelles geendung is swiðe ondrædendlic: Fela sind geladode, and feawa gecorene. Drihten cwæð on oðre stowe, þæt fela cumað fram east-dæle, and fram west-dæle, and gerestað mid þam heahfæderum, Abrahame, and Isaáce, and Iacobe, on heofenan ríce. Hwæt, eac þes ylca trahtnere Gregorius, on sumes oðres godspelles trahtnunge, cwæð, þæt swa micel werod mennisera manna sceal astigan þæt heofonlice ríce, swa fela swa þæra gecorenra engia on heofonum belifon, æfter þæra modigra gasta hryre. Þeah þa gecorenan Godes cempan sind feawa geðuhte on andwerdum lífe betwux flæsclicum mannum, þe heora lustum gehyrsumiað, ac hí ne beoð feawa þonne hí gegaderode beoð. Ne gedafenað þam gastlicum þæt hí þam flæsclicum geefenlácon, ne hí húxlice forseon; forðan þe we geseoð hwæt nu to-dæg is, ac we nyton hwæt to merigen bið toweard. Forwel oft cymð se bæftan ús, þe us mid swyftnysse gódre drohtnunge fore-stæpð, and we earfoðlice him filiað to-merigen, seðe nu to-dæg is ure folgere geþuht. Witodlice þaða se forma cyðere, Stephanus, for Godes geleafan gestáened wæs, Saulus heold ealra þæra stánendra

hácelan; and, swa-þeah, Paulus siðþan fore-stóp Stephanum on Godes geladunge, mid mænigfealdum geswincum, þone þe hé ǽr ehtende martyr gemacode.

Twá þing sind þe we sceolon carfullice scrutnian; ǽrest, þæt ure nán be him sylfum to dyrstelice ne truwige; syððan, þæt ure nán be his nextan ne ortruwige, þeah ðe hé on leahtrum befeallen sy; forðan þe ús synd uncuðe þa micclan welan Godes mildheortnysse. Þyssere mildheortnysse welan besceawode se sealm-sceop, þaða hé to Gode þus clypode: Min gefylsta! Þe ie synge; forðan ðe þu, God, eart mín andfenga, mín God, and mín mildheortnyss. Efne se sealm-wyrhta understód on hwilcum gedeorfum þis mennisce líf is gelogod, and forði clypode God his gefylsta. He gecígde Drihten his andfenga, forþan þe hé underfehð ús in to ecere reste fram þisum andweardum geswince. Hé beheold þæt God gesihð ure yfelnyssa, and ure gyltas forþyldgað: and swa-þeah hé sparað ús arfæstlice, and þurh behreowsunge to þære ecan méde gehylt. Þa nolde hé gecigan God mildheortne, ac hét hine his mildheortnys, þus cweðende: Mín God and mín mildheortnys! Uton gemunan ure ǽrran synna, and uton besceawian þa micclan Godes arfæstnysse, hu he urum gyltum miltsað, and þær-to-eacan þæt heofenlice ríce behǽt soðlice dædbetendum æfter gyltum. Uton forði ealle clypian mid inweardre heortan, swa swa se sealm-sceop clypode: Þu eart mín God and mín mildheortnys. Godes mildheortnys ús fore-stæpð, and his mildheortnys ús fyligð. Þaða we wel noldon, þa forhradode Godes mildheortnys ús, þæt we wel woldon: nu we wel willað, us fyligð Godes mildheortnys þæt ure willa ydel ne sy. Hé gearcað urne gódan willan to fultumigenne, and hé fylst þam willan gegearcodne, scðe leofað and rixað nú and symle on worulde. Amen.

FROM KING ÆLFRED'S TRANSLATION OF OROSIUS.

Nu wille we ymb Europa land-gemære reecan, swa myeel swa we hit fyrmest witon, fram þære eá Danais west oð Rhín ða eá, seo wylð of þæm beorge þe man Alpis hæt, and yrnð þonne norðryhte on þæs garseeges earm, þe þæt land utan-ymb lið þe man Bryttannia hæt, and eft suð oþ Donua þa eá, þære æwylme is neah þære eá Ríines, and is siððan east yrnende wið Crecaland út on þone Wendel-sæ, and norð oþ þone garseeg þe man Cwen-sæ hæt, binnan þæm syndon manega ðeoda; ac hit man hæt eall Germania.

Þonne wyð norðan Donua æwylme, and be eastan Ríne syndon East-francan; and be suðan him syndon Swæfas, on oðre healfe þære eá Donua, and be suðan him and be eastan syndon Bægðware, se dæl þe man Regnesburh hæt; and rihte be eastan him syndon Beme, and east-norð syndon Þyringas, and be norðan him syndon Eald-Seaxan, and be norðan-westan him syndon Frýsan. And be westan Eald-Seaxum is Ælfemuða þære eá, and Frýsland, and þanon west-norð is þæt land þe man Angle hæt, and Sillende, and sum[a] dæl Dena, and be norðan him is Apdrede, and east-norð Wylte, þe man Æfeldan hæt, and be eastan him is Winedaland, þe man hæt Sysyle, and east-suð, ofer sumne dæl, Maroaro. And hí Maroaro habbað be westan him Þyringas and Behemas and Bægðware[b] healfe, and be suðan him, on oðre healfe Donua þære eá, is þæt land Carendre suð oð ða beorgas þe man hæt Alpis. To þæm ilcan beorgum liegað Bægðwara land-gemære and Swæfa; and þonne be eastan Carendran lande, begeondan þæm

[a] MS. sumne. [b] MS. Bægware.

westenne, is Pulgaraland, and be eastan þæm is Crecaland; and be eastan Meroarolande is Wisleland, and be eastan þæm sind Datia, þa þe iu wæron Gottan; be eastan-norðan Maroara syndon Dalamensan, and be eastan Dalamensam sindon Horithi, and be norðan Dalomensam sindon Surpe, and be westan him sindon Sysele; be norðan Horithi is Mægðalond, and be norðan Mægðalande Sermende, oð ða beorgas Riffin; and be westan Suð-Denum is þæs garsecges earm þe lið ymbutan þæt land Brittannia; and be norðan him is þæs sǽs earm þe man hæt Ost-sǽ, and be eastan him and be norðan him syndon Norð-Dene, ægþær ge on þæm maran landum ge on þæm iglandum; and be eastan him syndon Afdrede, and be suðan him is Ælfemuða þære eá, and Eald-Seaxna sum dæl.

Norð-Dene habbað him be norðan þone ilcan sǽs earm þe man Ost-sǽ hæt, and be eastan him sindon Osti ða leode, and Afdrede be suðan; Osti habbað be norðan him þone ilcan sǽs earm, and Winedas, and Burgendas; and be suðan him syndon Hæfeldan; Burgendan habbað þone ylcan sǽs earm be westan him, and Sweon be norðan; and be eastan him sint Sermende, and be suðan him Surfe; Sweon habbað be suðan him þone sǽs earm Osti, and be eastan him Sermende, and be norðan ofer þa westennu is Cwénland; and be westan-norðan him sindon Scríde-Finnas, and be westan Norðmenn.

Ohthere's Narrative.

Ohthere sæde his hlaforde, Ælfrede kyninge, þæt he ealra Norðmanna norðmest bude. He cwæð þæt he bude on þæm lande norðweardum wið þa West-sǽ; he sæde þeah þæt þæt land sy swyðe lang norð þanon, ac hit is eall weste, buton on feawum stowum sticcemælum wiciað Finnas on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscoðe be

þære sǽ. He sæde þæt he æt sumum cyrre wolde fandian, hu lange þæt land norð-rihte læge, oþþe hwæþer ænig man be norðan þæm westene bude; þa fór he norð-rihte be þæm lande, let him ealne weg þæt weste land on þæt steorbord, and þa wíd-sǽ on bæcbord, þry dagas: þa wæs he swa feor norð swa ða hwæl-huntan fyrrest farað. Þa fór he þa-gyt norð-ryhte swa he mihte on þæm oðrum þrim dagum geseglian; þa beah þæt land þær easte-ryhte, oþþe sio sǽ in on þæt land, he nyste hwæþer, buton he wiste þæt he þær bád westan windes, oþþe hwón norðan, and seglede þanon east be lande, swa swa he mihte on feower dagum geseglian; þa sceolde he bídan ryhte norðan windes, forðan þæt land þær beah suð-rihte, oþþe seo sǽ in on þæt land, he nyste hwæþer. Þa seglede he þanon suð-rihte be lande, swa swa he mihte on fíf dagum geseglian. Ða læg þær án mycel eá úp in þæt land; þa cyrdon hý up in on ða eá, forðæm hý ne dorston forð be þære eá seglian for unfriðe, forþæm þæt land wæs eall gebún on oðre healfe þære eá. Ne mette he ǽr nán gebún land syþþan he fram his ágnum hame fór; ac him wæs ealne weg weste land on þæt steorbord, butan fisceran and fugeleran and huntan; and þæt wæron ealle Finnas, and him wæs á wíd-sǽ on þæt bæcbord.

Ða Beormas hæfdon swiðe well gebún hyra land, ac hi ne dorston þær-on cuman; ac ðara Terfinna land wæs eall weste, butan þær huntan gewicodon, oþþe fisceras, oþþe fugeleras. Fela spella him sædon þa Beormas, ægðer ge of hyra agenum lande ge of þæm landum[a] þe ymb hy utan wæron; ac he nyste hwæt þæs soðes wæs, forþæm he hit sylf ne geseah. Þa Finnas, him þuhte, and þa Beormas spræcon neah án geðeode.

Swiðost he fór ðyder, to-eacan þæs landes sceawunge, for þæm hors-hwælum, forþæm hi habbað swyðe æðele bán on hyra toðum. Þa teð hy brohton sume þæm cyninge;

[a] MS. lande.

and hyra hȳd bið swiðe gōd to scip-rāpum. Se hwǣl bið micle læsse þonne oðre hwalas, ne bið he lengra þonne syfan elna lang. Ac on his āgnum lande is se betsta hwæl-huntað; þa beoð eahta and feowertiges elna lange, and þa mæstan fiftiges elna lange; þara hē sæde þæt he syxa sum ofsloge syxtig on twām dagum. He wæs swiðe spedig man on þæm æhtum þe heora speda on beoð, þæt is, on wildeorum[a]: he hæfde þa-gyt, þa he þone cyning sohte, tamra deora unbebohtra syx hund. Ða deor hi hatað hrānas, þara wæron syx stæl-hrānas; þa beoð swyðe dyre mid Finnum, forþæm hy foð þa wildan hrānas mid. He wæs mid þæm fyrstum mannum on þæm lande, næfde he þeah ma þonne twentig hryðera, and twentig sceapa, and twentig swyna; and þæt lytle þæt he erede he erede mid horsan; ac hyra ār is mæst on þæm gafole þe ða Finnas him gyldað, þæt gafol bið on deora fellum, and on fugela feðerum, and hwæles bāne, and on þæm scip-rāpum þe beoð of hwæles hyde geworht, and of seoles. Æghwilc gylt be his gebyrdum, se byrdesta sceal gildan fiftyne mearðes fell, and fif hrānes, and ān beran fell, and tyn ambra feðra, and berenne kyrtel, oððe yterenne, and twegen scip-rāpas, ægþer sȳ syxtig elna lang, oþer sȳ of hwæles hȳde geworht, oðer of sioles.

He sæde þæt Norðmanna land wære swyðe lang and swiðe smæl. Eall þæt his man aþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt lið wið þa sǣ, and þæt is þeah on sumum stowum swyðe cludig, and liegað wilde moras wið eastan, and wið uppon emnlange þæm bynum lande. On þæm morum eardiað Finnas. And þæt byne land is easteweard brādost, and symle swa norðor swa smælre: easteweard hit mæg bion syxtig mila brād, oððe hwene brædre, and middeweard þritig oððe brādre; and norðeweard, he cwæð, þær hit smalost wære, þæt hit mihte beon þreora mila brād to

[a] MS. wildrum, eo *add. m. r.*

þæm more, and se mór syðþan on sumum stowum swa brád swa man mæg on twam wucum oferferan; and on sumum stowum swa brád swa man mæg on syx dagum oferferan.

Ðonne is to-emnes þæm lande suðeweardum on oðre healfe þæs mores Sweoland, oþ þæt land norðweard, and to-emnes þæm lande norðeweardum, Cwenaland. Ða cwenas hergiað hwilum on þa Norðmen ofer þone mór, hwilum þa Norðmen on hy. And þær sint swiðe micle meras fersce geond þa moras; and berað þa Cwenas hyra scypu ofer land on þa meras, and þanon hergiað on þa Norðmen. Hy habbað swyðe lytle scipa, and swiðe leohte.

Ohthere sæde þæt sio scír hatte Halgoland, þe he on bude. He cwæð þæt nán man ne bude be norðan him. Þonne is án port on suðeweardum þæm lande, þone man hæt Sciringes-heal, þyder he cwæð þæt man ne mihte geseglian on ánum monðe, gyf man on niht wicode, and ælce dæge hæfde ambyrne wind. And ealle þa hwile he sceal seglian be lande, and on þæt steorbord, him bið ǽrest Isaland[a], and þonne þa igland þe synd betwux Isalande[a] and þissum lande. Þonne is þis land oð he cymð to Sciringes-heale, and ealne weg on þæt bæcbord Norðwege. Bi wið suðan þone Sciringes-heal fylð swyðe mycel sǽ up in on þæt land, seo is brádre þonne ænig man oferseon mæge; and is Gotland on oðre healfe ongean, and siðða Sillende. Seo sǽ lið mænig hund mila up in on þæt land.

And of Sciringes-heale, he cwæð þæt he séglode on fíf dagum[b] to þæm porte þe mon hæt æt Hæðum, se stent betuh Winedum and Seaxum and Angle, and hyrð in on Dene. Ða he þiderweard séglode fram Sciringes-heale, þa wæs him on þæt bæcbord Denamearc, and on þæt steorbord wíd-sǽ þry dagas; and þa twegen dagas ǽr he to Hæþum come, him wæs on þæt steorbord Gotland and Sillende and iglanda fela. On þæm landum eardodon Engle, ǽr hi hider

[a] MS. Iraland. [b] MS. dagan.

on land comon. And hym wæs ða twegen dagas on þæt bæcbord þa igland þe in Denemearce hyrað.

Wulfstan's Narrative.

Wulfstán sæde þæt he gefore of Hæðum, þæt he wære on Trúso on sýfan dagum and nihtum, þæt þæt scyp wæs ealne weg yrnende under segle. Weonodland him wæs on steorbord, and on bæcbord him wæs Langaland, and Lǽland, and Falster, and Scóneg, and þas land eall hýrað to Denemearcan. And þonne Burgendaland wæs ús on bæcbord; and þá habbað him-sylf cyning. Đonne æfter Burgendalande wæron ús þas land þa synd hátene, ǽrest Blecingég, and Meore, and Eowland, and Gotland on bæcbord, and þas land hyrað to Sweon. And Weonodland wæs ús ealne weg on steorbord oð Wisle-muðan. Seo Wisle is swyðe mycel eá, and heo tolið Witland and Weonodland; and þæt Witland belimpeð to Estum, and seo Wisle lið út of Weonodlande, and lið in Estmere; and se Estmere is huru fiftene mila brád. Þonne cymeð Ilfing eastan in Estmere, of þam mere þe Trúso standeð in staðe, and cumað út samod in Estmere Ilfing eastan of Eastlande, and Wisle suðan of Winodlande; and þonne benimð Wisle Ilfing hire naman, and ligeð of þæm mere west and norð on sǽ; forðy hit man hæt Wisle-muðan.

Đæt Eastland is swyðe mycel, and þær bið swyðe manig burh, and on ælcere byrig bið cyningc, and þær bið swyðe mycel hunig and fiscað; and se cyning and þa ríceostan men drincað myran meolc, and þa únspedigan and þa þeówan drincað médo. Đær bið swyðe mycel gewinn betweonan him, and ne bið ðær nænig ealo gebrowen mid Estum, ac þær bið médo genoh. And þær is mid Estum ðeaw, þonne þær bið man dead, þæt he lið inne unforbærned, mid his magum and freondum, monað, gehwilum twegen: and þa

kyningas and þa oðre heahðungene men swa miele lencg swa hi maran speda habbað, hwilum healf geár þæt hi beoð unforbærned, and licgað bufan eorðan on hyra husum. And ealle þa hwile þe þæt lic bið inne, þær sceal beon gedrync and plega, oð ðone dæg þe hi hine forbærnað. Þonne þy ylcan dæg hi hine to þæm áde beran wyllað, þonne todælað hi his feoh þæt þær to lafe bið, æfter þæm gedrynce and þæm plegan, on fíf oðde syx, hwilum on má, swa swa þæs feos andefn bið. Alecgað hit þonne forhwæga on ánre mile þone mæstan dæl fram þæm tune, þonne oðerne, þonne þæne þriddan, oþþe hyt eall aled bið on þære ánre mile; and sceall beón se læsta dæl nyhst þæm tune ðe se deada man on lið. Ðonne sceolon beon gesamnode ealle ða men ðe swyftoste hors habbað on þæm lande, forhwæga on fíf milum, oðde on syx milum fram þæm feo. Ðonne ærnað hy ealle toweard þæm feo; ðonne cymeð se man se þæt swifte hors hafað to þæm árestan dæle and to þæm mæstan, and swa æle æfter oðrum, oð hit bið eall genumen; and se nimð þone læstan dæl se nyhst ðæm tune ðæt feoh geærneð. And þonne rideð æle hys weges mid ðan feoh, and hyt motan habban eall; and forðy þær beoð þa swyftan hors ungefohge dýre. And þonne his gestreon beoð þus eall aspended, þonne byrð man hine út, and forbærneð mid his wæpnum and hrægle, and swiðost ealle his speda hý forspendað mid þam langan legere þæs deadan mannes inne, and þæs þe hy be þæm wegum alecgað, þe ða fremdan to ærnað and nimað. And þæt is mid Estum þeaw, þæt þær sceal ælces geðeodes man beon forbærned; and gyf þær man án bán findeð unforbærned, hi hit sceolan mielum gebetan. And þær is mid Eastum án mægð þæt hi magon cyle gewyrcan, and þy þær licgað þa deadan men swa lange and ne fuliað, þæt hy wyrcað þone cyle hine on; and þeah man asette twegen fætels full ealað oðde wæteres, hy gedoð þæt oþer bið ofer-froren, sam hit sy summor sam winter.

The Death of Cyrus.

Cirus Persa cyning, þe we ǽr beforan sædon, þa hwile þe Sabini and Romane wunnon on þam west-dæle, þa hwile wann he, ægþer ge on Sciððige ge on Indie, oð he hæfde mæst eallne þæne east-dæl awest; and æfter þam, fyrde gelædde to Babilonia, þe þa welegre wæs þonne ænig oðer burh, ac hine Gandis seo ea lange gelette þæs ofer-færeldes, forþam þe þær scipa næron; þæt is eallra ferscra wætera mæst, butan Eufrate. Ða gebeotode ǽn his þegena þæt he mid sunde þa ea oferfaran wolde, mid twam tyncenum; ac hine se stream fordrǽf. Ða gebeotode Cirus þæt he his þegen on hyre swa gewrecan wolde, þa he swa gram wearð on his móde, and wið þa ea gebolgen, þæt hy mihton wífmen be heora cneowe ofer-wadan, þær heo ǽr wæs nygan milá brǽd, þonne heo flede wæs. He þæt mid dædum gelæste, and hi up-forlet on feower hund ea, and on syxtig ea; and syððan mid his fyrde þær-ofer fór; and æfter þam, Eufrate þa ea, seo is mæst eallra ferscra wætera, and is yrnende ðurh middewearde Babilonian burh, he hy eac mid gedelfe on menige ea upp-forlet, and syððan, mid eallum his folce, on þære ea-gang, on þa burh farende wæs, and hy gerǽhte. Swa ungelyfedlic is ænigum men þæt to gesecganne, hu ænig man mihte swylce burh gewyrcan, swylce seo wæs, oðde eft abrecan.

Nembrað se ent ongan ǽrest timbrian Babilonia, and Ninus se cyning æfter him, and Sameramis his cwén hi geendade æfter him, on middewerdum hyre ríce. Seo burh wæs getimbrad on fildum lande, and on swiðe emnum, and heo wæs swiðe fæger on to locianne, and heo is swiðe rihte feowerscyte, and þæs wealles mycelnyss and fæstnyss is ungelyfedlic to secgenne, þæt is, þæt he is I. hund elna brǽd, and II. hund elna heah, and his ymbgang is hund-seofantig mila, and seofeðan dæl ǽnre mile, and he is geworht of tigelan and of eorð-tyrewan, and ymbutan þone weall is

seo mæsta díe, on þam is yrnende se ungefotlicosta stream; and wiðutan þam díce is geworht twegra elna heah weall, and bufan þam maran wealle, ofer eallne þone ymbgong, he is mid stǽnenum wig-húsum beworht. Seo ylce burh Babylonia, seoþe mæst wæs and ǽrest ealra burga, seo is nu læst and westast. Nu seo burh swyle is, þe ǽr wæs ealla weorca fæstast and wundorlicost and mærast, gelíce and heo wære to bysne astealdeallum middanearde, and eac swylce heo sylf spreecende sy to eallum mancynne, and cweðe, Nu ic þus gehroren com and aweg-gewiten, hwæt ge magon on me ongitan and oncnawan, þæt ge nanuht mid eow nabbað fæstes ne stranges, þætte þurhwunian mæge.

On þam dagum þe Cirus, Persa cyng, Babylonia abræc, þa wæs Crœsus, se Liða cyning, mid fyrde gefaren Babylonium to fultume; ac þa he wiste þæt he him on nánum fultume beón ne mihte, and þæt seo burh abrocen wæs, he him hámweard ferde, to his ágenum ríce, and him Cirus wæs æfter-fyligende, oð he hine gefeng and ofsloh. Ond nu ure Cristene Romana bespryeð þæt hyre weallas for ealdunge brosniað, nalæs na forþam þe heo mid forhergunge swa gebysmerad wære, swa Babylonia wæs, ac heo for hyre Cristendome nu gyt is geseyld, þæt ægþer ge heo sylf, ge hyre anweald, is ma hreosende for calddome, þonne of æniges cyninges niede.

Æfter þam Cirus gelædde fyrde on Sciððie, and him þær án giong cyning mid fyrde ongean fór, and his modor mid him, Damaris. Ða Cirus fór ofer þæt land-gemære, ofer þa ea þe hatte Araxis, him þær se geonga cyning þæs ofer-færeldes forwyrnan myhte, ac he forþam nolde, þy he mid his folce getruwade, þæt he hine beswican mihte, siððan he binnan þæm gemære wære, and wic-stowe name. Ac þa Cirus geaxsode þæt hine se geonga cyning þær sæean wolde, and eac þæt þam folce seldsyne and uncuþe wæron wínes drencas; he forþam of þære wic-stowe afór, on áne digle

stowe, and þær beæftan forlet eall þæt þær liðes wæs and swetes, þæt þa se gionga cyning swiðor myccle wénende wæs þæt hy þanon fleonde wæron, þonne hy ænigne swicdom cyþan dorstan, þa hy hit þær swa æmenne gemetton. Hy þær þa, mid mycelre bliðnesse, buton gemetgunge, þæt wín drincende wæron, oð hi heora sylfra lytel gewcald hæfdon. He þa Cirus hy þær besyrode, and mid ealle ofsloh, and syððan wæs farende þær þæs cyninges modor, mid þam twam dælum þæs folces, wunigende wæs; þa he þone þriddan dæl mid þam cyninge beswicen hæfde. Heo þa seo cwén Dameris mid mycelre gnornunge ymb þæs cyninges slege hyre suna þencende wæs, hu heo hit gewrecan mihte, and þæt eac mid dædum gelæste, and hyre folc on twa todælde, ægðer ge wífmen ge wæpned-men, forðan þe þær wífmen feohtað, swa same swa wæpned-men. Hio mid þæm healfan dæle beforan þam cyninge farende wæs, swilce heo fleonde wære, oð hio hine gelædde on án mycel slæd, and se healfa dæl wæs Ciruse æfter-fyligende. Þær wearð Cirus ofslegen, and twa þusend manna mid him. Seo cwén het þa þam cyninge þæt heafod of-aceorfan, and bewyrpan on ánne cylle, se wæs afylled mannes blodes, and þus cwæð, Ðu þe þyrstende wære mannes blodes xxx. wintra, drinc nu ðine fylle.

Cæsar and Pompey.

Æfter þam þe Romeburh getimbred wæs VI. hund wintrum and LXVII., Romane gesealdon Caiuse Iulius seofon legion, to þon þæt he sceolde fíf winter winnan on Gallie. Æfter þam þe he hy oferwunnen hæfde, he fór on Bryttoniæ þæt ígland, and wið þa Bryttas gefeaht, and geflymed wearð on þam lande þe man het Cent-land. Raðe þæs he gefeaht wið þa Bryttas eft on Cent-lande, and hy wurdon aflymede. Heora þridde gefcoht wæs neah þære ea þe man hæt Te-

mese, neah þam forda þe man hæt Welinga-ford. Æfter þam gefeohte, him eode on hand se cyning, and þa burhware þe wæron on Cyrneeastre, and syddon ealle þe on þam iglande wæron.

Æfter þam Iulius fór to Rome, and bæd þæt him man brohte þone triumphan ongean. Þa bebudon hy him þæt he come mid feawum mannum to Rome, and ealne his fultum beæftan him lete: ac þa he hámweard fór, him coman ongean þa þry ealdormenn, þe him on fultume wæron, and him sædon, þæt hy for his þingum adræfde wæron, and eac, þæt ealle þa legian wæron Pompeiuse on fultume geseald, þe on Romane onwealde wæron, þæt he þe fæstliere gewin mihte habban wið hine. Ða wende eft Iulius to his ágenum folce, and wepende mænde þa unáre, þe hy him, buton gewýrhton, dyde, and swiðost þara manna þe for his þingum forwurdon, and he him aspeon to siþþon þa seofon legian þe wæron on Silomone þam lande. Ða Pompeius, and Cato, and ealle þa senatus þæt gehyrdon, þa foran hy on Greaeas, and myeelne fultum gegaderodan, and on Thraci þære dúne. Þa fór Iulius to Rome, and tobræc heora madm-hús, and eall gedælde þæt þær-inne wæs, þæt is unalyfedlic to seeganne, ewæð Orosius, hwæt þæs ealles wæs. Æfter þam he fór to Samariam þæt land, and þær let þreo legian beæften him, to þon þæt he þæt folc to him genyddon, and he sylf, mid þam oðrum dæle, fór on Ispaniæ, þær Pompeius legian wæron, mid his þrim latteowum, and he hi ealle to him genydde. Æfter þam he fór on Creacaland, þær his Pompeius, on ánre dúne, onbád, mid xxx. cyningan, buton his ágenum fultume. Ða fór Pompeius þær Marcellus wæs, Iuliuses ládteow, and hine ofsloh mid eallum his folce. Æfter þam Iulius besæt Torquatus, Pompeiuses latteow, on ánum fæstene, and him Pompeius æfter fór; þær wearð Iulius geflymed, and his folces feala forslagen, forþam þe him man fealht on twa healfa, on oþre healfe

Pompeius, on oðre healfe se latteow. Siddan fór Iulius on Thessaliam, and þær his fultum gegaderade. Ða Pompeius þæt gehyrde, þa fór he him æfter mid ungemætlicum fultume, he hæfde hund-eahtatig coortana, þæt we nu truman hatað, þæt wæs on þam dagum of hund manna and án M. Þis eall he hæfde buton his ágenum fultume, butan Catone his geferan, and buton þara senatuses; and Iulius hæfde hund-eahtatig coortana. Heora ægðer hæfde his folc on þrim heapum, and hi sylfe wæron on þam midmestan, and þa oðre on twam healfa heora. Ða Iulius hæfde ænne þæra dæla geflymed, þa clypode Pompeius him to, ymbe Romane ealde geewydrædene, þeah þe hi sylf gelæstan ne þohte, Gefera, Gefera, gemyne þæt þu ure geferrædenne and ewydrædenne to lange ne oferbræc. Ða andwearde he him and cwæð, On sumere tíde þu wære mín gefera, and forþam þe þu nu ne eart, me is eall leofost þæt þe is laðost. Ðæt wæs seo geewydræden þe Romane geset hæfdon, þæt heora nán oðerne on þone andwlitan ne sloge þær þær hi hi æt gefeohtum gemetton. Æfter þam wordum Pompeius wearð geflymed mid eallum his folce, and he sylf siþþan oðfleah on Asiam, mid his wífe and mid his bearnum, and syddon he fór on Egyptum, and his fultumes bæd æt Ptolomeuse þam eyninge, and raðe þæs þe he to him com, he him het þæt heafud of-aceorfan, and hit syddon het Iuliuse onsendan, and his hring mid; ac þa man hit to him brohte, he wæs mænende þa dæde mid miclum wópe, forðon he wæs ealra manna mildheortast on þam dagum. Æfter þam Ptolomeus gelædde fyrde wið Iuliuse and eall his folc wearð geflymed, and he sylf gefangen, and ealle þa men Iulius het ofslean, þe æt þære láre wæran þæt man Pompeius ofsloh; and he swa-þeah eft forlet Ptolomeus to his ríce. Æfter þam Iulius gefealt wið Ptolomeus þriwa, and æt ælcon eyrre sige hæfde.

Æfter þam gefeohte ealle Egypti wurdon Iuliuse under-

þeowas, and he him syddon hwearf to Rome, and eft sette senatus, and hine sylfne man gesette þæt he wæs hyrre þonne consul, þæt hi hetan tictator. Æfter þam he fór on Africe, æfter Catone þam consule. Da he þæt geahsode, sa lærde he his sunu þæt he hi ongean fóre, and hine him to friðe gesohte, Forðon, cwæð he, þe ic wát þæt nán swa gód man ne leofað swa he is on þisson lífe, þeah þe he me sy se laðosta; and forðon eac ic ne mæg findan æt me sylfum þæt ic hine æfre geseo. Æfter þam worde he eode to þære burge weallum, and fleah út ofer, þæt he eall tobærst. Ac þa Iulius to þære byrig com, he him wæs swyðe uneaðe, þæt he to him cucon ne com, and þæt he swylcon deaðe swealt. Æfter þam Iulius gefeaht wið Pompeiuses genefon, and wið manige his magas, and he hi ealle ofsloh, and siddon to Rome fór, and þær wæs swa andrysne þæt him man dyde feower siþon þone triumphan, þa he hám com. Siþþon he fór on Ispanie, and gefeaht wið Pompeiuses twam sunum, and þær wæs his folc swa swiðe forslagen, þæt he sume hwile wénde þæt man hine gefón sceolde, and he for þære ondrædinge þæs þe swiðor on þæt werod þrang, forþon þe him wæs leofre, þæt hine man ofsloge, þonne hine man gebunde. Æfter þam he com to Rome, and ealle þa gesetnyssa þe þær to strange wæron and to hearde, he hy ealle gedyde leohtran and liðran. Hit þa, eallum þam senatum ofþincendum and þam consulum, þæt he heora ealdan gesetnyssa tobrecan wolde, ahleopan þa ealle, and hine mid heora mét-seaxum ofsticedon, on heora gemót-erne: þara wunda wæs XXVII.

FROM KING ÆLFRED'S TRANSLATION OF BOETHIUS.

The Story of Orpheus.

Gesælig bið se mon þe mæg geseón þone hluttran æwellm

þæs hehstan gódes, and of him selfum aweorpan mæg þa þiostro his módes. We sculon get, of ealdum leasum spellum, þe sum bíspell reccan. Hit gelamp gio þætte án hearpere wæs, on þære þeode þe Thracia hatte, sio wæs on Creca ríce; se hearpere wæs swiðe ungefræglice gód, þæs nama wæs Orfeus, he hæfde án swiðe ænlic wíf, sio wæs haten Eurydice. Ða ongann monn seegan be þam hearpere, þæt he mihte hearpian þæt se wudu wagode, and þa stánas hi styredon for þam swege, and wild-deor þær woldan to-irnan and standon, swilce hi tame wæron, swa stille, þeah hi men oððe hundas wið eodon, þæt hi hi na ne onscunedon. Ða sædon hi þæt ðæs hearperes wíf sceolde acwelan, and hire sawle mon sceolde lædan to helle. Ða sceolde se hearpere weorþan swa sárig, þæt he ne mihte on gemong oðrum mannum bion, ac teah to wuda, and sæt on þam muntum, ægþer ge dæges ge nihtes, weop and hearpode, þæt þa wudas bifodon, and þa ea stodon, and nán heort ne onscunode nænne leon, ne nán hara nænne hund, ne nán neat nyste nænne ándan ne nænne ege to oðrum, for þære mirhþe þæs sones. Ða ðæm hearpere þa þuhte þæt hine þa nánes þinges ne lyste on þisse worulde, þa þohte he þæt he wolde gesecan helle gatu, and onginnan him oleccan mid his hearpan, and biddan þæt hi him ageafan eft his wíf. Ða he ða þider com, þa sceolde cuman þære helle hund ongean hine, þæs nama wæs Ceruerus, se sceolde habban þrio heafdu, and ongan fægenian mid his steorte, and plegian wið hine for his hearpunga. Ða wæs þær eac swiðe egeslie geat-weard, þæs nama sceolde beon Caron, se hæfde eac þrio heafdu, and se wæs swiðe oreald. Ða ongan se hearpere hine biddan, þæt he hine gemundbyrde þa hwíle þe he þær wære, and hine gesundne eft þanon brohte. Þa gehet he him þæt, forþæm he wæs oflyst þæs seldcuþan sones. Ða eode he furðor oð he gemette þa graman gydena þe folcisce men hatað Parcas, þa hi secgað þæt on nánum men nyton

nǽne ǽre, ac ælcum menn wreccan be his gewyrhtum; þa hi seegað þæt wealdan ælces monnes wyrde. Þa ongann he biddan hiora miltse; þa ongunnon hi wepan mid him. Ða eode he furþor, and him urnon ealle hellwaran ongean, and læddon hine to hiora cyninge, and ongunnon ealle sprecan mid him, and biddan þæs þe he bæd. And þæt unstille hweol þe Ixion wæs to-gebunden, Laiuta cyning, for his scylde, þæt oðstód for his hearpunga, and Tantalus se cyning, þe on þisse worulde ungemetlice gifre wæs, and him þær þæt ilce yfel fyligde þæs gifernesse, he gestilde. And se uultor sceolde forlætan, þæt he ne slǽt þa lifre Tyties þæs cyninges, þe hine ǽr mid þy witnode; and eall hellwara witu gestildon, þa hwile þe he beforan þam cyninge hearpode. Ða he ða lange and lange hearpode, þa clipode se hellwarana cyning, and cwæð, Uton agifan þæm esne his wíf, forþam he hi hæfð geearnod mid his hearpunga. Bebead him þa, þæt he geara wiste, þæt hine næfre underbæc ne besawe, siþþan he þononweard wære, and sæde, gif he hine underbæc besawe, þæt he sceolde forlætan þæt wíf. Ac þa lufe mon mæg swiðe uneaþe forbeodan; wei la wei! hwæt Orfeus þa lædde his wíf mid him, oððe he com on þæt gemære leohtes and þeostro; þa eode þæt wíf æfter him. Ða he forð on þæt leoht com, þa beseah he hine underbæc wið þæs wífes; þa losede heo him sona. Ðas leasan spell lærað gehwilcne man, þara ðe wilnað helle þiostra to flionne, and to þæs soþes Godes liohte to cumenne, þæt he hine ne besio to his ealdum yfelum, swa þæt he hi eft swa fulliee fullfremme, swa he hi ǽr dyde; forþam swa hwa swa, mid fullon willan, his mód went to þam yflum þe he ǽr forlet, and hi þonne fulfremeð, and he him þonne fulliee liciað, and he hi næfre forlætan ne þencð, þonne forlyst he eall his ǽrran gód, buton he hit eft gebete.

The Story of Ulysses.

Hit gebyrede gio on Troiana gewinne þæt þær wæs án cyning þæs nama Aulixes, se hæfde twa þioda under þam kasere. Þa ðioda wæron hatene Iðacige and Retie; and þæs kaseres nama wæs Agamemnon. Ða se Aulixes mid þam kasere to þam gefiohte fór, þa hæfde he sume hundred scipa. Ða wæron hi sume ten gear on þam gewinne, þa se cyning eft hám cerde from þam kasere, and hi þæt land hæfdon gewunnen; þa næfde he na má scipa þonne án, þæt wæs þeah þre-reþre. Þa gestód hine heah weder and storm sǽ, wearð þa fordrifen on án iglond út on þære Wendel-sæ; þa wæs þær Apollines dohtor, Iobes suna, se Iob wæs hiora cyning, and licette þæt he sceolde bion se hehsta god, and þæt dysige folc him gelyfde, forþam ðe he wæs cyne-cynnes, and hi nyston nænne oþerne god on þæne timan, buton hiora eyningas hi weorþodon for godas. Ða sceolde þæs Iobes fæder bion eac god, þæs nama wæs Saturnus, and his swa ilce æl cine hi hæfdon for god[a]. Þa wæs hiora án se Apollinus, þe we ǽr ymb-spræcon. Þæs Apollines dohtor sceolde bion gydene, þære nama wæs Kirke; sio hi sædon sceolde bion swiðe drycræftigu, and sio wunode on þam iglande, þe se cyning on fordrifen wearð, þe we ǽr ymbe-spræcon. Hio hæfde þær swiðe micle werode hire þegna, and eac oðerra mædena. Sona swa hio geseah þone fordrifenan cyning, ðe we ǽr ymb-spræcon þæs nama wæs Aulixes, þa ongan hio hine lufian, and hiora ægþer oðerne swiðe ungemetlice, swa þætte he for hire lufan forlet his ríce eall, and his cynren, and wunode mid hire oð þone first þæt his ðegnas him ne mihton leng mid gewunian; ac for hiora eardes lufan, and for þære wrace, tihodon hine to forlætanne. Ða ongunnon lease men wyrcan spell, and sædon þæt hio sceolde mid hire drycræft þa men forbredan, and

[a] *Leg. forte*, and his swilce eal cyn hi hæfdon for godas.

weorpan hi án wilde deora líc, and siððan sleán on þa raccentan and on cospas. Sume hi sædon þæt hio sceolde forsceoppan to leon, and þonne seo sceolde sprecan þonne rynde hio; sume sceoldan bión eforas, and þonne hi sceoldan hiora sár siofian þonne grymetodan hi; sume wurdon to wulfan, þa ðuton þonne hi spræcan sceoldon; sume wurdon to þam deorcynne þe mon hat tigris. Swa weorð eall se geferscipe forhwerfed to mistlicum deorcynnum, ælc to sumum diore, buton þam cyninge ánum. Ælcne mete hi onscunedon þe men etað, and wilnodon þara þe deor etað. Næfdon hi náne anlicnesse manna ne on lichoman ne on stemne, and ælc wisste þeah his gewit swa swa he ær wisste. Þæt gewit was swiðe sorgiende for þam ermðum þe hi drogan. Hwæt þa menn þe þysum leasungum gelefdon, þeah wisston þæt hio mid þam dryeræfte ne mihte þara manna mód onwendan, þeah hio þa lichoman onwende. Eala þæt hit is micel cræft þæs módes for þone lichoman. Be swilcum and be swilcum þu miht ongitan þæt se cræft þæs lichoman bið on þam móde, and þætte ælcum menn má deriað his módes unþeawas; þæs módes tioð eallne þone lichoman to him, and þæs lichoman mettrumnes ne mæg þæt mód eallunga to him getión.

FROM KING ÆLFRED'S TRANSLATION OF BEDA'S ECCLESIASTICAL HISTORY.

The Life of Saint Hild, with an Account of the Poet Cædmon.

Be life and forðfore Hilde þære Abbudissan.

Wæs ymb syx hund wintra and hund-eahtatig from þære Dryhtenlican menniscnesse, þætte seo ærfeste Cristes þeowe,

Hild, Abbudisse þæs mynstres þe is eweden Streoneshalh, swa swa we beforan sædon, æfter monigum heofonlicum dædum ðe heo on eorþan dyde, to onfonne þæs heofonlican lifes mede, and heo of eorþan alædded, leorde, þy fifteoþan dæge kalendarum Decembrium, mid þy heo hæfde syx and syxtig wintra, þæm wintrum todældum efenlice dæle: þreo and þrittig þa ǽrestan heo æþellice gefylde in weoruldhǽde drohtiende, and efen feolo þa æfter-fylgendan heo æþelicor in munuc-life Drihtne gehalgade. Wæs heo eac swylce æþele in weoruld-gebyrdum, þæt heo wæs Edwines þæs cyninges nefan dohtor, se wæs Hereric haten; mid þy cyninge he to bodunge, and to lǽre þære eadegan gemynde Paulinus, þæs ǽrestan biscopes Norþan-hymbra, Cristes geleafan and geryno onfeng, and þone unwemme geheold, oðþæt þe he geearnode þæt he to his gesihðe becom.

Ða heo þa Hild weoruldhǽd forleort, and Gode ǽnum geteohode þeowian, ða gewǽt heo in East-Engla mægþe, forþon heo wæs þæs cyninges mæge; wilnade þanon, gif heo mealhte, þæt heo wolde hire eþel forlætan, and eal þæt heo for weorulde hæfde, and wolde cuman in Gallia rǽce, and in Cale ðam mynstre in elþeodignesse for Dryhtne lifian, þæt heo þy eð mealhte þæt ece eþel in heofonum geearnian; forþon þe in þæm ylcan mynstre hire sweoster Hereswyð, seo wæs Aldwulfes modor, East-Engla cyninges, regollicum þeodscypum underþeoded, in þa tǽd bǽd þone ecan sige, ðære bysene heo wæs onhyrgende in foresetnesse elþeodunge, and eall ger in þære foresprecenan mægþe East-Engla hæfd wæs, oðþæt heo eft from Aidane þæm biscope wæs hǽm gelaþad and gesponnen. Ða onfeng heo anes hiwscipes stowe to norð-dæle Wire þære ea, and þær efenlice ǽn gear munuc-líf dyde mid feawum hire geferum. Æfter þyssum heo wæs geworden abbudisse in þæm mynstre þe is geciged Heortea. Ðæt mynster wæs geworden and getimbred noht micle ǽr fram Hegu þære ǽrestan Cristes þeowe, seo ǽrest

wífa is sægd in Norþan-hymbra mægþe þæt heo munuchāde and halig refte onfenge, þurh halgunge Aidanes þæs biscopes. Ac heo nalæs æfter med-micelre tíde þæs þe þæt mynster getimbred wæs, gewāt to þære ceastre þe in Englisc is haten Kalcacester and hire þær wic āsette, þæt heo Gode inlifde. Ða feng to þæs mynstres gerece Hild, seo Cristes þeowe, and heo þæt sona mid regollice life gesette and geendebyrdade, swa swa heo æt gelāredum wæpned-monnum geleornian mihte; forþon þe Aidan se biscop and monige oþre æfeste weras and gōde, þa þe hie cuþon, for hire snytro and wísdóme, and fore lufan þæs godcundan þeowdomes, hi gelomlice neosodan and sohton, and hie georne lufedon, and hie geornlice tydon and lærdon.

Mid þy heo þa feala geara þyssum mynstre in regollices lifes lāre swiðe geornful fore wæs, ða gelomp þæt heo onfeng mynster to timbrienne and to endebyrdienne, in stowe seo is gecyged Streoneshalh, and heo þæt weorc, þe hire þa to geþeoded wæs, unaswundenlice gefyllde; forþon þa sylfan þe ǣr þæt mynster heoldon and rihton, heo mid þeodscipum regollices lifes insette, and trymede: ond hie eac swylce þær soðfæstnesse and arfæstnesse and clænnesse and oþera gastlicra mægena gehyld, and swiþust sibbe and Godes lufan geornlice lærde, þætte, on bysene þære frymþelican cyricean, nænig þær welig wæs, ne nænig wædla, ac eallum wære eal gemæne, noht āgnes ænigum gesewen wæs. Wæs heo swa micelre snytro and wísdomes, þætte nalæs þæt ān þætte þa mettran men ymb heora nedþearfnesse wæron, ac eac swylce cyningas and ealdormen oft from hire geþeaht and wísdom sohton, and hine þær gearone gemetton; ond hie swa swiðe [on]* leornunge godcundra gewrita and soðfæstnesse weorcum hire underþeoddan dyde to biggongenne, þætte þær eþelice monige mihton gemette beon, þa þe to ciriclicum hāde, þæt is to wigbedes þenunge, geþungen

* The words within brackets are not in the Corp. Chr. MS.

wæron: þæt is to tácne, þæt we gesegon æfter þan fif biscopas þa þe of þæm ylcan mynstre comon, and þær geláérde wæron, ealle mycelre geearnunge and halignesse weras: þa wæron þus hatene and nemde, Bosa, Ætla, Oftfor, Iohannes and Wilfrið. Big þæm áérestan we bufan cwædon, þæt he wære in Eoforwic-ceastre to biscope gehalgad; bi þæm æftran is hrædlice to witanne, þæt he wæs on Dorce-ceastre to biscope gehalgad; big þæm nehstan twam her is æfter to cweþenne, þæt heora se áérra wæs æt Heagostealdes ea, and se æftra wæs in Eoforwic-ceastre, to biscope gehalgad.

Be þæm midlestan is nu to secgenne. Þa he, in æghwæþerum mynstre, Hilde þære abbudissan geornlice his leornunge ætfalh, þa wolde he eac swilce Rome gesecan, þæt in þa tíd wæs micles mægenes teald and gelyfed. Ða he þanon eft hwearf, þa gesohte he eft Breotone, ferde ða in Hwiccia mægþe, þær wæs þa Osric cyning, and he þær Godes word and þæs halgan geleafan bodade and lærde, and somod ætgædere lifes bysene on him seolfum gegearwade eallum þam þe hine gesegon and gehyrdon, and he micle tíde þær wunade. In þa ylcan tíd, se biscop þære mægþe, se wæs Bosel haten, wæs mid swa micelre untrumnesse his lichoman hefigad, þæt he þa bisceop-þenunge þurh hine [sylfne] þenian ne mihte; forþon þa, ealra heora dome, se foresprecena wer for hine in biscophád wæs gecoren, and þa, þurh Æþelredes hæse, Myrcna cyninges, þære eadegan gemynde Wilfrið biscop hine to biscope gehalgade, se on þa tíd þone bysceophád þenade Middel-Engla; forðon þe se arcebysceop Theodor wæs þa forðfered, and nænig oþer bysceop þa-gena fore hine gehalgad wæs. On þære ylcan mægþe, hwene áér, þæt is áér þam foresprecenan Godes men Boosle, wæs of þære ylcan abbudissan mynstre sum from wer, and wel gelæred, and scearpre gleawnesse, to biscope gecoren, þæs noma wæs Taatfrið, ac áérþon ðe

he gehádod beon mihte, he wæs mid hrædlice deaðe forgripen. Ond seo foresprecene Cristes þeowe Hild abbudisse, ealle þa þe hie cuþon, for árfæstnesse tácne and Godes gyfe, gewunadon hi moder cygan and nemnan; and nalæs þæt án, þæt heo in hire mynstre þæm andweardum lífes bysene gestode, ac eac swylce monigum feor-wuniendum, to þæm þe se gesæliga hlisa hire geornfulnesse and hire mægenes becom, þæt him gódre rece and hælo intingan þenade.

Wæs þæt eac gedefen, þæt þæt swefen gefylled wære, þætte Bregoswíð, hire modor, geseah on hire cildháde. Ða Hereric, hire wer, wracade under Cerdice, Bretta cyninge, and þær wæs mid atre acweald; þa geseah heo, þurh swefn, swa swa he semninga from hire ahafen and alæded wære. Ða sohte heo hine mid eallre geornfullnesse, and nænige swaþe his owern ætywdon. Ða heo þa hine bihidilice and geornlice sohte, þa gemette heo semninga, under hyre hrægle, gyldene sigele swiðe deorwyrðe. Þa heo þa geornlice hi sceawode and beheold, þa wæs heo gesawen mid swa micle beorhtnesse [þæt heo eal Breotene gemæro mid hire leohtes sciman] gefyllde. Þæt swefen wæs soðlice gefylled on hyre dehter, be þære we nu sprecað; forþon hyre líf nalæs hyre ánre and hyre underþeoddum wæs leohtes bysen, ac swiðe monigum wide, þam þe woldan Gode wel leofian.

Mid ðy heo þa monig ger þyssum mynstre, þæt ys æt Streonesheale, on abbudissan þegnunge fore wæs, þa licade þam árfæstan Foreseonde ure hælo, hyre þa halgan saule eac swylce mid longre untrumnesse lichaman ademde and asodene beon; þæt æfter þæs apostoles bysene hyre mægen on untrumnesse gefremed and getrymed wære. Ða wæs heo gestanden mid hefigre untrumnesse lichaman, and þurh syx singal ger þære ylcan hefinesse adle unblinnendlice won, and on ealre þære tíde heo næfre blan hyre Scyppende

Ælmihtigum Gode þancunege dón; ge eac þa bebodenan heorde hyre mánian and láeran: hi ealle gemyndige wæron hyre bysene, þæt hi on þam gesundlican þingum and on þære onfangenan hælo lichaman heo geornlice Drihtne þeowde and hyrde; and on þam wiðerweardum þingum, oðde on lichaman untrumnessum, þæt heo symle getreowlice Dryhtne þancunge dyde.

Ða wæs þy seofoðan geare hyre untrumnesse þæt seo adl and þæt sár hwyrfde on hyre innoþas, and heo becom to þam ytemestan dæge, and, ymb hancred utan, heo onfeng wegnyste þære swiðe halgan gemænsumnesse Cristes lichaman and his blodes. Ða gehet heo þa Godes þeowas to hyre, þa þe on þam ylcan mynstre wæron, and heo þa-gyt hi mánode and láerde, þæt hi betweoh him heoldon and eallum Godes mannum sibbe and lufan, and betweoh þa word hyre trymnesse and láre, heo bliðe deað geseah; and gen soðre, þæt ic Drihtnes wordum sprece, þæt heo of deaðe ferde to life.

Ða wæs on þære sylfan nihte, þæt se Ælmihtiga Drihten hyre forðfore on oþrum mynstre fyr gesettum, þæt heo þy ylcan geare ér getimbrade, and is nemned Haconos, mid sweotolre gesyhðe, wæs geeaðmodad to onwrionne. Wæs on þam sylfan mynstre sum haligu nunne þære nama wæs Beguswyð, seo wæs Dryhtne gehalgad on clænum mægþháde, má þonne þritig wintra; and heo þær on munucháde Dryhtne þeowade. Ða wæs heo restende on sweostra slæperne, þa gehyrde heo semninga on þære lyfte uppcundne sweg, and hleoþor clueggan þære hi gewunedon to gebedum gecigde and awehte beon, þonne heora hwylc of worulde gefered wæs. Ða geseah heo, openum eágum, þæs þe hyre þuhte, of þæs huses hrofe ufan micel leoht cuman, and eall þæt hús gefyllde. Ða heo þa on þæt leoht behydiliee locade, and hit georne beheold, þa geseah heo þære foresprecenan Godes þeowe saule, Hilde þære abbudissan, on þam

sylfan leohte, engla weredum gelædendum, to heofonum úp-geborene beón.

Mid ðy heo þa þy slæpe tobræd, þa geseah heo oþre sweostor ymb hi restende, þa onget heo, ge on þam swefne ge on hyre modes gesyhðe, hire ætywed beón þæt heo geseah; and heo sona arás, mid miele ege afyrhted, and arn to þære fæmnan, þe þa þæs mynstres abbudysse wæs, Hylde geongra, þære nama wæs Freogyð, and heo mid wópe and mid tearum wæs swiðe geondgoten, and longe sweorettunge wæs teonde; and hire sægde, ealra heora moder Hilde abbudissan þa of weorolde geleoran, and, hyre geseondre, mid micele leohte and mid engla þreatum, to þæm ecan leohte heofona ríces wuldres, and to gemanan þara upliera ceasterwerena astigan. Ða heo þa þæt gehyrde, þa awehte heo ealle þa sweostor, and het to cyrean gán, and in gebedum and on sealm-songe for heora modor sawle georne þingedon. Ða hie þæt þa georne dydon þa lafe þære nihte tíde, þa comon, swiðe ǽr in dagunge, sume broðor, þa þe hire forðfore sægdon from þære stowe þe heo forðfered wæs; andsweredon hie and cwædon, þæt hi þæt ilce ǽr wiston and ongeaton; and þy hie þa þurh endebyrdnesse þam broþrum aræhton, hu hie þas þing and hwænne hie geleornodon; and hie him sædon in hwylce tíd heo of middangearde leorde. Þa wæs gemeted þætte hire geleornes wæs in þa ylcan tíd þe hire þurh þa gesihðe ætywed wæs; ond, mid fægerre geþwærnesse þara wisena, wæs godcundlice foresewen, þæt mid þy hie hire útgong gesawon of þyssum lífe, þa þa úp hire ingong ongeton in þæt ece líf haligra sawla. Ðær syndon betweonon þam twam mynstrum þreottyne míla ametene.

Ðæt on hire mynstre wæs sum broðor, þam godcundlice forgifen wæs gyfu to singanne.

On þisse abbudissan mynstre, wæs sum broðor synderlice

mid godcundre gyfe gemǽred, and geweorþad; forþon he gewunade gerisenlice leoð wyrcean, þa þe to æfæstnesse and to árfæstnesse belumpon; swa þætte swa hwæt swa he of godcundum stafum þurh boceras geleornade, þæt he æfter med-miclum fæce in scóp-gereorde, mid þa mæstan swét-nesse and inbryrdnesse geglencde, and in Englisc gereorde wel gehwær forðbrohte; and for his leoð-songum, monigra monna mód oft to worolde forhohnesse, and to geþeodnesse þæs heofonlican lífes onbærnde wæron. Ond eac swylce monige oðre æfter him in Ongel-þeode ongunnon æfeste leoð wyrcan, ac nænig hwæþere him þæt gelice dón meahte; forþon he nalæs from monnum ne þurh mon gelǽred wæs, þæt he þone leoðcræft geleornade; ac he wæs godcundlice gefultumod, and þurh Godes gyfe þone songcræft onfeng; ond he forþon næfre noht leasunga, ne ideles leoþes wyrcan meahte, ac efne þa án þa þe to æfestnesse belumpon, and his þa æfestan tungan gedafenode singan.

Wæs he se mon in weoruldháde geseted oð ða tíde þe he wæs gelyfedre yldo, and he næfre ænig leoð geleornade: and he forþon oft in gebeorscipe, þonne þær wæs blisse intingan gedemed, þæt hie ealle sceoldon þurh endebyrd-nesse be hearpan singan, ðonne he geseah þa hearpan him nealæcan, þonne arás he for scome from þæm symble, and hám eode to his huse. Ða he þæt þa sumre tíde dyde, þæt he forlet þæt hús þæs gebeorscipes, and út wæs gongende to neata scypene, þara heord him wæs þære nihte beboden, ða he þa þær in gelimplicre tíde his limo on reste gesette and onslæpte, þa stód him sum mon æt, þurh swefn, and hine halette and grette, and hine be his naman nemde, Cædmon, sing me æthwegu. Þa andswarode he, and cwæð, Ne con ic noht singan, and ic forþon of þyssum gebeorscipe út-eode, and hider gewát, forþon ic nolit cuðe. Eft he cwæð, seðe mid him sprecende wæs, Hwæðere þu meaht me singan. Cwæð he, Hwæt sceal ic singan. Cwæð he,

Sing me Frumsceaft. Ða he þa þas andsware onfeng, ða ongan he sona singan, in herenesse Godes Scyppendes, þa fers and þa word þe he næfre ne gehyrde, þara endebyrdnes þis is.

Nu we sceolan herian
heofon-rices Weard,
Metodes mihte,
and his mód-geþonc,
wera Wuldor-Fæder;
swa he wundra gehwæs,
ece Dryhten,
oord onstealde.
He ǽrest gesceop,
eorðan bearnum,
heofon to hrofe,
halig Scyppend;
þa middangeard,
moncynnes Weard,
ece Dryhten,
æfter teode
firum foldan,
Frea Ælmihtig.

Ða arás he from þæm slæpe, and eall þa þe he slæpende song fæste in gemynde hæfde, and þæm wordum sona monig word in þæt ylce gemet, Gode wyrþes songes, to-geþeodde. Ða com he on marne to þam tún-gerefan, seþe his ealdormon wæs, him sæde, hwylce gyfe he onfeng, and he hine sona to þære abbudyssan gelædde, and hire þæt cyðde and sægde. Þa het heo gesomnian ealle þa gelærdestan men and þa leorneras, and him andweardum het secgan þæt swefn, and þæt leoð singan, þætte eallra heora dome gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen wære. Ða wæs him eallum gesegen, swa swa hit wæs, þæt him wære from Dryhtne sylfum heofonlic gifu forgifen. Ða rehton hie him and sægdon sum halig spell, and godcundre lǽre word: bebudon him þa, gif he mihte, þæt he him sum sunge, and in swinsunge leoðsonges þæt gehwyrfde. Ða he þa hæfde þa wísan onfangene, þa eode he hám to his huse, and com eft on morgen, and, þy betstan leoðe geglenged, him asong and ageaf þæt him beboden wæs.

Ða ongan seo abbudysse clyppan and lufian þa Godes gyfe in þæm men, and heo hine þa monode and lǽrde, þæt

he weoroldhád forlete, and munucháde onfenge; ond he þæt wel þafode; and heo hine in þæt mynster onfeng mid his gódum, and hine geþeodde to gesomnunge þara Godes þeowa, and het hine læran þæt getæl þæs halgan stæres and spelles; ond he eall þæt he in gehernesse geleornian mihte, mid hine gemyngade, and, swa clæne nyten eodorcende, in þæt swéteste leoð gehwyrfde, and his song and his leoð wæron swa wynsum to gehyrenne, þæt þa sylfan his láreowas æt his muðe writon and leornodon. Song he æérest be middangeardes gesceape, and be fruman moncynnes, and eall þæt stær Genesis, þæt is seo æéreste Moises bóc, and eft be útgonge Israela folces of Ægypta londe, and be ingonge þæs gehát-londes, and be oðrum monigum spellum þæs halgan gewrites canones bóca, and be Cristes menniscnesse, and be his þrowunge, and be his up-astignesse on heofonas, and big þæs Halgan Gastes cyme, and þara apostola láre; and eft bi þam ege þæs toweardan dómes, and be fyrhto þæs tintreglican wites, and be swétnesse þæs heofonlican ríces, he monig leoð geworhte; and swylce eac oþer monig be þam godcundum fremsumnessum and dómum he geworhte. On eallum þam he geornlice gymde þæt he men atuge fram synna lufan and mán-dæda, and to lufan and to geornfullnesse awehte gódra dæda; forþon he wæs se mon swiðe æfest, and reogollicum þeodscypum eaðmodlice underþeoded; and wið þam þa ðe on oþre wísan dón woldon, he wæs mid wylme micelre ellenwódnesse onbærned, and he forþon fægere ende his líf betynde and geendade.

Forþon þa ðære tide nealecte his gewitenesse and forðfore, ða wæs he feowertyne dagum ær, þæt he wæs licumlicre untrymnesse þrycced and hefigad, hwæþere to þon gemetlice, þæt he ealle þa tíd mihte ge sprecan ge gangan. Wæs þær on neaweste untrumra manna hús, on þam hyra þeaw wæs þæt hi þa untruman, and þa þe æt forðfore wæron, inlædan sceoldan, and him þær ætsomne þenian. Ða bæd

he his þén, on æfenne þære nihte þe he of worulde gangende wæs, þæt he on þam hríse him stowe gegearwade, þæt he restan mihte. Ða wundrade se þeng for hwon he þæs bæde, forþon him þuhte þæt his forðfore swa neh ne wære, dyde hwæþere swa swa he cwæð and bebead: ond mid þy he þa þær on reste eode, and he gefeonde mode sumu þing ætgædere mid him sprecende and gleowiende wæs þe þær ǽr inne wæron, þa wæs ofer middeniht þæt he frægn, hwæþer hi ænig husel þær-inne hæfdon? Ða andswarodon hie and cwædon, Hwilc þearf is þe husles? Ne þínre forðfore swa neh is, nu þu þus rotlice and þus glædlice to us sprecende eart. Cwæð he eft, Berað me hwæþere husel to. Ða he hit on handa hæfde, þa fræng he, hwæþer hi calle smylte mód, and butan eallum incan, bliðe to him hæfdon? Ða andswarodon hi ealle, and cwædon, þæt hi nænigne incan to him wistan, ac hi calle him swiðe bliðe móde wæron, and hi wrixendlice hine bædon þæt he him eallum bliðe wære. Ða andswarode he, and cwæð, Míne broþro þa leofan, ic eom swiðe bliþmód to eow and to eallum Godes monnum. And he swa wæs hine getrymmende mid þy heofonlican wegneste, and him oþres lífes ingang gearwade. Ða gyt he frægn, hu neh þære tíd wære, þætte þa broðor arísan sceoldon, and Godes folc lǽran and heora uht-sang singan? Andswearodon hi, Nis hit feor to þon. Cwæð he, Tela, utan we wel þære tíde bidan; and þa him gebæd, and hine gesenade mid Cristes róde-tácne, and his heafod onhylde to þam bolstre, and med-mycel fæc onslæpte, and swa mid stillnesse his líf geendade. Ond swa wæs geworden, þætte swa swa he hluttere móde and bylewite and smyltre willsumnesse Drihtne þeowde, þæt he eac swylce swa smylte deaðe middangeard wæs forlætende, and to his gesyhðe becom. And seo tunge þe swa monig halwende word on þæs Scyppendes lóf gesette, he þa swylce eac þa ytemestan word on his þerenesse, hine sylfne seniende, and his gast

in his handa bebeodende, betynde. Eac swylce þæt is gesegen[a], þæt he wære gewis his sylfes forðfore, of þam þe we nu secgan hyrdon.

FROM THE STORY OF APOLLONIUS OF TYRE.

Mid þi ðe se cyning þas word gecwæð, ða færinga þar eode in ðæs cynges iunge dohtor, and cyste hyre fæder and ða ymbsittendan. Ða heo becom to Apollonio, þa gewænde heo ongean to hire fæder, and cwæð, Ðu gōda cyninge, and min se leofesta fæder, hwæt is þes iunga man, þe ongean ðe on swa wurðlicum setle sit, mid sārlicum andwlitan? nāt ic hwæt he besorgað. Ða cwæð se cyninge, Leofe dohtor, þes iunga man is forliden, and he gecwemde me manna betst on ðam plegan; forðam ic hine geladode to ðysum urum gebeorscipe. Nāt ic hwæt he is, ne hwanon he is; ac gif ðu wille witan hwæt he sy, axsa hine, forðam þe gedafenað þæt þu wite. Ða eode þæt mæden to Apollonio, and mid forwandigendre spræce cwæð, Ðeah ðu stille sy and unrōt, þeah ic þine æðelborennesse on ðe geseo: nu þonne, gif ðe to hefig ne þince, sege me þinne naman, and þin gelymp arece me. Ða cwæð Apollonius, Gif ðu for neode axsast æfter minum naman, ic secge þe, ic hine forleas on sǣ. Gif ðu wilt mine æðelborennesse witan, wite ðu þæt ic hig forlet on Tharsum. Ðæt mæden cwæð, Sege me gewislicor, þæt ic hit mæge understandan. Apollonius þa soðlice hyre arehte calle his gelymp, and æt þare spræcan ende him feollon tearas of ðam eagum.

Mid þy ðe se cynge þæt geseah, he bewænde hine ða to ðare dohtor, and cwæð, Leofe dohtor, þu gesingodest mid þy þe þu woldest witan his naman and his gelimp: ðu hafast nu ge-edniwod his ealde sār; ac ic bidde þe þæt þu gife him swa hwæt swa þu wille. Ðaða þæt mæden gehirde þæt hire

[a] MS. gesægd: the original has *videtur*.

wæs alyfed fram hire fæder þæt heo ǽr hyre silf gedón wolde, ða cwæð heo to Apollonio, Apolloni, soðlice þu eart ure; forlæt þine murcnunge; and nu ic mines fæder leafe hæbbe, ic gedo þe weligne. Apollonius hire þæs þancode, and se cynge blissode on his dohtor welwillendnesse, and hyre to cwæð, Leofe dohtor, hat feccan þine hearpan, and gecig ðe to þinum frynd, and afirsa fram þam iungan his sárnesse.

Ða eode heo út, and het feccan hire hearpan; and sona swa heo hearpian ongan, heo mid winsumum sange gemægnde þare hearpan sweg. Ða ongunnon ealle þa men hi herian on hyre swegcræft, and Apollonius ána swigode. Ða cwæð se cyninge, Apolloni, nu ðu dest yfele, forðam þe ealle men heriað mine dohtor on hyre swegcræfte, and þu ána hi swigende tælst. Apollonius cwæð, Eala þu góda cynge, gif ðu me gelifst, ic secge þæt ic ongite þæt soðlice þin dohtor gefeol on swegcræft; ac heo næfð hine na wel geleornod. Ac hat me nu sillan þa hearpan, þonne wást þu nu þæt þu git nást. Arcestrates se cyning cwæð, Apolloni, ic oncnawe soðlice þæt þu eart on eallum þingum wel geláered. Ða het se cyng sillan Apollonige þa hearpan. Apollonius þa út-eode, and hine scridde, and sette ænne cyne-helm uppon his heafod, and nám þa hearpan on his hand, and in-eode, and swa stód þæt se cynge and ealle þa ymbsittendan wéndon þæt he nære Apollonius, ac þæt he wære Apollines, ðara hæðenra god. Ða wearð stilnes and swíge geworden innon ðare healle, and Apollonius his hearpe-nægl genám, and he þa hearpe-strengas mid cræfte astirian ongan, and þare hearpan sweg mid winsumum sange gemægnde; and se cynge silf and ealle þe þar andwearde wæron, micelre stæfne cliopodon, and hine heredon. Æfter þisum forlet Apollonius þa hearpan and plegode, and fela fægera þinga þar forðteah, þe þam folce ungecnawen wæs and ungewunelic: and heom eallum þearle licode ælc þara þinga ðe he forðteah.

A DIALOGUE BETWEEN SATURN AND SOLOMON.

Hér kið hu Saturnus and Saloman fettode ymbe heora wísdóm.

Þa cwæð Saturnus to Salomane, Sage me hwer God séte þa he geworhte heofonas and eorðan? Ic þe secge, he sætt ofer . . . . . feðerum. Sage me hwilc word ǽrust forðeode of Godes muðe? Ic þe secge, Fiat lux et facta lux. Saga me for hwilcum þingum heofon sy gehaten heofon? Ic þe secge, forþon he behéclað eall þæt hym be ufan byð. Saga me hwæt is God? Ic þe secge þæt ys God þe ealle þing on hys gewealdum hafað. Saga me on hu fela dagum God geworhte ealle gesceafta? Ic þe secge on VI. dagum God gesceóp ealle gesceafta: on þam ǽrostan dæge he gesceóp leoht; on þam æfteran dæge he gesceóp þa gesceapu þe þisne heofon healdað; on þam þriddan dæge he gesceóp sǽ and eorðan; on þam feorðan dæge he gesceóp heofonæs tunglon; and on ðam V. dæge he gesceóp fixas and fugelas; and on ðam VI. dæge he gesceóp deor, and nytenu, and Adám, ðone ǽrostan man. Saga me hwanon wæs Adames náma gesceapen? Ic þe secge fram IIII. steorrum. Saga me hwæt hatton þage? Ic þe secge Arthox, Dux, Arótholem, Minsymbrie. Saga me þæt andworc þe Adám wæs of-geworht, se ǽrusta man? Ic þe secge of VIII. punda gewihte. Saga me hwæt hatton þage? Ic þe secge þæt ǽroste wæs fóldan pund, of ðam him wæs flesc geworht; oðer wæs fýres pund, þanon him wæs þæt blód reád and hát; þridde wæs windes pund, þanon him wæs seo æðung geseald; feorðe wæs wolcnes pund, þanon him wæs his módes unstaðelfæstnes geseald; fifte wæs gyfe pund, þanon him wæs geseald se fat and geðang; syxste wæs blostnena pund, þanon him wæs eagena myssenlicnys geseald;

seofoðe wæs deawes pund, þanon him becom swat; eahtoðe wæs sealtes pund, þanon him wæron þa tearas sealte. Saga me on hwilcere ylde wæs Adám, ða he gesceapen wæs? Ic þe secge he wæs on xxx. wintra yldo. Saga me hu lang wæs Adám on længe gesceapen? Ic þe secge he wæs vi. and cx. ynca lang. Saga me hu fela wintra leofode Adám on þissere worulde? Ic þe secge he leofode ix. hund wintra, and xxx. wintra, on geswince and on yrmðe; and syððan to helle ferde, and þar grimme witu þolode v. þusend wintra, and twa hund wintra, and viii. and xx. wintra. Saga me hu fela wintra hæfede Adám ǽr he bearn strinde? Ic þe secge án hund wintra, and xxx. wintra, ǽr he bearn strinde; and þa gestrinde he bearn on his enihtháde, se hatte Seth, and he þa leofode ealles nygon hundred wintra, and xxx. on þissere worulde. Ða lyfde Seth his sunu án hund wintra, and v. wintra, ǽr he bearn gestrinde, and þa gestrinde he bearn, on his enihtháde, se hætte Enos, and þa lyfde he hym sylf ealles nygon hund wintra, and xii. wintra. Ða hæfede Enos án hund wintra, þa gestrinde he Chanan, and þa lyfde he Enos ealles nygon hund wintra, and v. wintra. And þa hæfede Chanan lxx. wintra, þa gestrinde he Malaleh, and Chanan lyfde þa ealles nygon hund wintra, and x. wintra. Þa hæfede Malaleh v. and lx. wintra, þa gestrinde he Iared; and Malaleh he lyfde ealles nygon hund wintra, and v. wintra. Ða hæfede Iared ii. and lx. wintra, and án hund wintra, þa gestrinde he Enoh; and Iared his fæder lyfde ealles eahta hund wintra, and ii. and lx. wintra. Ða hæfede Enoh v. and lx. wintra, þa gestrinde he Matusalem; and Enoh lyfde ealles ccc. wintra, and v. and lx. wintra; þa genám hine God, myd sawle and myd lychaman, up in þone heofon. Ða hæfede Mathusalem vii. and lxxx. wintra, and án hund wintra, þa gestrinde he Lamec; and Matusalem his fæder lyfde ealles nygon hund wintra, and ix. and lx. wintra. Ða hæfede Lamec án hund

wintra, and LXXXII. wintra, þa gestrinde he Noe; and Lamec lyfde ealles VII. hund wintra, and LXXVII. wintra. Ða hæfede Noe D. wintra, þa gestrinde he bearn, Sem, Cham, Iafet; and Noe lyfde ealles in þissere worulde DCCCC. wintra, and L. wintra. Saga me hu fæla þeoda áwócon of his III. bearnum? Ic þe seege, LXXII. þeoda sindon; and of Seme his yldestan suna áwócon XXX., and of Chám XXX., and of Iafeðe XII. Saga me hwæt wæs seðe acénned næs, and æft bebyrged wæs on his moder innoðe, and æfter þam deáðe gefullod wæs? Ic þe seege, þæt was Adám. Saga me hu lange lyfde Adám on neorxena-wange? Ic þe sæege . . . . . and on þam . . . . . he abyrgde þa forbodenan fictrewes blæda, and þæt on frigdæg, and þurh þæt he was on helle V. þusend wintra, and II. C. wintra, and VIII. and XX. wintra. Saga me of Sc̄a Maria ylde. Ic þe seege, heo wæs III. and syxtig geara eald, þa heo be lyfon wæs, and heo was XIIII. wintra, þa heo Crist cénde, and heo wæs myd him XXXIII. geara on myddanearde, and heo wæs XVI. ger æfter him on worulde. And fram Adáme, and of frimðe myddaneardes, was on getal gerímes, oð þone micelan Noes flód, II. þusend wintra, and II. C. wintra, and II. and LX. wintra; and fram þam flóde wæs of Abrahámes gebyr-tíde IX. C. wintra, and II. and XL. wintra; and fram Abrahame wæs þa forð oð Moises tíd, and Israela ofer-fár út of Egyptam, V. C. wintra, and VIII. wintra; and fram frimðe myddaneardes oð Cristes þrowunge wæron VI. þusend wintra, and hund wintra, and VIII. and L. wintra. Saga me hu lange worhte men Noes earce? Ic þe seege, LXXX. wintra, of þam treow-cinne þe is genemned Sem. Saga me hwæt hatte Noes wýf? Ic þe seege, heo hætte Dálila. And hwæt hatte Chames wýf? Iaitarecta heo hatte. And hwæt hatte Iafeðes wýf? Ic þe seege, Catafluuia heo hatte; and oðrum naman hyg sindon genémnede, Olla, and Ollína, and Ollibana, swa hyg þreo hatton. Saga me hu lange

wæs Noes flúd ofer eorðan? Ic þe secge, XL. daga and nihta. Saga me hu lang was Noes earc on lenge? Ic þe secge, heo wæs CCC. fæðema lang, and L. fæðema wíd, and XXX. fæðema heah. Saga me hwæt suna hæfede Adám? Ic þe secge, XXX. sunena, and XXX. dohtra. Saga me hwilc mann átimbrode ǽrust ceastre? Ic þe secge, Knos hatte, and wæs Niniuem seo burh, and wæron þarin gemanna hund-tweltig þusenda, and XX. þusenda; and Hierusalem seo burh heo wæs ǽrost æfter þam Noes flóde getymbrod. And hwæt hætte seo burh þær sunne úp on morgen gæð? Ic þe secge, Iaiaca hatte seo buruh. Saga me hwar gæð seo sunne on ǽfen to sætle? Ic þe secge, Garíta hatte seo burh. Saga me hwilc wyrt ys betst and selust? Ic þe secge, lilige hatte seo wyrt, forþon þe heo getácnað Crist. Saga me hwilc fugel ys selust? Ic þe secge, culfre ys selust, heo getácnað ðone Halegan Gast. Saga me hwanon cymð ligetu? Ic secge, heo kimð fram winde and fram watere. Saga me hwilc water is selust? Ic þe secge, Iordanem seo ea ys selust, forþon þe Crist wæs on hyre gefullod. Saga me hwider gewiton þa engelas þe Gode wiðsocon on heofona ríce? Ic þe secge, hyg todældon on þri dælas; ánne dæl he asette on þæs lyftes gedrif, oþerne dæl on þæs wateres gedrif, þriddan dæl on helle neowelnysse. Saga me hu fela is woruld-watra? Ic þe secge, twa syndon sealte sǽ, and twa fersce. Saga me hwilc man erost wære wyð hund sprecende? Ic þe secge, Sc̄s Petrus. Saga me hwilc man aþohte ǽrust myd sul to æriende? Ic þe secge, þæt wæs Cham, Noes sunu. Saga me forhwam stánas ne synt berende? Ic þe secge, forþon þe Abeles blód gefeoll ofer stán, þa hyne Chain hys broþer ofsloh myd anes esoles cyng-báne. Saga me hwæt ys betst and wyrst betwinan mannon? Ic þe secge, word ys betst and wyrst betwix mannon. Saga me hwæt ys cuþost mannon on eorðan to witanne? Ic þe secge, þæt nys nænygum men

nánwyht swa cuð swa he sceal deað þrowian. Saga me hwæt syndon þa III. þing þe nán man buton lufian ne mæg? Ic þe secge, on ys fyr, oðer ys wæter, þridde ys ysen. Saga me hwilc treow ys ealra treowa betst? Ic þe secge, þæt ys wín-treow. Saga me hwar resteð þæs mannes sawul, þonne se lychama slepð? Ic þe secge, on þrim stowum heo byð: on þam bragene, oþþe on þere heortan, oþþe on þam blóde. Saga me for hwan wæs seo sǽ sealt geworden. Ic þe secge, of þam X. wordum þe Moises gesomnode in þære ealdan ǽ, Godes bebóde, and he awearp þa X. word in þa sǽ, and his tearas aget in þa sǽ; forþon wearð seo sealt. Saga me hwæt wæron þa word? Ic þe secge, þæt forme word wæs: Non habeas Deos alienos, þæt is, Ne lufa þu oþerne God ofer me. Þæt oþer word wæs, Non adsumes nomen Dñi in vanum, Ne cig þu Godes náman on ydel. Þæt þrid . . . . . Healdað þone haligan resten dæg. Þæt . . . . . wæs, Ara þínon fæder and þínre meder, ... word wæs, Non occides, Ne sleh þu man . . . . . dine. Þæt VI. word wæs, Non mechaberis, On unriht ne hæmð þu. Þæt VII. word wæs, Ne stala þu. Þæt VIII. word wæs, Ne sæge lease gewitnysse. Þæt IX. word wæs, Ne concupiscas uxorem proximi tui, Ne gewilna þu oðres mannes wýfes on unriht. Saga me hwær is Moyses byrgen, þæs kininges? Ic þe secge, heo ys be þam huse þe Fegor hatte, and nán man nys þe hyg wite ǽr þam miclan dóme. Saga me for hwilcum þingum þeos eorðe awyrged wære, oððe æft gebletsod? Ic þe secge, þurh Adám heo wæs awirged, and þurh Abeles blód, and æft heo wæs gebletsod þurh Noe, and . . . . . and þurh fullnhte. Saga me hw. . . . . wíngeard ǽrost plantode? Ic þe secge, þæt . . . . . se heahfæder. Saga me hwa némde ǽrost Godes naman? Ic þe secge, se deoful némde ǽrost Godes naman. Saga me hwæt is héfogost to berenne on eorðan? Ic þe secge, mannes synna, and his hláfordes ýrre. Saga me hwæt ys þæt oðrum líceyge,

and oðrum myslycige? Ic þe secge, þæt is dóm. Saga me hwæt syndon þa IIII. þing þe næfre fulle næron, ne næfre ne beoð. Ic þe secge, án ys eorðe, oðer ys fír, þridde ys hell, feorþe ys se gytsyenda man worulde welena. Saga me hu fela ys fleogendra fugel-cynna? Ic þe secge IIII. L. Saga me hu fela ys fisc-cynna on wætere? Ic þe secge, VI. and XX. Saga me hwilc man ǽrost mynster getimbrode? Ic þe secge, Elias and Eliseus þa wítegan, and, æfter fulluhte, Paulus and Antonius, þa ǽrostan ancran. Saga me hwæt syndon þa streamas, and þa . . . .an, þe on neorxena-wange flotað? Ic þe secge, hiora syndon IIII., seo ǽroste hatte Fison, seo oþer hatte Geon, and seo III. hatte Tygres, seo feorþe Eufraten, þæt is meole, and hunig, and æle, and wín. Saga me forhwan byð seo sunne read on æfen? Ic þe secge, forþon heo locað on helle. Saga me hwí scýneð heo swa reade on morgene? Ic þe secge, forþon hyre twynað hwæþer heo mæg þe ne mæg þisne myddaneard eondscýnan, swa hyre beboden ys. Saga me þas IIII. wætera þe þas eorðan fedað? Ic þe secge, þæt ys snaw, and wæter, and hagol, and deaw. Saga me hwa ǽrost bóc-stafas sette? Ic þe secge, Mercurius se gygand. Saga me hwæt bóc-kinna and hu fela syndon? Ic þe secge, kanones bécc syndon ealra twa and hund-seofontig, eall swa fela þeo. . . . . syndon on geríme, and eall swa fela leorn-yng-cnihta, butan þam XII. apłm. Mannes bána syndon on geríme eallra CC. and XVIII., mannes addre . . . . ealra CCC, and V. and LX.; mannes tóþa beoð on eallum his lýfe II. and XXX. On XII. monðum beoð II. . . . . wucena and CCC. dagena and V. and LX. daga; on XII. monðum beoð ehta þusend týda and VII. . . . . hund týda; on XII. monðum þu scealt syllan þínon þeowan men VII. hund hláfa, and XX. hláfa, buton morge-mettum and nón-mettum.

THE MANDRAKE.

Þeos wyrt þe man Mandragoram nemneð ys mycel and mǽre on gesihþe, and heo ys fremful. Þa þu scealt þyssum gemete niman: þonne þu to hyre cymst, þonne ongist þu hy, be þam þe heo on nihte scíneð, ealswa leoht-fæt. Þonne ðu hyre heafod ǽrest geseo, þonne bewrit þu hy wel hraþe mid iserne, þy-læs heo þe ætfleo. Hyre mægen ys swa mycel and swa mǽre, þæt heo unclænne man, þonne he to hyre cymeð, wel hraþe forfleon wyle. Forðy þu hy bewrit, swa we ǽr cwædon, mid iserne. And swa þu scealt onbutan hy delfan, swa ðu hyre mid þam iserne na æthrine; ac þu georulice scealt mid ylpenbænenon stæfe ða eorðan delfan, and þonne þu hyre handa and hyre fet geseo, þonne gewrið þu hy. Nim þonne þæne oþerne ende, and gewrið to anes hundes swyran, swa þæt se hund hungrig sy: wurp him syþþan mete to-foran, swa þæt he hyne ahræcan ne mæge, butón he mid him þa wyrte up-abrede. Be þysse wyrte ys sæd þæt heo swa mycele mihte hæbbe, þæt swa hwyle þineg swa hy up-atyhð, þæt hyt sona scyle þam sylfan gemete beon beswycen; forþy sona swa þu geseo þæt heo up-abroden sy, and þu hyre geweald hæbbe, genim hy sona on hand, swa andweale hi, and gewring þæt wós of hyre leafon on ane glæsene ampullan, and þonne ðe neod becume þæt þu hwylcon menn þærmid helpan scyle, þonne help þu him ðyssum gemete: Wið heafod ece, etc.

A SPELL

TO RESTORE FERTILITY TO LAND RENDERED STERILE BY WITCHCRAFT.

Her ys seo bót hu þu mealt þine æceras betan, gif hi nellað wel wexan, oððe þær hwilc ungedefe þing ongedon bið, on dry oððe on lyblace.

Genim þonne on niht, ǽr hit dagige, feower tyrf on feower healfa þæs landes, and gemearca hu hy ǽr stodon. Nim þonne ele, and hunig, and beorman, and ælces feos meolc þe on þæm lande sy, and ælces treow-cynnes dæl þe on þæm lande sy gewexen, butan heardan beaman, and ælcre namcuþre wyrte dæl, butan glappan ǽnon; and do þonne halig-wæter þæron, and drype þonne þriwa on þone staðol þara turfa, and cweðe þonne þis word: *Crescite*, wexe; *et multiplicamini*, and gemænigfealde; *et replete*, and gefylle; *terram*, þas eorþan; *in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti benedicti*; and *Pater noster*, swa oft swa þæt oðer, and bere siþþan þa turf to circean, and mæsse-preost asinge feower mæssan ofer þan turfon, and wende man þæt grene to þan weofode, and siþþan gebringe man þa turf þær hi ǽr wæron ǽr sunnan setlgange, and hæbbe him geworht, of cwicbeame, feower Cristes mælo, and awríte on ælcon ende, Mattheus and Mareus, Lucas and Iohannes. Lege þæt Cristes mæl on þone pyt neoþeweardne: cweþe þonne, *Crux*, *Mattheus*; *Crux*, *Marcus*; *Crux*, *Lucas*; *Crux*, *Iohannes*. Nim þonne þa turf, and sæte þær-ufon-on, and cweþe þonne nigon siþon þas word: *Crescite*, and swa oft *Pater noster*, and wende þe þonne eastweard, and onlut nigon siðon eadmodlice, and cweð þonne þas word;

Eastweard ic stande,
arena ic me bidde,
bidde ic þone mǽran Dñe
bidde þone miclan Drihten,
bidde ic þone haligan
heofon-ríces Weard;
eorðan ic bidde,
and up-heofon,
and þa soþan
sancta Marian,
and heofones mealht,
and heah-reced,
þæt ic mote þis gealdor,
mid gife Drihtnes,
toþum ontynan,
þurh trumne geþanc,
aweccan þas wæstmas
us to woruld-nytte,
gefylle þas foldan
mid fæste geleafan,
wlitigian þas wang-turf;
swa se witega cwæð,

þæt se hæfde áre on eorð-ríce, dælde dómlice,
seþe ælmyssan Drihtnes þances.

Wende ðe þonne þriwa sunganges, astrece þonne on andlang, and arim þær letanias, and cweð þonne, *Sanctus, sanctus, sanctus*, oð ende. Sing þonne, *Benedicite*, aþenedon earmon, and *Magnificat*, and *Pater noster*, and bebeod hit Criste, and Sancta Marian, and þære halgan róde, to lofe and to weorðinga, and þam [to] are þe þæt land áge, and eallon þam þe him underþeodde synt.

Þonne þæt eall sie gedon, þonne níme man uncuð sæd æt ælmesmannum, and selle him twá swylc swylce man æt him níme, and gegaderie ealle his sulh-geteogo togædere; borige þonne on þan beame stór and finol and gehalgode sapan, and gehalgod sealt; nim þonne þæt sæd, sete on þæs sules bodig; cweð þonne,

Erce, erce, erce,
eorðan modor,
geunne ðe se Alwalda,
ece Drihten,
æcera wexendra,
and wriðendra,
eacniendra,
and elniendra;
sceafta hen
se scíre wæstma,
and þære brádan
bere wæstma,
and þære hwítan
hwæte wæstma,
and ealra
eorðan wæstma.

Geunne him
ece Drihten,
and his halige
þe on heofonum synt,
þæt hys yrð si gefriþod
wið ealra feonda gehwæne,
and heo si geborgen
wið ealra bealwa gehwylc,
þara lyblaca
geond land sawen.
Nu bidde ic þone Waldend,
seþe ðas woruld gesceop,
þæt ne sy to þæs cwidol wíf,
ne to þæs cræftig man,
þæt awendan ne mæge
word þus gecwedene.

Þonne man þa sulh forðdrife, and þa forman furh onsceote; cweð þonne,

Hál wes þu, folde! on Godes fæðme,
fira modor, fodre gefylled,
beo ðu growende firum to nytte.

Nim þonne ælces cynnes melo, and abace man innewerdne handa brūdnæ hlāf, and gecned hine mid meolce, and mid halig-wætere, and lecge under þa forman furh; cweð þonne,

Ful æcer fodres and þas eorðan
fira cinne, þe we on lifiað,
beorht-blowende, se God se þas grundas geworhte
þu gebletsod weorð, geunne us growende gife,
þæs haligan nōman, þæt us corna gehwylc
þe ðas heofon gesceop, cume to nytte.

Cweð þonne þriwa, *Crescite in nomine Patris benedicti. Amen*; and *Pater noster* þriwa.

IN NATALE SANCTI EADMUNDI, REGIS ET MARTYRIS.

A HOMILY.

Sum swyðe ilæred munuc com suþan ofer sǣ, from Sæincte Benedictes stowe, on Æþelrædes dagum kynges, to Dunstane archeb., þreom gearæ ærþam þe he forðferde, and sum munuc hatte Abbo. Þa wurdon heo on spece, oððet Dunstan rehte be Sēo Eadmundo, swa swa Eadmundes swyrd-boræ hit ræhte Æþelstan kynge, þaða Dunstan geunc mon wæs, and þe sweord-boræ wæs forealdod mon. Ða sette ðe munuc alle þas gerecednysse on ane bōc, and eft, þaða ðeo bōc com to us, binnon feawum gearum, þa awende we hit on Englisc, swa swa hit her æfter stont. Þe munuc

þa Abbo, binnon twam gearum, wende hám to mynstre, and wearð þa to abbode iset on þam ylcan mynstre.

Eadmund, þe æadigæ East-Englæ kyng, wæs snoter and wurðful, and wurðode symle mid æþele ðeawum þone Almih-
5 tigæ God. He wæs eadmod and iþuncgen, and swa anræde þurhwunede, þæt he nolde bugæn to bismerfulle leahtræ, ne on nane healfe he ne ahydde his þeawæs, ac wæs symle mundig þare soþan lufe. Gyf þu eart to heofod-men iset, ne ahæfe þu ðe, ac beo betweox monnum swa swa an mon
10 of him. He wæs cystig wædlum and wydewum, swa swa fæder, and mid wæl-willendnesse wissode his folc simle to rihtwisnesse, and þam reðan styrede and isæligelice leofode. Hit ilamp þa æt nyxtan, þæt ða Deniscæ leodæ ferden mid scyphere, hergende and sleande wide geond lond, swa swa
15 heoræ wune is. On þam floten wæron ða fyrstan heafod-men, Hinguar and Hubba, geanlæhte þurh deofel, and heo on Norðhumbrelond gelændon mid æscum, and wæsten þæt lond and ða leoden ofslogen. Ða wende Hinguar east mid his scypum, and Hubba belaf on Norðhumbrælande, wunnenum sige mid wælreownesse. Hinguar bicom þa to East-Englum rowende, on þam geare þe Ælfred æþeling an and twentig geare wæs, þe þe Wæst Seaxene king syððan wearð mære. And þe fore-sæde Hinguar færlice, swa swa wulf, to londe bistalcode, and þe leodæ sloh, weræs and wif, and þa unwittige child, and to bysmere tucode þa bilewite cristene. He sende þa syððan sona to þam kynge beotlice ærende, þæt he bugon sceolde to his monrædene, gif he his feores rohte. Ðe ærendracæ com þa to Eadmunde kynge, and Hinguares ærende him heardlice abead: "Hinguar ure kyng, kene and sigefest on sæ and on londe, hæfð felæ þeodæ iwæld, and com nu mid ferde ferlice her to lande, þæt he her winter-selt mid his werode habbe. Nu hæt he þe dælen þine diglan goldhordæs, and þine ældrynæ streon hærlice wið hine, þæt þu beo his under-kyng, gif þu cwyc

beon wult, forþan ðe ðu næfst þa mihte, þæt ðu mage him wiðstandæn." Hwæt þa, Eadmund kyng clypede ænne biscop, þe him þa hendest wæs, and wið hine smeade, hu he þam reðan Hingnare berstan sceolde. Þa forhtede þe biscop for þam færlice gelimpe, and for þæs kynges life, and cwæð, þæt him ræd þuhte, þæt he to þam abuge, þe Hinguar him bead. Ða swywode þe kyng, and biseah to þare eorðan, and cwæð þa æt nyhstan kynelice him to: "Eala, þu biscop, to bysmere beoð itawode þæs earman lond leodæ, and me nu leofre were, þæt ic on feohte feolle, wið þam ðe min folc moste heoræ eardes brucæn." And þe biscop cwæð: "Eala, þu leofe kyng, þin folc liþ ofslagen, and þu næfst þonne fultume, þæt ðu feohten mage, and þas flotmen cumæð, and ðe cwiene bindæþ, buten þu mid fleame þine feore burge, oððe þu ðe swa burge þæt ðu buge to him." Ða cwæð Eadmund kyng, swa swa he ful kene wæs: "Þæs ic wilnige and wisce mid mode, þæt ic ane ne bileafe æfter mine leofum þægnum, þe on heoræ beddum wurdon, mid bearnum and wifum, ferlice ofslagene from þisse flotmonnum. Næs me næfre iwunelic þæt ic wrohte fleames, ac ic wolde swiðor swelton, gif ic þyrfte, for mine agene earde, and þe Almihtigæ God wat þæt ic nylle bugan from his bigengum æfre, ne from his soðan lufe, swelte ic libbe ic." Æfter þissum wordum, he wende to þam ærendracan ðe Hinguar to him sende, and sæde him unforht: "Witodlice þu wære nu weorðe slæges, ac ic nelle fylæn mine clæne handæn on þine fule blode, forþam ðe ic folgige Criste, þe us swa bisnode; ac ic bliþelice wylle beon ofslagen þurh eow, gif hit God foresceawæð. Fare nu swiðe raþe, and sæge þine ræþum laforde, ne buhþ nefre Eadmund Hinguare on life, hæþene heretogæn, buton he to Hælende Criste ærest mid geleafan on þisse lond buge." Ða wende þe erendracæ heardlice awæg, and imette þone wælreowan Hinguare mid alle his ferde fuse to Eadmunde, and sæde

þam arleasum hu him iandswæred wæs. Hinguar bead þa mid bealde þam scyp-here, and þæt heo þæs kynges anes alle cepan sceoldon, þe his here forseah, and hine sone bindæn.

Hwæt þa, Eadmund kyng, mid þam ðe Hinguar com, stod innan his halle, þæs Hælendes imyndig, and awearp his wepnæ, wolde efenlæcen Cristes gebisnungum, þe forbead Petrum mid wæpnum to feohten wið þa wælreowan Iudeiscan. Hwæt þa, þa arleasan Eadmundum bundon, and bysmoreden hyxlice, and beoten mid sahlum, and swa syððan læddon þonne ileaffulne kyng to ane eorðfestum treowe, and tegdon hine ðærto, mid hearde bendum, and hine eft swuncgon longlice mid swipum, and he symle clypode, betweox þam swincglum, mid soþan ileafan, to Hælende Criste; and þa hæþene þa, for his ileafe, wurdon þa swyðe yrre, forþam ðe he clypode Crist him to fultume: heo scytæn þa mid gauelocum him togeanes, oððet he all wæs biset mid heoræ scotungum, swylce yles burstæ, swa swa Sebastianus wæs. Ða iseah Hinguar, þe arlease flotmon, þæt þe æðele kyng nolde Criste wiðsacen, ac mid andræde ileafe hine æfre clypode, hæt hine þa bihæfdian, and þa hæþenan swa dyden. Betweox þam þe he clypode to Criste þa-gyt, þa tugon þa hæþene þone halgan to slæge, and, mid ane swencge, slogon him of þæt hæfod, and sawlæ siðode isælig to Criste. Þær wæs sum mon gehende ihealden, þurh Gode behydd þam hæþenum, þe ðis iherde all, and hit æft sæde, swa swa we sæcgæð hit her. Hwæt þa, ðe flothere ferde þa eft to scipe, and behyddon þæt heafod þæs halgan Eadmundes on þam ðiccum bremlum, þæt hit biburiged ne wurðe. Þa æfter fyrste, syððan heo ifarene wæron, com þæt lond-folc to, þe þær to lafe þa wæs, þær heoræ lafordes lic buton heafde þa læg, and wurdon swiðe sarig for his slægie on mode, and hure þæt heo næfdon þæt heafod to þam bodige. Þa sæde ðe sceawere, þe hit ær iseah, þæt þa flotmen hæfdon þæt heafod mid heom, and wæs him

iþuht, swa swa hit wæs ful soð, þæt heo hydden þæt heofod on þam holte. For-hwæga heo eoden þa endemes alle to þam wude, sæcende gehwær, geond þyfelas and brymelas, gif heo mihten imeten þæt heafod. Wæs eac mycel wunder þæt an wulf wæs isend, þurh Godes willunge, to biwærigenne þæt heafod, wið þa oðre deor, ofer dæg and niht. Heo eoden ða sæcende and cleopigende, swa swa hit iwunelic is þæt ða þe on wude gaþ oft: "Hwær eart þu nu, gerefa?[a]" And him andswyrde þæt heafod: "Her, her, her." And swa ilome clypode andswarigende, oððet heo alle bicomen, þurh þa clypunge, him to. Þa læg þe grægæ wulf þe bewiste þæt heafod, ant mid his twam fotum hæfde þæt heafod biclypped, gredig and hungrig, and for Gode ne dyrste þæs hæfdes onburigen, ac heold hit wið deor. Ða wurdon heo ofwundroden þæs wulfes hordrædene, and þæt halige heafod ham feroden mid heom, þankende þam Almihtigan alre his wundræ. Ac þe wulf fologede forð mid þam heafde, oððet heo on tune comen, swylce he tome wære, and wende æft syþþan to wude ongean. Ða londleodan þa syððan lægdan þæt heafod to þam halige bodige, and burigdon, swa swa heo lihtlucost mihten on swylce rædinge, and cyrce arærdon on-uppon him. Eft þa on fyrste, æfter felæ geare, þa ðeo hergung aswac, and sib wearð igyfen þam iswæncte folce, þa fengon heo togadere, and wrohten ane circe wurðlice þam halgan, æt his burigene, æt þam bed-huse þær he iburiged wæs. Heo wolden þa ferian, mid folclice wurðmente, þone halgan lichame, and læcgen inne þare circean. Þa wæs mycel wundor þæt he wæs all hal, swylce he cwic wære, mid clænum lichame, and his sweoræ wæs ihaled, þe ær forslagen wæs; and wæs swulce an solcene ðred embe his sweoræn, monnum to swutelunge hu he ofslagen wæs. Eac swylce wundæ, þe ða wælreowan hæþenæn, mid ilome scotunge, on his lice

[a] gefera?

makedon, wæron ihealede, þurh ðone heofonlice God; and he liþ swa ansund oð þysne andweardne dæg, abidende æristes and þæs eeen wuldres. His lychame us eyð, þe lið unforsmolsnod, þæt he buton forligre her on worulde leofode, and mid clæne life to Criste siðode. Sum wydewa wunede, Oswyn ihaten, on gebedum and fæstenum, monige gear syððan. Þeo walde efsiæn ælce gear þone sont, and his nægles eeorfæn syferlice mid lufe, and on scryne healdon to haligdome on weofode. Þa wurðode þæt lond-folc mid ileafæn þone sont to wurðmente. Ða comen on sumne sæl unsælig þeofæs eahta, on ane nihte, to þam arwurðæn halgan, and wolden stelon þa madmæs þe men ðider brohton, and eunnedon mid eræfte hu heo in-eumen mihte. Sum sloh mid slæge swyðe þa hæpsan, sum heo mid fyle feoledon abutæn, sum eac underdealf þa dure mid spade, sum heo mid læddræ wolden unlucæn þæt æh-þyrl; ac heo swuncon on ydel, and earmlice ferdon, swa þæt þe halgæ wær heom wunderlice bont, ælene swa he stod strutigende mid tolæ, þæt heora nan ne mihte þæt morþ gefremman, ne heo þeonan styriæn; ac heo stoden swa oð maregen. Men þa ðæs wundredon, hu þa weargas hangedon, sum uppon læddræ, sum leat to dælfe, and æle on his weorce wæs feste ibunden. Heo wurdon þa ibrohte to þam biscope alle, and he het heom ahon on heagum gealgum alle; ac he næs na imundig hu þe mildheorte God clypode þurh his witegan þas word þe her stondæþ: Eos qui ducuntur ad mortem eruere ne cesses, "Ða þe mon læt to deaþe alys ut symle." And eac þa halgan canones ihadedon forbeodæþ, ge biscopum ge preostum, to beonne embe ðeofæs, forþan þe hit ne buræð þam ðe beoð icorene Gode to þenigenne, þæt heo þwærlæcen scylon on æniges monnes deaþe, gif heo beoð drihtines þægnæs. Eft þaða Ðeodræd biscop, syððan he his bec sceawode, he reowsode mid geomerunge, þæt he swa ræþne dom sette þam unsæligum þeofum, and hit bisa-

regede æfre, oð his lifes ende, and þa leode bead georne þæt heo him mid fæstæn fullice ðreo dagæs, biddende þone Almihtigæn God, þæt he him ariæn sceolde.

On þam londe wæs sum mon Leofstan ihaten, rice for worulde, unwittig for Gode, þe rad to þam halgan mid ricetere swyðe, and het him æteowan orhlice swyðe þone halgæ sont, hwæðer he isund wære; ac swa raðe swa he iseah þæs sontes lichame, ða awedde he sonæ, and wælreowlice grymetede, and earmlice endode yfelum deaþe. Ðis is þam ilic þe halga papa Gregorius, on his isetnesse [awrat] be þam halgum Laurentium, þe lið on Rome-burig, ðæt men wolden sceawian hu he læge; ac God heom gestylde, swa þæt ðær swulton on ðare sceawunege æne seofe men ætgædere, þa swike þa oðre to sceawenne ðone martyr mid mennisce dwylde. Felæ wundræ we iherdon on folelice spæce bi þam halgan Eadmundum, þe we her nyllæð on write setten, ac heom wat gehwa. On þissum halgum is swutel, ant on swylcum oðrum, þæt God Almihtig mæg þone mon aræran æft on domes dæge ansundne of eorðan, þe þe healt Eadmundne halne lichame, oð ðene myclan dæg, þeah ðe he on moldæn come. Weorðe wære ðeo stow for þam wurðfullæn halgum, þæt hire mon wæl wurðode and wælegode mid clæne Godes þeowum to Cristes ðeowdome; forþan ðe þe halgæ is mærræ þone men magon asmean. Nis Angol bidæled Drihtnes halgene, forþam on Englæ londe liegæþ swylce halgan, swylce þes halgæ king, and Chutbertus þe eadigæ, and Æþeldryþ on Elig, and eac hire swuster, ansund on lichame, geleafæn to trumunege. Beoð eac fela oðræ on Angel-cynne, þe fela wundræ wurcæð, swa swa hit wide is cyþ, ðam Almihtigan to lofe, þe heo on ilyfden. Crist sylf swytelæþ monnum, þurh his mæren halgan, þæt he is Ælmihtig God, þe makæþ swylce wundræ, þeah þe ða earman Iudeiscæn hine allungæ wiðsocon, forþan þe heo beoð awarigede, swa swa heo wiscton heom sylfum. Ne

beoð nane wundræ iwrohte æt heoræ burigene, forþam þe heo ne gelyfæð on þone lyfigenden Crist; ac Crist swutelæþ monnum hwær þe gode ileafæ is, þenne he swylce wundræ wurcæð, þurh his halgan, wide geond þas eorðan, þam beo wuldor and lof a mid his Heofenlice Fæder.

WILLS.

I.

† Her swytelað, on þissum gewrite, hu Ælfric bisceop wille his are beteon, þe he under Gode geernode, and under Cnute kyncge, his leofne laforde, and siþþan hæfð rihtlice gehealdan under Haralde cyncge. Þet is þonne ærest; þet ic geán þet land et Wilrincgawerþa into Sce Eadmunde for minra saule, and for minas lafordas, swa ful and swa forð, swa he hit me to handa let. And ic gean þet land æt Hunstanestune be Æstanbroke, and mid þan lande et Holme, into Sce Eadmunde. And ic wille þet þa munecas on Byrig sellan syxtig punda for þan lande et Ticeswelle and et Doccyncge, and þet þerto gehyrað. And ic gean Leofstane dæcane þet land et Grimastune, swa ful and swa forð swa ic hit ahte. And ic gean mine cyne-laforde Haralde II. marc gol. And ic gean minre hlefdigen án marc gol.

And gelæste man Ægelrice án pund, minne fat-fylre[a]; and sela man mina cnihtas þa mina stiwardas witan, xxxx. punda, and fif pund into Elig, and fif pund into Holm, and fif pund Wulfwarde muneke, minne mæge, and fif pund Ælfræhe mine sæmestre. And ic wille þet man sella þet land et Walsingaham, swa man derast mæge, and gelesta man þet feoh, swa ic gewissod hæbbe. And ic wille þet man sella þet land et Fersafeld, swa man derast mæge, and recna

[a] MS. minre fat sylre.

man iuncere Brun án marc gol, and mid þan laue scytta man míne borgas. And ic gean Ælfwine minan preoste et Walsingaham xxx. akera et Eggemære, and Uui prouast habba þone ofaræstan. And ic gean Ædwine muneke þa mylne et Gæysæte, þe Ringware ahte. And ic gean Ælfrig preoste þet land et Rygedune, þe ic bohte to Leofwenne. And ic gean þæt myln þe Wulnoð ahte into S̃ce Eadmunde. And ic gean Sibriht þet land þe ic gebohte on Mulantune. And ic gean þet fen þe Þurlac me sealde into Ælmham, þa preostas to foddan. And ic gean into Hoxne þa preostas án þusend-werð fen. And ic gean þet fen þe Ælfric me sealde into Holme. And ic gean þon hage binnon Norðwic, for minre saule, and for ealra þe hit me geuðon, into S̃ce Eadmunde. And ic gean þan hage into S̃ce Pætre binnon Lunden. And ic gean iungre Brun þet healfe þusend fen.

II.

† Ic Lufa, mid Godes gifa, Ancilla Dī, wes soecende and smeagende, ymb mine saul-þearfe, mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte, and ðara hioua et Cristes cirican: Willa ic gesellan of ðem ærfe ðe me God forgef, and mine friond to gefultemedan, ælce gere, LX. ambra maltes, and CL. hlafa, L. hwite hlafa, ð. an hriðer, an suin, IIII. weðras, II. wæga spices and ceses, ðem higum to Cristes circean, for mine saule, and minra frionda and mega, ðe me to Gode gefultemedan; and þet sie simle to Adsumsio S̃cæ Marie, ymb XII. monað end: sue eihwelc mon swe þis lond hebbe, minra ærbenumena, ðis agefe, and mittan fulne huniges X. ...oes, XX. hen-fuglas.

† Ic Ceolnoð, mid Godes gefe, Ercebis̃c, mid Cristes rodetacne ðis festne and write

ħ CXX. elmes hlafes.

Beagmund pr̃. geðafie and midwrite.

Beornfriđ pr̃. geđafie and midwrite.

Wealhhere pr̃.	Swiđberht diac̃.
Osmund pr̃.	Beornheah diac̃.
Deimund pr̃.	Æđelmund diac̃.
Æđelwald diac̃.	Wighelm diac̃.
Werbald diac̃.	Lubo.
Sifred diac̃.	

† Ic Luba, eađmod Godes điwen, đas fore-cwedenan gōd and đas elmessan gesette and gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham đem hiiue to Cristes cirican; and ic bidde, and an Godes libgendes naman bebiade, đæm men đe đis land and đis erbe hebbe et Mundlingham, đet he đas gōd forđleste ođ wiaralde ende. Se man se đis healdan wille, and lestan đet ic beboden hebbe an đisem gewrite, se him gesealdand gehealden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne ođđe hit agele, se him seald and gehealden helle-wite, bute he to fulre bote gecerran wille, Gode and mannum. Uene ualete.

FROM THE GOSPELS.

MARK, Chapter I.

*In the Northumbrian Dialect from the Durham MS.**

1 Godspelles fruma, Hælendes Crist, Godes Suna, suæ
2 awritten is in Esaia đone witgo, Heonu *ic asende* mín
engel befora onsione đín, seđe foregearwas weg đín.
3 Cliopendes stefn in đ*am* woesten, Gearuas Drihtnes woeg;
4 doeđ [wyrcas] rehta his stigo [geongas]. Iohannes

* In the Northumbrian Gloss, the words between brackets are various renderings of the Latin; those in italics are wanting in the Gloss, but are here supplied, in order to complete the sense.

wæs in woesten; *and* gefulwade and bodade hreownisses
fulwiht, on synna forgefnisse. And to him foerde all 5
Iudæa lond, and alle ðа Hierusolomisco-waras, and weo-
ron from him gefulwad in Iordanes stream, hiora synno
ondetende. And Iohannes wæs gegerelad mið camelles 6
hérum, and fellera gyrdils *wæs* ymb his sído, and lo-
pestro and wudu-hunig *he* wæs brucende [he gebréc];
and *he* bodade, cuoeðende, Strongre cymes [euom] æfter 7
mec. his [ðæs] nam ic wyrðe fore-hlutende undoa his
scoe-ðuongas. Ic fulwade iwih mið wætre, he uutodlice 8
iwih gefulwas mið Hálig Gást. And *hyt* wæs aworden 9
in ðæm dagum ðæt se Hælend euom from Nazareth ðær
byrig, and wæs gefulwad in Iordanem from Iohanne.
And sóna of ðam wætre *he* astág, and gesæh untynde 10
heofnas, and Gaast swelce culfre ofstigende and ón him
wunigende: and stefn wæs of heofnum geworden, Ðu 11
arð mín leof Sunu, on ðec ic wel líeade. And sóna ðe 12
gást hine ón woesten dráf. And feoertig daga and 13
feoertig næhta he wæs from ðæm wiðerwearde acunnad,
and *he* mið wild-deorum wæs, and him englas gehérdon.
Efter ðon [ða] Iohannes gesald wæs, cuom se Hælend in 14
Galilea, and Godes ríces godspell bodade, and cuoeðende, 15
Forðon tíd is gefylled, and Godes ríc to-geneolecde;
hreowiges, and gelefes to ðæm godspell. And færende 16
æt Galilæs sæ, *he* gesæh ðone Simon, and Andreas his
broðor, hiora hnetta in ða sæ séndende; forðon *hia* we-
ron fisceras. And him cuoeð se Hælend, Cymað æfter 17
mec, and ic gedo iuih þæt ge sie monna fisceras. And 18
hi hreconlice, forletnum nettum, weron him fylgendo.
And ðóna *he* lytel huon foerde, and gesæh Iacob Zebe- 19
dies sunu, and ðone Iohannem his broðer; and ða ilco
[hia] in *hiora* scip gesetton ða netto. And *he* hia sóna 20
geeeigde, and mið ðy *hia hiora* fæder Zebedeum for-
leorton mið ðæm celmert-monnum, *and* hine [him] fyl-

21 gedon, and in-foerdon Capharnaum ða burug, and sóna
22 to somnung ineode [foerde] and lǽrde hia. And *hia*
swigdon [styldon] ofer his lár; forðon *he* wæs hia lǽ-
23 rende swælce he mæht hæfde, and ne suæ uðuta. And
in hiora somnung wæs *sum* monn in unclæne gást, and
24 he of-cliopade, Cuoeðende, Huæt us and ðe, ðu Hælend
ðe Nazare? Cwome ðu losige [to losane] usig? Ic
25 wát ðæt ðu arð Godes Haligu. And bebead *hine* se Hæ-
26 lend cwoeðende, Suiga ðu, and gaa of ðæm menn. And
se unclænæ gast hine bidtende, and micla [mið micle]
27 stefne of-clioppende, from him of-eode. And alle wun-
drande weron, ðus ðætte hia gefregndon betuih him
cuoeðende, Huæt is ðis? Huæle is ðius niue lar, forðon
[ðætte] *he* in mæht unclænum gastum hatas, and *hia*
28 eðmodigað him? And hraðe foerde [gesprang] his
29 mersung [merða] in all Galilea lond. And recone of
somnunge *hia* foerdon, *and* cuomon in Symones and An-
30 dreæ hus, mið Iacob and Iohanne. Ða wæs Symones
swer gelegen febriende, and *hia* him sona of ðær cuedon.
31 And geneolecde, and ða ilca ahóf, and mið ðy hire hond
gegrippen wæs, reconlice forleort hia hal from februm;
32 and *hio* geembehtade him. Uutedlice ða efern gewarð,
mið ðy sunna to sett eade, *hia* geferedon [gebrohton]
33 to him alle yfel hæbbende and diowbla hæbbende. And
alle ð*a* burgwaras wæron gesomnad to ðære duru [to
34 gæt]. And *he* lecnade [gemde] monigo ða ðe missen-
licum adlum geswoenced woeron; and menigo dioblas he
ut-fordraf; and hia ne lefde to sprecanne, forðon *hia*
35 hine wiston. And suiðe on æring aras, *and* foerde ðona,
and eode on woestigum stouo [styd] and ðer gebæd.
36 And him wæs fylgend Simon, and ða ðe mið hine woeron.
37 And mið ðy *hia* hine onfundon *hia* cuedon him, Forðon
38 alle ðec soecað. And he cuoeð to him, Gæ we [wutum
geonga] in ða neesto lond, and ða ceastre, þæt ec ðer ic

bodige, forðon to ðis ic cwom. And he wæs bodande 39
in hiora somnungum, and alle Galileæ, and diobles wor-
pend. And to him cwom *sum* licðrower, and hine bæd 40
[giornede], and mið cnew-beging cuoeð, Gyf ðu wilt,
ðu mæht geclænsiga meh. Ða wæs se Hælend his mil- 41
sande, *and* his hond gerahte, and hine hrinande, to him
cueð, Ic willo ðe geclænsiga. And mið ðy *he* gecueð, 42
sona ðiu riofol from him foerde, and *he* wæs geclænsod.
And sona *he* bebead him, and cuoeð to him, Gesih ðu 43
ðæt ðu *hit* nænigum menn coeðe, ah gaa adeaw ðec ðæm 44
sacerda aldor, and gef fore ðin clænsunge ða ðe Moises
heht, him in cyðnisse. Soð he foerde *and* ongann bo- 45
diga and mersiga ðæt word; ðus ðæt uutedlice *he* ne
mæhte ewunga in ða ceastre ingeonga, ah he wæs uta in
woestigum stowum; and *hia* eghuona to him gesom-
nadon.

THE BATTLE OF MALDON,

AND

DEATH OF THE EALDORMAN BYRHTNOTH.

A FRAGMENT.

* * * brocen wurde.
Het þa hyssa hwæne
hors forlætan,
feor afysan,
and forðgangan,
hiegan to handum,
and * * * hige godum.
* * * þæt Offan mæg
ǽrest onfunde,
þæt se eorl nolde
yrmðo geþolian:
he let him þa of handon
leofre fleogan,
hafoc wið þæs holtes,
and to þære hilde stóp;
be þam man mihte onenawan

þæt se cniht nolde
wacian æt þam wige,
þa he to wæpnum feng.
Eac him wolde Eadric
his ealdre gelæstan
frean to gefeohte;
ongan þa forðberan
gar to guþe:
he hæfde God geþanc,
þa hwile he mid handum
healdan mihte
bord and brád swurd;
beot he gelæste,
þa he ætforan his frean
feohtan sceolde.
Ða þær Byrhtnoð ongan
beornas trymian,
rád and rædde,
rincum tæhte
hu hi sceoldon standan,
and þone stede healdan,
and bæd þæt hyra randan
rihte heoldon
fæste mid folmum,
and ne forhtedon na.
Þa he hæfde þæt folc
fægre getrymmed,
he lihte þa mid leodon,
þær him leofost wæs,
þær he his heorð-werod
holdost wiste.
Þa stód on stæðe,
stiðlice clypode,
wicinga ár,
wordum mælde,
se on beot abead
brim-liþendra
ærende to þam eorle,
þær he on ofre stód:
Me sendon to ðe
sǽmen snelle;
heton ðe secgan,
þæt þu most sendan raðe
beagas wið gebeorge;
and eow betere is
þæt ge þisne gar-ræs
mid gafole forgyldon,
þonne we swa hearde
hilde dælon.
Ne þurfe we us spillan:
gif ge spedað to þam,
we willað wið þam golde
grið fæstnian.
Gyf þu þæt gerædest,
þe her rícost eart,
þæt þu þíne leoda
lysan wille,
syllan sǽ-mannum,
on hyra sylfra dóm,
feoh wið freode,
and níman frið æt us,
we willað mid þam sceattum
us to scype gangan,
on flót feran,
and eow friþes healdan.
Byrhtnoð maþelode,
bord hafenode,
wand wácne æse,

wordum mælde,
yrre and anræd,
ageaf him andsware:
Gehyrst þu, sǽ-lida,
hwæt þis fole segeð,
hi willað eow to gafole
garas syllan,
ættrynne ord,
and ealde swurd,
þa heregeatu þe eow
æt hilde ne deah.
Brim-manna bǒda,
abeod eft ongean,
sege þínum leodum
micele laþre spell,
þæt her stynt unforeuð
eorl mid his werode,
þe wile gealgian
eþel þysne,
Æþelrædes eard,
ealdres mínes,
fole and foldan:
feallan sceolon
hæþene æt hilde.
To heanlic me þinceð
þæt ge mid urum sceattum
to scype gangon
unbefohtene;
nu ge þus feor hider
on urne earde
in-becomon,
ne seeole ge swa softe
sinc gegangan;
us sceal ord and eeg
ǽr geseman,
grim guð-plega,
ǽr we gofol syllon.
Het þa bord beran,
beornas gangan,
þæt hi on þam ea-steðe
ealle stodon.
Ne mihte þær for wætere
werod to þam oðrum,
þær eom flowende
flǒd æfter ebban,
lucon lagu-streamas;
to lang hit him þuhte,
hwænne hi togædere
garas beron.
Hi þær Pantan stream
mid prasse bestodon,
East-Seaxena ord,
and se æsc-here;
ne mihte hyra ænig
oþrum derian,
buton hwā þurh flǎnes flyht
fyl gename.
Se flǒd ūt gewǎt;
þa flǒtan stodon gearowe,
wicinga fela,
wiges georne.
Het þa hæleþa hleo
healdan þa briege
wigan wigheardne,
se wæs haten Wulfstán,
eafne mid his cynne,
þæt wæs Ceolan sunu,
þe þone forman man

mid his francan ofsceat,
þe þær baldlicost
on þa briege stōp.
Þær stodon mid Wulfstāne
wigan unforhte,
Ælfere and Maccus,
mōdige twēgen;
þa noldon æt þam forde
fleam gewyrcan,
ac hi fæstlice
wið þa fynd weredon,
þe hwīle þe hi wæpna
wealdan moston.
Þa hi þæt ongeaton,
and georne gesawon,
þæt hi þær brieg-weardas
bitere fundon;
ongunnon lytegian þa
laðe gystas;
bædon þæt hi ūp-gangan
agan moston,
ofer þone ford faran,
feþan lædan.
Ða se eorl ongan,
for his ofermōde,
alyfan landes to fela
laþere ðeode.
Ongean ceallian þa,
ofer cald wæter,
Byrhthelmes bearn,
beornas gehlyston:
Nu cow is gerymed,
gað ricene to us,
guman to guþe;
God ūna wāt,
hwā þære wæl-stowe
wealdan mote.
Wodon þa wæl-wulfas,
for wætere ne murnon,
wicinga werod,
west ofer Pantan,
ofer scīr wæter
scyldas wegon,
lidmen to lande
linde bæron.
Þær ongean grāmum
gearowe stodon
Byrhtnoð mid beornum;
he mid bordum het
wyrcan þone wi-hagan,
and þæt werod healdan
feste wið feondum.
Þa wæs fohte neh
tir æt getohte;
wæs seo tīd cumen
þæt þær fæge men
feallan sceoldon.
Þa wearð hream ahāfen,
hremmas wundon,
earn æses georn,
wæs on eorþan cyrm.
Hi leton þa of folman
feol-hearde speru,
gegrundene
garas fleogan,
bogan wæron bysige,
bord ord onfeng,
biter wæs se beadu-ræs,

beornas feollon,
on gehwæðere hand
hyssas lagon;
wund wearð Wulfmær,
wæl-reste geceas,
Byrhtnoðes mæg,
he mid billum wearð,
his swuster sunu,
swiðe forheawen;
þær wearð wicingum
wiþerlean agifen:
gehyrde ic ðæt Eadweard
ánne sloge
swiþe mid his swurde,
swenges ne wyrnde,
þæt him æt fótum feoll
fæge cempa;
þæs him his þeoden
þanc gesæde,
þam byrþene[a],
þa[b] he byre hæfde.
Swa stemnetton
stíð-hugende
hysas æt hilde,
hogodon georne
hwá þær mid orde
ærest mihte
on fægean men
feorh gewinnan,
wigan mid wæpnum:
wæl feol on eorðan;
stodon stáede fæste,
stihte hi Byrhtnoð,
bæd þæt hyssa gehwylc
hogode to wige,
þe on Denum wolde
dóm gefeohtan.
Wód þa wiges heard,
wæpen úp-ahóf,
bord to gebeorge,
and wið þæs beornes stóp;
eode swa ánræd
eorl to þam ceorle,
ægþer hyra oðrum
yfles hogode.
Sende þa se sá-rinc
suþerne gar,
þa gewundod wearð
wigena hlaford;
he sceaf þa mid þam scylde,
þæt se sceaft tobærst,
and þæt spere sprengde,
þæt hit sprang ongean;
gegremod wearð se guð-rinc,
he mid gare stang
wlancne wicing,
þe him þa wunde forgeaf.
Frod wæs se fyrd-rinc,
he let his francan wadan
þurh þæs hysses hals;
hand wisode
þæt he on þam fær-sceaðan
feorh geræhte;
ða he oþerne
ofstlice sceat,
þæt seo byrne tobærst,

[a] búr-þene?

[b] þæt?

he wæs on breostum wund
þurh þa hring-locan ;
him æt heortan stōd
ætterne ord.
Se eorl wæs þe bliþra,
hloh þa modi man,
sæde Metode þanc
ðæs dæg-weorces,
þe him Drihten forgeaf.
Forlet þa drenga sum
daroð of handa,
fleogan of folman,
þæt se to forð-gewāt
þurh þone æþelan
Æþelrædes þegen.
Him be healfe stōd
hyse ūnweaxen,
cniht on gecampe,
se full caflice
bræd of ðæm beorne
blodigne gar,
Wulfstanes bearn,
Wulfmær se geonga ;
forlet for-heardne
faran eft ongean ;
ord in-gewōd,
þæt se on eorþan læg,
þe his þeoden ǣr
þearle gerǣhte.
Eode þa gesyrwed
secg to þam eorle,
he wolde þæs beornes
beagas gefecgan,
reaf and hringas,
and gerenod swurd.
Ða Byrhtnoð bræd
bill of sceðe,
brād and brūn-ecg,
and on þa byrnan sloh :
raþe hine gelette
lidmanna sum,
þa he þæs eorles
earm amyrde ;
feoll þa to foldan
fealo-hilte swurd,
ne mihte he gehealdan
heardne mece,
wæpnes wealdan.
Þa-gyt þæt word gecwæð
hār hilde-rinc,
hyssas bylde
bæd gangan forð,
gōde geféran :
ne mihte þa on fōtum leng
fæste gestandan ;
he to heofenum wlāt :
Geþance þe ðeoda Waldend,
ealra þæra wynna
þe ic on worulde gebād :
nu ic ah, milde Meotod,
mæste þearfe,
þæt þu mīnum gaste
gōdes geunne,
þæt mīn sawul to þe
siðian mote,
on þīn geweald,
Þeoden engla,
mid friðe ferian ;

ic eom frymdi to þe,
þæt hi hel-seeaþan
hynan ne moton.
Ða hine heowon
hæðene scealcas,
and begen þa beornas
þe him bigstodon,
Ælfnoð and Wulmær begen
lagon ða on-emn
hyra frean,
feorh gesealdon.
Hi bugon þa fram beaduwe
þe þær beon noldon;
þær wurdon Oddan bearn
ǽrest on fleame,
Godric fram guþe,
and þone gódan forlet,
þe him mænigne oft
mear gesealde;
he gehleóp þone eoh,
þe ahte his hlaford,
on þam gerædum
þe hit riht ne wæs,
and his broðru mid him,
begen ærdon,
Godrine and Godrig,
guþe ne gymdon,
ac wendon fram þam wige,
and þone wudu sohton,
flugon on þæt fæsten,
and hyra feore burgon,
and manna má
þonne hit ænig mæð wære,
gyf hi þa gearnunga
ealle gemundon,
þe he him to duguþe
gedón hæfde;
swa him Offa on dæg
ǽr asæde,
on þam meþel-stede,
þa he gemót hæfde,
þæt þær módlice
manega spræcon,
þe eft æt þære [hilde]
þolian noldon.
Ða wearð afeallen
þæs folces ealdor,
Æþelrædes eorl;
ealle gesawon
heorð-geneatas
þæt hyra heorra læg.
Þa ðær wendon forð
wlance þegenas,
unearge men,
efston georne,
hi woldon þa ealle
oðer twega,
líf forlætan,
oðde leofne gewreean:
swa hi bylde forð
bearn Ælfrices,
wiga wintrum geong,
wordum mælde:
Ælfwine, þa cwæð he,
on ellen-spræc gemuna
þa mæla þe we oft
æt meodo spræcon,
þonne we on benee

beot ahófon,
hæleð on healle,
ymbe heard gewinn;
nu mæg cunnian
hwá céne sy;
ic wylle míne æþelo
eallum gecyþan,
þæt ic wæs on Myrcon
miccles cynnes,
wæs mín ealda fæder
Ealhelm haten,
wís ealdorman,
woruld-gesælig.
Ne sceolon me on þære þeode
þegenas ætwítan,
þæt ic of þisse fyrde
féran wille,
eard gesecan,
nu mín ealdor ligeð
forheawen æt hilde,
me is þæt hearma mæst;
he wæs ægðer mín mæg
and mín hlaford.
Ða he forð-eode,
fæhðe gemunde,
þæt he mid orde
ánne geræhte
flótan on þam folce,
þæt se on foldan læg
forwegen mid his wæpne.
Ongan þa wínas mánian,
frynd and geferan,
þæt hi forð-eodon.
Offa gemælde,
æsc-holt asceoc:
Hwæt þu, Ælfwine, hafast
ealle gemánode,
þegenas to þearfe:
nu ure þeoden lið,
eorl on eorðan,
us is eallum þearf,
þæt ure æghwylc
oþerne bylde
wigan to wige,
þa hwile þe he wæpen mæge
habban and healdan,
heardne mece,
gar and gód swurd.
Us Godric hæfð,
earh Oddan bearn,
ealle beswicene:
wende þæs for-moni man,
þa he on meare rád,
on wlancan þam wiege,
þæt wære hit ure hlaford;
forþan wearð her on felda
folc totwæmed,
scyld-burh tobrocen.
Abreoðe his angin,
þæt he her swa manigne
man aflymde.
Leofsunu gemælde,
and his linde ahóf,
bord to gebeorge,
he þam beorne oncwæð:
Ic þæt gehátе,
þæt ic heonon nelle
fleón fótes trym,

ac wille furðor gán,
wrecan on gewinne
mínne wine-drihten.
Ne þurfon me embe Sturmere
stede fæste hæleð
wordum ætwítan,
nu mín wíne gecranc,
þæt ic hlafordleas
hám siðie,
wende fram wige;
ac me sceal wæpen níman,
ord and íren.
He ful yrre wód,
feaht fæstlice,
fleam he forhógode.
Dunnere þa cwæð,
daroð acwehte,
unorne ceorl,
ofer eall clypode,
bæd þæt beorna gehwylc
Byrhtnoð wræce:
Ne mæg na wandian
se þe wrecan þenceð
frean on folce,
ne for feore murnan.
Þa hi forð-eodon,
feores hi ne rohton.
Ongunnon þa hired-men
heardlice feohtan,
gráme gar-berend,
and God bædon
þæt hi moston gewrecan
hyra wyne-drihten,
and on hyra feondum
fyl gewyrcan.
Him se gysel ongan
geornlice fylstan;
He wæs on Norð-hymbron
heardes cynnes,
Ecglafes bearn,
him wæs Æscferð náma;
he ne wandode na
æt þam wig-plegan,
ac he fysde forð
flán genehe;
hwílon he on bord sceat,
hwílon beorn tæsde;
æfre embe stunde he sealde
sume wunde,
þa hwíle ðe he wæpna
wealdan moste.
Ða-gyt on orde stód
Eadweard se langa,
gearo and geornful;
gylp-wordum spræc,
þæt he nolde fleogan
fót-mæl landes,
ofer-bæc bugan,
þa his betera leg:
he bræc þone bord-weall,
and wið þa beornas feaht,
oðþæt he his sinc-gyfan
on þam sámannum
wurðlice wrec,
ár he on wæle læge.
Swa dyde Æþeric,
æþele gefera,
fús and forðgeorn,

feaht eornoste,
Sibyrhtes broðor,
and swiðe mænig oþer,
clufon cellod bord,
céne hi weredon,
bærst bordes lærig,
and seo byrne sang
gryre leoðe sum.
Þa æt guðe sloh
Offa þone sǽ-lidan,
þæt he on eorþan feoll,
and þær Gaddes mæg
grund gesohte;
raðe wearð æt hilde
Offa forheawen;
he hæfde þeah geforþod
þæt he his frean gehet,
swa he beotode ǽr
wið his beah-gifan,
þæt hi sceoldon begen
on burh rídan,
hále to háme,
oðde on here crincgan,
on wæl-stowe
wundum sweltan.
He læg ðegenlice
ðeodne gehende.
Ða wearð borda gebræc;
brim-men wódon,
guðe gegremode,
gar oft þurh-wód
fæges feorh-hús.
Forð ða eode Wistan,
Þurstanes sunu,
wið þas secgas feaht;
he wæs on geþrang
hyra þreora bána,
ǽr him Wigelines bearn
on þam wæle læge.
Þær wæs stið gemót;
stodon fæste
wigan on gewinne,
wigend cruncon,
wundum werige;
wæl feol on eorþan.
Oswold and Ealdwold,
ealle hwile,
begen gebroþru,
beornas trymedon,
hyra wine-magas
wordon bædon,
þæt he þær æt ðearfe
þolian sceoldon,
unwáclice
wæpna neotan.
Byrhtwold maþelode,
bord hafenode,
se wæs eald geneat,
æsc acwehte,
he ful baldlice
beornas lǽrde:
Hige sceal þe heardra,
heorte þe céenre,
mód sceal þe múre,
þe ure mægen lytlað:
her lið ure ealdor
ealle forheawen,
gód on greote;

á mæg gnornian,
se ðe nu fram þis wig-plegan
wendan þenceð.
Ic eom frōd feores,
fram ic ne wille,
ac ic me be healfe
mínum hlaforde,
be swa leofan men,
liegan þence.
Swa hi Æþelgares bearn
ealle bylde,
Godric to guþe,
oft he gar forlet,
wæl-spere windan,
on þa wicingas:
swa he on þam folce
fyrmest eode,
heow and hynde,
oðþæt he on hilde gecranc.
Næs þæt na se Godric
þe ða guðe forbeah,
* * * * *

JUDITH.

A FRAGMENT.

* * * tweode gifena,
in ðys ginnan grunde;
heo þær þa gearwe funde
mund-byrd æt þam mǽran
þeodne,
þa heo ahte mæste þearfe
hyldo þæs hehstan Démman,
þæt he hie wið þæs hehstan
brogan
gefriðode, frymða Waldend;
hyre þæs Fæder on roderum
torhtmōd tiðe gefremede,
þe heo ahte trumne geleafan
á to þæm Ælmihtigan.
Gefrægen ic þa Holofernus
wín hatan wyrcean georne,
and eallum wundrum þrymlic
girwan up swæsendo;
to ðam het se gumena baldor
ealle þa yldestan ðegnas,
hie ðæt ofstum mielum
ræfndon rond-wiggende;
comon to ðam ríican þeodne,
feran folces ræswan.
Þæt wæs þy feorþan dogore
þæs þe Iudið hyne,
gleaw on geþonce,
ides ælf-seínu,
ǽrest gesohte.

X.

Hie ða to ðam symle
sittan codon,
wlance to wín-gedrince,
ealle his wea-gesiðas,
bealde byrn-wiggende.
Þær wæron bollan steape
boren æfter bencum gelome,
swylce eac bunan and orcas
fulle flet-sittendum:
hie þæt fæge þegon,
rófe rond-wiggende,
þeah ðæs se ríca ne wende,
egesful eorla dryhten.
Ða wearð Holofernus,
gold-wine gumena,
on gyste-salum[a];
hloh and hlydde,
hlynede and dynede,
þæt mihten fira bearn
feorran gehýran,
hu se stiðmóda
styrmde and gylede;
módig and medu-gal
mánode geneahhe
benc-sittende,
þæt hi gebærdon wel.
Swa se inwidda
ofer ealne dæg,
dryht-guman sine
drencte mid wíne,
swiðmód sinces brytta,
oðþæt hie on swiman lagon,
ofer-drencte his duguðe ealle,
swylce hie wæron deaðe ge-
slegene,
agótene góda gehwylces.
Swa het se gumena aldor
fylgan flet-sittendum,
oðþæt fira bearnum
nealæhte niht seo þystre.
Het ða niða geblonden
þa eadigan mægð,
ofstum fetigan
to his bed-reste,
beagum gehlæste,
hringum gehródene.
Hie hraðe fremedon
anbyht-scealcas,
swa him heora ealdor be-
bead,
byrn-wigena brego:
bearhtme stopon
to þam gyst-erne,
þær hi Iudithðe
fundon ferhð-gleawe,
and þa fromlice
lind-wiggende
lædan ongunnon
þa torhtan mægð
to træfe þam hean,
þær se ríca hyne
reste on symbel
nihtes inne,
Nergende lað,
Holofernus.

[a] MS. gyte salum.

Dær wæs eall gylden
fleoh-net fæger,
and ymbe þæs folc-togan
bed ahongen,
þæt se bealofulla
mihte wlitan ðurh,
wigena baldor,
on æghwylcne,
þe ðær-inne com,
hæleða bearna,
and on hyne nænig
monna cynnes,
nymðe se modiga hwæne
niðe-rofra
him þe near het,
rinca to runne gegangan.
Hie ða on reste gebrohton
snude þa snoteran idese;
eodon ða sterced-ferhðe hæleð,
heora hearran cyðan,
þæt wæs seo halige meowle
gebroht on his búr-getelde.
Ða wearð se brema on móde
bliðe, burga ealdor,
þohte ða beorhtan idese
mid widle and mid womme besmitan;
ne wolde þæt wuldres Déma
geðafian, ðrymmes Hyrde,
ac he him þæs ðinges gestyrde,
Dryhten, dugeða Waldend.
Gewát ða se deofulcunda,
galferhð gumena ðreate,
bealofull his beddes neosan,
þær he sceolde his blæd forleosan,
ædre binnan áure nihte,
hæfde þa his ende gebidenne,
on eorðan unswæsliene,
swylene he ær æfter worhte,
þearlmod ðeoden gumena,
þenden he on ðysse worulde
wunode under wolena hrófe.
Gefeol þa wíne swa drunccn
se ríca on his reste middan,
swa he nyste ræda nánne
on gewit-locan:
wiggend stopon
út of ðam inne
ofstum miclum,
weras wín-sade,
þe ðone wærlogan,
laðne leod-hatan,
læddon to bedde,
nehstan siðe.
Þa wæs Nergendes
þeowen þrymful,
þearle gemyndig
hu heo þone atolan
eaðost mihte
ealdre benæman,
ær se unsyfra
womfull onwóce.
Genam ða wunden-locc,
Scyppendes mægð,
scearpne mece,

scurum heardne,
and of sceaðe abræd
swiðran folme:
ongan ða swegles Weard,
be nāman nemnan,
Nergend ealra
woruld-buendra,
and þæt word acwæð:
Ic ðe, frymða God,
and frofre Gæst,
Bearn Alwaldan,
biddan wille
miltse þīnre
me þearfendre,
Ðrynesse Ðrym;
þearle ys me nuða,
heorte[a] onhæted,
and hige geomor swyðe
mid sorgum gedrefed;
forgif me, swegles Ealdor,
sigor and sōðne geleafan,
þæt ic mid þys sweorde mote
geheawan þysne mordres bryttan;
geunne me mīnra gesynta,
þearlmōd Þeoden gumena:
nahte ic þīnre næfre
miltse þon māran þearfe:
gewrec nu, mihtig Dryhten,
torhtmod tires Brytta,
þæt me ys þus torne on mōde,
hāte on hreðre mīnum.
Hi þa se hehsta Dēma
ædre mid elne onbryrde,
swa he deð ānra gehwylene
her buendra þe hyne
him to helpe seceð
mid rǣde and mid rihte geleafan.
Þa wearð hyre rūme on mōde,
haligre hyht geniwod;
genām þa þone hæðenan mannan
fæste be feaxe sīnum,
teah hyne folmum,
wið hyre weard bysmerlice,
and þone bealofullan
listum alede,
laðne mannan,
swa heo ðæs unlædan
eaðost mihte
wel gewealdan.
Sloh ða wunden-locc
þone feond-sceaðan
fagum mece,
hete þoncolne,
þæt heo healfne forcearf
þone sweoran him,
þæt he on swiman læg,
druncen and dolh-wund:
næs ða dead þa gyt,
ealles orsawle;
sloh ða eornoste
ides ellen-rōf,
oþre siðe,

[a] In MS. ys is repeated after þearle.

þone hæðenan hund,
þæt him þæt heafod wand
forð on ða flore.
Læg se fula leap,
gesne beæftan,
gæst ellor hwearf,
under neowelnæs,
and þær genyðerad wæs,
susle gesæled,
syððan æfre,
wyrmum bewunden,
wítum gebunden,
hearde gehæfted,
in helle bryne,
æfter hin-siðe;
ne ðearf he hopian nó,
þystrum forðylmed,
þæt he ðonan mote,
of ðam wyrm-sele,
ac ðær wunian sceal,
áwa to aldre,
butan ende forð,
in ðam heolstran hám,
hyht-wynna leas.

XI.

Hæfde ða gefohten,
fore-mǽrne blæd,
Iudith æt guðe,
swa hyre God uðe,
swegles Ealdor,
þe hyre sigores onleah.
Þa seo snotere mægð
snude gebrohte
þæs herewæðan
heafod swa blódig,
on ðam fætelse,
þe hyre foregenga,
bláe-hleor ides,
hyra begea nest
þeawum geðungen,
þyder onlædde,
and hit ða swa heolfrig
hyre on hond ageaf,
hige ðoncolre,
hám to berenne,
Iudith gingran sínre.
Eodon ða gegnum þanonne
þa idesa bú,
ellen-þriste,
oðþæt hie becomon,
eollen-ferhðe,
ead-hreðige mægð,
út of ðam herige,
þæt hie sweotollice
geseón mihton
þære wlitegan byrig
weallas blican,
Bethuliam.
Hie ða beah-hrodene
feðe-laste
forð onettan,
oð hie glæd-mode
gegán hæfdon
to ðam weal-gate.
Wiggend sæton,
weras wæccende

wearde heoldon[a]
in ðam fæstenne,
swa ðam folce ǽr
geomor-módum
Iudithe bebead,
searo-ðoncol mægð,
þa heo on sið gewát,
ides ellen-rof.
Wæs ða eft cumen
leof to leodum,
and ða lungre het
gleaw-hydig wíf,
gumena sumne,
of ðære ginnan byrig,
hyre togeanes gán,
and hi ofostlice
in-forlætan[b]
ðurh ðæs wealles geat,
and þæt word acwæð
to ðam sige-folce:
Ic eow secgan mæg
þoncwyrðe þing,
þæt ge ne þyrfen leng
murnan on móde:
eow ys Metod bliðe,
cyninga Wuldor,
þæt gecyðed wearð,
geond woruld wíde,
þæt eow ys wuldor-blæd
torhtlic toweard,
and tir-gifeðe
ðara læðða
ðe ge lange drugon.

[a] MS. heo ildon.

Þa wurdon bliðe
burh-sittende,
syððan hi gehyrdon
hu seo halige spræc
ofer heanne weall.
Here wæs on lustum;
wið þæs fæsten-geates
folc onette,
weras wíf somod,
wornum and heapum,
ðreatum and ðrymmum,
þrungon and urnon
ongean þa Þeodnes mægð
þusendmælum,
ealde ge geonge;
æghwylcum wearð
men on ðære medo-byrig
mód areted,
syððan hie ongeaton
þæt wæs Iudith cumen
eft to eðle,
and ða ofostlice
hie mid eaðmedum
in-forleton.
Þa seo gleawe het,
golde gefrætewod,
hyre ðinenne,
þancol-móde,
þæs here-wæðan
heafod onwriðan,
and hyt to behðe
blódig ætywan
þam burh-leodum,

[b] MS. forlæton.

hu hyre æt beaduwe gespeow.
Spræc ða seo æðele
to eallum þam folce:
Her ge magon sweotole,
sige-rófe hæleð,
leoda ræswan,
on ðæs láðestan
hæðenes heaðo-rinces
heafod starian[a],
Holofernus
unlyfigendes,
þe us monna mæst
morðra gefremede,
sárra sorga,
and swyðor gyt
ycan wolde,
ac him ne uðe God
lengran lífes,
þæt he mid læððum
us eglan moste.
Ic him ealdor oðþrong
þurh Godes fultum.
Nu ic gumena gehwæne
þyssa burg-leoda
biddan wylle,
rand-wiggendra,
þæt ge recene eow
fysan to gefeohte;
syððan frymða God,
ærfæst Cyning,
eastan sende
leohtne leoman,
berað linde forð,
bord for breostum,
and byrn-homas,
scíre helmas,
in sceaðena gemong,
fyllan folc-togan
fagum sweordum,
fæge frumgaras:
fynd syndon eowere
gedémed to deaðe,
and ge dóm agon,
tir æt tohtan,
swa eow getácnod hafað
mihtig Dryhten
þurh míne hand.
Þa wearð snelra werod
snude gegearewod,
cénra to campe;
stopon cyne-rófe,
secgas and gesiðas,
bæron þufas,
foron to gefeohte
forð on gerihte
hæleð under helmum,
of þære haligran byrig,
on þæt dægred sylf:
dynedan scildas,
hlude hlummon.
Þæs se hlanca gefeah
wulf in walde,
and se wanna hrefn,
wæl-gifre fugel,
westan[b] begen,
þæt him ða þeod-guman

[a] MS. stariað. [b] westene?

þohton tilian
fylle on fægum;
ac him fleah on laste
earn ætes georn,
urig feðera;
salowig pada
sang hilde leoð,
hyrned-nebba.
Stopon heaðo-rincas,
beornas to beadowe,
bordum beðeahte,
hwealfum lindum,
þa ðe hwíle ǽr
elðeodigra
edwit þoledon,
hæðenra hosp.
Him þæt hearde wearð,
æt ðam æsc-plegan,
eallum forgolden,
Assyrium,
syððan Ebreas,
under guð-fanum,
gegán hæfdon
to ðam fyrd-wicum.
Hie ða fromlice
leton forð fleogan
flána scúras,
hilde nædran,
of horn-bogan,
strælas stede-hearde,
styrmdon hlude,
grame guð-frecan,
garas sendon
in heardra gemang,
hæleð wæron yrre,
land-buende,
laðum cynne,
stopon styrn-móde,
sterced-ferhðe,
wrehton unsofte
eald geniðlan,
medo-werige,
mundum brugdon
scealcas of sceaðum
scír mæled swyrd,
ecgum gecoste,
slogon eornoste
Assiria
oret-mæcgas,
nið hycgende,
nánne ne sparedon
þæs here-folces,
heanne ne ríce,
cwicera manna,
þe hie ofercuman mihton.

XII.

Swa ða mago-þegnas,
on ða morgen-tíd,
ehton elðeoda
ealle þrage,
oðþæt ongeaton
ða ðe gráme wæron,
ðæs here-folces
heafod-weardas,
þæt him swyrd-geswing
swiðlic eowdon
weras Ebrisce;

hie wordum þæt
þam yldestan
ealdor-þegnum
cyðan eodon,
wrehton cumbol-wigan,
and him forhtlice
fǽr spel bodedon,
medo-werigum,
morgen collan,
atolne ecg-plegan.
Þa ic ædre gefrægn
slege-fæge hæleð
slæpe tobredon,
and wið þæs bealofullan
búr-geteldes
weras ferhðe
hwearfum þringan,
Holofernus;
hogedon aninga
hyra hlaforde
hyldo bodian,
ǽrðon ðe him se egesa
on-ufan sæte
mægen Ebrea.
Mynton ealle
þæt se beorna brego,
and seo beorhte mægð,
in ðam wlitegan træfe
wæron ætsomne,
Iudith seo æðele,
and se galmóda,
egesfull and afor:
næs ðeah eorla nán,
þe ðone wiggend
aweccan dorste,
oððe gecunnian
hu ðone cumbol-wigan
wið ða halgan mægð
hæfde geworden,
Metodes meowlan.
Mægen nealæhte,
folc Ebrea,
fuhton þearle,
heardum heoru-wæpnum,
hæfte guldon
hyra fyrn geflitu,
fagum swyrdum
ealle afðoncan[a].
Assyria wearð,
on ðam dæge-weorce,
dóm geswiðrod,
bælc forbiged.
Beornas stodon
ymbe hyra þeodnes træf,
þearle gebylde,
sweorcend-ferhðe;
hi ða somod ealle
ongunnon cohhetan,
cirman hlude,
and gristbitian,
góde orfeorme,
mid toðon torn þoligende.
Þa wæs hyra tires æt ende.
eades and ellen-dæda;
hogedon ða eorlas
aweccan hire wíne-dryhten;

[a] afðoncas?

him wiht ne speow.
Þa wearð sið and late
sum to ðam arod,
þara beado-rinca,
þæt he in þæt búr-geteld
niðheard neðde,
swa hyne nyd fordráf:
funde ða on bedde
bláene liegan
his gold-gifan,
gæstes gesne,
lífes belidenne.
He þa lungre gefeoll,
freorig to foldan[a],
ongan his feax téran,
hreoh on móde,
and his hrægl somod,
and þæt word acwæð
to ðam wiggendum,
þe ðær unróte
úte wæron:
Her ys geswutelod
ure sylfra forwyrd,
toweard getácnod,
þæt þære tíde
ys mid niðum
neah geðrungen,
ðe we sculon losian somod,
æt sæcce forweorðan;
her líð sweorde geheawen,
beheafdod healdend ure.
Hi ða hreowig-móde
wurpon hyra wæpen ofdúne,
gewitan him werig-ferhðe
on fleam sceacan;
him mon feaht on last,
mægen-eacen folc,
oð se mæsta dæl
ðæs heriges læg
hilde gesæged,
on ðam sige-wonge,
sweordum geheawen,
wulfum to willan,
and eac wæl-gifrum
fuglum to frofre;
flugon ða ðe lyfdon
láðra lind;
him on laste fór
sweot Ebrea,
sigore geweorðod,
dóme gedyrsod:
him feng Dryhten God
fægre on fultum,
Frea Ælmihtig.
Hi ða fromlice,
fagum swyrdum,
hæleð hige-rófe,
her-það worhton,
ðurh láðra gemong,
linde heowon,
seild-burh scæron,
sceotend wæran,
guðe gegremede,
guman Ebreisce,
þegnas on ða tíd
þearle gelyste

[a] MS. feoldan.

gar-gewinnes.
Þær on greot gefeoll
se hyhsta dæl
heafod-gerínes,
Assyria
ealdor-duguðe,
láðan cynnes,
lythwón becom
cwicera to cyððe;
cirdon cyne-rófe,
wiggend on wiðertrod,
wæl-scel on innan,
reocende hræw.
Rúm wæs to nimanne
lond-buendum
on ðam láðestan
hyra eald-feondum
unlyfigendum
heolfrig here-reaf,
hyrsta scyne bord,
and brád swyrd,
brúne helmas,
dyre madmas.
Hæfdon dómlice,
on ðam folc-stede,
fynd oferwunnen,
eðel-weardas,
eald-hettende
swyrdum aswefede;
hie on swaðe reston,
þa ðe him to lífe
láðost wæron
cwicera cynna.
Ða seo cneoris eall,
mægða mǽrost,
ánes monðes fyrst,
wlanc wunden-locc,
wagon and læddon
to ðære beorhtan byrig,
Bethuliam,
helmas and hup-seax,
here-byrnan[a],
guð-sceorp gumena,
golde gefrætewod,
mǽrra madma
þonne mon ænig
asecgan mæge
searo-þoncelra;
eal þæt ða ðeod-guman
þrymme geeodon,
cǽne under cumblum,
and comp-wige,
þurh Iudithe
gleawe láre,
mægð módigre.
Hi to mǽde hyre,
of ðam siðfate,
sylfre brohton
eorlas æse-rófe,
Holofernes
sweord and swatigne helm,
swylce eac síde byrnan
gerenode readum golde,
and eal þæt se rinca baldor
swiðmód sinces ahte,
oðde sundor-yrfes,

[a] MS. hare byrnan.

beaga and beorhtra maðma;
hi þæt þære beorhtan idese
ageafon, gearo-þoncolre.
Ealles ðæs Iudith sægde
wuldor-weroda Dryhtne,
þe hyre weorðmynde geaf,
mǽrðe on moldan rǽce,
swylce eac mǽde on heofonum,
sigor-lean in swegles wuldre,
þæs þe heo ahte sóðne geleafan
to ðam Ælmihtigan;
huru æt ðam ende ne tweode
þæs leanes þe heo lange gyrnde.
Þæs sy ðam leofan Dryhtne
wuldor to wídan aldre,
þe gesceop wind and lyfte,
roderas and rúme grundas,
swylce eac reþe streamas,
and swegles dreamas,
þurh his sylfes miltse.

FROM

A PARAPHRASE OF JOB, XXIX. XXX.

ALLITERATIVE WITH FINAL RIME.

Me lifes onlah,
se þis leoht onwrah,
and þæt torhte geteoh
tillice onwrah.
Glæd wæs ic gliwum,
glenged hiwum,
blissa bleoum
blostma hiwum.
Seegas mec segon,
symbel ne alegon,
feorh-giefe gefegon,
frætwed-wægum,
wic ofer wongum
hæfde ic heanne hád,
ne wæs me in healle gád
þæt þær rof word rád;
oft þær rinc gebád,
þæt he in sele sæge
sinc-gewæge.
Þegnum geþyhte,
þenden wæs ic mægen
horsce mec heredon,
hilde generedon,
fægre feredon,
feondon biweredon:
swa mec hyht-giefu heold.

---

wæs on lagu-stream lád,
þær me leoþu ne biglád,
Scealcas wæron scearpe,
Scyl wæs hearpe;

hlude hlynede,
hleoþor dynede,
swegl-rā́d swinsade,
swiðe ne minsade,
burg-sele beofode,
beorht lifade,
ellen eacnade,
ead beacnade,
freaum frodade,
fromum godade,
mōd mægnade,
mine fægnade,
treow telgade,
tir welgade,
blæd blissade

———

Gold gearwade,
gim hwearfade,
sinc searwade,
sib nearwade.
From ic wæs in frætwum,
freolic in geatwum;
wæs min dream dryhtlic,
drohtað hyhtlic;
foldan ic freoðade,
folcum ic leoþode,
lif wæs min longe,
* * *

THE GRAVE.

A FRAGMENT.

Ðe wes bold gebyld
er þu iboren were,
ðe wes molde imynt
er ðu of moder come;
ac hit nes no idiht,
ne þeo deopnes imeten;
nes gyt iloced,
hu long hit þe were.
Nu me þe bringæð
þer ðu beon scealt,
nu me sceal þe meten,
and ða mold seoðða;
ne bið no þin hus
healice itinbred,
hit bið unheh and lah,
þonne þu list þer-inne;
ðe hele-wages beoð lage,
sid-wages unhege,
þe rof bið ibyld
þire broste ful neh;
swa ðu scealt on mold
wunien ful cald,
dimme and deorcæ:
þet den fulæt on hond.
Dureleas is þæt hus,
and deare hit is wiðinnen,
ðær þu bist feste bidytt,
and Dæð hefð þa cæge:
ladlic is þæt eorð-hus,
and grim inne to wunien,

ðer þu seealt wunien,
and wurmes þe todeleð.
Ðus ðu bist ilegd,
and ladæst þine fronden;
nefst ðu nenne freond,
þe þe wylle faren to,
ðæt efre wule lokien
hu þe þæt hus þe likie,
ðæt æfre undon
ðe wule ða dure,
and þe æfter lihten;
for sone þu bist ladlic,
and lad to iseonne;
for sone bið þin hæfet[a]
faxes bireued,
al bið ðes faxes
feirnes forsceden,
næle hit nan mit fingres feing
stracien * *
* * * *

FROM LAȜAMON'S BRUT.

The History of King Leir and his Daughters.

MS. Calig., A. IX.

Bladud hafde enne sune,
Leir wes ihaten,
efter his fader daie,
he heold þis drihliche lond,
somed an his liue,
sixti winter.
He makede ane riche burh,
þurh radfulle his erafte,
and he heo lette nemnen
efter him seoluan,
Kaer Leir hehte þe burh;
leof heo wes þan kinge,
þa we an ure leod-quide
Leir-chestre elepiað.
Ȝeare a þan holde dawen
heo wes swiðe aðel burh,

MS. Otho, C. XIII.

Bladud hadde one sone,
Leir was ihote,
after his fader he held þis lond,
in his owene hond,
ilaste his lif-daȝes,
sixti winter.
He makede on riche borh,
þorh wise menne reade,
and hine lette nemni
after him seolue,
Kair Leir hehte þe borh;
leof he was þan king,
þe we on ure speche
Leþ-chestre cleopieþ.
In þan eolde daiȝe
hit was a borh riche,

[a] The last six lines are in a different and almost illegible hand.

and seodden þer seh toward
swiðe muchel seorwe,
þat heo wes al forfaren,
þurh þere leodene uæl.
Sixti winter hefde Leir
þis lond al towelden.
Þe king hefde þreo dohtren
bi his drihliche quen;
nefde he nenne sune,
þerfore he warð sari,
his manscipe to halden,
buten þa þreo dohtren.
Þa ældeste dohter haihte Gornoille,
þa oðer Regau,
þa þridde Cordoille,
heo wes þa ȝungeste suster,
a wliten alre uairest;
heo wes hire fader al swa leof
swa his aȝene lif.
Þa ældede þe king,
and wakede on aðelan,
an he hine biþohte
wet he don mahte
of his kineriche
æfter his deie.
He seide to him suluen,
þat þat vuel wes:
Ic wlle mine riche todon,
and allen minen dohtren,
and ȝeuen hem mine kineþeode,
and twemen mine bearnen:
ac ærst ic wille fondien,

and suþþe þar soh to
swiþe moche sorwe,
Sixti winter hadde Leir
þis lond towelden.
Þe king hadde þreo dohtres
bi his oȝe ewene;
ac he nadde nanne sone.
þarfore he was sori,
his kinedom to heolde.
bote his þreo dohtres.
Þe ældeste hehte Gornoylle,
þe oþer Regau,
þe þridde Gordoylle,
ȝeo was þe ȝeongeste,
of þeues alre hendest;
ȝeo was hire fader al so leof
so his owene lif.
Þo holdede þe king,
and failede his mihte,
and he hine biþohte
wat he don mihte
of his kineriche
after his daiȝe.
He saide to him seolue.
þat þe vuel was:
Ich wolle mine riche
ȝiue mine dohtres,
ac erest ich wolle fondi,

whulchere beo mi beste freond,	woch me mest louie,
and heo scal habbe þat beste del	and ȝeo sal habbe þat beste deal
of mine drihlichen lon.	of mine kine-londe.
Þus þe king þohte,	Þus þe king þoh,
and þer-æfter he worhte;	and þar-after awroh;
he clepede Gornoille,	he cleopede Gornoille,
his guðfulle dohter,	his dohter þat was deore,
vt of hire bure,	ut of hire bure,
to hire fader deore;	to hire fader deore;
and þeus spac þe alde king,	and þus spac þe holde king
þer he on æðelen seat:	to Gornoille his dohter:
Sei me, Gornoille,	Sei me, Gornoille,
soðere worden:	soþere wordes:
swiðe dure þeo eart me,	swiþe deore þou art me,
hu leof æm ich þe,	ou lef ham hich þe,
hu mochel worȝ leste þu me	hu mochel worþ holdist þou me
to walden kineriche?	to welde kineriche?
Gornoille was swiðe wær,	Gornoille was wel war,
swa beoð wifmen wel ihwær,	so beoþ wimmen wel iwar,
and seide ane lesinge	and seide one lesing
heore fædere þon king:	to hire fader þe king:
Leofe fæder dure,	Leoue fader deore,
swa bide ic Godes are,	so bide ich Godes ore,
swa helpe me Apollin,	
for min ilæfe is al on him,	
þat leuere þeo ært me æne	leuere þou hart me one
þane þis world al clane;	þan al þis worle clene;
and ȝet ic þe wlle speken wit,	and ȝet ich þe wolle speke wid,
þeou ært leouere þene mi lif,	þou hart me leouere þan mi lif,
and þis ich suege þe to seoðe,	and þis ich segge þe to soþe,

þu mith me wel ileue.	þu miht me wel ilefue.
Leir þe king	Leir þe king
ilefde his dohter læisinge,	ilefde his dohter lesinge,
and þas ænsware ȝef,	and þus answerede
þat waes þe olde king:	þe king to his dohter:
Ich þe Gornoille seuge,	
leoue dohter dure,	
god seal beon þi meda	god sal beo þi mede
for þira gretinge.	for þine wel dede.
Ic eam for mire ældde	Ich ham for min heolde
swiþe vnbalded,	mochel onbolded,
and þou me leuoste swiþe,	and þou me louest swiþe,
mare þan is on liue;	more þan alle þat his aliue;
ich wille mi dirhliche lond	ich wole mi driþliche lond
a þroe al todalen:	a þreo al todeale:
þin is þat beste deal,	þin sal beo þat beste deal,
þu ært mi dohter deore,	þou hart me swiþe deore,
and sealt habben to lauerd	and þou salt habbe to louerd
min alre beste þein	min alre beste man
þeo ich mai uinden	þat ich mawe ifinde
in mine kinne-londe.	in mine kine-londe.
Æfter spac þe olde king	Eft spac þe holde king
wit his dohter:	wid his oþer dohter:
Leoue dohter Regau,	Leoue dohter Regau,
waet seist tu me to ræide?	wat ..ist þou me to reade?
Seie þu bifore mire duȝden	Sei bifore mine men
heo dure ich am þe an herten.	ou deore ich þe ham.
Þa answærde mid rætfulle worden:	Þo answerede ȝeo mid worde, and noht mid heorte:
Al þat is on liue	Al þat his on liue
nis nig swa dure	nis me alf so deore
swa me is þin an luue,	so m. his þin one li.e,
ne forðe min ahȝene lif.	
Ah heo ne seide na þing seð,	Ac ȝeo .. ...de noþt soþ,

no more þenne hiire suster.
Alle hire lesinge
hire uader ilefede.
Þa answarede þe king,
hiis doȝter him icwemde:
Þea þridde del of mine londe
ich bitake þe an honde;
þu scalt nime louerd
þer þe is alre leowost.
Þa ȝet nolde þe leod-king
his sothscipe bilæuen;
he hehte cumen him biforen
his dohter Cordoille;
heo was alre ȝungest,
of soðe ȝær witelest,
and þe king heo louede more
þanne batueie þe oðre.
Cordoille iherde þa lasinge
þe hire sustren seiden þon kinge;
nom hire leaffulne huie
þat heo liȝen nolden,
hire fader heo wolde suge seoð,
were him lef were him lað.
Þeo queð þe alde king,
vnrað him fulede:
Iheren ich wille
of þe Cordoille,
sua þe helpe Appollin,
hu deore þe beo lif min.
Þa answarede Cordoille,
lude and nowiht stille,
mid gomene and mid lehtre,

na more þ.. .....
al hire les....
..... ilefde.
Þo answ.... king,
his dohter him icwe...
Þe þridden deal of mine ...
ich bitake þe an hond
and þ.. .... nime louerd
þar þe his a... leuest.
Þe ȝet nolde þe king
his folie blene;
he hehte come him bifore
his dohter Gordoille;
ȝeo was alre ȝeongest,
of worde alre soþest,
and þe king hire louede
more þan þe tweie oþer.
Gordoille iherde þe lesing
þat hire sostres seide þan kinge;
nam hire laþfolne oþ
þat ȝe leȝe nolde,
hire fader ȝeo wolde segge soþ,
were him leof were him loþ.
Þo cwaþ þe holde king,
onread him folwede:
Ich wolle ihiren of þe,
Gordoille mi dohter,
so þe helpe Appolin,
ou deore þe his lif min.
Þo answerede Gordoille,
loude and noht stille,
mid game and mid lihtre,

to hire fader leue:	to hire fader leoue:
Þeo art me leof al so mi fæder,	Þou hart me ase min fader,
and ich þe al so þi dohter.	and ich ase þin dohter,
Ich habbe to þe sohfaste loue,	
for we buoð swiþe isibbe,	
and swa ich ibide are,	and so ich abide ore,
ich wille þe suge mare:	ich wolle segge þe more:
al swa muchel þu bist woruh	al so mochel þou hart worþ
swa þu welden ært,	ase þou hart weldende,
and al swa muchel swa þu haûest,	and wile ... þou hoþt afest,
men þe wllet luuien;	men þe wolleþ louie;
for sone heo bið ilaȝed,	for sone hi beoþ loþe,
þe mon þe lutel ah.	þe men þe lutel oȝeþ.
Þus seide þe mæiden Cordoille,	Þus seide þat maide Gordoille,
and seoððen set swiþe stille.	and siþþe sat stille.
Þa iwarðe þe king wærð,	Þo iwarþ þe king wroþ,
for he nes þeo noht iquemed,	for he nas noþt icw....
and wende on is þonke,	he wende on his þon..
þaht hit weren for unðeawe,	..t hit were for onþeue,
þat he hire weore swa unwourð,	þat he ..... so onworþ,
þat heo hine nold iwurði,	þ.. ȝeo hin..... louie,
swa hire twa sustren,	* * *
þe ba somed læsinge speken.	
Þe king Leir iwerðe swa blac,	His euhe torne and was wroþ,
swilch hit a blac cloð weiren	bicom alse a blac cloþ:
iwærð his hude and his heowe,	* * *
for he was suþe ihærmed,	
mid þere wræððe he wæs isweued,	mid þare wreþþe he was igremid,

þat he feol i swowen;
late þeo he up fusde;
þat mæiden wes afeared,
þa hit alles up brac,
hit wes vuel þat he spac:
Hærne Cordoille,
ich þe telle wille mine wille;
of mine dohtren þu were me durest,
nu þu eært me arle læðes:
ne scalt þu næuer halden
dale of mine lande;
ah mine dohtren ic wille
delen mine riche,
and þu scalt worðen warchen,
and wonien in wansiðe,
for nauere ich ne wende
þat þu me woldes þus scanden,
þarfore þu scalt beon dæd ic wene:
fliȝ ut of min eæh-sene,
þine sustren sculen habben mi kinelond,
and þis me is iqueme.
Þe duc of Cornwaile
scal habbe Gornoille,
and þe Scottene king
Regau þat scone;
and ic hem ȝeue al þa winne
þe ich æm waldinge ouer.
And al þe alde king dude
swa he hafuede idemed.
Of wes þen mæidene wa,

þat hi fulle hi swoȝe;
late þo vp fusde;
þat maide was afered,
þo hit alles up brac,
hit was vuel þat he spac:
Herene Gordoille,
ich wolle segge þe mine wille.
of mine dohtres þou were me leouest,
nou þou hart me alre loþest:
ne salt þou neuere holde
deal of mine londe;
ac mine two dohtre
solle habbe mine riche,
and þou salt wonie wreeche,
and wonie ine wowe,
for neuere ich ne wende
þat þou me woldest þus sende,
þarfore þou salt deiȝe ich wene:
fleo vt of mine eh-scene,
þine sostres sulle habbe mi lond,
and þis me his icweme.
Þe duk of Cornwale
sal habbe Gornoille,
and þe Scottene king
Regau þe scene;
and ich ȝam giue alle þe winne
þat ich ham ouer waldenne.
And þe holde king dude
ase he hadde idemid.
Ofte was þane maide wo,

and næure wors þenne þa,	and neuere worse þane þo,
wa hire wes on mode,	wo hire was on mode,
for hire fæder wærþe;	for hire fader wreþþe;
heo uende into hire boure,	ȝeo eode in to bure,
þar heo ofte sætte sare;	and ofte siþte sore;
for heo nolde liȝen	for ȝeo nolde leȝe
hire fader leoue.	hire fader leue.
Þat maide wes swiðen swomefest,	Þat maide was swiþe samuast,
for hire fader heo seunede,	and hire fader sonede,
and dude þene beste red;	and dude þane beste read;
in hire bure heo abed,	and in hire bure abod,
and þolede þene mod-kare,	and þolede þane mod-care,
and mornede swiþe;	and mornede swiþe;
and þus ane stonde	and þus one stunde
hit stod æ ðon ilka.	hit stod a þam ilke.
In France wes a king	In France was a king
riche and swiðe kene,	rich and swiþe kene,
Aganippes wes ihaten,	Aganippus was ihote,
hæleðen he wes ældere;	folke he was eldere;
he wes a ȝenge king,	he was a ȝong king,
ah quene nauede he nane.	ac ewene nafde he none.
He sende hiis sande	He sende his sonde
into þisse lande,	in to þisse londe,
to Leir þan kinge,	to Leir þane king,
and leofliche hine gret;	and faire him grette;
he bæd hine don is iwille,	bad hine don his wille,
ȝeuen him Cordoille,	ȝefe him Gordoille,
and he heo wolde habben	and he hire wolde habbe
hæȝe to are quene,	heȝe to ewene,
and æfter hire don ærest,	and don alre erest,
þat hire were alre leofust.	þat hire were alre fairest.
Feor haueden liðende men	For hafde soþe men
ispeken of þan mæidene	ispeke of þam maiden

feiȝernesse and freoscipe	bifore þan Frence king,
atforen þan Frensce kinge,	of hire þe .....
of hire mucla fæira wlita,	of hire mochele fairsipe,
of hire muchela monschipe,	of hire mochele mansipe,
hu heo wes þolemod,	ou ȝeo was þolemod,
of fæire hire þeæwen,	of faire hire þeues,
þat nes on Leir kinges lond	þat nas in Leir kinges lond,
nan wifman al swa hende.	womman half so hende.
And þe king Aganippus	And king Aganippus
igrette Leir kin þus.	igrette Leir þe king þus.
Leir kin hine biþohte,	Leir king hine biþoht,
wat he don mohte ;	wat he don mihte ;
he letten writen a writ,	he lette writen a writ,
and wel hit lette dihten,	wel mid þan beste,
and sende hit bi his sonde	an sende bi his sonde
in Frauncene londe :	into France londe :
þus spec þes kinges writ,	þus spac þeos kinges writ,
hit wes widen icuð :	hit was wide cuþ :
Þe king of Bruttaine,	Þe king of Britaine
þe Leir is haten,	þat Leir his .....
greteð Aganippus,	greteþ Aganippus,
þene aldere of Fraunce :	..... king of France :
Worðschepe haue þu	Worsipe haue þou
þire wel-deda,	for þine wilninge,
and þire feire sonde,	and þine faire sonde,
þat grete þu me woldest:	þat grete þou me woldest :
ac ic do þe wel to witene,	ac ich do þe wel to wite,
hær bi mine writ rich,	her riþt bi mine write,
þat mi drihlice lond	þat mi drihtlice lond
a twa ich habbe ideled,	a two ich habbe idealed,
iȝeuen hit mine twam dohtren,	iȝeuet mine two doþtren,
þe me beoh swiðe deore.	þat beoþ me swiþe deore.
Dohter ich habbe þa þridda,	Dohter ich habbe þe þridde,

ac ne ræcche ich wær heo libbe;	ac ne rech ic ware ȝe libbe;
for heo me forhuste,	for ȝeo me forhoȝede,
and heo hold me for hæne,	and held me for wrecche,
and for mire halde,	
heo me unaleledæ	
heo make me swa swiþe wrað,	and wrapþede me swiþe,
þe worse hire scal iwurðen;	þe worse hire sal worþe;
of alle mine londe,	þat of alle mine londe,
ne of alle mine leode,	ne of alle mine leode,
þe ich auere biȝeat,	þat ich euere biȝet,
oðer biȝete mæie,	oþer biȝete mawe,
ich þe suege soð riht,	ich þe segge soþ riht,
na scal heo habbe nawiht:	ne sal ȝeo habbe nowiþt:
ac ȝef þu heo wult habben,	ac ȝif þou hire wold habbe,
for mæide heo is hende,	maide ȝeo his hende,
ich heo wulle þe biwiten,	ich þe wole hire biwete,
and senden ha þe in anescipe,	and sende hire in one sipe,
mid seoluen hire cladden,	mid seolue hire cloþing,
of me nafð heo na more;	of me ȝeo nafeþ na more;
ȝif þu heo wult underfon,	ȝif þou hire wolt vnderfon,
al þis ilka ich wulle don;	al þis ich wolle don;
iseid ich habbe þene grund,	iseid ic habbe þane grund,
and þu seolf wurð al hisund.	and þou þi seolf far hol and sund.
Þis writ com to Fraunce	Þis writ com to France
to þan freo kinge;	to þ.. ..eo kinge;
he hit lette raden,	he hit lette rede,
leof him weren þa runen.	leof him were þe roune.
Þa wende þe king	Þo wende þe welde king
þat hit were for vuele,	þat hit were for gyle,
þat Leir king hire fæder	þat Leir king hire fader
heo him wold' atleden	nolde hire him lene,
and he mochula þa wodeloker	and he moche þe wodlokere

wilnede þeos mæidenes,
and seide to is bornen,
þat wes þe bisie king:
Ich eam riche mon inoh,
þat na mare ich ne recche;
ne scal neuere Leir king
þat mæiden me attlede,
ac ich heo wulle habben
to hænȝenne are quene.
Habben heore fader al is lond,
al hiis seoluer and is gold,
ne bidde ich nanne maðmes,
me seolf ich habben inoȝe,
bute þat mæiden Cordoille;
þenne habbe ich mine wille.
Mid writ and mid worde
he sende eft to þisse londe,
and bad Leir king him sende
his dohter þe wæs hende,
and he wolde wel don,
mid muchele worðescipe heo underfon.
Þa nom þa olde king
æðele his meiden,
mid seoluen hire claðes,
and lette heo forðe liðen
ofer þa stremes;
hire fader hire wes sturne.
Aganippus þe Frennsce king
vnderfeng þis meiden child,
al hiis folc hit wes iqueme,
and makeden heo to quene,
and þus heo þer bilefde,

wilnede ..t mayde,
and seide to his fol..
.ing Aganippus:
Ich ha. ... he .an inoþ,
of ..... ich ne recche;
ne sal ..... Leir þe king
þat maiden me atlede,
ac ich hire wolle habbe
to eȝe cwene.
Habbe hire fader al his lond,
and his seoluer and his gold,
ne bid ich no þing of his,
inoh ich habbe mi seolue,
bote þat maide Gordoille;
þan ich habbe mine wille.
Mid writ and mit worde
he send eft to þisse londe,
and bad Leir king him sende
his dohter þat was hende,
and he hire wolde vnderfon,
and moche mansipe hire don.
Þo nam þe holde king
Gordoille þat maide,
mid seolue hire cloþing,
and lette hire forþ wende
ouer see stremes;
hire fader was sterne.
Aganippus þe Frence king
þis maide faire vnderfeng,
and al his folk hit was icweme,
þat ȝeo were cwene,
and þus ȝeo þare bileofde,

leof heo wes þon leoden.
And Leir king hire fæder
luuede i ðisse londe,
and hadde iȝeuen is twain dohtren
al his drihliche leand ;
He ȝef Gornoille
Scotlondes kinge,
he hæhte Maglaunus,
his mæhte weren store ;
Cornwailles duke
Regau is dohter.
Þa ilomp hit seoððe,
sone þar-æfter,
þat þe Scottene king and þe duk
speken togaðere,
mid heore stil rune,
nomm hem to reda,
þat heo wolden al þis lond
habben on heora hond,
and feden Leir þane king
þe while þe he leouede,
dæies and nihtes,
mid feowerti hired-cnihtes ;
and heo him wolden finden
hauekes and hundes,
þat he mihte riden
ȝeond alle þanne þeoden,
and libben on lisse,
þe while þe he leouede.
Þus heo þa ispeken,
and eft hit tobreken,
and Leir king hit iherde,

leof ȝeo was þan folke.
And Leir king hire fader
liuede in þisse londe,
and hadde his two d.....

al his kinedome ;
He ȝaf Gornoille
To Scottene king,
he hehte Maglandus,
his mihtes weren store,
And to Cornwales duke
Regau his dohter.
Þa bifulle ... .eþþe,
sone þar-hafter,
þat þe Scottene king and þe duk
speken togadere,
mid hire stille rouning,
nemen heom to reade,
þat hii wolde al þis lond
habbe to hire owene hond,
and feode Leir þane king
wile þat he leofede,
daiȝes and niþtes,
mid fourti cniþtes.
And we him wolleþ finde
hauekes and hundes,
þat he mai ride
ouer al þe þeode,
and libbe ine blisse,
þe wile þat he libbeþ.
Þus i þo speken,
and eft hit tobreken,
and Leir king was wel ipaid,

and eft him wes þe worsse:	and eft onlikede:
and Leir king liðde	and Leir king wende
to Scottenæ leoda,	to Scottene kinge,
mid Maglaune his aðume,	to Maglande his oþom,
and mid þere eldre dohtre.	and to his heldeste dohter.
Me vnderfeng þene king	Me vnderfeng þane [king]
mid mochele feirnusse,	
and wel me him dihte	
mid feowerti hire cnihdtes,	mid his fourti cniþtes,
mid horsen and mid hundes,	and hire hors and hire atyr,
mid al þat him biheovede.	and al þat ham bihouede.
Þa hilomp hit seoðden,	Þo bifullet seþþe,
seone þer-after,	sone þar-after,
þe Gornoille biþohte	þat Gornoille biþohte
whet heo don mihte:	wat ȝeo don mihte:
heore þuhte swiþe eille	hire þohte swiþe eil
of æðelene hire fædere,	of hire fader cnihtes,
and heo hit bigan to mainen	and ȝeo began to mene
to Maglaune hire louerde,	to Maglande hire louerd,
and seide him i bedde,	and seide hit in bedde,
þer heo leiin iueore:	þar þat leien:
Seie me, mi lauerd,	Sei me mi louerd
monne þu ert me leouest;	manne me leofust
me þuncheð þat mi fæder	me ponchep þat mi fader
nis nowhit felle;	nis noþt fele;
no he wurhscipe ne can,	no worsipe he ne can,
his wit he hauet bileued;	his wit he haueþ bileued;
me þuncheð þe alde mon	
wole dotie nou nan.	
He halt here fauwerti cnihtes,	He halt here fourti cniþtes,
daies and nihtes,	daiȝes and niþtes,
he haueht her þas þeines,	he halt here his sweynes,
and alle heore swaines,	
hundes and hauekes;	

þeruore we habbet harmes,	þarfore we habbeþ harmes,
andd nowher heo ne spedet,	
and auere heo speneð,	
and al þat goud þat we hem doð,	al þat god þe we heom doþ,
heo hit bluðeliche vnderfoð,	hii hit bloþeliche vnderfoþ,
and cunnen us vndonc,	and ne come vs bote vnþong,
for ure wel-dede.	for hure wel-deade.
Heo doð muchel bisemære,	Hii doþ hus mochel bismare,
ure men hi tobetet:	hure men hi tobeteþ:
mi fader hauet to monie	mi fader haueþ to manie
of idele manne;	of idele men;
ale þa feorðe dale	al þat feorþe deal
lete we for fuse;	lete we forþ fuse;
inoh he hauet on þirti,	
to þirngen to borde;	
vs selve we habbet cokes	hus seolf we habbeþ cocus
to quecchen to cuchene,	to cweeche to kichene,
vs sulue we habbet bermen	hus seolf we habbeþ bermen
and birles inowe.	and borles inowe.
Lete we sum þis mochele folc	Lete we som þis mochele folk
fare wher ha wulleð;	fare woder i wolleþ;
swa ich æuere ibiden are,	so ich euere ibide ore,
iðolien nulle ich hit mare.	ich hit nele þolie more.
Þis iherde Maglaunus	Þis iherde Maglandus
þat is quene spilede þus;	þat þe cwene spak þus;
and he hire andswarede	and hire answerede
mid aðelere spiche:	mid his gode speche:
Leiuedi þu haues mochel wouh,	Leafdi þou hauest woþ,
nauest þu richedom inoh?	nauest þou richedom inoþ?
Ah hald þine fæder on lisse,	Ac hold þin fader in blisse,
ne luueðe he nowiht longe;	ne liueþ he noþt lange;
for gef ferrene kinges	for gef honcuþe kinges

hi herde þa tidinde,	hii herep soche þinges,
þe we swa takede him on,	þat we so take him on,
heo us wolden tælen.	hii hus wolleþ shende.
Ah late we hine welden	Ac lete we him habbe
his folc on his willen;	his folk at his wille;
and þis min aȝe ræd is,	and þis his min owene read,
for sone her-æfter he beð dead,	for sone her-after he worþ dead,
and ac we habben in ure hond,	and eke we habbeþ in hure hond,
al half is kine-lond.	haluen del his kine-lond.
Þa seide Gornoille:	Þo seide Gornoille:
Lauerd beo þeu stille,	Louerd beo þou stille,
let me al iwurþen,	let me al iwor...
and ich ham wulle atwailden.	and ich him wolle awilde.
Heo sende mid hire ginne	Ȝeo sende al mid ginne
to þare cnihtene inne;	to þare cniþten hinne;
heo hahte hem faren hire wæi,	and hehte ȝam faren hire wai:
for heo nolden hem no more feden,	Na more we nolleþ ȝou feode.
moni of þen þeinen,	
monie of þen swennen,	
þe þider weren icumene	
mid Leir þanne kinge.	
Þis iherde Leir king,	Þis iherde Leir þe king,
þarfore he wes swuþe wrah;	and wraþþede him swiþe,
þai ȝedede þe king	
mid ȝemeliche worden,	
and þus seide þe kinge,	and seide þeos wordes,
sorhful on mode:	sorȝfulle on mode:
Wa worðe þan monne	Wo worþe þane man
þe lond haueðe mid menske,	þat lond haueþ to wille,
and bitachet hit is childe	and takeþ hit his child

þe while þe he mai hit walden;
for ofte hit ilimpð,
þat eft hit him ofþincheð.
Nu ich wulle hunne faren
forð rihte to Cornwalen;
ȝernen ich wulle rædes,
to Regau mire dohter,
þe hauede Hemeri þe duc,
and mi drihliche lond.
Forð[a] þe king wende
into þan suð ende,
to Regau is dochter,
for rædes him trukeden.
Þa he to Cornwale com,
he wes feire þer vnderfon,
swa al þet halue ȝer
mid al his hirede he wes þer.

Þa saide Regau,
to hire duc Hemeri:
Lauerd, herne þu me,
to fulle soþe ic sucge hit þe:
We habbet idon unwisdom,
þat we mine fader habbet vnderfon,
mid þirtti[b] cnihten;
hit nis me noht iqueme.
Do we awai þane twenti;
a tene beoð inohȝe:
for al heo dringket and eteð,
and na god heo ne biȝeteð.
Þa seide Hemeri þe duc,
þe his alde fader biswake:

[a] MS. Forhd.

þe wile þe hit mai holde;
for hofte hit bifalleþ,
þat eft hit him aþincheþ.
Nou ich wolle hinne fare
riþt into Cornwale;
ȝern ich wolle reades,
of Regau mine dohter,
þat aueþ Amari þe duk
and half min kineriche.
Forþ þe king wende
into þan suþ ende,
to Regau his dohter,
for reades him trokede.
Þo he to Cornwale com,
he was faire vnderfon,
so þat al þat alue ȝer
mid alle his cnihtes he wonede þer.
Þa seide Regau
to Amari hire louerd:
Hercne, louerd, to me,
to folle soþe ich segge þe:
We habbeþ idon onwisdom,
þat we mine fader habbeþ vnderfon,
mid þus manie cniþtes;
hit nis me noht icweme.
Do we iwei alle
bote ten beoþ inowe:
for alle hii dringeþ and heteþ,
and no god hii ne biȝeteþ.
Þo seide Ameri þe duk,
þat his halde fader ....oc:

[b] MS. wirtti.

Swa ich eæuere beo on liue,	So ich euere beo .....
ne scal he habben beote fiue;	ne sal he habbe bote en..tes fiue;
for þer he hauet hird hinoh,	for þaron he habbeþ inoh,
for he nauyt no doð;	for he noþing no doþ;
and ȝef he nille[a] henne faren,	and ȝif he nolle[a] hinne fare,
fuse we hine sone.	fuse we hine ... þe.
Al heo ispedden	All hi..ede ind..
ase heo ispeken hafden;	ase he speke adde;
binomen him is doȝeðe,	binomen him his eniþtes
and al his drihliche folc;	and al hire sweines
nolden heo him bileafuen	nolden hi him bilefue
enihtes beoton fiue.	eniþtes bote viue.
Þis iseh þe Leir king,	Þis iseh Leir þe king,
wa wes him on liue,	wa was him a liue,
his mod him gon mengen,	his mod him gan mengi,
he morȝnede swiðe,	he mornede swiþe,
and þas worde seide	and þeos word seide
mid seorhfulle laichen:	mid sorfol speche:
Wela weolla wella!	Wele wele wele wele!
hu þu biswikest monine mon:	ou þou beswikest mani man:
þenne he þe treoweðe alre best on,	wan hii þe trouep alre best,
þenne biswikes tu heom.	þan þou heom biswikest.
Nis hit nowit ȝare,	Nis noht ȝare,
noht fulle twa ȝere,	noht fulle two ȝere,
þat ich was a riche king	þat ich was a riche king
and held mine enihtes:	and welde mine eniþtes:
nu ich habben ibiden,	nou ich habbe ibede þane dai
þat ich bare sitte,	þat ich bar sitte
wunnen biræued;	of gode bireued;
wa is me on liue!	wo his me aliue!
Ich wes at Gornoille,	Ich was mid Gornolle,

[a] MSS. wille *and* wolle.

mire godfulle dohter;	mine leofue dohter;
wuden[a] on hire leoden	ich wonede on hire londe
mid þritti enihtes:	mid þrittie enihtes:
þe ȝet ich mihte libben,	þe ȝet ich miþte libbe
ah þenne i gonne liðen,	a sommere wise;
	ac ich wende bet habbe idon,
ich wende swiðe wel to don,	and gan þanne wende,
ac wurse ich habbe vnderfon.	ac worse ich habbe onderfon.
Aȝen ich wulle to Scotte,	Aȝein ich wole to Scotlond,
to scone mire doeter,	and sechen mine dohter,
ȝernen hira milcea,	and bidde hire milse,
þat heo me nele wurdea;	
bidden heo me vnderfon	bid hire me onderfon
mid mine fif enihten;	mid mine fif enihtes;
þer ich wulle wunie,	þare ich wolle wonie,
and þolie þeos wænen	and þolie ... wowe
ane lutele stunde,	ane lutle stu...
for ne libbe ich nowiht longe.	... ne libbe ich noþt longe.
Leir þe king wende forð[b]	... king verde forþ
to is dohter wunede norð.	to his doh... þat wonede norþ.
Fulle þre nihtes	Folle þreo niþtes
heo hærabarewude hine and is enihtes:	ȝeo herborȝede him and his eniþtes:
heo swor a þane ferþe dæi,	ȝeo iswor a þan feorþ dai,
bi al heuenliche main,	bi al heuenliche maine
þat ne sculde he habben mare,	þat ne solde he habbe more
bute enne kniete þere;	bote one eniþt þare
and ȝef he þet nolde,	and ȝef he þat nolde,
ferde wuder he wolde.	fare woder so wolde.
Wel oft wes Leir wa,	Wel ofte was Leir wo,
and neuere wurs þanne þa.	ac neuere worse þane þo.
Þa seide þe alde king,	Þo seide Leir þe king,
æruu he was on herten:	wo him was on heorte:

[a] wunede?

[b] MS. forh.

Wallan dæð, wela dæð,	Wo la deaþ, wo la deaþ,
þat þu me nelt fordemen!	þat þou me nelt fordeme!
Seoð seide Cordoille,	Soþ seide Gordoille,
for cuð hit is me nouþe,	for cuþ hit his me nouþe,
mi ȝengestte dohter,	mi ȝeongeste dohter,
heo was me wel dure,	þat was me wile deore,
seoðden heo me wes leadest,	seoþþe ȝeo was me loþest,
for heo me seiden alre sohust,	for ȝeo me seide soþest,
þat he bið vnworð and lah,	þat he his onworþ and loþ,
þe mon þe litul ah;	þe man þat lutel oȝeþ;
and ich nas na wurdra,	and ich nas no worþere,
þenne ich nes weldinde.	þan ich was god habben.
Ouersoh seiden þat ȝunge wifmon,	Soþ seide þe ȝong wimmon,
hire folweð mochel wisdom.	hire folweþ moche wisdom.
Þa wile þe ich hæuede mi kinelond,	Þe wile ich hadde min kinelond,
luueden me mine leoden,	louede me mi leode,
for mine londe and for mine feo,	for mi lond and mi feo,
mine eorles fulle to mine cneo:	eorles fulle to mi cneo:
nu ich æm a wrecche mon,	nou ich ham a wreeche man,
ne leouet me no mon forþan;	ne loueþ me no man forþan;
Ah mi dohter me seide seoh,	Ac mi dohter me seide soþ,
for nou ich hire ileue inoh,	for ich hire ileue inoþ,
and batwa hire susteren	boþe two hire sostres
lasinge me seiden,	lesing me seide,
þat ich ham wes swa leof,	þat ich ham was so leof
leuere þenne hire aȝe lif;	ase hire oȝene lif;
and Cordoille mi dohter	and mi ȝonge dohter
dohȝeþe me seide,	Gordoille me seide,
þat heo me leouede swa feire	þat ȝeo me loue wolde
swa mon his fader scolde:	so man his fader solde:
Wet wold ich bidde mare	Wat wolde ich bidde more

of mire dohter dure?
Nu ich wullen faren feorð,
and ouer sæ fusen,
ihiren of Cordoille
wat beon hire wille;
hire seohðe word ich nam to grame,
þarfore ich habbe nu muchele scame;
for nu ich mot biseechen
þat þing þat ich ær forhowede;
Nule heo me do na wurse
þanne hire lond forwurnen.
Leir ferde to þere sæ
mid ane alpie swein,
into ane schipe he bicom,
ne icnwo hine no mon:
ouer sea i comen,
hauene sone anomen.
Forð wende þe king Leir,
nauede he bute enne swein;
hi axeden þa quene,
þat heo comen hire a neweste.
Tahten heom leode,
wer wes þes londes quene.
Leir king wende on anne feld,
and reste hine on folden;
and is swien he forð sende,
þe wes iradmon hende,
to þere quene Cordoille,
and seide hire wel stille:
Hail wurð þu, feire quene;
ich eam þines fader sweine,
and þi uader is hider ikomen,

of mine dohter deore?
Nou ich wolle faren forþ,
and ouer see fusi,
hihire of Gordoille
wat beo hire wille;
hire soþ word ich nam to grame,
þarfore ich habbe nou mochel same;
for nou ich mot biseche
þat ich her foroȝede.
Nele ȝeo me no worse
þane hire lond werne.
Leir ferde to þare see
mid on alpi sweine.
into one sipe he bicom,
ne icnew hine no man:
ouer see hii comen,
and hauene hi nomen.
Forþ wende þe king Leir,
nadde he bote one sweine;
hii axede after þe cwene,
þat hii a newest come.

Leir king wende on an feld,
and reste his weri bones;
and his sweyn he forþ sende,
þat was hiredman hende,
to þare cwene Gordoille,
and seide hire wel stille:
Hayl worþou, cwene;
þi fader þe grette,
and he his hider to þe icome,

for al is lond is him binomen:
beoð þa þine sustren
touward him forsworene.
He cumeð for neode
into þisse leode;
and help him nu for þu miht,
he is þi fader alse hit is riht.
Þe quene Cordoille
seæt longe swuþe stille;
heo iward reod on hire benche,
swilche hit were of wine-[scenche,
and þe swain sæt at hire fæit,
sone þer-after him wes þe bet.
Þa alles uppe abræc,
hit wes god þat heo spæc:
Appollin mi lauer, ich þankie þe,
þat mi fæder is icumme to me:
tidinge ich ihire leoue,
þat mi fader on liue is;
of me he habben scal goudne reæd
bute ich beo þe raðer ded.
Seie me nuþe leof[a] swein,
and harne mine lare:
Ich þe wulle bitache
a male rich,
peniȝes þer buoð ansunda,
to iwisse an hundrad punda;
ich bitæche þe anne hængest
godna and strongna,

for al his lond his him binome:
beoþ boþe þine sostres
toward him forsworene.
He his icome for neode
into þine þeode;
help him nou an þou miht,
he his þi fader and hit his riht.
Þe cwene Gordoille
long sat stille;
Þo hit halles vpbrac,
hit was god þat ȝeo spac:
tiding ich ihire lefue,
þat mi fader his aliue;
of me he sal habbe godne read
bote ich þe raþer be dead.
Ich þe wolle bitake
one male riche,
þar beoþ þarine isunde,
to iwisse an hundred pound.

[a] MS. leo.

to læden þis garisume	Led þou þis garisom
to leuene mine fadere;	to lefue mine fader;
and seie him þat ich hine gret	and sei þat ich hine grette
godere gretinge,	godes gretinge,
and hat ine fare swiþe	and hoten fare swiþe
to hare feire burȝe,	to somme heȝe borwe,
and rumen him herberia,	and nimen him on in,
i summe riche burie,	riches of alle,
and bugge him alre errust	and bigge him alre erest
þat him wes alre leouust,	þat him his alre leuest,
metes and drinches	metes and dringes
and hende claðes,	and riche cloþes,
hundes and hauekes	hundes and hauekes
and durewurðe horses:	and hors mid þe beste:
halde in is heose	holde in his house
feuwerti hired-cnihtes	fourti cnihtes,
heȝe and riche,	
bihongen mid ræue;	
makie him god baid,	makie hine god bed,
and ofte hine baðie,	and oft hine baþie,
and him blod lete	and him blod lete
lutlen and ofte.	lutel and ofte.
Wenne þu wult more suluer,	Wan þou wolt mor seoluer,
sæche hit at me suluen;	feche hit mi seolue;
and ich him wulle senden	and ich wolle sende
inoh of þisse ende;	inoh of þisse hende;
swa neuer he ne cuðe	so þat neuere he ne cuþe
of his alde cuððe	of his hol cuþþe.
cnihte ne sweine,	
ne nauer nanne þeine.	
Þenne feowerti dawes beoð agan,	Are fourti daiȝes beo agon,
þenne cuðe he anan	þanne cuþe he hit anon
to leue mine lauerd	to leofue mine louerd

þat Leir is an is londe,	þat Leir his in londe,
icume ouer sæ-streme	icomen ouer see-strem
to isen is eastresse:	to speken wid his dohter:
and ich hit wulle swa nimen,	and ich hit wole so nime,
alse ich hine nusten,	ase ich noht nuste.
liðen him toȝænes	
mid mine lauerde,	
fainen mines lauerdes,	
and is fæirliche cume.	
Nute hit neuere nane gume,	Nute hit ..n gome,
buten he beo neowene icume:	bote .... ne icome,
and þus hit writen sende	and þus ..... sende
to mine lauerd kinge;	to mine lau....
and þu þas æhte onfo,	... þou þis seoluer ...
and loca þat þu wel do;	and lok þat þou wel do;
and ȝef þu heo þus dalest,	
to godere þire hæle.	
And þe swein onfeng þas ahte,	Þes swein an hiȝinge
and to his louer ferde,	wende to his louerd,
to Leir þon kinge,	to Leir þane king,
and seide þas tidinge,	and seide him þeos tiding,
þer he læi on felde,	þar he lai on felde,
and reste hine on folde.	and reste him for wowe.
Sone werð þe alde king	
wunliche iæðeled,	
and þas wuord seide	Þo he horde þeos tiding,
mid soðere stefuene:	þo seide Leir þe king:
After vuele cumeð god;	After vuel comeþ god;
wel is him þe hit habbe mot.	wel his him þe hit bide mot.
Heo ferden to hare æȝene burh,	Hii verde to one borwe,
ase þe quene hæhte;	alse þe cwene hehte;
and al heo iduden	and al hii duden
efter hire lare.	after hire lore.
Þa forð wuren agan	Þo forþ weren ago

feuwerti daȝene,	fourtie daiȝes,
þon nom Leir þe king	þon nam Leir þe king
is leouste cnihtes,	his leofest cnihtes,
and gret Aganippum,	and grette Aganippum.
þat was his leue aðum;	his leuest oþom;
and seide him bi his sond,	and sende bi his sonde,
þet icume he wes to is londe,	þat icome he was to his londe,
to speken wit his dohter,	to speken wiþ his dohter,
þe wes him swuðe dure.	þat him was swiþe deore.
Aganippus wes bliþe	Aganippus was bliþe
þet Leir wes cumen liðen;	þat Leir was icomen liþe;
ferde him toȝenes	ferde him toȝeines
mid alle his þeines	mid alle his cniþtes
and þa quene Cordoille:	and þe cwene Gordoille:
þa hauede Leir is wille.	þo hadde Leir his wille.
Heo comen togadere,	Hii comen togadere,
and ofte heo custen;	and wel ofte custe;
heo uenden to burȝe,	hii verde to borwe,
blisse wes an hirede;	þar blisses were riue;
þer wes bemene song	
þere þeden pipen among;	
al weren þe hallen	alle were þe halles
bihongen mid pallen[a],	bihonge mid palles,
alle þai mete-burdes	alle þe mete-bordes
ibrusted mid golde;	ibrustled mid golde;
[ringes of golde]	ringes of golde
æle mon hafte on honde;	ech man hadde an honde;
mid fiþelen and mid harpen	mid fiþele and mid harpes
hæleðes þer sungen;	* * *
lette þe king gan a wal,	.. þe .... gon on wal,
and lude clepien ouer al,	and loude ...al,
and seide þat Leir kin	þat Leir king
icume wes to londen.	... . to þisse londe.
Nu hateð Aganippus,	

[a] MS. pellen.

þe is þe heȝest ouer us,	* * *
þat ȝe Leir king	
alle wurðe liðe,	* * *
and scal beon eouwer lauerd	
inne þissere leoden,	* * *
al swa fele ȝere	
swa he wonien wulle here;	ase wonie he
and Aganippus ure king	and Aganippus hour king
scal[a] beon is vnderling.	wole beo his vnderling.
Wha swa wulle libba,	Wo so wole libbe,
alde þas sibba;	holde þus sibbe;
and ȝef o man hit wille breken,	and ȝif eni man hit wole breke,
on ueste it bið iwreken;	the king him wole wel awreke.
and wite alle he is mon,	
þat he here haldet on.	
Þa answareda þa duȝeþa:	Þo answerede þat folk:
Don we hit wullet,	Don we hit wolleþ,
lude and stille,	lude and stille,
al þes kinges wille.	al þe kinges wille.
Þurðout al þat ulke ȝer	Þorþvt al þat ilke ȝer
heo duden al þus her,	hii dude al þus þer.
mid muchelere sibba,	
mid mochelere[b] seahte.	
Þa þeos ȝer wes agon,	Þo þat ȝier was agon,
þa wold Leir king fare ham,	þo wolde Leir king faren hom.
to þisse londe liðen,	
and ȝernde þeos kinges leue.	
Þe king Aganippus	Þe king Aganippus
answerede him þus:	answerede Leir þus:
Ne scalt þu neuere þider faren	Ne salt þou neuere þider fare
bute mochelere ferde:	bute mochel ferde:
ah ich þe wulle lanen,	ac ich þe wolle lene,

[a] MS. swal.

[b] MS. mochele ære.

of mine leode-folc,
fif hundred schipes
ifulled mid cnihten,
and al þat heom bihoueð
to habben on fore:
and þine dohter Cordoille,
þa is þisse londes quene,
heo scall mid mochelere ferde
faren mid þe,
an liþen to þem londen
þer þu were leode-king:
and ȝef þu miht æine finden
þe þe wulle aȝen stonde,
binimen þe þine rihte
and þine kineriche,
and þu ahliche ueht,
and fel heo to grunde,
and irum al þat lond,
and sete hit Cordoille an hond,
þat heo hit al habbe
efter þiine daie.
Þas wordes seide Aganippus
and Leir king dude þus;
and al he iworhte
swa his freond him tahte.
To þisse londen he com liðen
mid leoue his dohter;
he higreðede mid þane beste
þe him buwen wolden,
and alle he ham fulde
þe him wit feohten;
and he al þis kine-lond
biwon to his aȝere hande,
and ȝef hit Cordoille,

of mine gode cniþtes,
fif hundred sipes
ifulled mid þan beste,
and al þat heom bihoueþ
to habbe on vore:
and þine dohter Gordoille,
þat his þis londes cwene,
ȝeo sal fare mid þee
mid mochere ferde,
and wendeþ to þam lond
þare þou king were:
and gif þou miht eni finde
þat þe wole widstonde.
benime þine rihte
and þine riche,
cwikliche anon riht
leie heom to grunde,
and iwin al þat lond,
and sete hit Gordoille an hond,
þat ȝeo hit alle habbe
after þine daiȝe.
Þeos word seide Aganippus
and Leir þe ..... dude þus;
and al he ....þte
ase his frend him tahte.
To þisse londe he com
mid his leofue dohter;
he griþede mid þan beste
þat bouwe him wolde,
and alle he griþede
þat him widstode;
and al þis kine-lond
biwan to his owe hond,
and ȝef hit Gordoille,

þe wes Francene quene;	Frencene cwene;
and hit ane stunde	
stod a þissene ilke.	
Leir king one leoden	And Leir lifuede
þreo ȝer leouede;	þreo ȝer þar-after;
þæ com his ende-dæi,	þo com his lifues hende,
þat þe king dæd læi.	þat no man ne mai atwende.
Inne Leirchestre	Hine Leycestre
his dohter hine leide,	his dohter hine leide,
inne Ianies temple,	in Iaines his temple,
al swa þe bac tellet,	ase þe bock telleþ,
and Cordoille heold þis lond,	and Gordoille heold þis lond,
mid hæȝere strenðe,	mid godere strengþe,
fulle fif ȝere,	fulle fif ȝer,
quene heo wes here,	cwene ȝeo was here,
þa while Francene king	þe wile Frencene ḳing
fæisiðe makede:	veisiþ makede:
and Cordoille com þat wourd	and Gordoille com þat word
þat heo was iworðen widewe.	þat ȝeo was widewe iworþe.
Þa come þa tidende	Come þe tidinge
to Scottlondes kinge	to Scotlondes kinge
þat Aganippus was dead,	þat Aganippus was dead,
Leir king idæied,	Gordoilles louerd,
he sende þurh Brittaine	he sende þorh Britaine
into Cornwaille,	into Cornwale,
and hehte þane duc stronge	and hehte þane duk stronge
heriȝen in suð londe,	werri in suþ londe,
and he wolde bi norðen	and he wolde bi norþe
iahnien þa londa;	an þat lond awinne;
for hit was swuþe mouchel scome,	for hit was swiþe mochel same,
and ec swiþe muchel grame,	and eke hit was mochel grame,
þat scholde a quene	þat a cwene solde
beon king in þisse londe,	be king in þisse londe,
and heora sunen beon buten,	and hire sones beo boute,

þa weren hire betren,	þat beoþ hire betere:
of þan aldre sustren,	
þa þa æðelen sulden habben:	
Nule we hit na more iþolien;	Nolle we na more hit iþo...
al þat londwe wulleð habben.	.. wolleþ habbe þat lond.
Heo bigunnen werre,	Hii bigonne werri,
þanne com on west:	to mochele rouþe;
and þere quene sust[9] sunen	and þe twei sostrene sones
sumneden ferde:	somnede verde,
heo nomen weren ihaten þus,	hire names weren icleoped [þus,
Morgan and Cunedagius.	Morgan and Cunadegius.
Ofte heo ledden ferde,	Oft hi ladde ferde,
ofte heo fuhten,	ofte hii fuhte,
ofte heo weren buuenne,	ofte hii were bofe,
and ofte binoðen;	and ofte hii weren bineoþe;
þat com at þan laste	þo com at þan laste
þat heo wes alre leofust;	þat ȝam was leuest;
þe Bruttes heo sloȝen,	þat Bruttes hii sloȝen,
Cordoille heo nomen;	and Gordoille hii nemen;
heo duden heo in quarterne,	
in ane quale-huse:	
heo werðede heore moddri	hii wreþþede hire moddri,
mare þene heo sulden,	more þane hii solde,
þat þeo wimman was swa wroð,	þat þe womman was so wroþ,
þat hire sculuen heo was lað;	þat hire seolue ȝeo was loþ;
heo nom enne longne cnif,	ȝeo nam anne longe cnif,
and binom hire seoluen þat lif.	binam hire owene lif.
Þat wes an uuel ræd	
þat hire suluen makede dead.	
Þeo wes al þis kine-lond	Þo was al þis kine-lond
an Morgan and Cunedagies heond.	in Morgan and Cunages his[a] hond.

[a] *r.* Cunadegies.

FROM THE ORMULUM.

The Author to his Brother.

Nu, broþerr Wallterr, broþerr min
  affterr þe flæshess kinde;
and broþerr min i Crisstenndom
  þurrh fulluhht and þurrh trowwþe;
and broþerr min i Godess hus,
  ȝett o þe þridde wise,
þurrh þatt witt hafenn takenn ba
  an reȝhell-boc to follȝhenn,
vnnderr kanunnkess had and lif,
  swa summ Sannt Awwstin sette:
icc hafe don swa summ þu badd,
  and forþeddte þin wille,
icc hafe wennd inntill Ennglissh
  goddspelless hallȝhe lare,
affter þatt little witt tatt me
  min Drihhtin hafeþþ lenedd.
Þu þohhtesst tatt icc mihhte wel
  till mikell frame turrnenn,
ȝiff Ennglissh follk, forr lufe off Crist,
  itt wollde ȝerne lernenn,
and folȝhenn itt and fillenn itt
  wiþþ þohht wiþþ word wiþþ dede;
and forrþi ȝerrndesst tu þatt icc
  þiss werrc þe shollde wirrkenn;
and icc itt hafe forþeddte,
  acc all þurrh Cristess hellpe;
and unnc birrþ baþe þannkenn Crist
  þatt itt iss brohht till ende.

Icc hafe sammnedd o þiss boc
  þa goddspelless neh alle,
þatt sinndenn o þe messeboc;
  inn all þe ȝer att messe.
And aȝȝ affterr þe goddspell stant
  þatt tatt te goddspell meneþþ,
þatt mann birrþ spellenn to þe follc
  off þeȝȝre sawle nede,
and ȝet tær tekenn mare inoh
  þu shallt tæronne findenn,
off þatt tatt Cristess hallȝhe þed
  birrþ trowwenn wel and follȝhenn.

Ic hafe sett her o þiss boc,
  amang goddspelless wordess,
all þurrh me sellfenn, manig word
  þe rime swa to fillenn;
acc þu shallt findenn þatt min word,
  eȝȝwhær þær itt iss ekedd,
maȝȝ hellpenn þa þatt redenn itt
  to sen and tunnderrstanndenn
all þess te bettre hu þeȝȝm birrþ
  þe goddspell unnderrstanndenn;
and forrþi trowwe icc þatt te birrþ
  wel þolenn mine wordess,
eȝȝwhær þær þu shallt finndenn hemm
  amang goddspelless wordess;
forr whase mot to læwedd follc
  larspell off goddspell tellenn,
he mot wel ekenn maniȝ word
  amang goddspelless wordess.
And icc ne mihhte nohht min ferrs
  aȝȝ wiþþ goddspelless wordess

wel fillenn all, and all forrþi
  shollde icc well offte nede
amang goddspelless wordess don
  min word, min ferrs to fillenn.
And te bitæche icc off þiss boc
  heh wikenn alls itt semeþþ,
all to þurrhsekenn illc an ferrs,
  and to þurrhlokenn offte,
þatt upponn all þiss boc ne be
  nan word ȝæn Cristess lare,
nan word tatt swiþe wel ne be
  to trowwenn and to follȝhenn.

Witt shulenn tredenn unnderrfot
  and all þwerrt ut forrwerrpenn
þe dom off all þatt laþe flocc
  þatt iss þurrh niþ forrblendedd,
þatt tæleþþ þatt to lofenn iss,
  þurrh niþfull modiȝnesse.
Þeȝȝ shulenn lætenn hæþeliȝ
  off unnkerr swinnc, lef broþerr;
and all þeȝȝ shulenn takenn itt
  onn unnitt and onn idell;
acc nohht þurrh skill, acc all þurrh niþ,
  and all þurrh þeȝȝre sinne.
And unnc birrþ biddenn Godd tatt he
  forrȝife hemm here sinne;
and unnc birrþ baþe lofenn Godd
  off þatt itt wass bigunnenn,
and þannkenn Godd tatt itt iss brohht
  till ende, þurrh hiss hellpe;
forr itt maȝȝ hellpenn alle þa
  þatt bliþelike itt herenn,

and lufenn itt, and follȝhenn itt
  wiþþ þohht wiþþ word wiþþ dede.
And whase wilenn shall þiss boc
  efft oþerr siþe writenn,
himm bidde icc þatt het write rihht,
  swa summ þiss boc himm tæcheþþ,
all þwerrt ut affterr þatt itt iss
  uppo þiss firrste bisne,
wiþþ all swillc rime alls her iss sett,
  wiþþ all se fele wordess;
and tatt he loke wel þatt he
  an bokstaff write twiȝȝess
eȝȝwhær þær itt uppo þiss boc
  iss writen o þatt wise;
loke he well þatt het write swa,
  forr he ne maȝȝ nohht elless
on Ennglissh writenn rihht te word,
  þatt witt he wel to soþe.
And ȝiff mann wile witenn whi
  icc hafe don þiss dede,
whi icc till Ennglissh hafe wennd
  goddspelless hallȝhe lare;
icc hafe itt don forrþi þatt all
  crisstene follkess berrhless
iss lang uppo þatt an, þatt teȝȝ
  goddspelless hallȝhe lare
wiþþ fulle mahhte follȝhe rihht,
  þurrh þohht þurrh word þurrh dede.

Icc þatt þiss Ennglissh hafe sett
  Ennglisshemenn to lare,

ic wass, þær þær i crisstnedd wass,
  Orrmin bi name nemmnedd:
and icc Orrmin full innwarrdliȝ,
  wiþþ muþ and ec wiþþ herrte,
her bidde þa Crisstene menn
  þatt herenn oþerr redenn
þis boc, hemm bidde icc her þatt teȝȝ
  forr me þiss bede biddenn—
Þatt broþerr þatt þiss Ennglissh writt
  allræresst wrat and wrohhte,
þatt broþerr, forr his swinnc to læn,
  soþ blisse mote findenn.
Amen.

Þiss boc iss nemmnedd Orrmulum,
  forrþi þatt Orrm itt wrohhte:
and itt iss wrohht off quaþþrigan,
  off goddspell-bokes fowwre. .....

The Song of Simeon.

Læt nu, Drihhtin, læt nu þin þeoww
  vt off þiss weorelld wendenn,
wiþþ griþþ, swa summ þu me bihet,
  læt me nu newenn swelltenn;
forr her i seo full witerrliȝ
  þin Hælennd Crist onn eorþe,
þatt þurrh þin are ȝarrkedd iss
  biforenn alle þeode;
till hæþenn þeode lihht and leom
  off eche rihhtwisnesse,
and till þiss Iudewisshe follc
  wurrþshipe and eche wullderr.

The Marriage of Cana.

Uppo þe þridde daȝȝ bilammp,
  swa summ þe goddspell kiþeþþ,
þatt i þe land o Galile
  wass an bridale ȝarrkedd;
and itt wass ȝarrkedd inn an tun
  þatt wass Cana gehatenn:
and Cristess moderr Marȝe wass
  att tatt bridaless sæte;
and Crist was clepedd till þatt hus
  wiþþ hise lerninng-cnihhtess.
And teȝȝre win was drunnkenn swa
  þætt tær nass þa na mare;
and Cristess moderr comm till Crist,
  and seȝȝde himm þus wiþþ worde:
Þiss win iss drunnkenn to þe grund,
  and niss her nu na mare.
And ure Laferrd Iesu Crist
  þuss seȝȝde till hiss moderr:
What falleþþ þiss till me wiþþ þe,
  wifmann, þiss þatt tu mælesst?
Abid, abid, wifmann abid,
  ne comm nohht ȝet min time.
And Sannte Marȝe ȝede anan,
  and seȝȝde to þe birrless:
Doþ þatt tatt he shall biddenn ȝuw,
  ne be ȝe nohht tærgæness.

Þeȝȝ haffdenn sexe fetless þær,
  att tatt bridaless sæte,
þatt wærenn, summ þe goddspell seȝȝþ,
  sexe stanene fetless,

swillke summ þatt Iudisskenn follc
  was wunedd, i þatt time,
to wasshenn offe þeȝȝre lic,
  to clennsenn hemm þatt wise;
and twafalld oþerr þrefalld mett
  þa fetless alle tokenn;
and Crist badd tatt teȝȝ shollden gan
  and fillenn þeȝȝre fetless
wiþþ waterr, and teȝȝ ȝedenn till
  and didenn þatt he seȝȝde,
and filledenn upp till þe brerd
  wiþþ waterr þeȝȝre fetless.
And Crist ta seȝȝde þuss till hemm:
  Gaþ till wiþþ ȝure cuppess,
and ladeþþ upp, and bereþþ itt
  till þallderrmann onn hæfedd.
And teȝȝ þa didenn þatt he badd,
  and bærenn þa to drinnkenn
þatt hæfedd-mann þatt heȝhesst wass
  att tatt bridale settledd:
and he toc sone and drannc þatt win
  þatt wass off waterr wurrþenn,
and nisste he nohht whæroffe itt wass;
  acc wel þe birrless wisstenn,
þatt haffdenn rihht ta ladenn upp
  þe waterr off þa fetless.
And he badd clepenn þa till himm,
  son summ he drunnkenn haffde,
þatt mann þatt tær bridgume wass
  att tatt bridaless sæte;
and son se þatt bridgume comm
  þatt allderrmann himm seȝȝde:
Illc mann firrst brinngeþþ forþ god win,
  and siþþen he biginneþþ

to brinngenn forþ summ werrse win,
  son summ þe follc iss drunnkenn;
and tu þe gode win till nu
  æȝȝ hafesst hidd and haldenn.

Þiss taken wrohhte Jesu Crist
  þe firrste off hise taeness,
i Galile rihht i þatt tun
  þatt wass Cana ȝehatenn;
and tuss he toc to shæwenn þær
  hiss goddcunndnessess mahhte,
and hise lerrninng-cnihhtess þær
  tokenn onn himm to lefenn,
þurrh þatt teȝȝ sæȝhenn þære inn himm
  Allmahhtiȝ Godess mahhte.

Her endeþþ nu þiss goddspell þuss,
  and uss birrþ itt þurrhsekenn,
to lokenn whatt itt læreþþ uss
  off ure sawle nede: ... etc.

DECLENSIONS OF NOUNS-SUBSTANTIVE ACCORDING TO RASK.

(See Anglo-Saxon Grammar, p. 28.)

SIMPLE ORDER, OR DECLENSION I.

		1. Neut.	2. Masc.	3. Fem.
Singular.	Nom.	-e	-a	-e
	Gen.	-an	-an	-an
	Dat. & Abl.	-an	-an	-an
	Acc.	-e	-an	-an

Plural.	Nom. & Acc.	-an
	Gen.	-ena
	Dat. & Abl.	-um

COMPLEX ORDER.

		DECLENSION II.			DECLENSION III.		
		1. Neut.	2. Masc.	3. Fem.	1. Neut.	2. Masc.	3. Fem.
Sing.	Nom.	,,	,, (-e)	,,	,, (-e)	-u	-u
	Gen.	-es	-es	-e	-es	-a	-e
	Dat. & Abl.	-e	-e	-e	-e	-a	-e
	Acc.	,,	,, (-e)	-e	,, (-e)	u	-e
Plur.	Nom. & Acc.	,,	-as	-a	-u	-a	-a
	Gen	-a	-a	-a	-a (-ena)	-a (-ena)	-ena
	Dat. & Abl.	-um	-um	-um	-um	-um	-um

Note. All nouns in -a are of the First Declension Masculine Gender (I. 2.). All in -scype (-scipe), -hád and -dóm, are of the Second Declension Masculine (II. 2.). Those in -ung and those in -nes (-nis, -nys) are of the Second Declension Feminine (II. 3.).

GLOSSARY.

ABBREVIATIONS.

E. Angl. = East Anglian, Goth. = Gothic, Nor. = Northumbrian, Ohg. = Old High German, Olg. = Old Low German, O.N. = Old Norse or Icelandic, O.S. = Old-Saxon.

N.B. Words with the prefix Ge (or I) are placed in the order of their roots. Words to which an obelisk is prefixed are Semi-Saxon, from Laȝamon and the Ormulum.

---

† A, *a, one.*
A, áá, *ever, always.*
† A, *in.*
Abácan, pret. abóc, *to bake.*
Abbod, II. 2. *abbot.*
Abbudisse, *abbess.*
† Abed (abád), *abode.*
Abeodan, pret. abead, 2 abude, pl. abudon, *to announce.*
Abídan, pret. abád, pl. abidon, *to abide, await.*
Abiddan, pret. abæd, *to pray for.*
Abítan, pret. abát, *to bite, devour.*
Ablinnan, *to cease.* See Blinnan.
Abrecan, pret. abræc, pp. abrocen, *to break, destroy.*
Abredan, pret. abræd, pl. abrudon, *to draw.* See Abregdan.
Abregdan, pret. abrægde, subj. abrugde (abrude), *to take away, snatch, draw (a sword).*
Abreoðan, *to perish:* abreoðe his angin, *may his proceeding come to naught.*
Abryrdan, pp. abryrd, *to touch, affect, move.*
Abudisse. See Abbudisse.
Abugan, pret. abeah, pl. abugon, *to bow, yield.* Gr. 347.
Abútan, *about.*
Abyrgan, *to taste.*
Ac, II. 3. *oak.*
Ac, *but, for,* nam, enim.
† Ac (eac), *eke.*
Acennan, pp. acenned, *to produce, bring forth, beget.*
Acennednys, *birth, generation.*

Aceorfan, pret. acearf, *to cut, cut off.*

Acsian, Axian, *Geaxian*, } *to ask, inquire, be informed, hear say, inquire after.* Gov. gen. of the thing.

Acunnian, *to tempt, prove.*

Acwecan, pret. acwehte, *to shake, brandish.*

Acwelan, 3 acwylð, pret. acwæl, *to die, perish.*

Acwellan, pret. acwealde, *to kill, destroy.*

Acwencan, *to quench, extinguish, destroy.*

Acweðan. See Cweðan.

Ad, II. 2. *pile.*

Addre. See Æddre.

Adeaw, Nor. for ætyw.

Adéman, pret. adémede (adémde), *to judge, try, adjudge.*

Adilgian, *to destroy, obliterate, eradicate.*

Adl, II. 1, 3. *disease.*

Adlig, *diseased, sick, ill.*

Adón, *to destroy.* See Dón.

Adræ̆dan, pret. adred, *to dread, fear.* It occurs sometimes both with an accus. and a dat. of the agent.

Adræfan, *to drive out, expel, banish.*

Adreogan, pret. adreag, pl. adrugon, *to bear, suffer, lead (life).*

Adrincan, pret. adranc, pl. adruncon, *to be drowned*; adruncen, *drowned.* Ger. Ertrinken.

Adruwian, pp. adruwod, *to dry up.*

Adumbian, *to be dumb, silent.*

Adúne, *down.*

Adúnweard, *downward.*

Adwæscan, *to quench, extinguish, assuage.*

Æ, II. 3. *law.* Gr. 85.

†Æ, *at, in.*

Æcer, II. 2. *field, acre,* ager.

Æddre, I. 3. *vein.* Ger. Ader.

Ædre, *forthwith, suddenly.*

Æfen, II. 2. *even, evening, the service for sunset, vespers.* Ger. Abend. Dan. Aften.

*Ge*æfenlæcan, pret. -læhte, *to imitate.*

Æfen-song, II. 2. *even-song, vespers.*

Æfen-tíd, II. 3. *even-tide.* Ger. Abendzeit. Dan. Aftentid.

Æfen-tíma, *eventide.*

Æfest, *religious.*

Æfestnes, *religion.*

Æfnung, *evening.*

Æfre, *ever, always.*

Æft, i. q. eft.

Æfter, *next, following, second.*

Æfter, *after, according to,* secundum: æfter rihte, *according to right, rightly,* (Dan. *Æ*fter,) — *along,* secundum, per. æfter bencum, *along the benches or tables,* or *from bench to bench.*

Æfter-fyligan, *to follow, succeed.*
Æftergenga, *successor.*
Æg. III. 1. *egg*, pl. ægru. Gr. 90. *Colloq. Monast.* ægra, like cildra for cildru.
Æghwær, *everywhere.*
Æghwæþer, *either, both.*
Æghwanon, *from every side.*
Æghwylc, *every one.*
Ægðer, *either, both*, used with ge—ge, like the Lat. tum—cum.
Æht, II. 3. *possession, substance.* From ágan.
Æh-þyrl, III. 1. *eye-hole, window.*
Æker. See Æcer.
Æl, *awl.*
Æl, II. 2. *eel.*
Æl, i. q. eal.
Ælc, *each, every, any.*
†Æld (yldo), *age.*
†Ældede (ealdode), *grew old;* from ealdian.
†Ældere (ealdor), *prince, chief.*
Ældrynæ. E. Angl. for ealdra.
Æle. See Ele.
Æleputa, *celpout, jolthead*, capito.
Ælfemuða, *the Elbe.*
Ælfremed, *foreign.*
Ælf-scínu, *elfin-bright.* Gr. 122.
Ælic, *lawful.*
Ælmes-man, III. 2. *almsman.*
Ælmham, *Elmham, in Norfolk;* formerly a bishop's see, which was thence transferred to Thetford, and from the latter place to Norwich.
Ælmihtig, *almighty.*
Ælmysse, I. 3. *alms.*
Ælþeodig, *foreign, strange, abroad*, peregre.
Æmenne, *desolate.*
Æmód, *downcast, disheartened.*
Geæmtian, *to empty.*
Æmtig, *empty, void, idle.*
Æne, *at once*, semel.
†Æne (ána), *alone, only.*
Ænig, *any.*
Ænlic, *unique, incomparable.*
Ænlice, *decently.*
Ænlipig, *single, individual.*
Ænne, acc. masc. of án. Gr. 170.
Æppelbær, *apple-bearing, fruit-bearing*, pomifer.
†Ær (ár), *messenger.*
Ær, II. 1. *brass.*
Ær, *ere, erst, before, former, early.*
Ærbenuma. E. Angl. for yrfenuma.
Ærdon, *hurried;* apparently from a verb cognate with ardlic.
Ærend, II. 3. } *errand,*
Ærende, III. 1. } *message, command.*
Ærend-raca, *messenger.*
Ærest, *first, erst;* from ér. Gr. 51.
Ærfæst, *pious.*
Ærfæstnes, *piety.*

Ærfe, erfe, III. 1. *succession*, hæreditas.

Ærian, erian, *to plough;* æriende for ærigenne.

Æring, *dawn.*

Ærist, æryst, II. 2. *rising, resurrection.*

Ær-merigen, } II. 2. *early*
Ærne-mergen, } *morn, dawn.*

Ærnan, i. q. *yrnan.*

Geærnan, *to get by running.*

Ærra, *former.*

† Æruu, *timid, downcast, sad.*

Ærþam, } *ere that,* ante-
Ærþon, } quam.

Æs, II. 1. *dead carcass, carrion.* Ger. Aas.

Æs, *bait,* esca.

Æsc, II. 2. *light swift vessel,* dromo.

Æsc, II. 2. *ash, ashen-spear.*

Æsc-here, II. 2. *naval band.*

Æsc-holt, II. 1. *ash-wood, shaft of a spear.*

Æsc-plega, *ash-*(i.e. *spear-*), *play, battle.*

Æsc-rōf, *spear-famed.*

Æstanbrok, *probably the stream now called East-brook, from being on the east side of the town of Hunstanton, and which now runs into the moat of Hunstanton Hall.*—R. T.

Æt, II. 2. *food.*

Æt, *at, by, near, from, of,* apud, coram.

Ætberstan, pret. -bærst, *to escape.*

Ætbredan, pret. -bræd, pp. -brōden, *to withdraw, take away.*

Æteowian. See Ateowian.

Ætfeolan, pret. -fealh, *to attend to, dedicate, apply.*

Ætfleōn, *to flee from, escape.* See Fleōn.

Ætforan, } *before,* coram.
Ætfore, }

Ætfore-sceawian, *to provide.*

Ætgædere, *at the same time.*

Æthrīnan. See Hrīnan.

Æthwegu, *something, somewhat.*

Ætlutian, *to lie hidden, lurk.*

Ætsomne, *together.*

Ætspornan, 3 -spyrnð, pret. -spearn, pl. -spurnon, *to spurn, kick.* Gr. 242.

Ætstandan, *to stay, remain.* See Standan.

Ætterne, } *envenomed, venomous, poisonous.*
Ættrig, }
Ættryn, }

Ætwesan, *to be present, exist.*

Ætwindan, pret. -wand, pl. -wundon, *to fly away, escape.*

Ætwitan, *to twit, reproach.*

Ætywan. See Ateowian.

Æw, II. 3. *wife.*

Æwellm, II. 2. } *spring,*
Æwylm, } *fountain.*

Æx, II. 3. *axe.*

Æþelbōren, *noble-born.*

Æþelbōrennys, *nobility of birth.*

Æþele, *noble.*

†*I*æðeled (geæðeled), *nobly treated, honoured?*
†Æðelen (æþelu): on æðelen, *among his nobility.*
†Æþelen, *country? dignity?* p. 181, line 3.
Æþeling, II. 2. (from æþele, *noble,*) *prince.*
Æþellice, *nobly.*
Æþelo, æþelu, III. 3. *nobility.*
*Ge*æðryttan, *to weary.*
Æðung, aðung, *breath.*
Afándian, *to prove, try.*
Afáran, *to go.* See Fáran.
Afdrede. See Apdrede.
Afeallan. See Feallan.
†Afeared. See Afered.
Afedan, i. q. fedan.
Afeng. See Afón.
Afeormian, *to cleanse, purge.*
Afered, *afraid, affrighted.*
†Afest (hæfst), *hast.*
Afligan, *to drive away, put to flight.*
Aflyman, *to put to flight, to rout.*
Afón, *to receive.* See Fón, and Gr. 234.
Afór. See Afáran.
Afor, *hateful, loathsome.*
Afyllan, *to fill.*
Afyrht, *affrighted.*
Afyrhtian, *to affright.*
Afyrran, *to remove, cut off, take away.*
Afysan, *to hurry, hasten, rush.*
Afðone? } *grievance?*
Afðonea, }
Agan, pret. ahte, *to possess, own, have.* Gr. 218.
Agán, *gone.*
Agelan, for agælan, *to hinder.*
Agen, *own, private.*
Agen, *against, towards.*
Agen, *again, back.*
Agen-gehweorfan, *to return.*
Agen-lǽdan, *to lead back.* See Lǽdan.
Agennys, *property, peculiarity.*
Ageotan, 3 agyt, pret. ageat (aget), pl. aguton, *to shed, pour, exhaust, drain.*
†Agg (eac), *eke, also.*
Agífan, *to give, deliver.* See Gífan.
*Ge*ǽignian, *to appropriate.*
Agyldan. See Gildan.
Agyltan, *to sin.*
Ah. See Agan.
†Ah (ac), *but.*
Ahǽfen. See Ahebban.
Ahebban, 3 ahefð, pret. ahóf, pp. ahǽfen, *to heave, lift, raise.*
Ahleapan, pret. ahleop, *to leap, rush on.*
†Ahlice (heahlice), *nobly?*
†*I*ahnien (geahnian), *to appropriate.*
Ahón, 3 ahehð, pret. aheng, *to hang*; act. Gr. 234.
Ahongen, ahangen. See Ahón.
Ahræcan, pret. ahræhte, *to reach.*
Ahreddan, *to save, rescue, redeem.*
Ahsian, axian. } See
*Ge*ahsian, *ge*axian. } Acsian.

Aht, *aught.*
Ahte. See Agan.
Ahýdan, *to hide.*
Ahýrian, *to hire.*
Aidlian, *to render vain.*
Aker, E. Angl. for æcer.
Alædan, *to lead away, lead up.*
†Alde (healde), *hold!*
Aldor. See Ealdor.
Aldor, II. 3. *life.* See Ealdor.
Alecgan, *to lay, suppress, destroy.* See Lecgan.
Alede. See Alecgan.
Alefed, *lamed, crippled.*
Alegon, for alugon (p. 152, l. 25), from aleogan, *to belie, be wanting in?*
*Ge*algian, *to defend.*
†Alhisund, *all sound, or well.*
Alihtan, *to alight.*
†Allræresst (ealra ǽrest), *first of all.*
†Alls, *as.*
Allungæ, E. Angl. for eallunga.
Almihtigæ, for ælmihtigan.
Alóten, *bowed,* pronus, opp. to upriht; from alutan, *to bow,* etc.
†Alpie (ánlipig), *single.*
Alpis, *the Alps.*
†Alse (al swa), *all as, as.*
Alwalda, *All-swaying, Almighty.*
Alyfan, *to allow.*
Alysan, *to redeem, free.*
Alysednes, *redemption.* See Alysan.
Alysend, II. 2. *Redeemer.* Gr. 118.
Amánsumian, *to excommunicate.*
Amber, II. 2. *a certain vessel or measure.*
Ambyrne, *favourable (wind).*
Ameldian, *to inform, announce.* Ger. melden.
Ametan, pret. amette, pp. amet and ameten, *to mete, measure.*
Ampulle, I. 3. *bottle,* ampulla.
Amyrran, *to hinder, waste, destroy, consume, disable.*
An, *one, a, only, alone;* for án, *only,* tantum, duntaxat.
*Ge*án. See Geunnan.
Ana, adv., *alone, only.*
†Anan, *anon.*
Anbídan, } pret. -bád, pl.
*Ge*anbídan, } -bidon, *to abide, await, expect.*
Anbídian, } i. q. anbídan.
*Ge*anbídian, }
Anbyht-scealc, II. 2. *servant, attendant.* Goth. Andbahts, Ger. Amt, Dan. Embed, *an office, employment,* and Ger. Schalk.
An-cénned, *only-begotten,* unigenitus.
Ancer-líf, II. 1. *anchoretic life.*
Ancer-setl, III. 1. *hermitage.*
Ancra, *anchorite.*
And, *and.*
Anda, *envy, jealousy, rancour, hate.*

Andættan, Andettan, *Ge*andettan, } *to confess.* Gr. 208.
Andbídan. See Anbídan.
Andefn, *worth.*
Andetnys, *confession.*
Andfenga, *receiver.*
Andgyt, II. 1. *sense, signification, understanding.*
Andlang, *along, through,* per. On andlang, *at length.*
Andlícnis. See Anlícnys.
Andræd. See Anræd.
Andrysne, *terrible, formidable.*
*I*andswæred, E. Angl. for geandswarod.
Andswarian, *to answer.*
Andswaru, III. 3. *answer.*
Andwealcan, pret. -weole, *to roll.*
Andweard, Andwerd, } *present.*
Andweardnys, Andwerdnys, } *presence.*
Andweorc, II. 1. *matter, substance.*
Andwlíta, *face, countenance.* Ger. Antlitz.
Andwyrdan, *to answer.*
Andwyrde, III. 1. *answer.*
Ane, for ána.
†Ane, *a, an, one.*
Anfeald, *one-fold, simple.*
Anfealdlice, *simply, singly.*
Anfón, *to receive, comprehend.* See Fón.
Anra gehwylc, *every.*
Angel-cynn, III. 1. *English nation.*
Angel, II. 2. *hook.*
Angin, angyn, III. 1. *enterprise, act, beginning.*
Angle, *the country between Flensburg and the Schley; whence the Angles came to Britain.*
Angol, pl. Angle, II. 2. *Englishman, England?*
Aníman, *to take.* See Níman.
Aninga, *alone, only,* prorsus.
*Ge*anlæcan, pret. -læhte, *to unite.*
*Ge*anlícian, *to liken.*
Anlícnys, *likeness.*
Anlipi (anlipig). See Ænlipig.
Anmódlic, *unanimous.*
Anmódlice, *unanimously, simply.*
Annys, ánnis, *oneness, unity.*
†Anomen (namon), *took.*
Anon, for ánum.
Anræd, *constant, firm, resolute;* ánræde, *constantly,* etc.
Anrædnys, *constancy, firmness.*
Anstandende, *standing alone, solitary.*
Ansund, *sound, whole.*
Ansyn, II. 3. *face, countenance, external appearance, mediation.* Dan. Onsyn.
Ant, for and.
Antimber, II. 1. *matter, substance.*
Anweald, I. 2. *power.*
Anweardnys. See Andweardnys.

*Ge*anwyrde beón, *to be professed.*

Anðracian, *to dread, feel horror.*

Apdrede, *the Obotritæ, a Slavish nation to the north of the Old-Saxons, inhabiting the western and the greater part of Mecklenburg.*

Apostol, II. 2. *apostle.*

Apostolic, *apostolic.*

Ar, II. 2. *messenger.*

Ar, II. 3. *honour, respect, benefit, wealth, mercy, pity;* áre wítan, *to have pity.*

Arræcan, pret. arælte, *to relate.*

Arræran, *to rear up, erect, establish.*

Arræsan, *to rush.*

Arcebisceop, II. 2. *archbishop.*

Arce-stól, } II. 2. *archiepi-*
Archi-stól, } *scopal see.*

Ardlice, *forthwith, soon.*

†Are (ár), *mercy.*

†Are (ánre), *for, or to a.*

Areccan. See Reccan.

Arena, gen. pl. of ár, *mercy,* etc.

Arétan, *to gladden, exhilarate.*

Arewe, I. 3? *arrow.*

Arfæst, *holy, pious.*

Arfæstlice, *piously, mercifully.*

Arfæstnys, arfæstnes, *piety, clemency, uprightness, honesty, reverence.*

Arian, } *to honour, com-*
*Ge*arian, } *passionate, spare.*

Arímian, *to count, tell over, repeat.*

Arísan, pret. arás, *to arise.* Gr. 192, 247.

†Arle, for alre (ealra), *of all.*

Arleas, *base, wicked, impious.*

Arn. See Yrnan.

*Ge*arnung, *desert, merit.*

Arod, pp. of árian.

Ar-smið, II. 2. *brazier.*

Arwurðe, *venerable, reverend.*

*Ge*arwurðian, *to honour, revere.*

Asawan. See Sawan.

Asceacan, pret. asceoc, *to shake, brandish.*

Ascreádian, *to prune, lop.*

Ascrépan, pret. ascræp, *to scrape off.*

Ascúnian, *to shun, avoid.*

Asecgan, *to express, tell.* See Secgan.

Asendan, *to send.* See Sendan.

Aseoðan, pret. aseað, pp. asóden, *to boil, scorch, fret, vex.* Gr. 251.

Asettan, *to set, place.*

Asingan. See Singan.

Aslídan, *to slide, slip, err.*

Asmeagan, } *to contemplate,*
Asmeán, } *investigate, imagine.*

Asóden. See Aseoðan.

Aspánan, pret. aspeón (aspón), pp. asponnen, *to entice.* Gr. 87.

Aspendan, *to spend, distribute.*

Aspringan, pret. asprang, plur. asprungon, *to spring up.*

Assa, *ass.*

Asse, *she-ass.*

Astellan, pret. astealde, *to set up, establish, confirm.*

Astígan, 3 astihð, pret. astah (astag), pl. astigon, *to go, proceed, step, mount.* See Stígan.

Astígie, for astíge.

Astirian, *to stir, move.*

Astrecan, } pret. astrehte,
Astreccan, } *to stretch, stretch out, stretch forth, extend, prostrate:* astrehtum hand-bredum, *with outstretcht palms.*

Aswefian, *to put to sleep, slay,* sopire.

Aswícan, *to decrease, cease.* See Swícan.

At, for æt.

Atelice, *horribly.*

Ateón, *to draw from.* See Teón.

Ateorian, *to faint, fail.*

Ateowan, } *to appear, re-*
Ateowian, } *veal, disclose,*
Atywian, } *show, manifest.*

Atimbrian. See Timbrian.

†Atleden(ætlædan), *to carry off, withdraw.*

Atol, *foul, horrid, hateful, dire.*

Atter, ater, III. 1. *poison.*

Atuge. See Ateón.

†Atwa, atwo, *in two.*

†Atwailden (wealdan), *to rule, manage.*

†Atwende, *to avert.*

†Atyr, *attire.*

Atywian. See Ateowian.

†Auere (æfre), *ever.*

Aulixes, *Ulysses.*

Awa, *ever;* áwa to aldre, *for evermore.*

Awácan, pret. awóc, *to spring, be born.*

†Awal, *on the wall:* gan awal, *to go on the wall.*

Awarian, pp. awariged, *to curse.* E. Angl. for wyrian.

Aweccan, aweccean, pret. awehte, pp. aweht, *to awaken, raise up.*

Aweegan, *to move, excite, provoke.*

Awedan, pret. awedde, *to become mad, rage.*

Aweg, *away.*

Awegan, *to weigh.*

Aweg-gewiten, *passed away.* See Gewítan.

Aweht. } See Aweccan.
Awehte. }

Awendan, *to go, turn, avert, translate, change.* Gr. 208.

Aweorpan, 3 p. he awyrpð, pret. awearp, pl. awurpon, pp. aworpen, *to cast, throw, cast away.*

Awestan, *to waste, lay waste;* awest, *deserted, desolate.*

Awiht, *aught.*

†Awilde (awyldan), i. q. atwailden.

Awildian, *to grow wild.*

Aworpen. See Aweorpan.
Awrígan, pret. awrah, pl. awrigon, *to reveal, disclose.* Gr. 247.
Awrigenes, *revelation, illumination.*
Awrítan, *to write, record.* See Wrítan.
Awurpan, *to cast away, cast down.* See Aweorpan.
Awyllan, pret. weoll, *to boil.*
Awyrdan, *to corrupt, injure.*
Awyrgian. See Wyrian.
Axan, *ashes, cinders.*
†Axeden (axodon), *asked, inquired;* from axian.
Axian. See Acsian.
*Ge*axian, *to hear, learn.*
†Aþele (æþelo), *nobility, power.*
Aþencan, *to devise, find out.* See Þencan.
Aþenian, *to stretch out, prostrate;* aþenedon (aþenedum) earmon (earmum), *with outstretcht arms.*
Aþer, *either.*
†Aþincheð. See Ofþincheð.
Aþrowian, *to suffer.*
Að-swerung, *oath-swearing.*
Aþum, II. 2. *son-in-law.*

B.

Bá, gen. begra, dat. bám, *both.* Gr. 171.
†Bac (bec), *books.*
Bæc, *back;* over-bæc, *backward;* on-bæc, *behind.*
Bæcbord, II. 1. *larboard.*
Bæcere, II. 2. *baker.*
Bæftan, i. q. beæftan.
Bægðware, *the Bavarians.*
Bælc, *pride.*
Bǽr, *bier, bed.*
*Ge*bǽran, *to conduct one-self,* se gerere.
Bǽrman, *bearer, carrier.* See Man.
†Baid (bed), *bed.*
Baldlice, *boldly.*
Baldor (Bealdor), II. 2. *chief.*
Bám. See Bá.
Bán, II. 1. *bone:* pl. bana, p. 115, l. 25.
Bána, *bane, slayer, murderer.* O.N. bana, *to kill.*
Bár, II. 2. *boar.*
†Bare, *bare.*
†Batueie (bátwá), *both.*
Bátwá, *both.* Dan. begge to.
†Baþe, *both.*
†Baðie (baþian), *to bathe.*
Be, *by, at, of, concerning, according to,* de.
Beacen, III. 1. *beacon, sign.*
Beacnian, *to beckon, make a sign.*
Beád. See Beodan.
Beadon, for bædon.
Beado-rinc, II. 2. *warrior.*
Beadu, III. 1. *war, battle;* beadu-rǽs, *rush of battle, onset.* Hence the proper name Beadowulf *contr.* Beowulf.
Beæftan, *behind.*
Beah, beag, II. 2. *bracelet, armlet, ring, diadem.*
Beah. See Bugan.
Beah-gífa, *bracelet-giver;* epithet of a chief.

Beah-hrōden, *adorned with bracelets.* See Cod. Exon. p. 331, l. 26, and note.

Bealcettan, *to belch, give forth.*

Beald, *bold, audacious;* mid-bealde, *boldly, audaciously.*

Bealoful, *baleful, execrable.*

Bealu, III. 1. *bale, injury, mischief.*

Beam, II. 2. *beam, tree, pillar.*

Bean, II. 3. *bean.*

Bearhtm, II. 2. *instant, twinkling.*

Bearm, II. 2? *bosom.* Dan. Barm.

Bearn, II. 1. *child.* Scot. Bairn, Dan. & O. S. Barn.

Beatan, pret. beot, *to beat.*

Bebeodan, *to command, commend, intrust, commit:* þa bebodenan, *those intrusted.* See Forbeodan.

Bebiade, E. Angl. for bebeode.

Bebōd, III. 1. *commandment, order.*

Bebūgan, i. q. onbūgan.

Bebyrgian, bebyrigan, *to bury.*

Bebyt, 3 p. sing. pres. from bebeodan.

Becuman, *to come, happen, seize on, befall.* See Cuman.

Bed, II. 1. *bed.*

*Ge*bēd, III. 1. *prayer.* Ger. Gebet. Hence our word *bead.*

Bedǣlan, *to deprive.*

Bedǣle, *partly, but little,* paullum?

†Bede (gebēd), *prayer.* Ger. Gebet.

Bēd-hūs, *Ge*bēd-hūs, } II. 1. *house of prayer, oratory.*

Bediglian, *to hide, keep secret.*

Bed-rest, II. 3. *bed, couch.*

Bedrīfan, *to drive.* See Drīfan.

Bedydrian, *to deceive, enchant.*

Bedypan, *to bedip, dip.*

Beeode. See Begān.

Befangen. See Befōn.

Befeallan, *to fall.*

Beferan, *to go over, travel over.* By the prefix be, the neuter verb is rendered active, as in German, fahren and befahren.

Befōn, *to contain, comprehend, clothe.* See Fōn and Onfōn.

Beforan, *before.* Gr. 409.

Befrīnan, pret. -frān, pl. -frunon, *to ask, inquire, interrogate.* Gr. 242.

Begān, begangan, pret. -eode, *to exercise, go over, cultivate, till, observe, apply to.*

Begea, for begra. See Bā.

Begen, *both.*

Begeondan, *beyond.*

Begeotan, 3 -gyt, pret. -geat, pl. -guton, *to sprinkle, moisten.* Gr. 250.

Beging, for bigung, *bowing, bending.*

Beginnan, pret. -gan, pl. -gunnon, *to begin.*

Begra, } gen. pl. of bā.
Beigra, }

Begrynian, *to ensnare.*

Begytan, pret. -geat, *to beget, obtain.*

Behāt, II. 1. *promise.*

Behātan, pret. -het, *to promise.*

Beheafdian, *to behead.*

Behealdan, 3 -hylt, pret. -heold, *to behold, see, observe, mind.*

Behefe, *needful, useful.*

Behélan, *to cover, hide.*

Behōfian, *to behove, require.* Gov. gen. of thing.

Behreowsian, *to berue, repent.*

Behreowsung, *repentance.*

Behwyrfan, *to apply, exercise.*

Behydan, *to hide, conceal.*

Behydilice, *heedfully, anxiously.*

Behð, *token, sign, proof?*

Belādung, *excuse, apology, justification.*

Belǣfan, *to leave,* from belífan. Gr. 347.

Belæwan, *to betray.*

Beleaf, for belāf. See Belífan.

Beleán, pret. -loh, subj. -loge, *to reprehend.*

Belewite, *meek, mild.*

*Ge*belgan, 3 gebylgð, pret. -bealh, pl. -bulgon, pp. -bolgen, *to enrage, make angry, be indignant.* Gr. 242.

Belíden, *deprived.* See Grimm, And. and El. p. 125.

Belífan, pret. -lāf, pl. -lifon, *to remain.*

Belimpan, pret. -lamp, pl. -lumpon, *to happen, belong to, have reference to, conduce.*

Belle, I. 3. *bell.*

Belōge. See Beleán.

Belūcan, pret. beleāc, pl. -lucon, pp. lōcen, *to lock, shut up, inclose.*

Beme, *the Bohemians.*

†Beme (byme), *trumpet.*

Bēn, II. 3. *prayer.* Dan. Bön.

Benǣman, i. q. beníman.

Bene, II. 3. *bench, table.*

Bene-sittende, *sitting on benches, or at table.* Gr. 118.

Bend, II. 2, II. 3? *band, cord.*

Beníman, *to take away, deprive of.* See Níman.

Beo, I. 3. *bee;* gen. pl. beona.

Beo, imperative of wesan. Gr. 233.

Beod, II. 2. *table.*

Beodan, pret. bead, 2 bude, *to command, enjoin.* Gr. 193.

Beofian. See Bifian.

Beōn, *to be.* See Wesan. Gr. 233.

Beorg, II. 2. *mountain.*

Beorgan, } 3 byrgð, pret.
*Ge*beorgan, } bearh, pl. burgon, pp. borgen, *to*

save, secure, protect. Gr. 242.

*Ge*beorg, III. 1? *security, protection.*

Beorht, *bright;* beorht-blowende, *brightly blowing.*

Beorhtnys, beorhtnes, *brightness.*

*Ge*beorhlic, *safe, secure.*

Beorma, *barm, leaven.*

Beormas, *the people inhabiting the country called Biarmaland, on the shores of the White Sea, east of the Dwina.*

Beorn, II. 2. *chief, warrior.*

*Ge*beorscipe, *convivial meeting, feast.*

Beot, *threat, promise;* on beot, *with threatening.*

Beoten, for beoton. See Beatan.

Beotian, } *to promise,*
*Ge*beotian, } *vow, threaten.*

Beotlic, *threatening.*

†Beoton (buton), *save, except.*

Bepæcan, pret. bepæhte, *to deceive.* Gr. 253.

Beran, 3 p. he byrð, pret. bær, pp. boren, *to bear, carry.*

Bere, II. 2. *barley.*

Bera, *bear.*

Bereafian, *to bereave, rob.*

Beren, *of bear's skin.*

Berende, *bearing, fertile;* from beran.

Bercowsung, i. q. Behreowsung.

Bergyls, II. 2? *sepulchre.*

†Berman (bærman), *bearer.*

Bern, II. 1. i. e. bere-ern, (from bere, *barley,* and ern or ærn, *house, place,*) *barn.*

†Berrhle (byrle), *young man who serves wine at table,* also, *a young man in general;* from birlian, haurire.

Berstan, pret. bærst, pl. burston, *to burst, break, split.* Gr. 242.

Berstan, *to erade, escape from,* i. q. æthærstan.

Besúrgian, *to condole with, compassionate.*

Besceawian, *to view, behold, contemplate.* Ger. Beschauen.

Bescufan, 3 -scyfð, pret. -sceaf, pl. scufon, pp. -scofen, *to shove, drive, impel.*

Beseah. See Beseón.

Besencean, act., *to sink.*

Besendan, i. q. sendan.

Beseón, v. r. *to look, look at, view.* See Seón.

Besettan, *to place, set.*

Besittan, pret. -sæt, *to beset, surround;* should grammatically be besettan.

Besmítan, pret. -smát, pl. -smiton, *to pollute, defile.*

Besorgian, *to sorrow for, grieve.*

Bespréican, *to bespeak, declare.* See Sprecan.

Bestúndan, *to stand on* or *by, occupy.* See Stúndan.

Bestreowian, *to bestrew.*

Bestrídan, pret. -strád, pl. -stridon, *to bestride.*

Beswícan, pret. -swác, pl. -swicon, *to deceive, entrap, betray.*

Beswincan, *to labour.* See Swincan.

Beswingan, pret. -swang, pl. -swungon, pp. -swungen, *to whip.*

Besyrian, *to ensnare.*

Bet, *better.* Gr. p. 51.

Betǽcan, pret. -tæhte, *to take, deliver, intrust, commit.*

†Betake (betǽcan), *to deliver, assign.*

Betan, Gebetan, } *to make good, amend, repair, compensate, become better.*

Beteón, *to bequeath.* See Teón.

Betere, *better.* Gr. p. 51.

Betweoh. See Betweox.

Betweonan, *between, among,* interim.

Betweox, Betwix, Betwux, Betwyx, } *betwixt, among, in the midst.*

Betwínan, Betwynan. } See Betweonan.

Betýnan, *to close.* See Tún.

Beweddian, *to wed, betroth.*

Bewend, *turned,* from wendan. Gr. 207.

Beweorcan, *to encompass.*

Beweorpan, 3 -wyrpð, pret. -wearp, pl. -wurpon, pp. -worpen, *to cast, beat.*

Bewépan, *to bewail.* See Wépan.

Bewérian, bewǽrian, *to defend.*

Bewindan, *to wind about, wrap, entwine.* See Windan.

Bewítan, pres. -wát, pret. -wiste, *to take care of, instruct, act as tutor to.* Gr. 218.

Bewríðan. See Gewríðan.

Bewyrpan. See Beweorpan.

Beþeaht. See Beþeccan.

Beþearfan, pres. ic -þearf, pl. -þurfon, pret. -þorfte, *to need.*

Beþeccan, pret. -þeahte, pp. -þeaht, *to bethatch, bedeck, cover, protect.*

Beðian, *to bathe, wash.*

Beþorfte. See Beþearfan.

Biburiged. See Bebyrgian.

Biegan, Gebiegan, Biegean, } pret. bohte, *to buy, pay for.* Gr. 214.

Bielyppan, *to embrace.*

Gebicnian, *to beckon, show, indicate.*

Bicuman. See Becuman.

Bidǽlan, *to deprive.*

Bídan, Gebídan, } pret. bád, pl. bidon, *to abide, await, enjoy.*

Biddan, Gebiddan, } 3 bit, pret. bæd, pp. beden, *to pray, bid, beg, beseech;* gov. gen. of thing. With refl. pron. *to pray to, worship.*

Bidytt, *shut up;* from dyttan, *to shut up.*

Bifian, *to tremble.* Ger. beben.
†Bifullet, contr. for befeol hit.
Big, i. q. be.
Bigan. See Bicgan.
Bígan, } *to*
*Ge*bígan, gebígean, } *bend, bow, incline, convert.* Gr. 347.
†Bigge (bicgan), *to buy.*
Bigeng, } II. 2. *tillage, cul-*
Biggeng, } *ture, worship.*
Biggencere, II. 2. *cultivator, operator.*
†Biȝeteð (begytað), *they beget.*
Bigleofa, *sustenance.*
Biglídan, pret. -glád, *to glide by.*
Bigspel. See Bispel.
Bigstándan, *to stand by, assist.* See Stándan.
Bigð. See Bicgan.
†Biȝeat (begeat), *got;* from begytan.
Bihæfdian, E. Angl. for beheafdian.
†Biheovede (behofode), *behoved, required.*
†Bihett (behet), *promised;* from behatan.
Bihidilice. See Behydilice.
†Bihongen, *clothed.*
Bil, *bill, beak.*
†Bilæuen, } (belæfan,) *to*
†Bileafuen, } *leave.*
†Bilefde, } (beleofode,)
†Bileofde, } *lived, stayed;* from leofian (lybban).
†Bileued, *left.*
Bilewit, *kind, mild, meek, simple.*
Bilewitnys, *meekness.*
Bill, II. 1. *bill, faulchion.*
Bin, II. 3. } *bin, manger.*
Binne, I. 3? }
Bindan, } pret. band, pl.
*Ge*bindan, } bundon, *to bind, capture.*
Binnan, binnon, *within, under.*
†Binomen (benumen), *taken away;* from beníman.
†Binoðen, *below, under.*
Bión, i. q. beón.
Bireued, for bereáfod. See Bereáfian.
†Birle, byrle, II. 2. *attendant at table,* pincerna. See Berrhle.
†Birrþ (gebyrað), *it becometh, is fitting, incumbent on;* from gebyrian.
Bisáregian, *to lament, deplore.*
Bisceop, } II. 2. *bishop.*
Biscop, }
Biscophád, *episcopal office.*
Biscop-setl, III. 1. *episcopal throne.*
Biscop-stól, II. 2. *episcopal see.*
Biscop-þenung, *episcopal duty or service.*
†Bisecchen (besécan), *to beseech, seek after.*
†Bisemære (bysmor), *insult, mockery.*
Biseo, i. q. beseo.

Bisettan, *to beset, cover over.* Gr. 208.
Bisgian, *to busy, occupy.*
†Bisie (bysig), *busy, active.*
Bismerful, *shameful, blasphemous.*
Bismorian, *to mock, insult, ill-treat.*
†Bisne (bysen), *example, pattern.*
Bisnian, *to give example.*
*Ge*bisnung, *example.*
Bispel, bigspel, II. 1. *proverb, parable, fable.* Ger. Beispiel.
Bistalcian, *to stalk, proceed, march.*
†Biswake (beswâc), *deceived;* from beswîcan.
†Bitachet (betæcð), *assigns, gives.*
†Bitake (betæce), *commit, deliver.*
Biter, *bitter, stern.*
Biwǽrian. See Bewǽrian.
†Biwiten (bewîtan), *to hold, reserve.*
Blâc, *black, pale.* Ger. bleich.
Blâc-hleor, *pale-faced, fair.*
Blæd, II. 2. *glory, prosperity, life, blast,* flatus.—*Tail (of a seal)*; gend. uncert.
Blæd, II. 3. *fruit, branch.*
Blawan, 3 blæwð, pret. bleow, pp. blawende, *to blow.*
Blecingeg, *the province of Bleking in Sweden.*
*Ge*blendan, pret. -bland, pl. -blundon, pp. geblonden, *to blend, tinge, stain.*
†Blene (blinnan), *to cease.*
Bleo, *colour.*
Bletsian, } *to bless.*
*Ge*bletsian, }
Bletsung, *blessing.*
Blîcan, pret. blâc, pl. blicon, *to shine, glitter.*
Blind, *blind.*
Blinnan, pret. blân, pl. blunnon, *to cease.*
Blis, II. 3. *bliss, joy.*
Blissian, } *to rejoice, exult.*
*Ge*blissian, }
Bliðe, *blithe, joyful, propitious, kind.*
Bliþelice, *blithely, gladly, cheerfully.*
Bliðmód, *kind, well-disposed.*
Bliðnes, *blitheness, mirth, exultation.*
Blôd, II. 1. *blood.*
Blôdig, *bloody.*
Blostm, II. 2. *blossom.*
Blostnena, p. 110, lin. pen. ult. Blostma?
Blowan, *to blow, blossom.*
†Bloþeliche, } *bashfully,*
†Bluðeliche, } *clownishly?* Ger. blöde. Ohg. blôdi, or from bliðelice, *gladly,* etc.?
Bôc, fem. irreg. *book.* Gr. 106.
Bôcere, II. 2. *scribe, doctor, interpreter.*
†Bock (bôc), *book.*
Bôc-kin, II. 1. *kind or sort of book.*
Bôc-land, II. 1. *land held by*

charter (bōc), *as opposed to* folc-land. See Allen on the Royal Prerogative, p. 143, sq.
Bōclic, *bookly, literary.*
Bōc-stæf, II. 2. *alphabetic character.* Ger. Buchstab, Dan. Bogstav.
†Bōc-staff, i. q. bōc-stæf.
Boda, *messenger.*
*Ge*bōd, III. 1. *command,* from beodan.
Bodian, } *to preach, an-*
Bodigean, } *nounce.*
Bodig, II. 2. *body.*
Bōdung, *preaching.*
†Bofe, *above.*
Bōg, II. 2. *bough.*
Bōga, *bow.*
*Ge*bōgen. See Bugan.
Bohte. See Biegan.
Bold, II. 1. *house, dwelling.*
*Ge*bolgen. See Gebelgan.
Bolla, *bowl, cup.* O. N. Boli.
Bolster, II. 2? *bolster, pillow.*
Bont, E. Angl. for band. See Bindan.
Bord, II. 1. *board, shield, table.*
Bord-weall, II. 2. *board-* (*shield-*) *wall.*
*Ge*bōren, } See Bēran.
*I*bōren, }
Borg, borh, II. 2. *money borrowed, loan,* fœnus.
Borian, *to bore; pour?*
†Borle. See Birle.
†Born (beorn), *nobleman, chief.*
Bosm, II. 2. *bosom.*
Bōt, II. 3. *compensation, reparation, atonement.*
Botl, *house, dwelling.*
†Bour (būr), *bower, chamber.*
†Boute (buton), *without.*
†Brac (bræc), *brake.*
Brād, *broad.*
Brādnis, *broadness, expanse.*
*Ge*bræc, III. 1. *breaking, crash.*
Brǣdan, *to roast.* Ger. braten.
Bræð, *breath, vapour, fragrance, odour.*
Bragen, III. 1? *brain.*
Brand, II. 2? *brand, firebrand.*
Brastlian, *to make a crackling noise as a fire,* crepitare.
Breac. See Brucan.
Brēcan, pret. bræc, pp. gebrōcen, *to break.*
Bredan, 3 brit, pret. bræd, pl. brudon, pp. brōden, *to braid, twist, plait, draw.*
Bregdan, pret. brægd, pl. brugdon, *to draw.*
Brego, III. 2. *lord, prince, chief.*
Breme, *famed, celebrated.*
Bremel, II. 2. *bramble.*
Breost, II. 3. *breast;* often used in the plural.
Breotone, *Britain.*
Brerd, II. 2. *brim, edge, summit.*
Brice. See Bryce.
Bricg, II. 3. *bridge.*
Bridel, II. 2. *bridle.*
Bridd, II. 2. *young bird.*

Bridel-þwaneg, II. 2. *bridle-thong, rein.*
†Bridgume (brýdguma), *bridegroom.*
Brim, II. 2. & III. 1. *ocean, sea.*
Brim-liþende, } *seaman.*
Brim-man, }
Bringan, } pret. brohte,
*Ge*bringan, } *to bring.* Gr. 214.
Brócen, gebrócen. See Brecan.
*Ge*brócod, *broken, maimed.*
Broga, *terror, dread.*
*Ge*brohte. See Bringan.
Brosnian, *to decay, perish.*
Brost, for breost.
*Ge*browen, *brewed.*
Broð, II. 1. *broth.*
Broþor, III. 2. *brother, friar.* Gr. 96. Ger. Bruder, Dan. Broder.
*Ge*broðru, -a, III. 2. *brethren.* Gr. 96.
Brucan, 3 bryceð, pret. breac, pl. brucon, *to use, enjoy, eat,* with genit. Ger. brauchen, Dan. bruge.
Brún, *brown.*
Brún-ecg, *brown-edged;* epithet of a sword.
†*I*brusted, ibrustled, *bristled, set with;* from byrst, *bristle.* Ger. Borste.
†Bruttes, *Britons.*
Bryce, II. 2. *use, enjoyment.*
Bryceð. See Brucan.
Brýd, II. 3. *bride.*
Bryden, *solid, firm?*
Brýdguma, *bridegroom.*
Brym. See Brim.
Brymel. See Bremel.
Bryne, II. 2. *burning, fire.*
Brytta, *dispenser, enjoyer, perpetrator, bestower.*
Brytte, II. 2. *Briton.*
Buan, 3 byð, pret. bude, *to dwell in, cultivate.* Gr. 212.
Bufan, *above, from above.*
Bugan, } pret. beah, pl.
*Ge*bugan, } bugon, pp. gebógen, *to bow, bend, stoop, yield, submit, turn.*
†Bugge (biegan), *to buy.*
Bugian, *to inhabit;* bugigend, *inhabitant.* Dan. bue.
*Ge*búin, *cultivated, inhabited.* See Buan.
Bune, I. 3. *cup.*
*I*bunden (gebunden). See Bindan.
†Buod (beoð), *shall be;* from beón.
Búr, II. 2. *bower, chamber.*
Buræð, E. Angl. for gebyrað. See Gebyrian.
†Burd (bord), *table.*
Burge, pret. subj. of beorgan.
Burgenda-land (Borgundar holm), *Bornholm.*
Burgendas (Burgundiones), *the Burgundians, who in Ælfred's time appear to have dwelt to the north of the Osti. We find them at another period on the east bank of the Oder.*
Búr-geteld, II. 1. *bower-tent, pavilion.*

Burg-sele, II. 2. *castle hall.*
Burh, III. 3. *burgh, city.* Gr. 106. 108.
Burh-leod, II. 3. *townspeople.*
Burh-sittende, *city-dweller.* Gr. 118.
Burhwaru, *townspeople.* Gr. 104.
†Buri (burh), *bury, burgh, town.*
Burigan, *to bury.*
Burigen. See Byrgen.
Burst. See Byrst.
Buruh, i. q. burh.
Butan. See Buton.
†Bute, †Buten, } (butan,) *without.*
Butere, I. 3. *butter.*
Buter-geþweor, III. 1. *butter-ointment, butter;* from þweán, *to anoint.*
Buterice, II. 2. *leather bag or bottle*, uter.
Buton, †Bote, †Bute, } *but, save, except, unless, without.*
†Buwen (bugan), *to bow, submit.*
†Buuen, *above.*
*G*ebyegan. See Biegan.
Bydel, II. 2. *beadle, cryer, preacher, herald.*
Byld, *G*ebyld, } *bold, firm.*
Byldan, *to excite, encourage.*
*G*ebyldan, *to imagine, design, plan, devise, draw;* pp. gebyld. Ger. bilden.
*I*byldan, for gebyldan.
Bylewit. See Bilewit.
Bylig, II. 2? *bellows.* Ger. Balg.
Byme, I. 3. *trumpet.*
Byn, *cultivated:* from buan.
*G*ebyrd, II. 3. and Gebyrdu, III. 3. *birth.*
Byrdest, *of highest rank or birth.*
Byre, II. 2. *son, child.*
Byrig, *Bury in Suffolk.*
Byrgen, II. 3. *sepulchre, grave.* Gr. 297.
*G*ebyrian, *to be fitting, becoming, to beseem, to be (one's) duty, happen.*
Byrigen, i. q. Byrgen.
Byrnan, pret. barn, pl. burnon, *to burn*, ardere.
Byrne, I. 3. *cuirass, corselet.* Dan. Brynje.
Byrn-hóm (-homa?), *cuirass, corselet.*
Byrn-wíga, Byrn-wíggende, } *mailed warrior.* Gr. 118.
Byrst, II. 3. *bristle.* Ger. Borste.
*G*ebyr-tíd, for gebyrd-tíd, II. 3. *nativity.*
Byrðen, II. 3. *burthen.*
Byrþen, p. 135, l. 20, should probably be búr-þen: where supposing Edward to be the son of Byrhtnoth's búr-þegn (*chamberlain*), and þa (l. 21) an error for þæt, the passage, þane gesæde þam búrþene, þæt he byre hæfde. becomes intelligible, viz. *he gave thanks to his*

chamberlain that he had (such) a son.
Bysgian. See Bisgian.
Bysig, *busy.*
Bysmer, *infamy, insult, blasphemy.*
*Ge*bysmerian. See Bismorian.
Bysmerlice, *disgracefully, contemptuously.*
Bysmorlic, *disgraceful.*
Bysn, } i. q. gebis-
*Ge*bysnung, } nung.

C.

Cæg, II. 3. *key.*
Caf, *prompt, active.*
Caflice, *promptly.*
Cald, *cold.*
Cale, *Chelle* (*la Celle or Celles*) "in pago Parisiaco, quasi centum stadiis a Lutetia, villa quondam regia, ad *Matronam* fluvium, in quo loco *Bathildis* cœnobium sanctimonialium virginum construxit."—Smith, ad Bedæ H. E.
Camel, II. 2. *camel.*
Camp, } II. 1. *battle, con-*
*Ge*camp, } *flict.* Ger. *Ge*kämpfe.
Campdóm, *warfare.*
Can. See Cunnan.
Canon, *canon.*
Cantwara-burh, *Canterbury.* Gr. 106.
Capitol, *first* (*mass*), matutinalis.
Carendre, *Carinthia.*
Carfullice, *carefully.*
Carian, *to care, be solicitous.*
Caru (Cearu), III. 3. *care.*
Casere, II. 2. *Cæsar, emperor.* Ger. Kaiser.
Castell, II. 1. *town, village.*
Ceafu, III. 3. *chaff.*
Ceallian, *to call.*
*Ge*ceás. See Geceosan.
Ceast, II. 3? *strife, murmuring.*
Ceaster, II. 3. *city, town.* Gr. 81.
Ceaster-waru, III. 3. pl. ceaster-wara (wera), and -gewaran. } *citizens, townsmen.* Gr. 104.
Cellod, *keeled;* applied to a shield, from the form of its external surface, resembling the bottom of a vessel.
Celmert-mon, Nor. for hyrling, *hireling.*
Cempa, *champion, soldier.* Ger. Kämpfer, Dan. Kæmper.
Céne, *keen, bold, valiant.* Ger. kühn.
Cénnan, } pret. cénde, pp.
*Ge*cennan, } cénned, *to bear, bring forth.*
Cent-land, II. 1. *Kent.*
Ceorfan, pret. cearf, pl. curfon, *to carve, cut.*
Ceorian, *to murmur.*
Ceorl, II. 2. *churl, freeman, laic.* Ger. Kerl.
Ceorung, *murmuring, complaint.*

Ceosan, } 3 p. he cyst,
*Ge*ceosan, } pret. ceas, 2 cure, pl. curon, pp. ge-córen, *to choose, judge.*

Ceosel, II. 2? *gravel, sand.* Ger. Kiesel.

Cepan, *to take, keep, observe, hold;* gov. gen. as, fleámes cepan, *to take to flight.*

Cerran. } See Cyrran.
*Ge*cerran. }

Cese. See Cyse.

Child, modern for cild.

Cídan, pret. cidde, *to chide.*

Cígan, } *to call, address.*
*Ge*cígan, }

Cild, II. 1. *child.* Gr. 68. Ælfr. Coll. has cildra in plur.

Cild-cláð, II. 2. *child-cloth, swaddling-cloth.*

Cild-cradol, II. 2. *child-cradle.*

Cildhád, *childhood.*

Cildlic, *childish.*

Cineg. See Cyning.

*Ge*cind. See Gecynd.

Cinn, cynn. See Cyn.

Cipan, *to sell;* ciptun for cipton.

Circe, I. 3. *church.*

Ciricic, *churchlike, ecclesiastical.*

Cirman, *to make a noise, cry out.*

Cirran. See Cyrran.

Ciðan. See Cyðan.

Clæne, *clean, pure.*

Clænnis, *cleanness, purity.*

Clænsian, } *to cleanse,*
*Ge*clænsian, } *purify.*

Clænsung, *cleansing, purification.*

†Clane, } (clæne,) *clean.*
†Clene, }

Clauster, III. 1. *cloister, inclosure.*

Cláð, II. 2. *cloth, garment.*

Cleafa, clyfa, *room, cellar.*

Cleopian, }
Cliopian, }
Clipian, } *to call, cry.*
Clypian, }

Cluegge, I. 3. *clock, bell.* Ger. Glocke, Dan. Klokke.

Clúd, II. 2. *rock, cliff.*

Clúdig, *rocky.*

Clufan, 3 clyfð, pret. cleaf, pl. clufon, *to cleave.* Gr. 250.

Clypian, } i. q. cleopian.
*Ge*clypian, }

Clyppan, *to embrace, make much of.*

Clypung, *calling, crying.*

Clysung, *inclosure.*

Cnapa, *knave, boy.* Ger. Knabe.

*Ge*cnawan, *to know.* See Oncnawan.

*Ge*cnédan, *to knead.*

*Ge*cneordlæcan, pret.-læhte, *to study.*

*Ge*cneordlic, *diligent.*

*Ge*cneordnys. See Gecnyrdnys.

Cneoris, *generation, race, tribe.*

Cneow, III. 1. *knee.*

†Cnif, *knife.*

Cniht, II. 2. *knight, youth,*

military follower. Ger. Knecht.
Cnihthád, youth.
†Cnipt (cniht), *retainer*, etc.
†*I*cnwo (gecneow), *knew:* from gecnawan.
Cnyll, II. 2? *knell, tolling.* Ger. Knall.
*Ge*cnyrdnys, gecneordnys, *study, care, diligence.*
Cóc, II. 2. *cook.*
Cohhetan, *to cough?*
Collan, p. 149, l. 9?
Collen-ferhð, *lofty-minded?*
Comp-wig, II. 1? *strife of battle.*
Con, i. q. can. See Cunnan.
Coortan, *cohorts.*
*Ge*córen, *chosen, elect, decided.* See Ceosan.
Corn, II. 1. *corn, seed, grain.*
Cosp, II. 2. *bond, chain.*
Coss, II. 2. *kiss.* Ger. Kuss.
*Ge*costan, Costian, Costnian, *Ge*costnian, } *to tempt. prove.*
Costnigend, II. 2. *tempter.* Gr. 118.
Costnung, Costung, } *temptation.*
Coð, II. 3. *disease.*
Crabbe, I. 3. *crab.* Ger. & Dan. Krabbe.
Cræft, II. 2. *art, craft, artifice, power.*
Cræftig, *crafty, powerful.* Ger. kräftig.
†Craft (cræft), *craft.*
Creaca-land, Creca-land, Creca-ríce, } *Greece.* Ger. Griechenland.
Creda, *creed.*
Creopan, 3 crypð, pret. creap, pl. crupon, *to creep.*
Creopend, II. 2. *creeping (thing), reptile.* Gr. 118.
Cric, *crutch.*
*Ge*crincan, pret. -cranc, pl. -cruncon, *to cringe, fall, die.*
Cristen, *Christian.*
Cristendóm, *Christendom, Christianity.*
Croc, II. 2. *a pot.*
Croc-sceard, II. 1. *potsherd.*
Cucen, Cucu, } *quick, living.*
Culfre, I. 3. *culver, dove.*
Culter, *coulter.*
Cuma, *comer, guest;* cumena-hús, *inn,* also, *the part of a monastery appropriated to guests.*
Cuman, 3 cymð, pret. com, *to come.* Gr. 237.
*Ge*cuman, *to come together.*
Cumbol, II. 1. *banner, standard.* See Grimm, And. and El. p. 92.
Cumbol-wíga, *chief commander.*
†Cume (cyme), *coming.*
Cumliðnys, *hospitality.*
Cunnan, ic can, pl. cunnon, pret. cuðe, *to know, be able.* Gr. 218.
Cunnian, *to try, tempt, attempt.*

*Ge*cunnian, *to prove, explore.*
*Ge*cure. See Ceosan.
†Custen (cyston), *kissed;* from cyssan.
Cuð, *known, certain, evident.*
Cuða, *acquaintance.*
†Cuðe, *maketh known, telleth.*
†Cuðde (cyððu), *country, kith.*
Cwalu, III. 3. *death.*
Cwealm, II. 2. *pestilence.*
Cweartern, II. 1. *prison.*
†Cweechen, *to cook?*
*Ge*cweman, *to please.*
†*Ic*wemde, *pleased, satisfied.* See Gecweman.
*Ge*cweme, *acceptable, agreeable.*
*Ge*cwemlice, *agreeably, pleasingly.*
Cwén, II. 3. *queen.*
Cwénland, *the country between the Gulf of Bothnia and the White Sea, including Finmark.*
Cwen-sǽ, *the White Sea.*
Cweðan, *Ge*cweðan, } 3 p. he cwyð, pret. cwæð, pl. cwædon, *to say, speak.* Gr. 232. cwyst þu? Lat. num? an? Gr. 160.
Cwic, *quick, alive.*
Cwicbeam, II. 2. *juniper, quickbeam.*
Cwidol, *evil-tongued,* maledicus.
Cwyde, II. 2. *saying, speech, word.*
Cwydræden, *Ge*cwydræden, } II. 3. *agreement, compact.*
*Ge*cwylman, *to kill, destroy.*
*Ge*cyd. Cydde. } See Cyþan.
Cyfes-boren, *base-born;* from cyfes, II 3. *a concubine.* Ger. Kebs, *kept (woman).*
Cygan. *Ge*cygan. } See Cígan.
Cyld, Cyle, II. 2. } *chill, cold.*
Cyl, II. 2. *leathern bottle or bag.* Lat. uter?
Cyme, II. 2. *coming.*
Cyn, II. 1. *kin, race, family.*
*Ge*cynd, II. 1. *nature, generation.*
*Ge*cynde-lim, III. 1. *womb.*
Cyne, *royal, noble, gentle.* Used as a prefix.
Cyne-helm, II. 2. *crown.*
Cyne-hlaford, II. 2. *royal master.*
Cynelic, *kingly, royal.*
Cyne-róf, *royal, noble, renowned.*
Cyng, i. q. cyning.
Cyng-bán (cin-bán), II. 1. *chin-bone, jaw-bone.*
Cyning, II. 2. *king.*
Cynren, III. 1. *kindred, family.*
Cypan, i. q. cípan.
Cype-cniht, II. 2. *youth for sale.*
Cypman, III. 2. *chapman, merchant.* Ger. Kaufmann, Dan. Kjöbmand.
Cýr, *time, occasion.*
Cyrce, I. 3. See Circe.

Cyre, II. 2. *will, choice, election.* See Ceosan.

Cyrcea. } See Circe.
Cyricea. }

Cyrm, II. 2. *cry, scream.*

Cyrnceaster, *Cirencester.*

Cyrran, } *to turn, return,*
*Ge*cyrran, } *convert.* Cyrran up *is perhaps a nautical phrase for the simple* cyrran.

Cyrre, II. 2. *time.*

*Ge*cyrrednys, *conversion, penitence.*

Cyse, II. 2. *cheese.* Ger. Käse.

Cys-gerunn, *cheese;* i. e. what is now called *a* cheese, from the same root as gerunnen, concretus, coagulatus. Hence our *runnet.*

Cyssan, *to kiss.* Ger. küssen.

Cystig, *bountiful.*

Cystelice, *bountifully.*

Cyte, I. 3. *cot.*

Cyð, II. 3. *knowledge, familiarity.*

Cyð, *know.* See Cyðan.

Cyþan, } pret. cyðde
*Ge*cyðan, } (cydde), *to make known, let know, announce, tell, devise.*

Cyþere, II. 2. *martyr, witness.*

Cyðnes, } *witness, testi-*
*Ge*cyþnis, } *mony, testament, compact,* fœdus; gecyðnisse cyþan, *to testify.*

Cyððu, III. 3. *country.*

D.

Dæcan (E. Angl.), *deacon.*

Dæd, II. 3. *deed, action.*

†Dæd, *dead.*

Dǽdbǽtan, *to repent, make retribution.*

Dǽd-bǒt, II. 3. *deed-reparation, repentance, retribution.*

Dæg, II. 2. *day.* Dan. Dag, Ger. Tag. Gr. 69. dæges, *by day;* on dæg, *one day.*

Dæghwomlic, *daily.*

Dægred, II. 1. *day red, dawn.*

Dægredlic, adj. *morning, matutinus.*

Dæg-weorc, II. 1. *day's work.*

Dæg-wist, II. 3. *daily repast.*

Dægþerlic, *present.*

†*I*dæied, *died.*

Dǽl, II. 2. *deal, part.* Dan. Deel, Ger. Theil.

Dǽlan, } *to deal, divide,*
*Ge*dǽlan, } *bestow, spend.*

Dælf. See Delf.

Dæð, for deað.

*Ge*dafenian, gedafnian, *to be fitting,* decere, oportere, convenire; gov. dat.

*Ge*dafenlice, *properly, decently.*

Dafnian, i. q. gedafenian.

Dagian, *to dawn.*

Dagung, *dawning.*

Dalamensan, *a Slavonic people formerly inhabiting Silesia.*

†Dalest, *dealest,* etc. from dǽlan.

Danais, *the Tanais, Don.*
Daru, III. 3. *destruction, injury;* whence Derian.
Daroð, II. 2. *dart.*
Datia, *under this denomination were comprised the modern Red Russia, Transylvania, Walachia, and part of Moldavia.*
†Daw (dæg), *day.*
Dead, *dead.*
Deadlic, *mortal.*
Deaf, *deaf.*
Deah. See Dugan.
Dear. See Dearran.
Dearc, i. q. deorc.
Dearnunge, *secretly, privately.*
Dearran, ic dear (deor), we durron, pret. dorste (dyrste), *to dare.* Gr. 218.
Deaw, II. 2. *dew.*
Deað, II. 2. *death.*
Deaðlic. See Deadlic.
*Ge*defen, *opportune, fitting, due.*
†Deiȝe, *to die.*
Deire, *the natives of Deira, the southern part of the kingdom of Northumbria, extending from the Humber to the Tees.* See Lappenberg's 'England under the Anglo-Saxon Kings,' v. i. p. 117, sq.
Delf, } II. 1. *delving, the*
*Ge*delf, } *act of digging.*
Delfan, 3 dylfð, pret. dealf, pl. dulfon, *to delve, dig.* Gr. 242.
Déma, *judge, governor;* from déman. Hence the word *dempster.*
Déman, } *to deem, judge,*
*Ge*déman, } *decide, doom, resolve.*
Den, for denu.
Dene, *the Danes.*
Denemearce, *Denmark.*
Denu, III. 3. *den, cave, valley.*
Deofol, deofl, II. 2. *devil.*
Deofel-seocnes, *devil-sickness,* i. e. *possession by a devil.*
Deoflic, *devilish.*
Deofulcund, *devilish, diabolical.*
Deop, *deep, profound.*
Deoplice, *deeply, profoundly.*
Deopnys, *deepness, mystery.*
Deor, II. 1. *beast, animal.* Ger. Thier. Dan. Dyr.
Deor. See Dearran.
Deorc, *dark.*
Deorcæ, for deorce, *darkly.*
Deor-cyn, II. 1. *kind of beast.*
†Deore (deor), *dear.*
*Ge*deorf, III. 1. *tribulation, labour.*
Deorfan, } pret. dearf, pl.
*Ge*deorfan, } durfon, *to work, toil.*
Deorwyrðe, *precious.*
Der, E. Angl. for deor.
Derian, } *to hurt, injure.*
Derigan, }
Diaconhád, *deaconhood.*
Díc, II. 2. *dyke, ditch.*
Digel, II. 3. *secret.*

Digel (digol), } *dark, secret,*
Digle, } *obscure.*
Digellice, *secretly, privily.*
Digelnys, *secret, secrecy, privacy.*
Diht, II. 3. *dispensation, contrivance, direction, command.*
*I*diht, *prepared,* for gediht. See Gedihtan.
*Ge*dihtan, *to dispose, order, prepare.*
†Dihten (dihtan), *to frame, order, indite.*
Dimme, *dimly.*
Dior, i. q. deor.
Doccyng, *Docking in Norfolk, near Hunstanton and Snettisham, called Dry Docking.*
Dogor, II. 2. poet. *day;* but strictly, *the day of* 12 *hours.* See Grimm, Andr. and Elene, p. 154; and Kemble's Gloss. to Beowulf.
Doȝeð (duguð), *men, followers, court.*
†Dohgeþ (duguð), *truth, good.*
Dohte. See Dugan.
Dohtor, dohter, III. 2. *daughter.* Gr. 96.
Dolh-wund, *sorely wounded.*
Dóm, II. 2. *doom, judgement, sway, power, victory, discretion.*
Dómlice, *powerfully, effectually, nobly, bountifully.*
Dón, } 3 deð (doð), pret.
*Ge*dón, } dyde, pp. gedon, *to do, make, put, pour.* Ger. thun. Gr. 212.
Donua, *the Danube.*
Dorceceaster, *Dorchester.*
Dorste. See Dearran.
†Dotie, *to dote.*
Doð. See Dón.
Dreám, II. 2. *joy, delight, melody.*
Drecan, } pret. drehte, pp.
*Ge*drecan, } dreht, *to vex, afflict, torment.*
*Ge*drefan, *to trouble, afflict, offend.*
*Ge*drefednys, *trouble, affliction.*
*Ge*dreht, *vexed, afflicted, tormented;* from gedrecan.
Drenc, II. 2. *drink, potation.*
Drencan, *to drench.* Gr. 347.
Dreng, II. 2. *soldier, guard,* satelles. O. N. Dreingr.
Dreogan (drogan), 3 dryhð, pret. dreag, pl. drugon, *to do.* It. *to suffer.*
*Ge*dreog, *drying, anointing.*
Dreorig, *dreary, sad;* dreoriglice, *sadly.* It. *gory.*
Dreoriglice, *drearily, mournfully.*
Dreorignys, *dreariness, sadness, sorrow.*
*Ge*drif, III. 1. *drift.*
Drífan, pret. dræf, 2 drife, *to drive.*
Drígnis, *dryness.*
†Drihlich (drihtlic), *lordly, noble.*
Drihten, II. 2. *lord.*

*Ge*drinc, } III. 1 *drink,*
*Ge*dryne, } *drinking.*
Drincan, pret. dranc, pl. drunccon, *to drink.*
Drogan, for drugon. See Dreogan.
Drohtað, II. 3. i. q. drohtnung.
Drohtian, } *to live, pass*
Drohtnian, } *(time),* degere.
Drohtnung, *life, conduct.*
Druncen, *drunken, drunk.*
Dry, II. 2. *wizard, magician.*
Dryeræft, II. 2. *witchcraft, magic.*
Dryeræftig, *skilled in witchcraft.* Gr. 122.
Drygan, *to dry.*
Dryhten, i. q. drihten.
Dryhtenlic, *dominical, divine.*
Dryht-guma, *follower,* satelles.
Drypan, *to drip, drop.*
†Dude (dyde), *did;* from dón.
†*I*duden (dydon), *did.*
Dugan, pres. deah, pl. dugon, pret. dohte, *to help, be good for.* Gr. 218.
Duguð, II. 3. *good, benefit, happiness, followers, nobility.*
†Duguden (duguð), *nobles, court*
Dumb, *dumb.*
Dún, II. 3. *down, mountain.*
Dúne, *down.*
†Dure (deor), *dear.*
Dureleas, *doorless.*
†Durewurðe (deorwyrðe), *costly, precious.*
Durre. See Dearran.
Duru, III. 3. *door.*
Dust, II. 1. *dust.*
Dwelian, *to err.*
*Ge*dwild, III. 1. *error, heresy, sin.*
*Ge*dwóla, i. q. gedwólman.
Dwollice, *erroneously.*
*Ge*dwólman, III. 2. *heretic;* from gedwyld, *error,* etc.
*Ge*dwólsom, *erroneous, heretical.*
Dwyld. } See Gedwild.
*Ge*dwyld. }
*Ge*dwymorlice, *in a fantastic or illusory manner.*
Dyde. See Dón.
Dyderung, *illusion, enchantment, dissembling.*
Dym-hóf, II. 2. *hiding-place.*
Dynian, *to make a din.*
Dýr, *dear, precious.*
Dyrste. See Dearran.
*Ge*dyrsod, *made daring,* from gedyrsian.
Dyrstelice, *daringly, rashly.*
Dyrstig, *daring, bold.*
Dyrstignys, *boldness, presumption.*
*Ge*dyrstlæcan, pret. -læhte, *to dare, presume, venture.*
Dyrwyrðe. See Deorwyrðe.
Dysig, II. 1. *folly.*
Dysig, } *foolish, absurd.*
Dyslic, }

E.

Ea, II. 3. *river.* Dan. Aa. Gr. 85.

Eac, *eke, also, moreover;* eac swylce, *also, likewise, in like manner.*

Eaca, *increase.*

Eácnian, Geeácnian, } *to conceive, bring forth, to increase, quicken, make pregnant.*

Ead, *happiness, prosperity.*

Ead-hreðig, *exulting in prosperity or success.*

Eadig, *blessed, happy, affluent,* felix.

Eadmed, *humility, reverence.*

Geeadmedan, *to worship, adore, prostrate, humble.*

Eadmedlic, Eadmód, Eadmódlic, } *humble, respectful;* eadmódlice, *humbly.*

Geeadmettan, i. q. Geeadmedan.

†Eæh-sen (eage-syn), *eyesight, presence.*

Ea-gang, II. 2. *course or bed of a river.*

Eage, I. 1. *eye.*

Eahta, Eahte, } *eight.*

Eahteoð, *eighth.*

Eahteteone, *eighteen.*

Eal. See Eall.

Eala, *Oh! alas!*

Eald, *old.*

Ealda-fæder, III. 2. *grand father,* avus. Gr. 97.

Ealddóm, *age.*

Ealdfæder, III. 2. *patriarch.*

Eald-hettende, *old oppressor.* Gr. 118.

Ealdian, *to grow old.*

Ealdnys, *age.*

Ealdor, II. 2. *elder, chief, prince, ancestor.*

Ealdor, II. 3. *life.*

Ealdor-duguð, II. 3. *chief nobility.*

Ealdorman, III. 2. *senator, chief,* dux.

Ealdorscype, *supremacy, first place, authority.*

Ealdor-þegn, II. 2. *chief officer.*

Eald-Seaxan, *the Old-Saxons, inhabiting the country from the Eyder to the Weser.*

Ealdung, *age.*

Eall, *all;* mid ealle, *totally.*

Ealles, *totally, in all.*

Eallunga, Eallunge, } *totally, quite,* prorsus, omnino.

Ealswa, *as, like as.*

Ealu, III. 3. *ale.*

Earc, II. 3. *ark, chest.*

Eard, II. 2. *country, habitation.*

Eardian, *to inhabit, dwell in, settle in.*

Eare, I. 1. *ear.*

Earfoðlice, *difficultly, hardly.*

Earfoðnys, *difficulty, trouble, hardship.*

Earh, *fugitive, cowardly.*

Earm, II. 2. *arm.*

Earm, *poor, miserable.* Ger. arm.

Earming, II. 2. *poor miserable being.*
Earmlic, *miserable.*
Earmlice, *miserably.*
Earn, II. 2. *eagle.* Dan. Örn.
*Ge*earnian, *to earn, gain, attain, merit.*
*Ge*earnung, *merit, desert, benefit.*
*Ge*earwian, *to prepare.*
East, *east, eastwards.*
Ea-stæð, } III. 1. *river's*
Ea-steð, } *bank.*
Eastan, *from the east.* Gr. 339.
East-dæl, II. 2. *the east.*
East-Engla, *East Angles.*
Easter, pl. Eastra, *Easter.*
Easter-dæg, II. 2. *Easter-day, Passover.*
Easterlic, adj., *Easter.*
Eastern, *eastern, oriental.*
Easteweard, } *eastward.*
Eastweard, }
East Francan, *East Franks, dwelling north of the source of the Danube and east of the Rhine.*
Eastland, II. 1. *the country of the* Osti *or* Estas. See Osti.
East-ryhte, *due east.*
†Eastres, (O. Fr. estres,) *being, condition, state, particularly internal;* as, "connaître les êtres d'un bâtiment," i. e. *to know all the rooms, passages, stairs,* etc.
Eawfest, *pious, religious.*
Eaðe, } *easily, readily;*
Eaþelice, } eaðost, *most easily.*
Eaðmed, *humble;* mid eaðmedum, *humbly.*
*Ge*eaðmedan, *to humble;* with acc. of pron. *to worship.* See Geeadmedan.
Ge-eaðmódan, *to vouchsafe.*
*Ge*aðmódian, *to humble, be pleased.*
Ebbe, I. 3. *ebb.*
Ece, II. 2. *ache, pain.*
Ece, *eternal.*
Ecg, *edge.*
Ecg-plega, *edge-play, conflict.*
†Eche (ece), *eternal.*
Ecnys (ecnes), *eternity.*
Ge-edcennan, *to bear or bring forth again.*
Edleán, II. 1. *reward.*
Edniwan, *anew.*
Ge-edniwian, *to renew.*
Edwist, *substance.*
Edwit, *reproach, contumely.*
Efen, *even, just;* efen feolo, *just as many.* Ger. eben so viel.
Efen-eald, *coeval, of like age.*
Efen-ece, *coeternal.*
Efenlæcan, } pret. -læhte,
*Ge*efenlæcan, } *to imitate.*
*Ge*efenlæcung, *imitation.*
Efenlic, *even, equal;* efenlice, *in like manner, also.*
Efern, *evening.* Nor. for æfen.
Efne, *lo! behold! even.* Fr. même, *exactly, just.* Ger. eben.

Efor, efer, II. 2. *wild boar.* Ger. Eber.
Efsian, *to shave.*
Efstan, *to hasten.*
Eft, *again, after, afterwards.*
Ege, II. 2. *awe, fear, dread.*
Egesa, *fear, dread.*
Egesful, *awful, terrific.*
Egeslic, *dreadful, horrible.*
Eggemære, *Egmore in Norfolk, near Holkham.*
Eghuona, Nor. for æghwanon, *from all sides.*
†Eggwhær(æghwær), *everywhere.*
Eglan, *to afflict, annoy.*
†Eȝe, *own.*
†Eh-seen, *eyesight.*
Ehta, i. q. ealita.
Ehtan, *to follow, persecute;* gov. gen. or acc.
Ehtnys, Ehtung, } *persecution.*
Eihwelc, E. Angl. for æghwylc.
†Eille, *evil, ill.*
†Ekenn (ecan), *to eke, add, increase, enlarge;* ekedd, *added.*
Elcung, *delay, expectation.*
Ele, II. 2. *oil.*
Elig, *Ely.*
Ellen, II. 1. *valour, fortitude.*
Ellen-dæd, II. 3. *valiant deed.*
Ellen-rōf, *famed for courage, bold.*
Ellen-sprǣc, II. 3. *bold speech.*
Ellenwōdnes, *fervent zeal.*
Ellen-þriste, *boldly daring.*
Elles, *else, otherwise.*
Ellor, *elsewhere.*
Elmesse, Ælmesse, I. 3 *alms.*
Eln, II. 3. *ell.*
Elnian, *to strengthen, comfort.*
Elþeod, II. 3. *foreign nation, foreigner.*
Elþeodig, *foreign, foreigner.*
Elþeodignes, Elþeodung, } *(living) in a foreign land;* in (on) elþeodignesse, *abroad,* peregre.
Embe, *about.* Gr. ἀμφὶ, Ger. um, Dan. om; i. q. ymb.
*Ge*embehtian, *to serve, minister.*
Embsnīðan, *to circumcise;* from snīðan, *to cut.*
Emn, *even, level, plain;* on emn, *even with, by the side of.*
Emnlange, *along.*
Ende, II. 2. *end, extremity.*
†Ende, p. 175, line 26, for hende, *as in the other text?*
*Ge*endebyrdan, Endebyrdian, } *to order, ordain, place, arrange.*
Endebyrdlice, *in order.*
Endebyrdnys, *arrangement, order, detail;* þurh endebyrdnys, *in turn.*
Endemes, *at length, at last.*
Endenext, Endenyhst, } *latter, last.*
*Ge*endian, *to end, finish.*
Endlyfta, *eleventh.*
*Ge*endung, *end.*

Engel, II. 2. *angel.*
Engla-land, II. 1. *land of the Angles, England.*
Engle, *Angles.*
Englisc, *English, Anglo-Saxon.*
Ent, II. 2. *giant.*
*Ge*odon, for eodon.
Eodorcan, *to ruminate.*
Eode. See Gán.
Eoforwic-ceaster, II. 3. *York.*
Eoh, II. 2. *horse.* Old Sax. Ehu.
†Eon (on), *on, in.*
*Ge*ond, *through, over,* per.
Eondscýnan. See Geond-scínan.
Eorl, II. 2. *earl,* poet. for *man.*
Eornoste, *earnestly, vigorously.*
Eornostlice, *earnestly, so, now, therefore;* igitur, itaque.
Eorð-bugigend, *inhabitant of earth.* See Bugian.
Eorðe, I. 3. eorðu, III. 3. *earth, land.*
Eorðfæst, *fast in the earth.*
Eorð-hús, II. 1. *earth-house, grave.*
Eorðlic, *earthly.*
Eorð-ríce, III. 1. *world.*
Eorð-tilia, *earth-tiller, husbandman.* See Tilian.
Eorð-tilð, II. 3. *earth-tilling, agriculture.*
Eorð-tyrewe, I. 1? *earth-tar, bitumen.* Ger. Theer, Dan. Tjære, *tar.*
Eowan, Eowian, } *to show, manifest.*
Eow, *you, to you.* Gr. 137.
Eower, *your.* Gr. 137.
Eowland, *Oeland, lying off the east coast of Sweden.*
Erbe, for yrfe.
Erce, *arch.* But who is eorðan moder (*mother of earth*), to whom this title is given? See Grimm, D. M. p. 232.
Ercebisceop, II. 2. *archbishop.*
Ercehád, *archiepiscopal dignity.*
Erendraca. See Ærend-raca.
Erfeland, II. 1. *hereditary land.* Ger. Erbland, Dan. Arveland.
Erian, *to plough.*
Ermð, i. q. yrmð.
Ern, II. 1. *house, place, room.*
†Errust (ǽrest), *first.*
Esne, II. 2. *man, young man, servant.*
Esol, II. 2. *ass.* Ger. Esel.
Estas. See Osti.
Estful, *devout, kind, benignant.*
Est mere, *the Frische Haff, or lake, into which flows one of the branches of the Vistula.*
Et, E. Angl. for æt.
Etan, Ettan, } 3 yt, pret. æt, *to eat.* Gr. 228.
†Euhe (hiw), *hue.*
Ewunga, *openly, publicly.*
Eð, comp. of eað, *easy;* þy eð, *the more easily.*

Eþelice, *easily.*
Eþel, II. 1, 2. *country, home.*
Eðel-weard, II. 2. *keeper or ruler of a country.*

F.

Facg, II. 1. *plaice?* platesia.
Fácn, III. 1. *fraud, guile,* dolus.
*Ge*fadian, *to dispose, order, manage.*
Fadung, *disposition, dispensation.*
Fæc, II. 1. *space, interval, department.* Ger. Fach.
Fæder, III. 2. *father.* Gr. 97.
*Ge*fædera, *godfather, gossip.*
Fæderlice, *paternally.*
Fæge, *fated,* moribundus.
Fægenian. See Fægnian.
Fæger, *fair, good;* fægere, *fairly, beautifully.*
Fægernys, *fairness, beauty.*
Fægnian, *to fawn, rejoice.*
Fæhð, II. 3. *feud, hate, hostility.* Ger. Feide.
†Fæir (fæger), *fair.*
†Fæirlich (færlic), *sudden, unexpected.*
†Fæisið (fæge-sið?), *departure, death.*
†Fæit (fét), *feet.*
Fæmne, I. 3. *damsel, maiden.*
Fæmnhád, *maidenhood, virginity.* Gr. 302.
Fær, *journey.*
Fær (in composition), *sudden, dreadful, dire.*
Færeld, II. 2? *way, going, journey,* gressus.
Færinga, *suddenly.*
Færlic, *sudden, dangerous;* færlice, *suddenly.* Ger. gefährlich, Dan. farlig.
Fær, III. 2. *craft, peril.*
Fær-sceaþa, *crafty, dangerous robber.*
Færð. See Faran.
Fæstan, *to fast.* Gr. 208.
Fæste, *fast.*
Fæsten, III. 1. *fast,* jejunium.
Fæsten, III. 1. *fastness, fortress, citadel.*
Fæsthafel, *tenacious.*
Fæstlic, *strong, firm, irresistible;* fæstlice, *firmly, resolutely.*
Fæstnian, *Ge*fæstnian, } *to fasten, confirm.*
Fæstnys, *fastness, firmness, bulwark, firmament.*
Fæstnung, *confirmation.*
Fæt, III. 1. *vessel, fat.* Ger. Fass, Dan. Fad. Gr. 88.
Fætels, II. 2. *bag, sack, purse.*
Fætt, adj. *fat.*
Fæþem, II. 2. *fathom, cubit, embrace, bosom, protection.*
Fah, *variegated, glittering.*
†Fainen (fægnian), *to rejoice.*
†Fairsipe, *fairness.*
†Falleþþ, *falleth.*
Falster, *one of the Danish isles in the Baltic.*
Fándian, *to try, prove.*
Fándung, *temptation, trial, probation, inquiry.*
*Ge*fangen, *taken (prisoner).* See Fón. Ger. gefangen.

Fann, II. 3? *fan.*
Far, II. 3. *fare, course, journey, way.*
Faran, } 3 færð, pret. fór,
*Ge*faran, } pp. faren, *to go, journey.*
Farne, *Farne Island.*
Fat, II. 2. *fat.*
Fat-fylre (fæt-fyllere), II. 2. *vessel-filler, butler*? abatis, i. e., according to Du Cange, *an officer whose duty it was to distribute provender.*
Fax, for feax.
*Ge*fea, *joy.*
*Ge*fealht. See Feohtan.
Feallan, } 3 fylð, pret.
*Ge*feallan, } feoll, *to fall, fail.* Gr. 234.
Feala. See Fela.
Fealu, fealo, *fallow, dun, yellow, golden.*
Fealo-hilt, *epithet of a sword.*
Fear, II. 2. *bullock.*
Feaw, } *few.*
Feawa, }
Feax, II. 1. *hair, lock;* cæsaries.
Febriende, *in a fever.*
Fecean, }
*Ge*feegan, gefeccan, } pret.
-fehte, *to fetch, carry off.*
Fedan, 3 fett, *to feed*, also *to bring forth.* Dan. föde. Gr. 207.
Fefor, II. 2. *fever.*
†Feing, for fang, *clasp, grasp.*
†Feirnes, for fægernys.
Fel, II. 1. *skin, hide.*
†Fel (fyl), *fell;* from fyllan.
Fela, *much, many.* Ger. viel.
Feld, II. 2. *field.* Gr. 76.
†Fele (fela), *many, much.*
Fell. See Fel.
†Felle, *sane, of sound intellect.*
Fellen, *leathern*, also *a felt, skin.*
Fen, II. 1. *fen.*
Feng, } *took.* See Fón.
*Ge*feng, }
†Feo (feoh), *money, wealth.*
†Feode (fédan), *to feed.*
Feoh, III. 1. *cattle, money.* Gr. 91. Ger. Vieh.
*Ge*feoht, III. 1. *fight, battle.*
Feohtan, } *to fight.* 3 fyht,
*Ge*feohtan, } pret. fealht, pl. fuhton, pp. fohten. 2) *to gain* (*by fighting*). See also Gesleán.
Feol, *file;* feol-heard, *file-hard, hard as a file;* an epithet given to a spear.
*Ge*feol. See Feallan.
Feolde, for folde.
Feolian, *to file.*
Feolo, i. q. fela.
*Ge*feón, pret. -feah, pl. -fegon, part. -feonde, *to rejoice.*
Feond, II. 2. *enemy.* Ger. Feind, Dan. Fjende.
Feond-sceaða, *hostile ruffian.*
Feor, *far.*
†Feor, *for*, nam.
Feorh, III. 1. *life.* Gr. 91.
Feorh-giefu, III. 3. *vital gift, wine?*

Feorh-hús, II. 1. *life-house, body.*
Feormian, *to purge, cleanse.*
Feorran, *afar, from afar.* Gr. 339.
Feower, *four.*
Feorða, *fourth.*
Feowerscyte, *quadrangular;* from scyt or sceat, *angle.*
Feowertyne, *fourteen.*
Feowertig, *forty.*
*Ge*fer, III. 1 ? *company, society.*
*Ge*fera, *companion.*
*Ge*feræden, II. 3. *society, fellowship.*
*Ge*ferscype, *company, society, fraternity.*
Feran, pret. -ferde, *to go, proceed, fare.* Gr. 347. Cuman feran means simply *to come.*
Ferd, for fyrd, *army.*
Ferhðe, p. 149, l. 16, probably an error for forð, or a word may be wanting, as cearige, after ferhðe.
Ferhð-gleaw, *prudent-minded, sagacious.*
Ferian, Ferigan, } *to bear, carry, go.*
*Ge*ferod. See Ferian.
†Ferren (feorran), *from afar, foreign.*
Fers, II. 1. *verse.*
Fersafeld, *Fersfield in Norfolk.*
Fersc, *fresh, not salt.*
*Ge*ferscipe, *company, society.*
Ferwernan, E. Angl. for forwyrnan.
Feste, for fæste, *fast.*
Festnian. *Ge*festnian. } See Gefæstnian.
Fetigan, *to fetch.*
Fett. See Fedan.
Fettian, *to contend.*
†Fettel (fætels), *vessel.*
*Ge*fexod, *having a head of hair,* comatus; from feax, capillus.
Feþa, *band, body.*
Feðe-last, *on foot;* from feðe, *step,* and last, *track, footstep.*
Feþer, III. 1. *feather, wing.*
Feðung, *footing, walking, steps.*
Fic-treow, III. 1. *fig-tree.* Gr. 88.
Fíf, *five.*
Fifta, *fifth.*
Fifteoða, *fifteenth.*
Fiftig, *fifty.*
Fiftyne, *fifteen.*
Fild, *plain, champaign.*
Filian. See Fyligan.
†Fillenn, *to fill, fulfil.*
*Ge*fillan, *to fill.*
Fin, II. 2. *Fin.*
Findan, 2 finst, 3 fint, pret. fand, pl. fundon, *to find.* Gr. 195, 241.
Finger, II. 2. *finger.*
Finol, *fennel.*
Fir, II. 2. *man,* vir.
Firmest. See Fyrmest.
First. See Fyrst.
Fisc, II. 2. *fish.* Gr. 77.

Fiscað, } II. 2. *the occupa-*
Fiscoð, } *tion of fishing.*
Fisc-cyn, II. 1. *fish-species.*
Fiscere, II. 2. *fisher.*
Fixas, pl. of fisc. Gr. 77.
Fixian, *to fish.*
Fiþele, I. 3. *fiddle.*
Flæsc, II. 1. *flesh.* Ger. Fleisch.
*Ge*flæschámian, *to clothe with flesh, render incarnate.*
Flæsclic, *fleshly.*
Flæsc-mete, II. 2. *flesh-meat.*
Flá, I. 3? } *dart, arrow.*
Flán, II. 2. }
Flasc, pl. flaxas, II. 2. Gr. 77. }
Flaxe, I. 3. *flask, leathern* } *bottle,* flasco. Gr. p. 21.
Fleah. See Fleogan.
Fleám, II. 2. *flight.*
Fléde, *flood, at flood-tide.*
Fleogan, fleón, pret. fleah, pl. flugon, imperat. fleoh, *to flee, fly.* Gr. 192, 235, 250.
Fleogende, *flying.*
Fleoh-net, II. 1. *fly-net.*
Fleón. See Fleogan.
Flesc. See Flæsc.
Flett, II. 1? *house, hall, couch,* stratum. O. N. flet. Flet-sittende, *sitting on couches,* in convivio accumbentes.
Fligan. See Afligan.
†Fliȝ (fleoh), *fly!*
Flión, i. q. fleón.
*Ge*flit, III. 1. *contest, dispute.*
Flítan, pret. flát, pl. fliton, *to dispute, contend, fight.*
Floc, *flock, band, body.*
Floc, II. 1. *sole?* platissa.
Flód, II. 1. & II. 2. *flood.* Ger. Fluth, Dan. Flod.
Flór, II. 3. *floor, pavement, story.*
Flót, *float,* on flót feran, *to go afloat?*
Flota, *fleet, sailor.*
Flótan, *to float, flow.*
Flót-here, II. 2. *army of seamen.*
Flót-man, III. 2. *sailor.*
Flowan, *to flow.*
Flúd, i. q. flód.
Flugon. See Afligan.
Flyht, *flight.*
*Ge*flyman, *to put to flight, rout.*
Flýs, II. 1. *fleece, fur.*
Foda, fodda, *food, support.*
Foder, fodder, II. 1. *fodder, food.* Ger. Futter.
Fohte, p. 134, line 53, for feohte; þa wæs feohte neh, *then was the conflict nigh.*
Fola, *foal.*
Folc, II. 1. *folk, people.* Ger. Volk.
Folcisc, *vulgar;* folcisce menn, *common people.*
Folclic, *popular.*
Folc-stede, II. 2. *place of nations, field of battle.*
Folc-toga, *leader of people.*
Folde, I. 3. *earth.*
Folgere, II. 2. *follower.*
Folgian, i. q. fyligan.

Folm, II. 3. in sing.? In pl. nom. and acc. it has folman; poet. *hand.*

Fón, } 3 fehð, pret. feng,
Gefón, } *to receive, take, begin;* to þam ríce fón, *succeed to the kingdom, undertake the government.* Togædere fón, *to assemble.*

†Fondien (fándian), *to prove, try.*

Fór, II. 3. *way, journey, voyage.*

Fór. See Faran.

For, *for, by reason of, through.*

For, *before,* præ, coram.

For, *for, notwithstanding.* It. *too, very.* Dan. for. For raþe, *too quickly;* for wel oft, *very often;* for án, *only.*

Foran, *before;* foran to, *previously.*

Forbærnan, *to burn, to be burned.* Ger. verbrennen.

Forbeodan, pret. -bead, pl. -budon, pp. -boden, *to forbid.*

Forbígan, } 3 -bigð (-bið),
Forbígean, } pret. -beah, *to bow, bend, humble, decline, avoid.* Gr. 347.

†Forblenndedd (forblindod), *blinded.*

Forbredan, 3 -bryt, *to precipitate, overthrow, prostrate,* confringere.

Forbugan, *to eschew, avoid, withdraw from.* See Bugan.

Forbygan. See Forbígan.

Forbyrnan, v. n. pret. -barn, pl. -burnon, *to burn,* ardere.

Forbyð. See Forbígan.

Forceorfan, pret. -cearf, pl. curfon, pp. -corfen, *to cut, cut off,* præcidere.

Ford, II. 2. *ford.* Gr. 76.

†Fordemen (fordéman), *to condemn.*

Fordón, *to ruin, destroy.* See Dón.

Fordrífan, *to drive, bear away.* See Drífan.

Fordruwian, *to dry up, wither.*

Fore, *for, over, before,* per, as fore mære, permagnus; fore beón, præesse.

Forealdian, *to grow old.*

Fore-cweden, *aforesaid.*

Foregenga, *foregoer, attendant?*

Fore-gleaw, *foreseeing,* providus.

Fore-lutan, *to stoop or bow before (one).*

Fore-mære, *very great.*

Forensprécen, *beforementioned.*

Foresæd, *foresaid.* See Secgan.

Foresceawian, *to foresee, preordain.*

Foreseón, *to foresee, provide.* See Geseón.

Foreseónd, *Providence.* Gr. 118.

Foresetnes, *purpose.*

Forespræc, II. 3. *prediction.*

Forespréccen, *before-mentioned.*

Forestæpan, } pret. -stóp,
Forestæppan, } *to step before, precede.*

Forewerd, *forward, early.*

†Forfären, *ruined, destroyed.*

Forfela, *very many.*

Forfleón, *to flee from, escape.* See Fleón.

Forgeldan, } 3 -gylt, pret.
Forgyldan, } -geald, pl. -guldon, pp. -golden, *to pay, requite, compensate.*

Forgífan, *to forgive, give, grant.* See Gífan.

Forgifenis. See Forgyfenes.

Forgrípan, pret. -gráp, pl. -gripon, *to seize.*

Forgyfenes, *forgiveness.*

Forgymeleasian, *to neglect.*

Forgytol, *forgetful.*

Forhæfednys, *abstinence.*

For-heard, *intensely hard.*

Forheawan, pret. -heow, *to cut down, slay, mangle.*

Forhergian, *to harry, plunder.*

Forhergung, *ravage, devastation.*

Forhógian, *to despise.*

Forhóhnes, forhógednes, *contempt.*

†Forhowede (forhógode), *despised.*

Forhradian, *to get before, prevent.*

Forhtfull, *fearful.*

Forhtian, *to fear.*

Forhtlice, *fearfully.*

Forhtung, *fear.*

†Forhuste (forhyste?), *derided?* from hysian, *to hiss, deride?*

Forhwæga, *however,* saltem.

Forhwerfian, *to turn, change.*

Forlætan, pret. -let, *to leave, let, let go, forsake, leave off;* in-forlætan, *to let in.*

Forleoran, *to leave.*

Forleosan, 3 -lyst, pret. -leas, 2 -lure, pl. -luron, pp. -lóren, *to lose.* Gr. 251.

Forlidenes, *shipwreck.*

Forliden, *shipwrecked,* from liðan, *to sail, navigate.*

Forlígere, III. 1. *fornication.*

Forlóren, *lost.* See Forleosan.

Forlyst. See Forleosan.

Forma (se) (seo, þæt) forme, *first.*

Forrotodnys, *rottenness, corruption.*

†Forrwerrpen (forweorpan), *to cast away, reject.*

†Forrþi, *because.* Dan. fordi.

Forsácan, pret. -soc, *to forsake, refuse, deny.*

Forsceádan, pret. -sceod, pp. -sceaden, *to scatter.*

Forsceden, for forsceaden. See Forsceadan.

Forsceoppan, *to miscreate, transform.*

Forscrincan, pret. -scrane, pl. -scruncon, *to shrink, wither.*

Forsearian, *to sear, dry, wither.*

Forseón, *to despise.* See Seón.

Forseón, v. refl., *to err, sin.* Ger. sich versehen.

Forsetnes, *resolution, purpose, continuation.*

Forsleán, 3 -slyð, pret. -sloh, pp. -slegen (-slagen), *to slay, beat, strike off.*

Forspendan, *to spend, consume.*

Forspillan, *to destroy.* Ger. verspillen.

Forsuwian, *to be silent, refrain from uttering, pass in silence.*

Forswelgan, 3 -swylð, pret. -swealh, pl. -swulgon, *to swallow up, devour.*

Forswóren, *forsworn, perjured;* from forswæran.

Forwándian, *to revere, respect;* part. forwándigende, *respectful.*

Forwegen, *prostrate?* forðwegen?

Forwel, *very.*

Forweorðan (forwyrðan), *to perish, be ruined.* See Weorðan.

Forwerod, *worn out, old.*

†Forwerrpenn, *to cast away, reject.*

†Forwurnen (forwyrnan), *to refuse, forbid, prohibit from.*

Forwyrcan, pret. -wyrhte, *to punish, injure, lose.*

Forwyrd, II. 3. *destruction, ruin.*

Forwyrnan, *to refuse, deny, prevent:* governs dat. of person and gen. of thing.

Forð, *forth, along.*

Forþam, forþan, *because, therefore;* forþam þe, *because that.*

Forð-aræsan, *to rush forth.*

Forðarn. See Forðyrnan.

Forð-ateón, } pret. -teah, pl.
Forð-teón, } -tugon, *to bring forth, produce.*

Forðbéran, *to bear forth.* See Beran.

Forð-bringan, pret. -brohte, *to bring forth.*

Forðdrífan, *to drive on.*

†Forðe (furþon), *indeed, even,* quidem.

†Forþeddte (forþod), *furthered, forwarded;* from forþian.

Forð-faran, pret. -fór, *to go forth, depart, die;* forðfáren, *dead.*

Forðferan, *to depart, go forth, die.* It. *to bear forth;* forðfered, *borne forth, dead.*

Forðfór, II. 3. *departure, death.*

Forðgán, } *to proceed, go*
Forðgángan, } *forth.* See Gán.

Forðgenge, *successful.*

Forðgeorn, *anxious to go forth, intrepid.*

Forð-gewítan, *to go or pass forth.*

Forþi, *therefore, on that account, for, because.* Dan. fordi.

*Ge*forþian, *to further, execute.*
Forð-læstan, *to continue, fulfil, perform, execute.*
Forðon, *because, therefore.* In Nor. Gloss, for witodlice.
Forð-sið, II. 2. *departure, death.*
Forð-siðian, *to travel onward.*
Forð-stæppan, pret. -stóp, *to step forth, proceed, emanate.*
Forð-teón, *to carry on,* protrahere, *produce.* See Teón.
Forþy. See Forþi.
Forþyldian, Forðyldgan, } *to bear patiently, endure.*
Forþylmed, *enveloped, surrounded.* See Cod. Exon. p. 217, l. 23.
Forð-yrnan, *to run on, continue.*
Fót, III. 2. *foot.* Gr. 96.
Fót-cops, II. 2. *fetter.*
Fót-mæl, II. 1. *foot-measure.*
Fót-sceamel, II. 2? *footstool.* Dan. Fodskammel.
Fót-swæð, III. 1. *foot-trace.*
Fracod, fraced, *shameful, vile, indecent.*
Fræcednys, *peril.*
Fræng. See Fregnan.
Frætwian, *Ge*frætewian, } *to fret, adorn.*
Frætewung, *decoration, ornament.*
Frætu, III. 1. *ornament,* in plur. *arms.* Gr. 95.
Fram, *from, by.*
Fram-adrífan, *to expel.*
†Frame (freme), *profit, benefit.*
Fram-gewítan, *to depart from.* See Gewítan.
Framian, *to promote, profit,* prodesse. See Fremian.
Franca, *javelin.*
Frea, *lord, chief.* Goth. Frauja, Ger. fem. Frau.
Freatewung. See Frætewung.
Freenys, *danger.*
*Ge*fredan, *to feel, perceive.*
Frefrian, *Ge*frefrian, } *to console, comfort.*
Frefriend, II. 2. *Comforter.* Gr. 118.
Fregnan, *Ge*fregnan, } pret. frægn (fræng), pl. -frugnon, pp. -frunen, *to ask, inquire.* It. *to hear, learn, understand.* In like manner, axian signifies both *to ask* and *to be informed* (*of anything*). So also the Goth. fraihnan, O. Sax. gifrægnan, and Dan. spörge, O. N. spyrja, investigare, quærere, 2) rescire.
Fremde, fremed, *strange, foreign, alien.* Ger. fremd, Dan. fremmed.
Fremful, *efficacious, useful.*
Fremian, *Ge*fremian, Fremigan, *Ge*fremman, } *to effect, perfect, perpetrate, promote, improve, benefit.*

Fremsumnes, *kindness, beneficence.*
Freo, *free, liberal, noble.*
Freodu (read freoðu,) III. 3. *peace, friendship.*
Freoh. See Freo.
Freolice, *freely.*
Freols, II. 2. *festival.*
Freols-tíd, II. 3. *feast-time.*
Freond, II. 2. *friend,* part. of freón, *to love.*
Freorig, *frigid, chilly, shuddering.*
Freoscipe, *ingenuousness, gentleness.*
Freosan, pret. frór, pp. fróren, *to freeze.*
Freoðian, i. q. Gefriðian.
Frigdæg, II. 2. *Friday.*
Frimdi, frimdig, *suppliant.*
Frimð. See Frymð.
Frið, II. 2. *peace.* Ger. Friede. Friðes, adv., *in peace.*
*Ge*friðian, *to protect.* Ger. befriedigen.
Fród, *stricken in years, aged,* confectus, *wise, prudent.*
Frodade, p. 153, l. 9. qu. for freoðode?
Frofor, frofer, II. 3. *comfort;* se Frofor-Gast, *the Comforting Spirit.*
From, *bold, strenuous, pious.* Ger. from, *pious.*
From. See Fram.
Fromlice, *boldly, strenuously.*
Fronden, for freondum.
Frum, a prefix signifying *first.*
Fruma, *beginning.*
Frum-cénned, *first-born;* from cénnan.
Frum-gár, II. 2. *chieftain.* See Grimm, And. and El. p. 124, and D. G. ii. p. 631.
Frumsceaft, II. 2? *beginning of things, creation.*
Frymð, II. 3. *beginning, origin.*
Frympelic, *primitive.*
Frynd, i. q. and pl. of freond. Gr. 100.
Frysan, *the Frisians,* apparently those on the west coast and isles of the Cimbric Chersonesus.
Frysland, *Friesland.*
Fugel-cyn, II. 1. *bird-species.*
Fugelere, II. 2. *fowler.*
Fugl, fugel, fugol, II. 2. *fowl, bird.* Ger. Vogel, Dan. Fugl.
Fúl, *foul.*
†Fulæt, for fúlað.
†Fulde (fylde), *felled, slew;* from fyllan.
†Fulede (fylode), *followed;* from fylian.
Fulfremed, *perfect.* N.B. fulfremedre, at p. 38, line 21, seems an error of the MS. for fulfremedra.
Fulfremednys, *perfection.*
Fulfremman, *to execute, accomplish, perfect.*
Fúlian, *to foul, rot, putrefy.*
Full, *full, complete.*
†Fulle (feollon), *fell;* from feallan.

Fullian, } *make full, to*
*Ge*fullian, } *baptize.*
Fullice, *fully, entirely.*
Fulluht, II. 2. *baptism.* Gr. 308.
Fulluhtere, II. 2. *baptizer, baptist.*
Fultum, II. 2. *help, support, force.*
Fultumian, } *to favour,*
*Ge*fultumian, } *support;* to gefultumian, *to help to.*
Fulwiht, i. q. fulluht.
Furh, II. 3. *furrow.*
Furð, *forth;* furþra, *further, prior;* fyrmest, *first.* Gr. 51.
Furþon, *indeed, only, even, moreover,* vel, quidem. Fr. même.
Furðor, *further;* comp. of forð.
Fús, *prompt, impetuous, hastening.*
†Fusde (fysde), *started;* from fysan.
†Fuse, *will drive away;* from fysan.
Fuse, *promptly, rapidly.*
†Fusen, } (fysan,) *to hasten,*
†Fusi, } *hurry.*
Fýl, *file.* See Feol.
Fyl. See Fyll.
Fylæn. E. Angl. for Fúlian.
Fylgan, *to fill, glut, get drunk.*
Fyligan, fylian, } *to follow.*
Fyligean, }
Fyll, II. 3. *falling, slaughter;* from fyllan, *to fell.* It. *fill, glut,* from fyllan, *to fill.*
Fyllan, } *to fill, feed, fulfil,*
*Ge*fyllan, } *occupy.*
Fyllan, *to fell, slay.*
*Ge*fyllednis, *fullness, fulfilment, completion.*
*Ge*fylsta, *helper, supporter, succour.*
Fylstan, *to help, support.*
Fynd, pl. of feond. Gr. 100.
Fýr, II. 1. *fire.*
Fyr. See Feor.
Fyrd, II. 3. *army, march, military expedition.*
Fyrd-rinc, II. 2. *warrior.*
Fyrd-wic, II. 1 ? *tent;* in pl. *camp.*
Fyrhto, } III. 3. *fear, horror,*
Fyrhtu, } *dread.* Gr. 103.
Fyrlen, *far, distant.*
Fyrmest, *foremost, first, chiefly.*
Fyrn, } *of old, long since.*
*Ge*fyrn, }
Fyrrest, *furthest,* from Feor.
Fýr-spearca, *fire-spark.*
Fyrst, *first, chief.* Ger. Fürst.
Fyrst, II. 2. *space, period.* Ger. Frist.
Fyrðrian, *to further, promote.*
Fyrwit, } *curiosity.* Ger.
Fyrwitnys, } Vorwitz.
Fysan, *to drive, send forth (arrows), send away.*
Fysan, recipr. *to hasten, rush.*

G.

Gád, for gegáda, *comrade?* or *lack, want.* Goth. gaidw? See Grimm, And. and El. p. 160.

Gád, II. 3. *goad.*

Gaderian, } *to gather, col-*
*Ge*gaderian, } *lect.*

*Ge*gaderung, *gathering, congregation, society.*

Gád-isen, II. 1. *goad-iron.*

Gæmenigende, *gaming, playing.*

Gærs, II. 1. *grass.* Gr. 33, 68.

Gærstapa, *grasshopper, locust.*

Gæst, for gast.

Gæt. See Geat.

Gæy-sæt, afterwards *Geist,* now *Guist, in Norfolk, near Fakenham.*

Gafeloc, gaueloc, II. 2. *javelin.* O. N. Gaflok.

Gafol, II. 1. *tribute, tax.*

Gálferhð, *libidinous.*

Gálmód, *furious, libidinous.* Dan. gal.

Gamenian, *to game, play.*

Gán, } 3 gæð (gað), pret.
Gángan, } eode, *to go, walk.* Gr. 212.

†Gan, *began, undertook?*

*Ge*gán, } *to take, capture,*
*Ge*gángan, } *gain, get.*

Gandis, *Gyndes, a river of Assyria.*

Gang, II. 2. *gait, course, walk, house of office.*

Gángan. See Gán.

Gár, II. 2. *weapon, spear, javelin.* This, like some other masculines of the same declension, in poetry, sometimes loses the pl. termination -as.

Gár-berend, *arms-bearing.*

Gár-gewinn, III. 1. *war of darts or arrows.*

†Garisume (gærsume), *treasure, riches.*

Gar-ræs, II. 2. *rush of arms, hostile incursion.*

Garseeg, II. 2. *ocean.*

Gast, II. 2. *ghost, spirit.* Ger. Geist.

Gastlic, *ghostly, spiritual.*

Gát. See Geat.

Gaueloc. See Gafeloc.

Ge, *ye.* Gr. 137.

Ge, ge . . . . ge, *both . . . . and, whether . . . . or.*

Gea, *yea, yes.*

Gealdor, galdor, III. 1. *magic, enchantment, witchery.* From galan, *to sing.*

Gealga, *gallows.* N.B. In the Index to Cædmon, Galge is an oversight for Galga.

Gear, II. 1. *year.*

Geara, *formerly, of yore.* It. *well, accurately.*

Gearcian, *to prepare.*

Geard, II. 2. *yard, inclosure, region.* Goth. Gards, Dan. Gaard.

†Geare, *of yore, formerly.*

Gearo-þoncol, *ready-witted.*

Gearu, gearo, *ready.*

Gearwe, gearuwe, gearwe, *readily, well.*

*Ge*gearwian, *to prepare, exhibit.*

Geat, III. 1. *gate.*

Geatu, III. 1. *equipments.* Gr. 95.

Geatu, III. 1. *equipments.* Gr. 95.
Geat-weard, II. 2. *gate-ward, porter.*
†Gede, pl. gedenn (eode), *went;* from gán.
*Ge*gángan, *to go.* It. *to take, capture.*
*Ge*gerelad, Nor. for gegyrod, *clad.*
Gegnum, *directly, forthwith.*
*Ge*gremian, *to provoke, irritate;* gegremod, *enraged.*
Gehæp, *apt, fitting.*
Geman, gyman, *to take care of,* curare. Dan. gjemme.
†Gemelich, *careful, anxious.*
Gen, gena, *yet, still;* þagena, *as yet.*
Geogoð, II. 3. *youth.*
Geomor, *sad.*
Geomor-mód, *sad in mind.*
Geomrian, *to sigh, groan.*
Geomrung, *groaning, lamentation.*
Geond, *through, over,* per.
Geond-geotan, pret. -geat, pp. -góten, *to suffuse.*
Geond-seínan, *to shine over.* See Seínan.
Geong, giong, } *young.*
Geonglic, }
Geongra, *disciple, pupil.*
Georne, *earnestly, carefully, zealously, fervently, well.*
Geornful, *fervent, zealous.*
Geornfulnes, *diligence, zeal, promptness, fervour.*
Geornfullice, } *diligently,*
Geornlice, } *fervently, zealously.* See Georne.
Ger. See Gear.
Gesne, *lacking,* expers. Ohg. keisan, *sterilis.* See Graff, iv. 267, and Grimm, And. and El. p. 124.
Get, *yet, still.*
Geunc, E. Angl. for geong.
Gif. See Gyf.
Gifan, pret. geaf, pl. gifon, *to give.*
Gifernes, *rapacity.*
Gifeðe, *given.*
Gifre, *rapacious.*
Gifu. See Gyfu.
Gild, II. 1 ? *tax, tribute, pay.*
Gildan, pret. geald, pl. guldon, *to pay, requite.*
Gilden, *golden.*
Giman. See Gyman.
Gim-stán, II. 2. *gem.*
Gin, *wide, ample.*
Ging. See Geong.
Gingre, *female attendant.*
†Ginn, *gin, engine, art, contrivance.*
Gio, geo, *of yore, formerly.*
Giong. See Geong.
Girwan, *to prepare;* girwan up, *to serve up.*
Gisel, II. 2. *hostage.* Ger. Geifsel, Dan. Gidsel.
Gislian, *to give hostages.*
Gistliþe, for gæstliþe, *hospitable.*
Giu. See Gio.
*Ge*gladian, *to gladden.*
Glæd, *glad, joyful.*
Glædlice, *gladly, cheerfully.*
Glæd-mód, *glad-minded.*
Glæs, III. 1. *glass.*
Glæsen, *of glass,* vitreus.

Glappe, I. 3? *bur*, lappa.
Gleaw, *clever, skilful, sagacious.*
Gleaw-hydig, *prudent, sagacious.*
Gleawlic, *skilful, cunning, astute.*
Gleawnes, *prudence, sagacity, skill.*
Gleawscipe, *acuteness, skill, understanding.*
Glengan, } *to adorn, decorate.*
*Ge*glengan, }
Gleowian, *to joke, sing.*
Gliw, II. 2. *glee, mirth.*
Gluto, *glutton*, p. 35, apparently an error for swelgere.
Gnornian, *to lament, murmur, complain.*
Gnornung, *grief, sorrow, lament, complaint.*
God, II. 2. *God.*
Gōd, II. 1, 3. *good, chattel,* bonum.
Gōd, *good.*
Godcund, *divine.*
Godcundlice, *divinely.*
Godcundnys, *divinity, Godhead.*
Gōdful, *full of good, excellent.*
*Ge*gōdian, *to enrich.* Ger. begütern.
Gōdnes, *goodness.*
Godspel, II. 1. *Gospel;* from gōd, *good*, and spell, *history*, nuncium, εὐαγγέλιον.
Gofol, i. q. gafol.
Gol, for gold.
Gold, II. 1. *gold.*
Gold-gífa, *gold-giver, patron, lord.*
Gold-hord, II. 2. *gold-hoard, treasure.*
Gold-smið, II. 2. *goldsmith.*
Gold-wine, II. 2. *gold-* (i. e. *munificent*) *friend, patron.*
†Gomen (gamen), *game, joke.*
†Gonne, *began, undertook?*
Gotland, II. 1. Jōtland, *Jutland*, i. e. the land of the Hreð-Goths. See Formáli to Snorre's Edda, p. 14, etc.; though Wulfstan apparently alludes to the isle of Gothland.
Gottan, *Goths.*
†Goud, *good.*
Græg, *gray.*
Grám, *angry, fierce, cruel;* to grame níman, *to take in dudgeon.*
Gráme, *fiercely.*
†Grame, *grief.*
Grapian, *to touch with the hand, handle.*
Grecisc, *Greek.*
Gredig, *greedy, ravenous.*
Gremian, } *to provoke, irritate.*
*Ge*gremian, }
†*I*gremid (gegremed), *provoked, exasperated;* from gegremian.
Grén, *green;* þæt gréne, *the green (side or part).*
Greot, *dust.*
Grétan, } *to greet.* Gr. 207.
*Ge*grétan, }
Gréting, *greeting.*

made peace with; from gegriðian.

Grim, *grim, horrible, dire.*

Grimastún, *Grimston in Norfolk, near Lynn.*

Grimitan. See Grymetian.

Grín, III. 1. *gin, snare.*

Grindan, pret. grand, pl. grundon, *to grind;* pp. gegrunden, *ground, sharpened.*

Grípan, } pret. gráp, pl. gripon, *to gripe, seize.*
*Ge*grípan, }

Gristbítian, *to gnash (with the teeth).*

Grið, II. 2. *peace.*

Growan, pret. greow, *to grow.* Gr. 234.

Grúnd, II. 2. *ground, world, depth, abyss, cause, reason.*

Grymetian, *to roar, cry out, grunt, gnash.*

Gryre, *horror, terror.*

Gryðian, *to pacify, make peace.*

Guma, *man.*

†Gume (guma), *man.*

Gúð, II. 3. *war, battle.*

Gúð-fana, *military standard,* go*n*fanon. For the interchange between þ and n, see Gr. p. 22.

Gúð-frec, *eager for battle.*

Guð-plega, *war-play, battle.*

Guð-rinc, II. 2. *warrior.*

Guð-sceorp, II. 1. *military habit.*

Gyddung, *song, parable, poetic composition, poetic style.*

Gyden, II. 3. } *goddess.*
Gydene, I. 3. }

Gyf, gif, *if.*

Gyfe, p. 110, line 3, f. b?

Gyfu, III. 3. *gift, grace, favour.*

Gygand, gigant, II. 2. *giant.*

†Gyl, *guile.*

Gyld. See Gild.

Gyldan. See Gildan.

Gylden, *golden.*

Gylian, *to yell, cry.*

Gylp, II. 1? *vaunt, vainglory, pride.*

Gylp-word, II. 1. *bold, vaunting word.*

Gylt, II. 2. *guilt, sin, debt.*

Gym, II. 2. *gem.*

Gyman, *to take care, heed, have charge of.* Dan. gjemme.

Gymeleast, II. 3. *heedlessness, negligence.*

Gyrd, II. 3. *yard, rod, switch.* Ger. Gerte.

Gyrdel, II. 2. *girdle.*

Gyrla, *vestment, garment.*

Gyrne. See Georne.

Gyrnan, } *to desire.*
Gyrnian, geornian, }
yearn.

Gyrstan-dæg, II. 2. *yesterday.*

Gysel. See Gisel.

Gyst, II. 2. *guest.*

Gyst-ern, II. 1. *guest-chamber.*

Gyst-sal, III. 1. *guest-saloon or -hall.*

Gýt, *yet, still.*

Gyt, *ye (two)*. Gr. 137.
Gytsian, *to desire, covet;* gytsiend, *covetous.*
Gytsung, *avarice, covetousness.*
Gyū, *already.*

ȝ.

[This letter, used in Semi-Saxon and early English, had the sound of *y*.]

†ȝær, p. 158, l. 15?
†ȝam (heom), *them.*
†ȝare, †ȝeare, } *long since, of yore.*
†ȝarrkedd (gearcod), *prepared.*
†ȝe (heo), *she.*
†ȝede, pl. gedenn (eode), *went;* from gān.
†ȝedede (geddode), *sang;* from geddian.
†ȝef (geaf), *gave.*
†ȝemelich, *heedful, sorrowful.*
†ȝenge (geong), *young.*
†ȝeo (heo), *she.*
†ȝer (ger), *year.*
†ȝernde (gyrnde), *yearned, desired;* from gyrnan.
†ȝernen (gyrnan), *to yearn, desire, solicit.*
†ȝet, *yet.*
†ȝeuen (gifan), *to give.*
†ȝou, *you.*
†ȝungest (geongest), *youngest.*
†ȝure (eowre), *your*, pl.
†ȝuw (eow), *you.*
†ȝuðfull (geoguðful), *youthful.*

H.

†Ha, *her, they*, for hī.
Habban, 3 p. he hæfð, pret. hæfde, *to have, account, hold, detain.* Gr. 216.
Hacele, I. 3. *garment.*
Hacod, II. 2. *pike*, lucius.
Haconos, *Hackness, on Whitby Strand, thirteen miles from Whitby and three from Scarborough.*
Hād, II. 2. *order, degree, office, state, person.*
*I*hadedon, for gehādodum, *ordained, consecrated*, i. e. *priests;* from gehādian.
*Ge*hādian, *to ordain, consecrate.*
Hādung, *ordination, consecration.*
Hæbban, pret. hōf, *to lift, move.* Gr. 237.
†Hæfedd (heafod), *head;* on hæfedd, *at the head.*
Hæfede, for hæfde.
Hæfet, for heafod.
Hæfod, E. Angl. for heafod.
Hæft, *haft, hilt, sword*, per synecdochen? p.149, l.45.
Hæftan, *Ge*hæftan, } pp. gehæfted, gehæft, *to seize, bind, hold, detain;* gehæfd, *afflicted.*
*Ge*hæftian, *to capture, catch.*
†Hæȝe, *high, noble.*
Hǣlan, *Ge*hǣlan, } *to heal, cure.*
Hælend, II. 2. *healer, the Saviour.* The name Jesus is thus translated in the

A. S. Gospels. O. Sax. Heliand, Ger. Heiland.

Hæleð, II. 2. *man, hero.* O. Sax. Helith, Ger. Held. Hæleð often occurs in the pl. for hæleðas.

Hælfter, II. 3. *halter,* chamus.

Hælu, III. 3. *health, salvation, safety.* Gr. 103.

Hælð, II. 3. *health.*

Hǽman, *to associate with, have to do with,* coire, concumbere; on unriht hæman, fornicari, mœchari.

†Hæn (hean), *low, vile, contemptible.*

†Hængenne, *raised, exalted.*

†Hængest (hengest), *horse, pack-horse.* Ger. Hengst, *stallion.*

*Ge*hæp, *apt, fitting.*

Hæpse, *hasp.*

Hær, II. 1? *hair.*

†Hærabarewude, *harboured;* from herebeorgan: cognate with Ger. Herberg, *an inn, hostel;* Old Fr. Herberge.

Hærfæst, II. 2. *harvest.*

Hæringg, II. 2. *herring.*

Hærlice, *nobly, generously, bravely.* Ger. herrlich.

†*I*hærmed, *irritated.*

†Hærne, herene (heorene), *hearken!*

Hæsu, III. 3. *behest, command.*

Hæt. See Hǽtan.

*Ge*hætan, pret. -het, *to promise.*

Hæte, I. 3. } *heat, warmth.*
Hætu, III. 3. }

†Hæþelic (hetelice), *with hate, hostilely?*

Hæþen, *heathen.*

Hæþenscipe, *heathenship.*

Hæðum (æt), *Sleswig.*

Hæþung, *heating.*

Hafenian, *to lift, raise;* deriv. of hæbban.

Hafenleas, *sparing, wanting.*

Hafoc, II. 2. *hawk.*

Haga, *haw, hedge;* perhaps also *a place inclosed by a hedge.*

Hagol, II. 2. *hail.* Ger. Hagel.

†Hahte (het), *commanded;* from hatan.

†Haihte, hahte, and hehte (hatte), *was called.*

Hǽl, } *hale, whole, sound.*
*Ge*hǽl, }

†Halde (ældu), *age.*

†Halde, holde, *hold.* Haldet on, *adheres to.*

†*I*hǽled, E. Angl. for gehǽled.

Halettan, *to hail, salute.*

Halga, *saint;* ealle halgan, *allhallows, all saints.*

*Ge*halgian, *to hallow, consecrate, dedicate.*

Halgoland, II. 1. *an ancient division of Norway, nearly corresponding apparently with the present Norrland.*

Halgung, *hallowing, consecration.*
Halig, *holy, saint.* Ger. heilig, Dan. hellig. Gr. 125.
Haligdóm, *sanctuary, relic.*
Halignes, *holiness, sanctity.*
Hall. See Heall.
Hals, II. 2. *neck.* Ger. Hals.
Halsian, *to supplicate, beseech.*
Halsung, *prayer, supplication.*
Halwende, *healing, salutary.*
Hám, II. 2. *home.*
†Ham, *them.* Dan. ham.
Hámweard, *homeward.*
Háncred, II. 2. *cock-crowing, watch of the night.*
Hand, hond, II. 3. *hand.* Gr. 83. On hand gán, *to yield.* Ger. Hand, Dan. Haand. I am unable to account for the use of 'hand' in the phrase (p. 74, l. 4) 'hand swa gelíee.' It occurs in all the MSS., though Matt. xxv. 5. reads 'þam swa gelíee.'
Hand-bred, III. 1. *palm of the hand.*
Hand-geweore, II. 1. *handiwork.*
Hangian, neut. *to hang.*
Hár, *hoar.*
Hara, *hare.*
†Hare (ánre), *to a;* thus mire for mínre.
†Harpe (hearpe), *harp.*
Hás, *hoarse.* Ger. heise.
Hát, *heat, fervour, hate.*
Hát, *hot.*
*Ge*hát, II. 1. *promise, stipulation.*
Hátan, } 3 hæt, pret. het,
*Ge*hátan, } pp. -háten, *to command, promise.* Gr. 234.
Hátan, pret. het, *to call, to be called,* pret. hatte, pp. háten. Ger. heissen, Dan. hede. Hence our word hight, *was called.*
*Ge*háten, *called.* See Hátan.
†*I*haten, for gehäten.
Hátian, *to hate.*
*Ge*hát-lond, II. 1. *land of promise.*
†Hauen (hæfen), *haven, port.*
Hauoc, i. q. hafoc.
Heafde, i. q. hæfde; from habban.
Heafod, III. 1. *head.* Ger. Haupt.
Heafod-burh, II. 3. *chief city.*
Heafod-ece, II. 2. *headache.*
Heafod-gerím, II. 1. *chief or greatest number.*
Heafod-man, *head-man, captain.* Ger. Hauptmann.
Heafod-weard, II. 2. *chief watch or guard.*
Heage, adv. *high.*
Heagostealdes-ea, *Hexham.*
Heah, *high, stormy.*
Heah-ealdor, II. 2. *chief priest or elder.*
Heah-engel, II. 2. *archangel.*
Heah-fæder, II. 2. *patriarch.*

Heah-gerefa, *chief minister.*
Heah-gesammung, *chief of the synagogue.*
Heahnes. See Hehnys.
Heah-sacerd, II. 2. *high-priest.*
Heah-setl, III. 1. *high seat, throne.*
Heahþungen, *high, of high rank.*
Healdan, } 3 hylt (healt),
*G*ehealdan, } pret. heold, pp. healden, *to hold, keep, possess, preserve, reserve, treat, conduct.*
Healdend, II. 2. *guardian, chief.* Gr. 118.
Healdon, p. 124, line 8, for healdan.
*I*healed, for gehæled.
Healf, II. 3. *half, side, division, part.* Be healfe, *by side.*
Healic, *high, sublime, exalted.*
Healice, *highly, loftily.*
Heall, II. 3. *hall, house.*
Healt, *halt, lame.*
Heanlie, *vile, disgraceful.*
Heap, II. 2. *heap, collection, body.* Ger. Haufe.
Heard, *hard, severe, rugged, bold;* heard beam, *hard timber tree?*
Hearde, *hardly, sternly, boldly.*
Heardlice, *hardly, harshly, boldly;* also corruptly for ardlice, *speedily.*
Heard-neb, *hard-nib, or -bill:* epithet of the raven.
Heardnys, *hardness.*
Hearm, II. 2. *harm, calamity.*
Hearpe, I. 3. *harp.*
Hearpere, II. 2. *harper.*
Hearpian, *to harp.*
Hearpe-nægl, II. 2. *harp-nail,* plectrum.
Hearpe-streng, II. 2. *harp-string.*
Hearpung, *harping.* Gr. 83.
Hearra, *lord, master.* Ger. Herr.
Heawan, } pret. heow, pp.
*G*eheawan, } heawen, *to hew, cut down, slay.*
Heaðo-rinc, II. 2. *warrior;* from heaðo, an old word signifying *war.* See Grimm, D. G. ii. p. 460, and Kemble, Beow. i. p. 254.
Heddern, II. 1. *pantry, store-room.*
Hefe, II. 2. *weight.*
Hefelic, *heavy.*
Hefig, *heavy, tedious.*
Hefigian, *to afflict;* hefigad, *afflicted.*
Hefignes, } *heaviness, pain,*
Hefines, } *affliction.*
Hefigtyme, *tedious, troublesome.*
Hege, II. 2. *hedge, haw.* Ger. Hage. See Haga.
†Heȝ (heh), *high.*
†Heȝhesst (hehst), *highest.*
Hehnys, *height, high,* in *on high.*
Hehst, hyhst, *highest.* Gr. p. 51.
†Hehte (hatte), *was called.*

†Heh, *high.*
Hele-wah, II. 2. *heel-wall;* hele-wages, for -wagas, Semi-Sax.
Helia, *Elisha.*
Hell, II. 3. *hell.*
Hellic, *hellish.*
Hell-sceaþa, *hell-miscreant.*
Hell-wara, I. 2. } *inhabit-*
Hell-waru, III. 3. } *ants of hell.* Gr. 104.
Helm, II. 2. *helmet, crown, crown or head of a tree.*
Help, *help.*
*G*ehelpan, pret. -heolp (-healp), pl. -hulpon, *to help.*
†Hemm, *them.* Dan. ham.
Hende, } *near.*
*G*ehende, }
†Hende, *hendy, clever, courteous, easily, genteel.*
Hen-fugel, II. 2. *hen-fowl.*
Heo, *she, they.* Gr. 137.
Heofon, II. 2, 3. } *heaven.*
Heofone, I. 3. } Gr. 71.
Heofonlic, *heavenly.*
Heofon-ríce, III. 1. *kingdom of heaven.*
Heofung, *groan.*
†Heold (yldo), *age.*
Heolfrig, *bloody, gory.*
Heolster, II. 1. *cave, hiding-place.*
Heolster, *dark, obscure.*
Heonon, *hence.*
Heonon-forð, *henceforth.*
Heonu, *lo,* ecce.
Heorcnian, *to hearken, listen.*
Heord, II. 3. *herd, custody.*
Heorra. See Hearra.
Heort, II. 2. *hart.*
Heorte, I. 3. *heart.*
Heortea, *Hartlepool.*
Heoru-wæpen, III. 1. *martial weapon;* from heoru, *sword.* Goth. hairus, O. Sax. heru, O. N. hiörr.
Heorð-geneat, II. 2. *hearth-* (i. e. *household-*) *retainer, vassal.*
Heorð-werod, II. 1. *hearth-* (i. e. *household-*) *band, retainers.*
†Heos (hūs), *house.*
Heow. See Heawan.
†Heowe (hiw), *hue, aspect.*
Her, *here,* hoc tempore v. anno.
Heran, pret. herde.
†Herberia, *harbour, lodging.*
†Herborȝede. See Hærabarewude.
†Hercne, *hearken.*
*I*herde, for gehyrde.
Here, II. 2. *army, band.*
Here-byrne, II. 3. *corselet, coat of mail.*
Here-folc, II. 1. *army.*
Heregeat, III. 1. *heriot, military equipment, weapon.*
Herenes, *praise.*
Here-að, II. 2. *army-path, military road.*
Here-reaf, II. 1. *military habit.*
Here-toga, *general, leader,* dux; from teón. Ger. Herzog, Dan. Hertug.
Here-wæða, *leader, general.*
Hergian, *to harry, ravage, plunder.*

Hergung, *harrying, ravage, warfare.*
Herian, *to praise.*
Herige, II. 2. i. q. here, *army.* See Warton, H. E. P. i. p. lxxiii. ed. 1840.
Herigendlice, *praiseworthily.*
†Heriȝen (hergian), *to make war, harry, lay waste.*
*Ge*hernes, *hearing.*
*Ge*hersumnes, *obedience.*
Herung, *praise.*
Het. See Hátan.
Hete, II. 2. *hate.*
†Hett, contr. for he itt.
Hettan, *to hunt, persecute.* Ger. hetzen.
Hi, *they, them, her.*
Hiabenlic, E. Angl. for heofonlic.
Hiegan, *to strive, meditate, attempt.* Hiegan to handum, *to strive hand to hand?*
Hider, *hither.*
Hierosolim-waru, *inhabitants of Jerusalem.*
Hig, *they, them.* See Hi.
Hig, II. 1. *hay.*
Hig, *O!*
Higdi-fæt, III. 1. calidile. Gr. 88.
Hige, II. 2. *mind, thought.*
Hige-ŕóf, *magnanimous.*
Higo, *family, domestics.*
Higum, for híwum. See Híwan.
†Hiȝing, *haste.* From higian.
Hiht, II. 2. *hope.*
Hild, II. 3. *war, battle.*
†Hilomp, for ilomp. See Lomp.
Hilt, II. 1. *hilt.*
Him, *to them.* Gr. 137.
Hindergep, *wily, subtle,* versutus.
Hine, acc. masc. *him.* Gr. 137.
†Hine, for in.
Hingrian, i. q. hyngrian.
Hin-síð, II. 2. *departure, death.*
Hio, for heo.
Hioua, for híwena.
*Ge*híran. See Gehýran.
†Hird, for hired.
Hirdræden, II. 3. *charge, custody.*
†Hire, *her.*
Hired, II. 2. *family, convent.*
Hired-cniht, } *retainer, vassal, domestic.*
Hired-man, }
Hireman. See Hýrigman.
His, *his, its.* Gr. 137.
Hit, } *it.* Gr. 137.
Hyt, }
Híw, II. 2. *hue, species, aspect, form, guise.*
Híwan, plur. *family, persons living together as in a monastery,* also *domestics.*
*Ge*híwian, *to appear, feign, have semblance.*
Híwise, II. 3? *family.*
Híwræden, II. 3. *house, family.*
Híwscipe, *society, family, convent.*
Hládan, pret. hlód, *to draw (water),* haurire.
Hlæfdig, II. 3. *lady, the queen of the W. Saxons thus*

called. (See Lappenberg's England under the Anglo-Saxon Kings, i. p. 274. Engl. transl.)

Hlæst, II. 2. *load, lading.*

*Ge*hlæstan, *to load;* pp. gehlæst.

Hlāf, II. 2. *loaf, bread.*

Hlaford, II. 2. *lord, master.*

Hlafordleas, *lordless.*

Hlanc, *lank.*

*Ge*hleapan, 3 -hlypð, pret. -hleop, *to leap, mount.*

Hlemman, pret. [hlām], pl. hlummon, *to sound, resound.*

Hleo, III. 3? } *shade, shel-*
Hleowð, II. 3. } *ter, refuge.* Gr. 103.

Hleoþor, III. 1? *sound, noise.*

*Ge*hlid, *covered;* from gehlidan, *to cover.* Hence our *lid.*

Hlihhan, pret. hloh, pp. hlogon, *to laugh.*

Hlīsa, *fame, reputation, rumour.*

Hlīsful, *celebrated, famous.*

Hloh. See Hlihhan.

Hlosnian, *to wait for.*

Hlūde, *loudly.*

Hlutter, *pure, clear, simple.* Ger. lauter.

*Ge*hlyd, II. 1. *tumult, noise.*

*Ge*hlyd. See Gehlid.

Hlydan, *to make a noise, riot.*

Hlynian, *to make a tumult.*

Hlystan, } *to hear, hark-*
*Ge*hlystan, } *en, listen.*

*Ge*hlywan, *to cover, shelter.*

Hnet, Nor. for net.

Hnoll, II. 2. *crown of the head.*

Hōgian, *to think, care, design.*

Hohful, *sad, contemplative.*

†Hol (hāl), *whole, sound.*

Hold, *faithful.*

†Hold (eald), *old.*

†Holdian (ealdian), *to grow old.*

Holdræden, II. 3. *fidelity, devotion, kindness.*

Holdscipe, *fidelity.*

Hōlian, *to hollow, excavate.*

Holm, *Holm in Norfolk, near Hunstanton.*

Holt, II. 1. *holt, wood.* Ger. Holz.

†Hom (hām), *home.*

†Honcuþ (uncuð), *unknown, strange.*

Hōpian, *to hope.*

Hordræden, II. 3. *custody, guardianship, charge.*

Horithi, *a people to the east of the* Dalamensan.

Horn-boga, *horned-bow.*

Hors, II. 1. *horse.*

Horse, *valiant.*

Hors-hwæl, II. 2. *horse-whale, walrus.*

Horu, III. 1. *filth,* sordes.

Hosp, II. 2. *insult, contempt.*

†*J*hote (gehāten), *called.*

†Hoþt (owiht), *aught.* See Noþt.

Hoxen, *Hoxne, in Suffolk, near Diss, where Ead-*

mund, king of the E. Angles, was cruelly slain by the Danes.

Hræding, *hurry, haste.*

Hrædlic, *quick, sudden.*

Hrædlice, *speedily, soon.*

Hrægl, II. 1. *garment, swaddling band, rail,* as in *night-rail.*

Hrǽn, II. 2. *raindeer.*

Hræw, II. 2. *dead carcase.* Hræw, for hræwas, occurs in the plur. See Hæleð, etc.

Hrán, II. 2. *whale.*

Hraðe, *quickly, soon.*

Hream, II. 2. *scream, cry.*

Hreaw. See Hreow.

Hreconlice (reconlice), Nor. for hrædlice, *forthwith.*

Hrefn, } II. 2. *raven.*
Hremm, }

Hreofl, II. 2. } *leper.*
Hreofla, }

Hreoflig, *leprous.*

Hreofnys, *roughness, leprosy.*

Hreoh. See Hreow.

Hreosan, pret. hreas, 2 hrure, pl. hruron, pp. gehrǒren, *to rush, fall.* Gr. 251.

Hreow, } *raw, rugged, cruel, ferocious.*
Hreowig, }
Hreowig-mǒde, }

Hrepan, *to touch.*

Hreðer, II. 2. *mind, breast,* pectus.

Hricg, II. 2. *back.*

Hrínan, pret. hrán, pl. hrinon, *to touch;* gov. genit. Gr. 395.

Hring, II. 2. *ring.*

Hring-loca, *ringed inclosure or envelope, coat of mail.*

Hriðer, III. 1. *ox.*

Hriðian, *to be sick of fever,* febricitare.

*Ge*hrǒden, *adorned.* From hreodan? See Cod. Exon. p. 521.

Hrǒf, II. 2. *roof, top, summit, covering.*

*Ge*hrǒren. See Hreosan.

Hryman, *to cry.*

Hryre, II. 2. *rush, fall;* from hreosan.

Hryðer. See Hriðer.

Hú, *how.*

†Hude (hýd), *hide, skin.*

Hugende, for hogende or hiegende. See Hǒgian. Stið-hugende, *sternly bent.*

†Huie, p. 158, l. 21?

Húla, *what!*

Humeta, *how.*

Hund, II. 2. *hound, dog.* Ger. Hund.

Hund, II. 1. *hundred.* Gr. 177.

Hund-eahtatig, *eighty.*

Hund-seofantig, *seventy.*

Hund-twelftig, *hundred and twenty.*

Hungrig, *hungry.*

Hunig, II. 1. *honey.*

Hunig-swet, *sweet as honey.*

†Hunne, hinna (heona), *hence.*

Hunstanes-tún, *Hunstanton, on the N.W. point of Norfolk.*

Hunta, *hunter.*

Huntað, II. 2. *the occupation of hunting.*
Huntian, *to hunt.*
Huntnold, *hunting;* probably an error for huntung or huntnað.
Huntung, *hunting, chase, game, quarry.*
Hup-seax, II. 1. *hip-knife, short sword;* so called from being borne on the hip.
Hure, for huru.
Huru, *moreover, chiefly, at least,* saltem, quidem.
Huru-þinga, *at least, at all events.*
Hus, *Uz.*
Hús, II. 1. *house.*
Husel, husl, II. 1. *housel, eucharist.* Goth. Hunsl, *victim.*
Huxlice, *shamefully, unworthily, contemptuously.*
Hwá, *who, any one,* quispiam.
*Ge*hwá, *each, every one.*
Hwæl, II. 2. *whale.* Gr. 69.
Hwæl-hunta, *whale-hunter.*
Hwæne, acc. of hwá, *whom, each, every, any one.* Gr. 157.
Hwænne, *when.*
Hwær, *where.*
*Ge*hwær, †*I*hwær, †*I*war, } *everywhere.*
Hwæt, *what, why, anything, somewhat,* quid, *lo! yes!* hwæt la, *well! so!* hwæt þa, *well, thereupon.* This use of hwæt is hardly translatable. See Grimm, D. G. iv. pp. 448–450.
Hwæte, II. 2. *wheat.*
Hwæten, *wheaten.*
Hwætlic, *quick.*
Hwæþer, *if, whether?* num?
Hwæþer . . . . þe, *whether . . . . or.*
Hwæþere, *yet, still, notwithstanding.* Hwæþere-þeah, *nevertheless.*
*Ge*hwæþer, *either, both.*
Hwám, dat. of hwá. Gr. 157.
Hwanon, *whence.*
Hwealfa, *vault, arch.* It. adj. *vaulted, arched, convex.*
Hwearfade (p. 153) for wearpade (wearp)?
Hwearfum, *in turn, one after another.*
Hwemm, II. 2. *corner.*
Hwene, *a little.*
Hweol, III. 1. *wheel.*
Hweorfan, hwyrfan, pret. hwearf, pl. hwurfon, *to return, turn, convert.*
Hwí, *why.*
Hwiccia, *the country now forming the diocese of Worcester.*
Hwíl, II. 3. *while, time.*
Hwilc. See Hwylc.
*Ge*hwilc, *each, every, every one.*
Hwílon, *whilom, once, formerly, sometimes.*
Hwistlung, *whistling.*

Hwít, *white*. Dan. Hvid.
Hwon, for hwám, *why*, as þon for þam. Gr. 147.
Hwon, *a little, somewhat*, paululum.
Hwónlice, *little*.
Hwonon. See Hwanon.
Hwyder, Hwider, } *whither*.
Hwylc, *any one, what, which*, qualis.
*Ge*hwylc. See Gehwilc.
Hwyrfan. *Ge*hwyrfan. } See Hweorfan.
Hycgan. See Hicgan.
Hýd, II. 3. *hide, skin, hide of land*.
Hyder. See Hider.
Hygeleast, II. 3. *thoughtlessness, scurrility*.
Hyhst, *highest, greatest*. Gr. p. 51.
Hyht. See Hiht.
Hyht-giefu, III. 3. *joyful gift*.
Hyhtlic, *joyous*.
Hyht-wyn, II. 3. *joy of hope*.
Hyld, II. 3. *Ge*hyld, } *fidelity, favour, grace, observance*.
Hyldo, hyldu, III. 3. *grace, favour, fidelity, homage*. Gr. 103.
Hylt. See Healdan.
Hýnan, *to insult, spoil, injure*. Ger. höhnen.
Hyngrian, v. impers. with acc. of person, *to hunger*. Ger. sich hungern.
Hynð, II. 3. Hynðu, III. 3. } *injury, opprobrium, insult, loss*.
Hýr, II. 3. *hire, wages*.
Hyra, *their*. Gr. 137.
Hýran, *Ge*hýran, } *to hear, obey*.
*Ge*hýran, *to belong*. Ger. gehören.
Hyrde, II. 2. *shepherd, pastor, keeper*. Ger. Hirt.
Hyrdeman, III. 2. *herdsman, shepherd*.
Hyre, *her*. Gr. 137.
Hýrian, *to hire*.
Hýrigman, III. 2. Hýrling, II. 2. Hýrman, III. 2. } *hireling, labourer*.
Hyrned, *horny;* whence hyrned-nebba, *with horny nib or beak*, an epithet of the eagle.
Hyrre, *higher;* comp. of heah. Gr. p. 51.
Hyrst, II. 3. *ornament*.
*Ge*hýrsum, *obedient*. Ger. gehorsam.
Hýrsumian, *Ge*hýrsumian, } *to obey, follow*.
Hysse, hyse, II. 2. *youth, man*.
*Ge*hywian. See Gehíwian.
Hyxlice. See Huxlice.

I.

†I (hi), *they*.
†I, *in*. Dan. i.
Ic, *I*. Gr. 137.
Idel. See Ydel.

Idel, *idleness.*
Ides, II. 3. *woman.*
Igl, il, yl, II. 2. *porcupine.* Ger. Igel.
Igland, II. 1. *island.*
†Ihwær (gehwær), *everywhere.*
Il, II. 2. *sole of the foot.*
Ilc, *same.* See Ylc.
Ilfing, *the river Elbing, on which the town of that name stands.*
In, inn, *inn, house.*
In-becuman, *to come in.* See Cuman.
Inbryrdnes, *feeling,* compunctio.
Inc, dual, *you two.* Gr. 137.
Inca, *cause, sake, ill-will.*
Incund, *internal.*
†Ine, for hine.
In-eode, *went in.* See Gán.
Infær, *entrance, entry.*
In-faran, *to enter.* See Faran.
In-forlætan, *to admit.*
Ingehyd, ingehygd, III. 1. *intention, knowledge, conscience, signification.*
In-gewádan, *to enter, penetrate.* See Wádan.
Ingong, II. 2. *entrance.* Ger. Eingang.
Inlǽdan, *to lead in, conduct.*
Inlífian, *to live in, or for.*
Inn. See In.
Innan, Inne, } *within.*
Inneweard, *inside, intestines.* At p. 119, l. 4, we should perhaps read inneweardre.
Innoð, II. 2. *inside, womb,* pl. *intestines.*
†Inntill, *into.* Dan. indtil.
Insettan, *to institute, establish.*
Intinga, *cause, sake, fault, thing.* See Inca.
Into, *into.*
Inweard, i. q. Inneweard.
Inwid, *guileful, treacherous, wicked.*
Iob, *Jove.*
†Iradmon (hired-man), *domestic, follower.*
Iren, Isen, } II. 1. *iron.*
Isaland, II. 1. *Iceland.* The MS. of Orosius reads Iraland (Ireland), by which J. R. Forster, in his geographical commentary, supposes Scotland to be intended.
Isen, adj. *of iron.*
†*I*sen (geseón), *to see.*
Isene-smið, II. 2. *iron-smith.*
Isern, *iron.* It. adj. *of iron,* ferreus.
Ispaniæ, *Spain.*
Iu, *long ago, of old, of yore.*
Iudeisc, *Jewish, Jew.*
†Iueore, *together.*
Iugian, *G*eiukian, } *to yoke.*
Iuncer, II. 2. *younker;* used apparently as the Ger. Junker, *a young nobleman.*

Iung, i. q. geong.
†Iwar (gehwær), *everywhere.*
Iwih, Nor. for eow.
Iðacige, *Ithaca.*

K.

Kalcacester, "*Calcaria* Antonini, hodie TADCASTER,"—*Camden.* Or *Newton Kyme*, according to Dodsworth, Gale, and Gibson; or, "juxta MS. Ingleby, *Aberforth*,"—*Lye.*
Kanon, *canon.*
†Kanunnk, *canon.*
Kásere, II. 2. *emperor.* Ger. Keiser.
Kempa, cempa, *champion, soldier.* Ger. Kämpfer, Dan. Kæmper.
Kéne, i. q. céne.
Kimð, for cymð.
†Kine-lond (cyne-lond), †Kine-rice (cyne-ríce), *kingdom.*
†Kine-þeod, *kingdom.*
Kining, i. q. cyning.
Kirke, *Circe.*
Kið, for cyð. See Cyþan.
†Kiþeþþ (cyð), *showeth, manifesteth;* from cyþan.
Kynelice, *in a kingly manner.*
Kynge, kyng, II. 2. i. q. cyning.
Kyrtel, II. 2. *kirtle, coat.*

L.

La, *lo! behold! O!* La hwæt, *behold!*
Lác, II. 1. *gift, offering.*
Láð, II. 3. *exculpation.*
†Lad, for láð.
Lád, II. 3. *way.*
†Ladæst, for láðost, superl. of láð.
†Ladeþþ, *to lade, take up with a ladle;* from hládan.
†Ladlic, for láðlic.
*Ge*læccan, pret. -læhte, *to take, seize.*
Læce, II. 2. *leech, physician.* Dan. Læge.
Læce-wyrt, II. 3. *medicinal plant or herb, medicament.*
Læcgen, E. Angl. for lecgan.
Lædan, *Gelædan,* 3 p. he læt, pret. lædde, *to lead, bring.* Gr. 207.
Lædder, II. 3. *ladder.*
Læfan, *to leave.*
†*I*læfe (geleafa), *belief, faith.*
Læg. See Licgan.
Lægde. See Lecgan.
†Læi, for læg, *lay.*
Læland, *Laaland, one of the Danish isles in the Baltic.*
†Læn (lean), *reward.*
*Ge*lændon, E. Angl. for gelandodon; from gelandian, *to land.*
Længu. See Lengu.

Lǽran, *to teach, instruct.* Ger. lehren, Dan. lære.

*I*lǽred, *learned.* Ger. gelehrt. Other instances of the prefix I for Ge in the homily 'In Natale S. Eadmundi,' it is superfluous to notice.

Lærig, p. 140, line 6? So Cædmon, "ofer linde lærig," p. 192, l. 29.

Læs, þy-læs, *lest.*

Læsing, leasung, *falsehood.*

Læssa, læsse, comp. of lytel. Gr. p. 51.

Læst, *least;* superl. of lytel, *little.* Gr. p. 51.

*Ge*læstan, *to perform, execute, give, pay, last.* Ger. leisten.

Læsu, III. 1. *leasow, pasture.* Gr. 95.

Læswian, *to feed on a leasow, graze.*

Læt, *late, recent, slow.*

Lætan, pret. let, *to let, leave, dismiss, suffer, cast (a net).*

†Lætenn (lætan), *to think, judge?*

Læwed, *laical, ignorant, lewd.*

Læð, *hate, harm, ill.*

†Læðes (lá́ðost), *most hateful.*

Lá́f, II. 3. *remainder, residue.*

Laford, for hlaford.

Lagu, III. 2. *water.*

Lagu-streám, II. 2. *water-stream.*

†*I*laȝed (geláðod), *loathed, hated;* from lá́ðian.

Lah, *low.*

Lah (lá́ð), *hateful.*

†Laichen, *laugh?*

Lám, II. 3? *loam, clay.*

Lá́m, *lame.*

Lamb, II. 1. *lamb.*

*Ge*lámp. See Gelimpan.

Lampreda, *lamprey,* muræna.

Land, II. 1. *land, country.*

Land-buende, *land-inhabitant.* Gr. 118.

Land-folc, II. 1. *land-folk, country-people.*

Land-gemǽre, III. 1. *frontier.*

†Lanen (lǽnan), *to lend.*

Lang, *long, tall.* Lange, adv. *long.* Ger. lange.

†Lang, (gelang); lang uppo, (*to be*) *long of, incumbent on.*

Langaland, *Langeland; one of the Danish isles in the Baltic, lying between Fyen* (Fionia) *and Laaland.*

Langsum, *long, tedious, slow, long-expected.*

Langsumnes, *length, tediousness.*

Lár, II. 3. *lore, learning, doctrine, counsel.* See lǽran.

Láreow, II. 2. *teacher, doctor, master.*

Lárspell, II. 1. & II. 3? *sermon, homily, doctrinal discourse.*

Last, II. 2. *footstep, track.*

†Last, *last.*
†*I*laste (gelæste), *lasted.*
Láte, *slow, slowly, at length.*
Látor, comp. of læt and late.
Latteow (ládteow), i. e. lád-þeow, II. 2. *guide, general, lieutenant.*
Laue, for láfe. See Láf.
†Lauerd (hlaford), *lord.*
Láð, *hostile, hateful.*
†Laþfol, *lawful.*
*Ge*láðian, *to call together, invite.* Ger. einladen.
Láðlie, *loathly, hateful.*
*Ge*láþung, *congregation, church.* See Geláðian.
†Leadest (láðost), *loathest, most hateful.*
Leaf, I. 3. *leave.*
Leaf, II. 1. *leaf.* Gr. 67.
*Ge*leafa, *belief.* Ger. Glaube, Ohg. galauba. See Lyfan.
Leafful, } *believing, faith-*
*Ge*leafful, } *ful.*
Leahter, II. 2. *crime, sin.*
Leap, II. 2. *basket, trunk, carcase.*
Leas, *lying, fabulous.*
Leas, *-less* in comp., *void, devoid.*
Leasu. See Læsu.
Leasung, *leasing, falsehood.*
Leat. See Lutan.
Leax, II. 2. *salmon.* Ger. Lachs, Dan. Lax.
Leegan, pret. lede (lægde), pp. geled, *to lay, place.*
Leenian, *to heal.*
*Ge*led. See Leegan.
Leden, *Latin.*
†Lef (leof), *dear, agreeable.*
*Ge*lefan, i. q. gelýfan.
†Lefenn (gelýfan), *to believe.*
*I*legd, *laid,* for geled. See Leegan.
Lege, *lay,* imperat.; from leegan. Gr. 214.
Leger, II. 2 ? *lying.*
Leger-bedd, II. 1. *bed, sick-bed.*
*Ge*legerian, *to confine to a sick-bed.*
Legia, *legion.*
†Leȝe (leogan), *to lie.*
†Lehter (hleahtor), *laughter.*
Leir-chestre, and Leþ-chestre, *Leicester.*
†Leiuedi (hlæfdige), *lady.*
Lendenu, *loins,* plur. III. 1. Gr. 92. Ger. Lenden.
*Ge*lendian, gelændian, *to endow (with land), land,* appellere.
†Lene (lænan), *to lend, grant;* from lænan, *to lend, bestow on.*
Leng, *longer;* comp. of lang. Gr. p. 51.
Lengeten, *Lent, spring.*
Lengu, II. 3. *length.*
Leo, gen. leones, II. 2. *lion.* Ger. Löwe, Dan. Löve.
Leod, II. 3. *people, province.*
Leod-bisceop, II. 2. *suffragan bishop.*
Leod-háta, *commander of nations.*
†Leod-quide (-cwyde), *vulgar speech.*
Leof, *beloved, dear, pleasing,* dilectus, carus.

Leofian, lybban, 1 p. lybbe, 2 leofast, 3 leofað, pl. lybbað, pret. leofode, etc., *to live*. Gr. 212.
†Leofliehe (leoflice), *dearly, kindly*.
Leoht, II. 1. *light*. Ger. Lieht.
Leoht, adj. *light, easy*. Ger. leicht.
Leoht-fæt, III. 1. *light-vat, lamp*.
Leohtlic, *light, clear, plain*.
†Leom (leoma), *beam, ray*.
Leom. See Lim.
Leoma, *beam, ray*.
Leon, II. 2 & 3? *lion, lioness*.
Leoran, Geleoran, } *to depart, migrate*.
Leornere, II. 2. *learner, disciple*.
Geleornes, *departure, death*.
Leornian, Geleornian, } *to learn*.
Leorning, Leornung, } *learning*.
Leorning-eniht, II. 2. *disciple*.
Leotan, pret. leat, pl. luton, *to bow, incline*. Gr. 250.
Leoð, II. 1. *song, poem*. O. N. Lioð, Ger. Lied.
Leoð-cræft, II. 2. *art of poetry*.
Leoðian, *to sing*.
Leoðlic, *poetic, songlike*.
Leoð-song, II. 2. *song, poem*.
Leoþu, *ship*. O. N. lið?
†Lesing (leasung), *leasing, falsehood*.
†Leste, *give, ascribe*? from læstan?
Letania, *litany*.
Gelettan, *to let, hinder*; gov. genit. of thing.
†Leue, *leave*.
†Gleue (gelyfan), *to believe*.
†Leuere, leouere (leofra), *dearer*.
Leþer, II. 3? *leather*.
Leþer-hosa, II. 3. *leather hose*, ealigæ; probably used in the pl. only, like the Ger. Hosen.
Libban. See Leofian.
Libbende, *living*. Gr. 118.
Libgende, E. Angl. for líffigende.
Líc, II. 1. *corpse, body*. Ger. Leich, Dan. Liig.
Gelíc, *like, equal*. Ger. gleich.
Gelíca, *like, equal*.
Gelíce, *in like manner*.
Lieettan, *to feign, pretend*.
Lieetung, *hypocrisy*.
Licgan, 3 lihð (lið), pret. læg, *to lie, to run, flow (as a river)*. Gr. 229.
Lichámа, *body*.
Lichámlic, *bodily*.
Lícian, Gelícian, } *to like*; also impers. *to please, be pleased, take pleasure*.
Gelícnys, *likeness, image*.
Licumlic. See Lichámlic.
Líc-þrowere, II. 2. *bodily sufferer, leper*.
Lída, Lídman, } *navigator, sailor*.

Líf, II. 1. *life;* be lýfon, *alive, surviving.*
Lifer, II. 3. *liver.*
Líffæstan, } *to vivify,*
*Ge*líffæstan, } *quicken.* Gr. 208.
Lífian, *to live.*
Lifian (hlifian), *to tower.*
Lífigende, *living;* from lifian.
Líflic, *lively, living.*
Ligetu, III. 3. *lightning.*
†Liȝen (leogan), *to lie.*
Lihtan, } *to alight, de-*
*Ge*lihtan, } *scend.*
Lihting, *lighting, illuminating.*
Lihtlice, *lightly, easily;* superl. lihtlicost (lihtlucost).
Likie. See Lícian.
Lilie, } I. 3. *lily.*
Lilige, }
Lim, III. 1. *limb.* Gr. 93.
Lím, II. 2? *lime, glue.* Ger. Leim, Dan. Liim.
*Ge*limp, II. 1. *accident, event, hap.*
*Ge*limpan, pret. -lámp, pl. -lumpon, *to happen.*
*Ge*limplic, *fitting, proper;* gelimplice, *fittingly,* etc.
Lind, II. 3. *linden or lime tree;* It. *buckler made of the wood of the linden.* Gram. pref. p. xliii. *note.*
Lindisfarnea, *Lindisfarne, Holy Island.*
Lind-wiggende, *shielded warrior.* Gr. 118.
Liss, II. 3. *ease, comfort, favour.*
List, *liest;* from licgan.
Listum, *craftily, skilfully.*
Litel, *little.*
Litlincg, II. 2. *little one.*
Liue, i. q. lífe.
Lið. See Licgan.
Lið, *soft, pleasant, delicate, mild, tender, gentle, kind.*
Liðan, pret. lǽð, pl. liðon, *to travel, go, navigate, go in a ship;* liðende men, *mariners.*
Liðebige, *flexible, supple.*
*Ge*liðian, *to relieve, mitigate.*
Locc, II. 2. *lock,* capillus.
*I*lóced, *looked, seen;* for geloced. See Lócian.
Lócian, *to look, see.*
Locu, III. 2. *pen, fold.*
Lóf, II. 1. *praise.* Ger. Lob.
†Lofenn (lofian), *to praise.* Ger. loben.
Lóf-sang, II. 2. *hymn;* in pl. laudes.
Lógian, } *to frame, com-*
*Ge*lógian, } *pose, mend, place, dispose.*
Lokien, for lócian.
*Ge*lóme, *often, frequently, in quick succession.*
*Ge*lómlice, *frequently.*
†Lomp. }
*Ge*lomp. } See Gelimpan.
†*Hi*lomp. }
Lond-folc, II. 1. } *country-*
Lond-leod, II. 3. } *people.*
Long, *long.*
Longlice, *for a long time.*
Lopystre, *lobster, polypus.* It. *locust.*

Lor. See Lár.
Losian, *to lose.* It. *to be lost, perish.*
†Loue (lufu), *love.*
†Louerd (hlaford), *lord.*
Lucan, pret. leac, pl. lucon, *to lock, shut up.*
†Lude (hlude), *loudly.*
Lúf, II. 3. } *love.* Should
Lufe, I. 3. } correctly be lufu.
†Lufenn (lufian), *to love.*
Lufian, *to love;* gelufod, *beloved.*
Luflic, *dear, not cheap;* luflice, *kindly.*
Luftyme, *grateful.*
Lufu, III. 3. *love.*
Lunden, *London.*
Lungre, *forthwith.*
Lust, II. 2. *lust, desire, joy;* on lustum, *in joy.*
Lustbær, *joyful, eager, glad.* Ger. lustbar.
*Ge*lustfullian, *to delight.*
Lustlic, *glad, joyful.*
Lustlice, *freely, gladly.*
Lutan, pret. leat, pl. luton, *to stoop, incline.*
†Lutel, *little.*
Lutian, *to lurk,* latere.
†Luuede (leofode), *lived.*
Lybban. See Leofian.
Lyblác, II. 1? *sorcery.* From lyb, Ohg. luppi, *maleficium*; luppon, *medicare,* Mhg. lüppen, *venenare.* Hence Ger. verluppt, *enchanted.*
Lyden, *Latin.*
Lyf. See Líf.
Lyfan, } *to allow, believe.*
*Ge*lyfan, } Goth. and Ohg. galaubjan. Ger. glauben.
*Ge*lyfed, *orthodox, mature (of age),* provectior ætate.
Lyft, II. 3. *air, cloud.* Ger. & Dan. Luft.
Lyhtan, *to shine, light.*
Lyre, II. 2. *loss.*
Lysan, *to loose, redeem, save.*
Lyst, II. 3? *lust, desire, pleasure;* on lyst wesan, *to be delighted.*
Lystan, } *to lust, desire,*
*Ge*lystan, } *please;* with genit. of thing.
Lyt, } *little.*
Lytel, }
Lytegian, *to use craft.*
Lythwón, *little,* parum, *small number.*
Lytig, *cunning,* vafer.
Lytlian, *to grow little, decrease.*

M.

Má, *more.* Gr. p. 51.
*Ge*macian, *to make.*
Madm, II. 2. *horse, gelding* (See Cod. Exon. p. 522), *treasure in general.* Mhg. medem.
Madm-hús, II. 1. *treasury.*
Mæden, III. 1. *maiden.*
Mæg, II. 2. *man, parent, kinsman.* Gr. 70.
Mæg. See Magan.
Mæge, I. 3. *kinswoman.*
Mægen, III. 1. *main, strength, efficacy, power, virtue, faculty.*

Mægen-eácen, *increased in might.*
Mægen-þrymnys, *majesty.*
*Ge*mægnde, for gemengde. See Mengen.
Mægnian, *to strengthen?*
Mægð, II. 3. *generation, tribe, province.*
Mægð, II. 3. *maid, damsel.* P. 145, l. 52, mægð in pl. for mægða, perhaps on account of the verse.
Mægðalond, *the Polish province of Mazovia?*
Mægðhád, *maidenhood, virginity.*
Mǽl, III. 1. *picture, image;* Cristes mǽl, *crucifix.*
Mǽl, III. 1. *time.* Fr. fois, Ger. Mal.
Mǽlan, } *to say, speak.*
*Ge*mǽlan, }
Mǽled, p. 148, line 45?
Mǽnan, *to moan, bewail, complain.* It. *to mean.* Ger. meinen.
*Ge*mǽne, *common.* Ger. gemein.
*Ge*mǽnelice, *in common.*
Mænig, *many.* Gr. 163.
Mænigeo. See Menigu.
Mǽnigfeald, *manifold.*
*Ge*mǽnigfealdan, *to multiply.*
*Ge*mǽnsumnes, *communion.*
*Ge*mǽrian, *to magnify, honour.*
Mǽre, *great, large, grand, renowned.* Gr. 384.
*Ge*mǽre, III. 1. *boundary, frontier.*
Mærigen, for mergen.
Mǽrsian, } *to magnify,*
*Ge*mǽrsian, } *exalt, honour.*
Mǽrsung, *fame.*
Mǽrð, II. 3. *greatness, glory.*
Mæsse, I. 3. *mass.*
Mæsse-dæg, II. 2. *mass-day.*
Mæsse-preost, II. 2. *mass-priest.*
Mæsse-reaf, II. 1. *mass-vestment.*
Mæst, *almost.*
Mæstlinge, II. 1. *brass, latten,* oricha1cum. Ger. & Dan. Messing.
Mæð, II. 3. *condition, lot, dignity, credit, capacity, measure.*
Magan, þu miht, pret. mihte, or meahte, *to may, can, be able,* posse. Gr. 218.
Magas, pl. of Mæg.
*Ge*maglic, *importunate.*
*Ge*magnys, *importunity.*
Mago-þegn, II. 2. *kindred-follower.*
†Mæhht, } *might.*
†Mahht, }
†Main (mægen), *power.*
†Mainen (mǽnan), *to mention, complain of.*
†Male, *mail, trunk.* Fr. maille.
Malt, mealt, II. 1? *malt.*
Man. See Mann.
Man, *one, any one.* Ger. & Dan. man, Fr. on. At p. 84, l. 25, man *is the pron.;* his *refers to* land.
Mǽn, II. 1. *wickedness, sin,*

crime. Ger. Mein, O. S. men, O. N. mein.

*Ge*man. See Gemunan.

*Ge*mǽna, *society, fellowship.*

Manegere, II. 2. *monger, merchant.*

Mancynn, II. 1. *mankind.*

Mǽn-dǽd, II. 3. *evil deed.*

Mǽnful, Mǽnfullic, } *sinful, wicked.*

*Ge*mang. See Gemong.

Mǽnian, *Ge*mǽnian, } *to exhort.* Ger. mahnen.

Mann, III. 2. Manna, } *man;* ge-mann also occurs, p. 113, l. 7.

Mann-cwealm, II. 2. *pestilence.*

†Manschipe, †Manscipe, } *manhood, male progeny, humanity, kindness.*

Marc, *greater, more;* comp. of mycel. Gr. p. 51.

Maregen, for mergen.

Marn, *morning.*

Maroaro, *the Moravians.*

Max, II. 1. *net, snare.*

Maðe, *moth, worm.*

Maþelian, *to speak, harangue;* from meþel, *speech,* concio.

†Maðmes (maðmas), *treasures.*

†Me, for man.

Meaht, II. 3. *might, power.*

Mear, II. 2. *horse.* Ohg. marah.

*Ge*mearcian, *to mark, take note.*

Mearð, II. 2. *marten.*

Mece, II. 2. *sword, falchion,* machæra.

Mǽd, II. 3. *meed, reward;* to mǽdes, *in reward.*

Medem, *worthy, fit, meet.*

Mǽdgilda, *hireling.*

Medmicel, *a little, some.*

Medo, medu, III. 2. *mead.* Gr. 96.

Medo-burh, *mead-burgh, city of festivity;* thus wín-burh.

Medu-gǽl, *mead-drunken.*

Medo-werig, *weary with mead, drunk.*

Melkan, *to milk.*

Melu, melo, III. 1. *meal, flour.*

†Mengen (menegan), *to mingle, be confused.*

Menigfeald. See Mænigfeald.

Menifealdlice, *manifoldly.*

*Ge*menigfild, *multiplied;* from gemenigfildan.

Menigu, III. 3. *multitude, many.* Gr. 103.

Mennisc, *human, human race.* Dan. Menneske, *human being.*

Menniscnis, *humanity, incarnation.*

†Mensk (mennisc), *man, mankind, human.*

Meodo, meodu. See Medo.

Meolc, II. 3. *milk.*

Meore, *a place on the west coast of Sweden.*

Meowle, I. 3. *damsel.*

Mere, II. 2. *mere, lake.*

Mere-swýn, II. 1. *porpoise, dolphin.* Ger. Meerschwein, Dan. Marsvin.

Mergen (merien, merigen),

II. 2. *morn, morrow;* to merigen, *to-morrow.* Ger. & Dan. Morgen.

Merigenlic, meriendlic, adj. *morning,* matutinus.

†Met (gemet), *measure.*

Met, *middling;* þa mettran men, *men in the middle classes.*

*Ge*met, III. 1. *measure, manner.*

Metan, pret. mæt, pp. gemeten, *to measure.*

Metan, pret. mette, pp. (ge) met, *to paint.*

*Ge*metan, pret. gemette, *to find, meet;* pp. gemet (gemeted). Gr. 205.

Mete, II. 2. *meat, food,* eœna.

*Ge*metegan, *Ge*metegian, } *to measure, moderate, temper.*

Meten, for metan.

*I*meten, *measured,* for gemeten. See Metan.

*Ge*metgung, *moderation.*

*Ge*métlice, *moderately.*

Metod, II. 2. *Creator.*

Met-seax, II. 1, 2, 3. *dagger.*

Mettrumnes, *weakness, infirmity.*

Meþel-stede, II. 2. *public-place, place of haranguing.*

Micelum, *greatly, much.*

Micel. See Mycel.

Mid, *mid.*

Mid, *with.* Ger. mit, Dan. med. Mid ealle, *totally,* prorsus.

Middæg, II. 2. *mid-day,* sexta.

Middan, *middle;* on middan, *amid.*

Middaneard, middangeard, II. 2. *earth, world.* See Grimm, D. M. p. 754.

Middaneardlic, *earthly.*

Middan-winter, II. 2. *mid-winter, Christmas.*

Middeniht, III. 3. *midnight.* Gr. 106.

Middeweard, *midst, middle-ward.*

Midmest, *middlemost.*

Midwrítan, *to write with.*

Mid þam þe, Mid þy, } *when, while, what time.*

Miht, II. 3. *might, power.*

Mihte. See Magan.

Mihtelice, *mighty, miraculously.*

Mihtig, Mihtiglic, } *mighty, extraordinary.*

Míl, II. 3. *mile.*

†Milcea (milts), *mercy, pity.*

Milde, *mild, merciful.*

Mildheorte, *mild-hearted, merciful, tender.*

Mildheortnys, Mildhertnes, } *mercy, compassion.*

Milts, II. 3. *mercy, pity.*

Miltsian, *Ge*miltsian, } *to pity, compassionate, be merciful.*

Miltsung, *mercy, compassion, pity.*

Mín, *mine.* Gr. 137.

Minsian, *to diminish, decrease.*

†Mire, for mínre.

Misdǽd, II. 3. *misdeed.*

Mislíc, Missenlic, Mistlic, } *various, divers, several;* mistlice, *variously, diversely.*
Mislícian, *to displease.*
Mislicnys, *mislikeness, variety, diversity.*
Misweaxende, *miswaxing, ill-growing.*
Mitta, I. 2. } *certain measure.*
Mitte, I. 3. }
Mixen, *mixen, dunghill.*
†Mochul, *much.*
Mód, II. 1. *mood, mind, courage.* Goth. môds, Ohg. môt, O. N. môdr, Ger. Muth.
†Moddri (modrie), *maternal aunt.*
Moder, modor, III. 2. *mother.* Dat. and abl. meder: plur. moddru occurs. Gr. 96.
Mód-geþonc, II. 2. *mental thought, counsel.*
Módi, Módig, } *moody, proud, lofty, contumacious, stern.*
Módignys, *moodiness, pride.*
†Mod-kare (-cearu), *care of mind, anxiety.*
Módlice, *proudly.*
Molde, I. 3. *mould, earth.*
Mon, i. q. man.
Monað-seoc, *month-sick, lunatic.*
*Ge*mong, *multitude;* on gemong, *among.*
Moni, Monig, } i. q. mænig.
Mónian. See Mánian.
Mon, i. q. man.
Monræden, II. 3. *homage, submission,* clientela.
†Monshipe, i. q. manschipe.
Monuc. See Munuc.
Monð, II. 2. *month.*
Mór, II. 2. *mountain.*
Morge-mete, II. 2. *morning meat, breakfast.*
Morgen, II. 2. *morning.* See Mergen.
†Morȝnede, †Mornede, } *mourned.*
Morð, II. 1. Morðer, II. 2. } *deadly sin, murderous deed.*
Moste, *might.* Gr. p. 79.
Mot, 3 most, *must, may.* Gr. 218.
*Ge*mót, III. 1. *mote, meeting, council, synod;* gemót cweðan, indicere consilium.
*Ge*mót-ern, II. 1. *moot-hall, senate-house.*
†Mucel (mycel), *great.*
†Mucheleære, †Muchelre } (mycelre), *with much.*
Mulantún, afterwards Muleton, now *Moulton in Norfolk, between New Buckenham and Long Stratton.*
*Ge*munan, *to remember.* Gr. 218. See Gemynan.
Mundbyrd, *protection.*
*Ge*mundbyrdan, *to protect, patronize.*
Mundig. *Ge*mundig. } See Myndig.
Mundlingham, *Mundham in Norfolk.*

Mund, II. 3. *hand.* O. N. mund. This word, out of composition, seems to occur in the dat. pl. only.
Munt, II. 2. *mount.*
Munuc (monuc, munec), II. 2. *monk.*
Munuchád, *monkhood.*
Munuclic, *monastic.*
Munuc-líf, II. 1. *monastic life, monastery.*
Murcnung, *murmuring.*
Murnan, 3 myrnð, pret. mearn, pl. murnon, *to mourn, reck.*
Musle, *muscle.*
Múð, II. 2. *mouth.* Gr. 74.
Múþa, *mouth (of a river).* Gr. 74.
Mycel, *great, much, loud.*
Mycelnys, *greatness, magnitude.*
Mylen, II. 3? *mill;* yet p. 127, l. 7, þæt myln.
*Ge*mynan, *to bear in mind, be mindful of, remember.*
*Ge*mynd, II. 1. *mind, memory;* eadig gemynd, *blessed memory.*
Myndig, *Ge*myndig, } *mindful.*
Myne, II. 2. mena.
Mynegung, *admonition, exhortation.*
Mynetere, II. 2. *money-changer;* from mynet, *money;* hence our *mint.* Ger. Münze, Dan. Mynt.
*Ge*myngian, *to remember, meditate, admonish.*
Mynster, III. 1. *minster, monastery.*
Mynsterlic, *monastic.*
*I*mynt, *appointed;* for gemynt. See Myntan.
Myntan, *to suppose, resolve, intend, appoint, decree;* pp. gemynt.
Myrce, *Mercian.*
Myre, I. 3. *mare.*
Myrhð, II. 3. *mirth, joy.*
Myrre, *myrrh.*
Myse, I. 3. *table.*
Myslycian. See Mislícian.

N.

Na, *not, none.* Gr. 418, 421.
Nabban, 3 næfð, pret. næfde, *to have not.*
Nacod, naced, *naked.*
†Nadde. See Nauede.
Næddre, I. 3. *serpent.* Hilde næddran, *war-serpents, arrows.* Ger. Natter.
Nædl, II. 3. *needle.* Ger. Nadel.
Nædre. See Næddre.
Næfdon, for ne hæfdon. See Nabban. Gr. 216.
Næfre, *never.*
Nægel, II. 2. *nail.*
Nænig, *not any, none.*
Næron, for ne wæron. Gr. 233.
Næs, for ne wæs. Gr. 233.
Næs, *not.*
Nah, for ne ah. See Agan.

Naht, *naught.*
Nahte, for ne ahte.
Nahwær, } *nowhere.*
Nahwár, }
Nalæs, *not, not the less;* nalæs þæt án, *not that only.*
Nam, Nor. for neom.
Nama, *name.*
Nam-cuð, *known by name, remarkable.*
*Ge*namian, *to name.*
Nán, *no, none.*
†Nan, *anon.*
Nanuht, *naught;* for nan-wiht.
Nánwyht, *naught, nothing.*
Nást, for ne wást. See Wi-tan. Gr. 218.
Nát, for ne wát.
Nates-hwón, *by no means, not at all.*
†Nauede (næfde), *had not.*
†Nauyt (nawiht), *naught.*
Nawar. See Nahwær.
Naðer, *neither.*
Ne, *not;* p. 152, l. 30, for neh?
*Ge*neadian, *to force.*
Neah, *nigh, near, nearly.*
*Ge*neahhe, } *enough, abun-*
*Ge*nehe, } *dantly.* Ger. genug.
Nealæcan, } pret. -læhte
*Ge*nealæcan, } (nealecte), *to approach, draw near.* Gr. 208, 253.
Near, *nearer;* comp. of neah. Gr. p. 51.
Nearolice, *narrowly, closely, briefly.*
Neat, II. 1. *neat, ox, beast.*
*Ge*neát, II. 2. *enjoyer, sharer, retainer;* from neotan. Eald-geneat, *aged vassal.* Ger. Genoss.
Neawest, *neighbourhood.*
Neb, *nib, face.*
Nedbrice, II. 2. *need, want, use.*
Nedþearfnes, *need, necessity.*
Nefa, } *nephew.*
*Ge*nefa, }
Neh. See Neah.
*Ge*nehe. See Geneahhe.
Nehst, *last.* See Next.
Nellan. See Nyllan.
Nembrað, *Nimrod.*
Némlice, *namely, indeed,* videlicet.
Nemnan, } *to name, call.*
*Ge*nemnian, }
†Nemni (nemnian), *to name.*
Neod, II. 3. *need, necessity, violence,* opus. For neode, *needs.*
Neodþearf, *needful.*
Neom, for ne eom. Gr. 233.
Neorxena wang, II. 2. *paradise.*
Neosan, } *to seek, visit;*
Neosian, } often gov. gen.
*Ge*neosian, } of thing.
Neosung, } *visit, visita-*
*Ge*neosung, } *tion.*
Neotan, pret. neat, *to enjoy, use.*
Neowelnæs, } *abyss, hell,*
Neowelnys, } *bottom, lowest part.*

†Neowene (niwan), *newly, recently.*
Neoþeweard, } *netherward,*
Neoþewerde, } *down, downward, below.*
Nergend, II. 2. *Saviour, Preserver, God.* Gr. 118.
*Ge*nerian, *to save, deliver.*
Nes, for ne is.
Nest, II. 1. *nest.*
Nest, II. 3. *food, provision.* O. N. nesti.
Nett, II. 1. *net.*
†Newenn, *now, at present?*
†Newest (neawest), *proximity, vicinity.*
Next, *last, nearest, neighbour.*
Neðan, *to venture, dare.* Goth. nanþian.
Nic, *not I;* contr. for ne ic.
Nied. See Neod.
Níg-hworfen, *newly converted.* See Hweorfan.
Nigoða, *ninth.*
Niht, III. 3. *night.* Gr. 106.
Nihtes, *by night.* Gr. 108. Ger. nachts.
Niht-sang, II. 2. *night-song, compline,* completorium.
*Ge*nihtsumlice, *sufficiently.* Dan. noksom.
Niht-wæece, I. 3. *night-watch.*
Níman, } pret. nám, *to*
*Ge*níman, } *take, get, meet.*
†Niman (níman), *to arrange, dispose.*
†Nime (níman), *to take.*
Nis, for ne is. Gr. 233.
Niw, *new.*
Niwelnis. See Neowelnæs.
*Ge*niwian, *to renovate.*
Nið, II. 2. *evil, malice, envy, hate.*
Niðe-rof, *famed for evil.*
Niðer, *down.*
Niþer-stígan, *to descend.* See Stígan.
Niðfull, *malignant, envious.*
Nið-heard, *hardened in iniquity.*
*Ge*niðla, *enemy.*
No, *no, not.*
*Ge*noh, }
†*I*now, } *enough.*
†*I*noþ, }
Noht, *naught, not.*
Nolde. See Nyllan.
Noma. See Nama.
Nón, II. 2. *nones,* nona (hora), *the last canonical hour before sunset.*
Nón-mete, II. 2. *noon-meat, dinner.*
Nón-tíd, II. 3. *noontide.*
Norð, *north, northwards,* be norðan, *to the north of.*
Norðan, *north, from the north.*
Norð-dæl, II. 2. *north part.*
Norð-Dene, *the North Jutlanders, the inhabitants of the Danish islands, and probably of Scania.*
Norðeweard, *northward.*
Norðhymber, *Northumbrian.*
Norðmen, *the Norwegians.*
Norðmest, *most northerly.*
Norðryhte, *directly north.*
Norðweard, *northward.*
Norðwic, *Norwich.*

Nós-þirl, III. 1. *nostril.*
Notian, *to use, enjoy.*
†Nouþe (nu-þa), *now.*
Nowiht, *not, naught.*
†Noþt (nowiht), *naught.*
Nu, } *now.*
Nu-þa, }
Nunne, I. 3. *nun.*
†Nusten (nyste), *knew not.*
†Nute (nyte), *will not know.*
Nyd. See Neod.
Nydan, } pret. nydde, *to force.*
Genydan, }
Nydþearfnys, *need, want.*
Nygan (nigon), } *nine.*
Nygon, }
Nyllan, contr. for ne willan, *to will not,* (Lat. nolle,) pret. nolde. Gr. 217.
Nymðe, *unless, except.*
Nys. See Nis.
Nyste, for ne wiste. See Witan.
Nyten, III. 1. *neat, animal, beast.* Gr. 93.
Nytenlic, *wild, rude.*
Nytennys, *ignorance, stupidity, rudeness.*
Nyton, for ne witon. Gr. 218.
Nytwyrðnes, *utility.*
Nyðer, *down.*
Nyðer-astígan, } *to come down.*
Nyðer-stígan, }
Nyðercuman, *to descend.*
Genyðerian, *to condemn.*

O.

†O, *one, a, any.*
†O (on), *in.*
Ob, E. Angl. *for, of.*
Of, *of, from.*
†Of, *oft.*
Of-aceorfan, *to cut off.* See Ceorfan.
Of-alǽdan, *to lead or bring from.* See Lædan.
Of-aním an, *to take from.* See Níman.
Ofaræsta, E. Angl. *residue.* Ger. Ueberrest.
Of-ascreádian, *to shred off, prune, cut off.*
Of-axian, *to learn, receive information.*
Of-cuman, *to come or spring from.* See Cuman.
Ofdúne, *down.*
Of-eode, *went from, left.* See Gán.
Ofer, II. 2. *shore, bank.* Ger. Ufer.
Ofer, *over, against, after, by.*
Ofer-bæc, *backwards.*
Oferbrecan, pret. -bræc, *to break, infringe.*
Ofercuman, *to overcome.* See Cuman.
Oferdrencan, *to overdrench.*
Ofer-eáca, *overplus.*
Oferfæreld, *passage, transit.*
Ofer-far, II. 3. *passage over, transit.*
Oferfaran, } *to pass over.*
Oferferan, } See Faran and Feran.
Ofer-fróren, *frozen over.* See Freosan.
Ofergán, *to ravage.* See Gán.
Ofer-geweorc, II. 1. *upper work, tomb, mausoleum.*

Oferhrops, *voracity.*
Ofermód, II. 1. *pride, presumption;* also adj. *proud.* Ger. Uebermuth.
Oferrǽdan, *to read over.* See Rǽdan.
Oferstígan, *to surpass, exceed.* See Stígan.
Ofer-wádan, pret. -wód, *to wade over.*
Oferwinnan, *to conquer, overcome.* See Winnan.
Oferwintran, *to pass the winter,* hiemare.
Offrian, } *to offer, sacri-*
Geoffrian, } *fice.*
Offrung, *offering, sacrifice.*
Ofgángan, *to go forth, go from, proceed, require.* See Gán.
Oflyst, *delighted.*
Ofostlice. See Ofstlice.
Ofsceamian, *to shame;* ofsceamod, *ashamed.*
Ofsceotan, pret. -sceat, pl. -scuton, *to shoot.*
Ofsettan, *to oppress, afflict.*
Ofsleán, 3 p. he -slyhð, pret. -sloh, pp. -slegen (-slagen), *to slay.*
Ofstician, } *to stick, stab,*
Ofstikian, } *slay.*
Ofstlice, } *quickly, with*
Ofstum, } *haste.*
Oft, *oft, often.*
Ofwundroden, for ofwundrode, *astonished;* from ofwundrian.
Ofþincan, *to think ill, take amiss, repent.* See Þincan.
†Ofþincheð (ofþinceð), *repenteth.*
Ofþriccan, pret. ofþrihte, *to oppress, overwhelm.*
†Oþe (ágen), *own.*
Oleccan, pret. olehte, *to flatter,* blandiri.
Olfend, } II. 2. *camel;*
Oluend, } though this word, as well as the Goth. Ulbandus, signifies correctly not a *camel,* but an *elephant.*
On, *on, in, with, about, during;* cum accus. *into, by,* as, on niht, *by night,* on beot, *with threatening.*
On, for an, *a, an.*
On-aledon, *laid on.* See Lecgan.
Onbæc, *behind.*
Onbærnan, *to inflame.* Gr. 196.
On-belædan, *to lay on, apply.*
Onbídan, *to await;* gov. gen.
†Onbolded (unbealdod), *enfeebled, sunk in vigour.*
Onbryrd, *excited.*
Onbryrdan, *to instigate, excite, encourage, animate.*
Onbúgan, pret. -beah, pl. -bugon, *bow, bend.*
Onburigan, *to taste.*
Onbutan, *about, around.*
Oncnawan, 3 -cnæwð, pret. -cneow, *to know, understand, recognise.*
Oncweðan, *to address.*
Ond, i. q. and.
Ondrædan, pret. ondred, *to dread, fear.* Gr. 234.

Often used as a reflective with a dative.

Ondrædendlic, *dreadful, terrible.*

Ondræding, II. 3. *dread, fear.*

†One, for on; also *a, an, one, only, alone.*

On-eardian, *to dwell in, inhabit.*

Onettan, *to hasten.*

Onfangennys, *reception, participation.*

Onfindan, *to find out, discover.* See Findan.

On-flote, *afloat.*

Onfón, pret. onfeng, pp. onfangen, *to receive, take.* (This verb often governs the dative.)

Onfónde, *taker, receiver.* See Onfón. Gr. 118.

Ongean, *again, against, towards, to, over against;* eft ongean, *back again.*

Ongeat. See Ongitan.

On-gedón, *to do on or in.* See Dón.

Ongel-þeod, II. 3. *English nation.*

On-gemong, *among.*

On-gesittan, *to sit in.* See Sittan.

Onget, for ongeat. See Ongitan.

Onginnan, pret. -gan, pl. -gunnon, *to begin, undertake.* Gr. 242.

Ongist, for ongytst.

Ongitan, } 3 -gyst, pret.
Ongytan, } ongeat, *to understand, perceive.*

Onhǽtan, act. *to heat, inflame.*

Onhebban, pret. -hóf, *to lift, exalt.*

Onhyldan, *to bend, incline.*

Onhyrian, *to imitate, emulate;* p. pr. onhyrgende.

On-innan, *within, among.*

Onlǽdan, *to lead in, bring.*

Onligan, pret. -lah (-leah), pl. -ligon, *to grant, bestow;* gov. dat. of the pers. and gen. of the thing.

Onlihtan, pret. -leohte, *to illumine, give sight.*

Onlihting, *lighting.*

Onlócian, *to look on, behold.*

Onlutan, 3 -lyt, pret. -leat, pl. -luton, *to bow, incline.*

†Onread (unrað), *evil counsel.*

Onsceotan, pret. -sceat, pl. -scuton, *to strike, strike in, cut (a furrow).*

Onscunian, *to shun, reject, abhor.*

Onsendan, *to send to.*

Onsígan, pret. -sáh, pl. -sigon, *to impend, hover over, descend.*

Onsion, Nor. for ansyn.

Onsittan, *to sit on.* See Sittan.

Onslæpan, *to fall asleep.* Ger. einschlafen. See Slæpan.

Onstellan, i. q. astellan. Ger. anstellen.

On-sund, *afloat, swimming.*

On-sundron, *asunder, aside, apart.*

On-swymman, *to swim in.* See Swymman.

Ontýnan, *to open, reveal.*

On-ufan, On-uppon, } *upon, over.*

Onwacan, pret. -wóc, *to awake.*

Onweald, i. q. anweald.

Onwendan, *to change.* See Wendan.

Onwreón, pret. -wreah, pl. -wrugon, *to reveal, disclose.*

Onwriðan, pret. -wráð, pl. -wriðon, *to unbind, unwrap.* Gr. 248.

Oord, i. q. ord.

Open, *open, plain, evident.*

*Ge*openian, geopnian, act. and neut. *to open.*

Openlice, *openly.*

†Or (ár), *mercy.*

Orc, II. 2. *pitcher, pot.* Goth. aurki.

Ord, II. 2. *beginning, edge, point, army, band.* O.N. Oddr.

Ordfruma, *origin.*

†Ore, are (ár), *mercy, pity.*

Oreald, *very old.* Ger. uralt.

Oret-mæcg, II. 2. *champion, warrior.*

Oreðian. See Orðian.

Orf, *cattle, animal.*

Orfeorme, *void,* expers.

Orhlice, orglice, orgellice, *proudly, arrogantly.* From orgel, whence Fr. orgueil.

Ormæte, *without measure, immense, vast, immensely.*

Orsawle, *without soul, lifeless.*

Orsorh, *without care, secure.*

Ortruwian, *Ge*ortruwian, } *to despair.*

Orwene, *hopeless, desperate.*

Orðian, *to breathe, blow,* spirare.

Osti, *the* Estas *of Wulfstan, and* Osterlings *of modern times. They dwelt on the shores of the Baltic, to the east of the Vistula.*

Ostre, 1. 3. *oyster.*

Ost-sæ, *the Baltic and Cattegat.*

†Ouersoh, *overtrue, rare.*

†Owen (ágen), *own.*

Owern, *anywhere.*

Oxa, *ox.*

Oxan-hyrde, II. 2. *ox-herd.*

Oð, *till, unto, to.* As a verbal prefix, *from, away.* Gr. 269.

Oðer, *other, second, one;* oðer twega, *other of two, one or the other.*

Oðfleón, *to flee away, escape.* See Fleón.

Oðstándan, *to stand still, cease.* See Stándan.

†Oþom, Oðum } (aþum), *son-in-law.*

Oðdæt, *till that, until;* oðþæt an, *to that degree, so much.*

Oðde, *or, either.* Ger. oder.

Oðde, for oðdæt.

Oðþringan, pret. -þrang (-þrong), pl. -þrungon, *to force away.*

P.

Pada, *coat, tunic.* Goth. paida, O. S. peda, *both feminine, but in the expression* salowig-pada, *an epithet of the eagle, the termination is purely adjectival.* See notes on the Battle of Brunanburh in Warton, H. E. P. i. p. lxxviii. edit. 1840.

Pæll, II. 2. *pall,* purpura.

Pællen, *purple.*

†Pall, *pall.*

Pallium, II. 2. *pall, pallium.*

Pante, *the Blackwater, in Essex.* The following passage from Gough's Camden, vol. ii. p. 43. 1st edit., may be interesting. "The shore, curving a little to the north here, admits the sea into two bays, one called *Crouch,* the other *Blackwater,* formerly *Pant.* In Crouch are four pleasant green islands, but rendered marshy by the tide: the principal of these are *Wallot* and *Foulness,* q. d. Bird Cape, which has a church, and may be come at on horseback, when the tide is out. Between these is the hundred of Dengy, formerly *Daunceing,* abounding in pasturage and cattle, but both the soil and air unhealthy. The chief town of this hundred, which takes its name from it, is Dengy, supposed by the inhabitants to take its name from the Danes." Drayton has also;

"When *Chelmer* scarce arrives in her most wished bay,
But *Blackwater* comes in through many a crooked way,
Which *Pant* was call'd of yore, but that by Time exil'd,
She *Froshwell* after hight, then Blackwater instill'd."
Poly-Olbion, 19th Song, p. 4. edit. 1622, fol.

See also Holinshed's 'Description of Britaine,' chap. xvi.

Papa, *pope.*

Papanhád, *papal dignity.*

Pening, penig, peanig, II. 2. *penny.*

Peoht, II. 2. *Pict.*

Pinewincle, *periwinkle.*

Pinnan, flascones, i. q. flaxan.

Pinung, *pain, torment.*

Pistol, II. 2. *epistle.*

Plantian, *to plant.*

Plega, *play.*

Plegan, Plegian, Pleigan, } *to play.*

Pleoh, III. 1. *peril, danger.*

Pleolic, *dangerous.*

Pliht, *plight, danger.*

Plyhtlic, i. q. pleolig.

Port, II. 2. *port.*

Prættig, *deceitful,* versipellis.

Prafost, II. 2. *provost.*

Prasse, p. 133, line 17?

Preost, II. 2. *priest.*
Preosthád, *priesthood.*
Prím, *prime, the service for sunrise.*
Prouast. See Prafost.
Pulgaraland, *Bulgaria.*
Púnd, II. 1. *pound.*
Pusa, *bag, purse,* pera.
Pyt, II. 2. *pit, hole.*

Q.

†Quale-hus, *house of torture, or punishment.*
†Quartern (cwartern), *prison.*
†Quaþþrigan, *quadripartite.*
†Quecchen, *to cook?*
†*I*queme (geeweme), *pleasing, agreeable.*
†*I*quemed (geewemed), *pleased.*
†Quene (cwén), *queen.*
†Queð (cwæð), *said.*

R.

Racenta, raccenta, } *chain.*
Racenteag, II. 3. }
Racu, III. 3. *narration, explanation.*
Rád. See Rídan.
Rád, p. 152, l. 47, for rædde?
†Raden (rǽdan), *to read.*
†Radful, *wise;* from rǽd, *counsel.*
*Ge*rǽcan, pret. -ræhte, *to reach, get, capture.*
†Ræcche (recce), *reck.*
Rǽd, II. 2. *rede, counsel, deliberation;* rǽd þincan, *to seem advisable;* rǽd wítan, *to know what one is about.*
*Ge*ræd, III. 1. *housing, trapping,* phaleræ.
Rǽdan, } 3 ræt, pret.
*Ge*rǽdan, } rædde, pp. ræd, *to read.* Gr. 205.
Rǽdan, } *to counsel, advise, command.*
*Ge*rǽdan, }
Rǽdbora, *counsellor, adviser.*
Rǽding, *reading, lecture.*
Rǽding. See Hrǽding.
Ræfnian, *to execute, obey.*
Ræge, I. 1? *roe,* caprea. Ger. Reh.
†Ræid (rǽd), *advice, counsel.*
Rǽs, II. 2. *rush, shock, onset.*
Ræswa, *leader, chief.*
Rǽt. See Rǽdan.
†Rætful, *crafty.*
†Ræv (reaf), *vestment, hanging.*
Ræð, *quick, rash.*
Ram, II. 2. *ram.*
Rand, II. 2. *shield.* At p. 132, l. 22, I suspect that for 'randan' we should read 'randas.'
Rann, II. 1. *fallow deer,* dama.
Raðe, *quickly;* raðe þæs, *soon after this.* See Hraðe.
†Raðer, *rather, sooner, earlier.*
Read, *red.*
Read (rǽd), *counsel.*

Reade, *redly?*

Reaf, II. 1. *garment*, also *spoil, plunder.* Ger. Raub.

Rec, II. 3. *reek, vapour, odour, exhalation, reputation.*

*Ge*rec, III. 1. *government.*

Recan, } pret. rohte, *to*
Reccan, } *reck, care for.*

Recan, pret. rehte, *to govern.* Gr. 214.

Reccan, } pret. rehte
*Ge*reccan, } (ræhte), *to interpret, define, explain, reckon, relate.*

Reced, II. 1 & 2. *house, mansion;* heah-reced, *lofty dwelling, palace.*

*Ge*recednys, *history, narrative.*

Recels, II. 2. *frankincense.* Gr. 300.

Recene, recone, *instantly.*

Recnan, *to reckon, pay out.*

†Red (rǣd), *counsel.*

*Ge*refa, *reeve, prefect,* comes. Hence scír-gerefa, *sheriff.* Ger. Graf, Dan. Greve.

Reft, II. 1. *veil.*

Regnesburh (Regensburg), *Ratisbon.*

Regol, II. 2. *rule.*

Regollic, *regular.*

Rehtun. See Reccan.

Remian, *to mend.*

*Ge*renian, *to adorn, ornament.*

Reocan, 3 rycð, pret. reac, pl. rucon, *to reek.* Ger. rauchen.

†Reod (read), *red.*

Reogol, i. q. regol.

*Ge*reord, III. 1. *speech, tongue, dinner, meal.*

*Ge*reordian, *to feed, fill, dine.*

*Ge*reording, } II. 3. *meal,*
*Ge*reordung, } *refection.*

Reowsian, hreowsian, *to rue.*

Rest, II. 3. *rest, resting-place, bed.*

Restan, } *to rest, remain,*
*Ge*restan, } generally used as a reciprocal when applied to persons. Gr. 259.

Reste-dæg, } II. 2. *rest-day,*
Resten-dæg, } *sabbath.*

Retie, *Neritos.* The following is the passage in Boethius of which the Saxon is a paraphrase:

> Vela Neritii ducis,
> Et vagas pelago rates
> Eurus appulit insulæ,
> Pulcra qua residens dea
> Solis edita semine,
> Miscet hospitibus novis
> Tacta carmine pocula.
> *De Consol.* lib. iv. met. 3.

In his metres, K. Ælfred makes Ulysses king of Thrace also;

> He wæs Dracia þioda aldor
> and Retie rices hyrde.
> Edit. Rawl. p. 889.

Rewyt, *navigation, voyage, ship.*

Reð, *fierce, savage, raging.*

Rhín, Rín, *the Rhine.*

Ríc, *powerful, rich.*

Ríce, III. 1. *kingdom, em-*

pire, country, reign. Ger. Reich, Dan. Rige, Engl. -ric in comp., as *bishopric.*

Ricene. See Recene.

Ricetere, II. 2? *power, violence.*

†Rich } (rīc), *rich, right,*
†Riche } *powerful.*

Rīclice, *powerfully.*

Rīdan, pret. rād, pl. ridon, *to ride.* Gr. 246.

Ridda, *rider, horseman.* Ger. Ritter, Dan. Ridder.

Riffin (beorgas), *the Riphæan mountains.*

Riht, } III. 1. *rite, cere-*
*Ge*riht, } *mony, last office, privilege.*

Riht, II. 1. *justice, truth, right;* on riht, *rightly.*

Riht, } *right, straight;* on
*Ge*riht, } gerihte, *straight onward.*

Rihtan, } *to correct,*
*Ge*rihtan, } *straighten, direct, guide.*

Rihte, *rightly, straightly.*

Riht-gelyfed, *orthodox.*

*Ge*rihtlæcan, pret. -læhte, *to rectify, amend.*

Rihtlice, *rightly, justly.*

Rihtwīs, *righteous.*

Rihtwīsnis, *righteousness.*

*Ge*rīm, II. 1. *number, computation.*

†Rime, *verse.*

Rinc, II. 2. *man, warrior.*

Riofol, *roughness, leprosy.*

*Ge*rīpian, *to ripen.*

*Ge*risenlic, *fitting, proper, suitable.*

†Riue (ryf), *rife, frequent.*

Rixian, *to govern, rule.*

†Rið, riþt (riht), *right.*

Rōd, II. 3. *rood, cross.*

Rōde-hengen, II. 3. *cross;* lit. *rood-gibbet.*

Roder, II. 2. *firmament, heaven.*

Roderlic, *heavenly, ethereal.*

Rōde-tācn, III. 1. *sign of the cross.*

Rōf, *renowned.*

Romana-burh, *Rome.*

Romanisc, *Roman.*

Rome-burh, *Rome.*

Rond-wiggende, *shielded-warrior.* Gr. 118. See Rand.

Rose, I. 3. *rose.*

Rōtlice, *cheerfully.*

†Rouning, *whisper, secret conversation.* Ger. raunen, *to whisper.*

†Rouð, *ruth, pity.*

Rowan, 3 rewð, pret. reow, *to row, navigate.* Gr. 234.

Rūm, II. 2. *room, space.* Rum wæs, *it was free.*

†*I*rum (gerym), imperat. *clear, open;* from geryman.

Rūme, *widely, amply, freely.*

†Rumen (ryman), *to give place, get, procure.*

Rūn, II. 3. *rune, counsel, mystery, alphabetic character.*

Rygedūn, *Roydon, in Norfolk, near Diss.*

Ryht. See Riht.

Rýman, } *to yield (space),*
*Ge*rýman, } *give up, eva-*

cuate; weg geryman, *to open a way.* Ger. räumen.
Rynan, *to roar, bellow.*
Ryne, II. 2. *course, flux, running.*
*Ge*ryne, III. 1. *mystery, sacrament.*
Rysel, *fat.*

S.

Sacerd, II. 2. *priest,* sacerdos.
Sǽ, II. 2. & II. 3. *sea.* Gr. 85.
Sæc, II. 3. *war, warfare, battle;* from sacan, *to contend.*
Sæcan. See Secan.
Sǽ-coc, II. 2. *cockle?* neptigallus.
Sǽd, II. 1. *seed.*
Sǽd-berende, *seed-bearing.* Gr. 118.
Sǽde. See Secgan.
Sǽ-gemǽre, III. 1. *sea-coast.* See Gemǽre.
Sægan, } *to offer, sacri-*
*Ge*sægan, } *fice.*
*Ge*sæge, for gesege, from geseón.
†Sæghenn (gesegen), *saw;* from geseón.
Sǽl, II. 2. *time, occasion.*
*Ge*sǽlan, *to bind, tie.*
Sǽlic, *sealike, marine, watery.*
Sǽ-lída, *mariner.*
*Ge*sǽlig, *happy, blessed.* Ger. selig.
*Ge*sǽliglice, *happily,* etc.
*Ge*sǽlð, II. 3. *happiness.*
Sǽman, III. 2. *seaman.*
Sæmestre, I. 3. *seamstress.*
Sǽ-rinc, II. 2. *seaman, sea-warrior.*
†Sæte, *sitting, festival.*
†Sætte (siccette?), *sighed?*
Sahl, II. 2. *club, pole.*
Salowig, *sallow, swarthy.*
Sam, *whether.*
Samaria (so MS. Cott. for Massilia), *Marseilles.*
Samcucu, *half-alive.*
†Same (sceamu), *shame.*
†Sammnedd (gesamnod), *gathered;* from samnian.
*Ge*samnung. See Gesomnung.
Samod, *also, likewise, together.*
†Samuast(sceamfast), *shamefast.*
S. Benedictes Stow, *Fleury.*
Sand, II. 3. *sending, mission, messenger, dish, meal.*
Sand-corn, II. 1. *grain of sand.*
Sande, II. 2. *message, legation.*
Sang, II. 2. *song.*
Sape, I. 3. *soap.*
Sár, II. 1. *sore, pain.*
Sár, *sore, painful.*
†Sari (sárig), *sorry, sorrowful.*
Sárian, *to sorrow, grieve.* Ger. sorgen.
Sárig, *sorrow, sorrowful.*
Sárlic, *painful;* sárlice, *painfully.*

Sárnys, *soreness, pain.*
Saul. See Sawel.
Saul-þearf, II. 3. *soul's need.*
Sawan, pret. seow, pp. sawen, *to sow, spread abroad.*
Sawel, Sawl, Sawul, } II. 3. *soul.*
Scadu, III. 3. *shadow.*
Scamel, II. 2 ? *stool.*
†Scanden (scendan), *to shend, disgrace.* Ger. schänden.
Sceacan, pret. sceoc, *to shake, hurry, hasten;* gewítan sceacan, *to go in haste.*
*Ge*scead, III. 1. *reason, discretion.*
Sceaf. See Scufan.
Sceaft, II. 2. *shaft.*
*Ge*sceaft, III. 1. *creature.* Gr. 93.
*Ge*sceaft, II. 3. *creation.*
Sceafta hen p. 118, l. 24. The sense of this and the seven following lines is extremely uncertain, the passage being evidently corrupt.
Sceal, pl. sculon, subj. scyle, imp. sceolde, *shall, must,* debeo. Gr. 218. This verb is also frequently used like the Ger. sollen, *to be said, reported.*
Scealc, II. 2. *servant, common soldier or sailor.* Goth. Skalks, Ger. Schalk.
Sceamu, III. 3. *shame.*
Sceanca, *shank, leg.*
Sceap, II. 1. *sheep.*
*Ge*sceap, III. 1. *shape, form, creation, formation.*
Sceáपan. See Scyppan.
*Ge*sceapen, pp. of scyppan.
Sceap-herde, II. 2. *shepherd.*
*Ge*sceápian. See Gescyppan.
*Ge*sceapnis, *shaping, forming, creation.*
Scear, *share (of a plough).*
Sceard, II. 1. *sheard.*
Scearn, II. 1 ? *dung.* Dan. Skarn.
Scearp, *sharp, acute.*
Sceat, II. 2. *a piece of money, price, treasure, profit.* Goth. Skatts.
Sceawere, II. 2. *beholder, spectator.*
Sceawian, *to look, look at.*
Sceawung, *spectacle, sight.*
Sceað, II. 3. *sheath.*
Sceaþa, *robber, thief, miscreant, wretch.*
Scel, II. 3. *shell.* See Wælscel.
Scéن, *sheen, beautiful.*
†Scench (scenc), wine scench, *wine-drinking;* from scencan, *to skink.*
Sceo, seo, II. 2. & III. 2. *shoe,* fico.
Sceocca, *Satan, devil.*
Sceona, gen. plur. of sceo, *shoon, shoes.*
*Ge*sceóþ. See Gescyppan.
Sceorp, II. 1. *habit, scarf.*
Sceort, *short.*
Sceortlice, *shortly, briefly.*
Sceortnys, *shortness.*

Sceota, *trout*, ductus.
Sceotan, 3 scyt, pret. sceat, pl. scuton, *to shoot.*
Sceotend, II. 2. *shooter, archer.* Gr. 118.
Sceo-wyrhta, *shoemaker.*
Sceo-þwang, II. 2. *shoe-thong, or -tie.*
Scep. See Sceap.
Scep-hyrde. See Sceap-herde.
Scéran, *to shear, cut away.*
Sceð. See Sceað.
†Schip, *ship.*
Scild. See Scyld.
Scild-burh, *shield-fence*, scutorum testudo. O. N. Skiálldborg.
Scíma, *shine, brilliancy.*
Scínan, pret. scán (sceán), pl. scinon, *to shine, appear.* Ger. scheinen.
Scip, III. 1. *ship.* Ger. Schiff, Dan. Skib.
Scip-ráp, II. 2. *ship-rope.*
Scír, II. 3. *shire, province.*
Scír, *sheer, bright, clear.*
Sciringes-heal, *a port of Norway, the exact position of which is unknown. Judging from the context of Ohthere's narrative, it seems to lie in the Skager Rack, near the Fiord of Christiania. To the south, he tells us, lies a very broad sea, no doubt the Cattegat; on one side of which was Gotland (Jótland, Jutland), and then Sillende (Seeland). Sailing from Sciringes-heal to Sleswig (æt Hæðum), Ohthere had, as he tells us, Denmark on his left, by which denomination he undoubtedly means Skaane (Scania), and Halland, the early seat of the Danes, and which constituted a part of the modern kingdom of Denmark till* 1658. *Then, two days before his arrival at Sleswig, taking a westerly course, he had Gotland (Jutland) on his right. From the mention of islands on his left, it would seem that he sailed between Moen and Seeland. Prof. Dahlmann supposes, erroneously I think, that Ohthere sailed through the Great Belt.* Forschungen, Th. i. Gesch. v. Dänn. i. p. 65. See Gotland.
Scírman, *shireman, provincial.*
Sciððige, *Scythia.*
†Scome (sceomu), *shame.*
Scomu, i. q. sceamu.
Scón, *shoon;* pl. irr. of sco, *shoe.*
†Scon (scen), *sheen, beautiful.* Ger. schön.
Sconeg, *Skaane (Scania).*
Scóp, II. 2. *poet, minstrel.*
Scóp-gereord, III. 1. *poetic diction, poetry.*
Scort, i. q. Sceort.
Scotian, *to shoot.*
Scotung, *shooting*, jaculatio.

Scræf, II. 1. *den, cave.*

Screadian, } *to shred,*
*Ge*screadian, } *prune, lop, cut.*

Scride-Finnas, *the inhabitants of that part of Bothnia which lies between the Angermann and the Tornea.*

Scrín, II. 1. *shrine, casket, chest.* Dan. Skrin, Ger. Schrein.

Scrúd, II. 1. *shroud, vestment, clothing.*

Scrutnian, *to inquire into.*

*Ge*scrýdan, } 3 scryt, *to*
Scrýdan, } *clothe.* Gr. 207.

Scryn. See Scrín.

Scucca. See Sceocca.

Scúfan, 3 scyfð, pret. sceaf, pl. scufon, *to shove, thrust.*

Scúnian, *to shun, fear.*

Scúr, II. 2. *shower.*

Scúrum, adv., *with scouring or grinding.*

*Ge*scy, *shoes.* Gr. 106, 276.

Scyl, *the name of a harper, father or progenitor of Scilling mentioned in the Scóp's Tale?* (Cod. Exon. p. 324). *Or is it too great a poetic license, even for an Anglo-Saxon bard, to assign to Job, as a harper, the forefather of the Longobardic king Audwin's minstrel?*

Scyld, II. 3. *sin, crime.* Ger. Schuld.

Scyld, II. 2. *shield.* Ger. Schild.

*Ge*scyld, *indebted.*

*Ge*scyldan, *to shield, protect.*

Scyld-burh. See Scildburh.

Scyldig, *guilty, condemned.*

*Ge*scyldnys, *defence, protection.*

*Ge*scyndan, *to shend, put to shame.*

Scyne, *beautiful, sheen.* Ger. schön.

Scyp. See Scip.

Scypen, II. 3. *stall, shed.*

Scyp-here, II. 2. *fleet, naval force.*

Scyppan, } pret. -sceóp,
*Ge*scyppan, } pp. -sceapen, *to shape, form, create.*

Scyppend, II. 2. *Creator.* Gr. 118.

Scyrting, *shortening, abridgement.*

Scytan. See Sceotan.

Scytæn, E. Angl. for scuton. See Sceotan.

Scyttan, apparently the same as Sceotan, erogare, conferre (pecuniam), *to pay.*

Se, masc., *he, the.* Gr. 146.

Se, E. Angl. for sy.

†Se, *as;* son se, *as soon as.*

†Seaht (sæht), *peace, concord.*

*Ge*seald, *betrayed.* See Syllan.

Sealde. See Syllan.

Sealm, II. 2. *psalm.*

Sealm-sceóp, II. 2. *psalmist.*

Sealm-song, II. 2. *psalm-singing, psalmody.*
Sealm-wyrhta, *psalm-wright, psalmist.*
Sealt, II. 1. *salt.*
Sealt, adj., *salt.*
Sealtere, II. 2. *salter.*
Seamere, II. 2. *seamer, tailor.*
Searo-þoncol, *devising stratagem, cunning.*
Searwade (sinc), p. 153?
Seax, II. 1, 2, 3. *knife, sword.*
Seaxan, *Saxons. Ohthere evidently speaks of the Nordalbingian Saxons.*
Secan, Ge-secan, Secean, } pret. sohte, *to seek.* Gr. 214.
Secg, II. 2. *soldier, warrior, man.*
Secgan, Ge-secgan, } pret. sǽde, *to say.* Gr. 214.
Secræ, for secra, or seocra, gen. pl. of seoc.
Segel, II. 2. *sail.*
Seglian, Ge-seglian, } *to sail.*
Ge-segon, pret. pl. of geseón. Gr, 231.
†Seh, soh (sǽh), *fell down, descended.* From sígan.
Ge-seh, i. q. geseah. See Geseón.
Sel, *good, excellent.*
Seldcuð, *selcouth, wonderful, extraordinary.*
Seldon, *seldom.* Ger. selten.
Seldsyn, *rare.*
Sele, II. 2. *hall, saloon.*
Sem, *the wood of which Noah's ark was made, in Genesis called Gopher wood.*
Ge-seman, *to determine, judge, decide between.*
†Semeþþ, *seemeth, beseemeth?*
Semninga, *suddenly.*
†Sen (seón), †Ge-sen (geseón), } *to see.*
Sendan, 3 sent, sendeð, pret. sende. Gr. 207.
†Sende (scendan), *shend, disgrace.*
Ge-senian, *to sign, mark.*
Seo, fem., *she, the.* Gr. 146.
Seoc, *sick.*
Seocnys, *sickness.*
Seofe, *seven.*
Seofeniht, *week.*
Seofeða, *seventh.*
Seofon, seofan, *seven.*
Seofonfeald, *sevenfold.*
†Seoh (soð), *true.*
Seol, Siol, } II. 2. *seal,* phoca.
Seolfern, *of silver,* argenteus.
Seolfor, II. 1. *silver.*
Seolfor-smið, II. 2. *silver-smith.*
Seolm. See Sealm.
Seón, Ge-seón, } 3 p. he gesyhð, pret. geseah (geseh), pl. gesawon (gesegon). Gr. 231. Gesawen beón, *to appear.*
†Seorwe (sorh), *sorrow, affliction.*
Seow. See Sawan.
†Seoþ (sóð), *sooth.*

Seoþan, 3 syð, pret. seað, *to seethe, boil.* Gr. 251.
Seoðða, } (siððan), *afterwards, then.*
†Seoðden, }
Sermende, *a country or people to the north of Mægðaland (Mazovia) and to the east of the Burgendas (Burgundiones), extending to the Riphæan mountains, being the modern Livonia, Esthonia, and part of Lithuania.*
*Ge*seted, *seated, placed,* qu. from setian? Gr. 202?
Setl, III. 1. *settle, seat, setting.*
Setl-gang, II. 2. sunnan setl-gang, *sunset.*
Setlung, *setting.*
*Ge*setnys, *law, institute, book.*
Settan, } *to set, place, con-*
*Ge*settan, } *stitute, establish, compose, dedicate.* Gr. 208.
†Settledd, *settled, seated.*
†Seuge (seege), *to say.*
*Ge*sewen, *seen;* gesewen beón, *to seem,* videri. See Seón.
*Ge*sewenlic, *visible.*
Sex. See Seax.
†Seð (soð), *sooth, true.*
*Ge*seðan, *to prove true, confirm.*
Seþe, masc., *he who, who, which.*
†Shæwenn (sceawian), *to show.*
†Shende (scendan), *to reproach,* contumelia afficere.
Sia, E. Angl. for seo.
Sib, II. 3. *peace.*
†Sib, *contract.*
*Ge*sib, } *of kin, related.*
†*I*sib, }
Sibling, II. 2. *relation, kinsman or kinswoman.*
*Ge*sibsum, *peaceable, friendly.*
Siccetung, *sigh, sob.*
Síd, *wide, ample.*
Síde, I. 3. *silk.*
Síde, I. 3. *side.*
Síd-wah, II. 2. *side-wall;* sid-wages, for -wagas; Semi-Sax.
Sig, for sý. See Wesan.
Sígan, pret. sáh, pl. sigon, *to sink, descend, fall down.*
Sige, II. 2. *victory.* Ger. Sieg.
Sige-folc, II. 1. *triumphant people.*
Sigel, II. 3. *collar, necklace,* monile.
Sige-róf, *famed for victory.*
Sige-wong, II. 2. *plain or field of victory.*
Sigor, II. 2. *victory.* Ger. Sieg.
Sigor-leán, II. 1. *reward of victory.*
*Ge*sihð, II. 3. *sight, vision, aspect, presence.*
Sillende, *Seeland.*
Silomon, *Sulmo.*
Simle, *ever, always.*
Sin. See Syn.
Sín, *his, her.* Ger. sein, Dan. sin. Gr. 145.
Sinc, II. 1. *treasure, silver.*
Sinc-gyfa, *treasure-giver;* epithet applied to a chief.

Singal, } *perpetual, conti-*
Singallic, } *nuous.*
Singan, pret. sang (song), pl. sungon, *to sing.*
Singian, } *to sin.*
*Ge*singian, }
Sinoð, *synod.*
Sio, i. q. seo.
Siofian, *to bewail.*
†Sip (scip), *ship.*
Sittan, } pret. sæt, pp. ge-
*Ge*sittan, } seten, *to sit, sit in.*
Sixtig, *sixty.*
Sið, II. 2. *way, path, journey, extremity, time.* O. N. Sinn, Dan. Sinde. Gr. 33.
Sið, *late.*
*Ge*sið, II. 2. *chieftain,* comes.
Siðlice, *afterwards, subsequently.*
†Siþte, *sighed.*
Siðfæt, II. 2. III. 1. *way, journey, expedition.*
Siðian, *to journey.*
Siðþan, *after, after that, then, afterwards.*
Slæd, II. 1. *plain, open tract of country.* O. N. Sletta, Dan. Slette.
Slæge. See Slege.
Slægie, E. Angl. for slege.
Slæp, II. 2. *sleep.*
Slæpan, 3 slæpð, pret. slep, pp. slapen. Gr. 234.
Slæp-ern, II. 1. *dormitory.*
Slapan. See Slæpan.
Slát. See Slítan.
Sleac, *slack, slow, remiss.*
Sleán, } 3 slyhð, pret. sloh,
*Ge*sleán, } pl. slogon, pp. geslagen, *to slay, strike, beat, cast, fight.* Ger. schlagen. Also, *to gain (by fighting)*; as, ac þu most heonon huðe lǽdan, þe ic þe æt hilde gesloh. *but thou mayst hence lead the spoil, which I for thee have* won *in battle*:—*Cædm.* p. 129, line 24. [*Æþelstan and Eadmund*] ealdor-langne týr geslogon æt secce. [*Athelstan and Edmund*] gained *life-long glory in the battle*:—*Battle of Br.*, l. 6. See Warton, H. E. P. i. p. lxvii. edit. 1840.
Slecge, II. 2. *sledge, large hammer;* from sleán.
Slege, II. 2. *slaying, slaughter, stroke, blow.*
Slege-fæge, *doomed to slaughter.*
*Ge*slegen, *struck;* pp. of sleán.
Sleh, imperat. of sleán.
Slepan. See Slæpan.
Sliht, II. 2. *stroke,* cædes.
Slítan, pret. slát, *to slit, tear.*
Slogon. } See Sleán.
Sloh. }
Smæl, *small, narrow.*
Smeagan, pret. smeade, *to inquire, consider, argue, meditate, contemplate, design.*
Smeagung, *machination.*
Smeán. See Smeagan.
Smeat, *beaten gold,* from smítan, pret. smát, *to smite, beat?*

Smeaðancolnys, *subtlety.*
Smedeme, I. 3. *flour.*
Smið, II. 2. *smith, handicraftsman.*
Smiðþe, I. 3. *smithy, workshop.* Ger. Schmiede.
Smylt, *mild, placid, tranquil.*
Smyrian, *to smear, anoint.*
Snaw, II. 2. *snow.*
Snaw-hwít, *snow-white.*
Snel, *bold, quick, active.* Ger. schnell.
Snídan, pret. snáð, pl. snidon, pp. sniden, *to cut.* Ger. schneiden.
Snoter, *wise, prudent.*
Snude, *forthwith, quickly.*
Snytro, III. 3. *prudence, wit.* Gr. 103.
Softe, *softly, easily.*
†Soh. See Seh.
†Sohfæst (soðfæst), *true.*
Solcen, *silken,* for seolcen, from seolc.
†Somed (samod), *together.*
†Sommere (sumre), *in some.*
*Ge*somnian, *to assemble, call together.*
*Ge*somnung, *assembly, synagogue;* from samnian, *to gather.* Ger. Sammlung.
Somod. See Samod.
Son, II. 2. *sound, song.*
Sona, *soon, straightways, forthwith.*
Song, i. q. sang.
Song, i. q. sang, pret. of singan.
Song-cræft, II. 2. *art of song, poetry.*
†Son somm, *as soon as.*
Sont, E. Angl. for sanct.
Sorgian, *to sorrow, grieve.*
Sorh, II. 3. *sorrow, care.* Ger. Sorg.
Sorhful, *sorrowful.*
Sorhlice, *sorrowfully, miserably.*
Soð, *true, truly, in sooth;* soþe, *truly;* to soþe, *in sooth, forsooth.*
Soðfæstnes, } *truth, inte-*
Soðfæstnys, } *grity, justice;* for soðfæstnysse God, p. 79, l. 9.
Soðlice, *soothly, truly, for, amen;* nam, enim.
†Soðscipe (sotscipe), *sotship, folly.*
†Spac, for spæc.
Spád, III. 3. *spade.*
Spæc, i. q. spræc.
*Ge*spánan, *to persuade, entice.* See Aspánan.
Spárian, *to spare.*
Spearca, *spark.*
Spéc, i. q. spræc.
Specan, i. q. sprecan.
Sped, II. 3. *wealth, prosperity.*
Spedan, *to speed, succeed, agree?*
†*I*spedden (gespeddon), *executed, performed, speeded.*
†Spedet (spedeð). See Spedan.
Spedig, *rich.*
Spell, II. 1. & II. 3? *history, tale, message, sermon, spell.*
†Spellenn (spellian), *to relate, preach.*

†Speneð (spendeð), *spends;* from spendan.
Spere, III. 1. *spear.*
Spic, II. 2? *bacon.* Ger. Speck.
†Spilede (spellade), *spoke;* from spellian.
Spillan, *to destroy.*
*Ge*sponnen. See Gespánan.
*Ge*spowan, pret. -speow, *to succeed, speed.*
Spræc, II. 3. *speech, saying.*
Sprecan, } 3 sprycð, pret.
*Ge*sprecan, } spræc, *to speak, to speak to, address.* Ger. sprechen. Gr. 229.
Sprengan, *to burst, break, snap.* Ger. springen.
Springan, pret. sprǽng, pl. sprungon, *to spring.*
Sprittan, spryttan, *to sprout,* germinare, pullulare. Gr. 208.
Sprót, II. 2? *sprout, rod?* See p. 23, *note.*
Spur-leþer, II. 3. *spur-leather.*
Spycan, i. q. Sprecan.
Spyrta, *basket,* sporta.
Stæde, for stede.
Stæf, II. 2. *staff, rod, letter, writing.* Ger. Stab.
Stæl-hrǽn, II. 2. *decoy rain-deer.*
*Ge*stǽnan, *to stone.*
Stǽnen, *of stone.*
Stær, III. 1. *history.*
Stæð, III. 1. *shore, bank.*
Stæððig, *steady, firm, serious.*
*Ge*stæððignys, *steadiness, gravity.*
Stalcung, *stalking, walking slowly, stealthily.*
Stǽlian, *to steal.*
Stǽn, II. 2. *stone.* Ger. Stein, Dan. Steen.
Stǽndan, } 3 stent (stynt),
*Ge*stǽndan, } pret. stód, *to stand, to be, drive, continue.* Also, act. *to urge, vex, attack* (*as a disease*). Gr. 237.
Stǽrian, *to stare, look.*
Staðol, II. 2. *foundation, site.* Se staþol þara turfa, *the place where they grew.*
Steap, *steep, deep.*
Stearc, *rugged, hard, austere.* Ger. stark.
Stede, II. 2. *stead, place;* stede fæst, *steadfast, firm.*
Stede-heard, *firm in place* (*warrior*).
Stefen, II. 3. *voice.* Gr. 81.
†Stefuen (stefen), *voice.*
Stǽlan, 3 stylð, pret. stǽl, pp. stolen, *to steal.*
Stemn. Gr. 81. See Stefen.
Stemnettan, *to meet?*
Stenc, II. 2. *stench, odour.*
Steop-bearn, II. 1. *stepchild.*
Steorbord, II. I. *starboard.*
Steorra, *star.*
Steort, II. 2. *tail.*
Steppan, pret. stóp, *to step, go.*
Sterced-ferhð, *stern-minded, rugged.*
Sticcemælum, *piecemeal, here and there.*
Stig, II. 3. *path.* Nor. stigo for stiga.

Stígan, pret. stáh, pl. stigon, pp. stígen, *to go, proceed* (upwards or downwards), according to the preposition prefixed.
Stihtan, *to arrange, dispose.*
*Ge*stillan, *to still, stay.*
Stille, *still.*
Stillnes, *stillness, quiet.*
Stingan, pret. stáng, pl. stungon, *to sting, stab.*
Stíran. See Stýrian.
Stiria, *sturgeon.* Ger. and Dan. Stör.
Stirigendlic, *stirring, moving.*
Stiward, II. 2. *steward.*
Stið, Stiðlic, } *stern, austere, severe.*
Stiðe, Stiðlice, } *sternly, austerely.*
Stiðmód, *stern.*
Stiðnys, *austerity, severity.*
Stód. See Stándan.
†Stonde (stund), *stound, while, time.* Ger. Stunde.
Stont, for stent. See Stándan.
Stóp. See Steppan.
Stór, *frankincense.*
†Stor, *great.* Dan. stor.
Storm, II. 2. *storm.* Ger. Sturm, Dan. Storm.
Storm, *stormy.*
Stow, II. 3. *place;* forming the termination to many names of towns, as, *Godstow, Felixstow,* etc.
Strácian, *to stroke.*
Stræl, II. 2. *arrow, dart, missile.*
Stræt, II. 3. *street.*
Stráng, *strong, severe, rigid.* Ger. strenge. Strange, *strongly, powerfully.*
*Ge*strángian, *to strengthen.*
Stream, II. 2. *stream.*
Strec, *severe, rigid.*
Streccan, pret. strehte, *to stretch, spread.*
Strengre, -a, *stronger.* Gr. p. 51.
†Strenð (strengð), *strength, power.*
Strengð, II. 3. Strengðu, III. 3. } *strength.*
Streón, *Ge*streón, } III. 1. *gain, profit, treasure.*
Streoneshalh, *Whitby.* Dan. Hvid By. This is one of the instances where the Saxon name has given place to the Danish.
Streowian, *to strew.*
Strínan, i. q. Gestrýnan.
Strudan, Strutian, } *to spoil, rob, destroy.*
*Ge*strýnan, *to beget, get, gain.*
Stund, II. 3. *stound, space of time;* embe stunde, *from time to time.*
Stunt, *foolish, stupid.*
Stúr-mere, *Sturmer in Essex,* on the river Stour, or rather the fen (mere) itself, in the neighbourhood of which Leofsunu appears to have dwelt. "On the south, the river Stour, at its rise, stagnates in a great fen, called Stour-meer, but presently confining itself within its banks, first passes by Clare," etc. — *Gough's*

Camden, vol. ii. p. 43. 1st edit.

Stygan, *to go, proceed, mount.*

Stylan, *to be amazed*, obstupescere.

*Ge*stylde, p. 125, l. 12, without doubt an error for gestyrde, *punished.* See Stýrian.

Styman, *to steam, exhale.*

Stynt. See Stándan.

Stýrian, } *to regulate, stir,*
*Ge*stýrian, } *punish, correct, rule ;* gov. dat. of pers. and gen. of thing.

Styriæn, for stýrian.

Styrman, *to storm, assail, vociferate.*

Styrne, *stern, severe.*

Styrn-mód, *stern of mind.*

Styðnys, *severity, austerity.*

Sue, E. Angl. for swa.

†Suge (secgan), *to say.*

Sufn. See Swín.

Sul, sulh, II. 1. *plough, ploughshare.*

Sulh-geteog, III. 1. *ploughing implements.*

†Suluer (seolfer), *silver.*

Sum, *some, one, a*, quidam. He syxa sum, *he one of six*, or *with five others.*

†Sum, *as.* Dan. som.

Sumer, III. 2. *summer.*

†Sumneden (somnodon), *assembled ;* from somnian.

Sun-beam, II. 2. *sunbeam.*

Sund, *swimming*, natatio.

†*An*sund, *sound, safe.*

*Ge*sund, *sound, safe.*

*I*sund, for gesund.

Sunder-halga, *one sundered as it were from others through extraordinary holiness, a pharisee.*

*Ge*sundfull, } *healthy, sound,*
*Ge*sundlic, } *prosperous.*

*Ge*sundfullice, *safely*, etc.

Sundor-spræc, II. 3. *a conversation apart.*

Sundor-yrf, II. 1. *separate property.*

Sundran. On sundran, *apart.*

Sun-ganges, *with the sun.*

Sunnan-dæg, II. 2. *Sunday.*

Sunne, I. 3. *sun.* Ger. Sonne.

Sunu, III. 2. *son.* Ger. Sohn, Dan. Sön. Gr. 96.

Surpe (Sorabi, Sorbi), *a Slavonic people inhabiting Lusatia, Misnia, part of Brandenburg and Silesia. Their capital was Sorau.*

Susl, II. 3. *torment, punishment.*

†Suste (swuster), *sister.*

Suwian, *to keep silence*, silere.

Suðan, *south, from the south.* Gr. 339.

Suð-Dene, *the Danes inhabiting the south of Jutland.*

Suþern, *southern.* Suþerne (suþernne) gár means a missile that had been sent from the English side, which was returned by the viking. An instance of the reverse occurs at p. 136, l. 22, sqq.

Suð-rihte, *due south.*

Suðweard, *southward.*

†Suþþe (siððan), *afterwards.*
Swa, *so, thus, as, whether.* Swa hwá swa, *whosoever.* Swa hwæt swa, *whatsoever.* Swa hwylc swa, *whosoever.* Swa hwær swa, *wheresoever.* Swa ilce, i. q. swylce. Swa same, *so.* †Swa summ, *so as;* for swa swa: Dan. saasom. Swa swa, *so as.* Swa-þeah, Swa-þeah-hwæþere, *yet, notwithstanding, nevertheless.*
Swæc, II. 3. *odour, taste, flavour, seasoning,* sapor.
Swæfas, *the Swabians.*
Swær, *heavy.* Ger. schwer.
Swæs, *sweet, dear, own.*
Swæsend, III. 1. *meat, viand;* generally used in the plural.
Swæslice, } *sweetly, be-*
*Ge*swæslice, } *nignantly, kindly.*
†Swain. See Sweyn.
Swát, II. 2. *sweat,* poet. *blood.*
Swátig, *sweaty,* poet. *bloody.*
Swaðu, III. 3. *trace, vestige, way, path.*
Sweart, *swart, black.* Ger. schwarz, Dan. sort.
Swefel, II. 2. *sulphur.* Ger. Schwefel, Dan. Svovel.
Swefen, } III. 1. *dream.*
Swefn, }
Sweg, II. 2. *sound.*
Swegan, } *to sound.*
Sweigan, }
Swegeræft, II. 2. *sound-craft, music.*
Swegel, II. 1? *heaven, firmament.*
Swegl-rád, II. 2. *plectrum?* Ohg. suegilpein, from Goth. swiglôn, *to play music?*
Sweger, II. 3. *wife's mother.*
Sweging, *sound, noise.*
*Ge*swel, III. 1. *swelling, tumour.*
Swelgere, II. 2. *glutton.* Ger. Schwelger.
Sweltan, pret. swealt, pl. swulton, *to die.* Gr. 242.
†Swen. See Sweyn.
*Ge*swenc. See Geswinc.
*Ge*swencan, } *to vex, afflict,*
*Ge*swencian, } *fatigue.*
*Ge*swencednys, *affliction, sorrow.*
Sweneg, } *stroke, blow.*
Sweng, }
Sweoland, II. 1. *Sweden.*
Sweon, *the Swedes.*
Sweora, *neck.*
Sweorcende, *darkening;* from sweorcian, *to grow dark or gloomy;* sweorcend-ferhð, *gloomy-minded.*
Sweord, II. 1. *sword.*
Sweorettung, *sigh.*
Sweoster. See Swuster.
Sweot, II. 2. *band,* turma.
Sweotol, i. q. swutol.
Swer, Nor. for sweger.
Swét, *sweet.*
*Ge*swétan, *to sweeten.*
Swétnes, *sweetness.*
†*I*sweued (geswefod), *ren-*

dered senseless; from geswefian, sopire.

†Sweyn, *swain, young man.* Dan. Svend.

Swícan, } pret. swác, pl.
*Ge*swícan, } swicon, *to deceive, betray, cheat, desist from, shrink from.*

Swícdom, *fraud, deceit.*

Swícol, *false, treacherous, deceitful.*

Swift, *swift.*

Swiftnys. See Swyftnys.

Swige, I. 3. *silence.*

Swigian, *to hold silence.*

Swike, for swicon. See Swícan.

Swilce. See Swylce.

†Swilch (swylce), *as.*

†Swillc (swylc), *such.*

Swim*a*, I. 2? *giddiness,* vertigo.

Swimmende, *swimming.*

Swín. See Swýn.

*Ge*swinc, III. 1. *labour, toil, trouble.*

Swincan, pret. swánc, pl. swuncon, *to toil.*

Swincgel, II. 3? } *stripe,*
Swincgle, I. 3? } *blow, lash.*

Swingan, pret. swáng, pl. swungon, *to scourge.*

Swingel, II. 3. *correction, affliction.*

†Swinnc (swinc), *toil.*

Swinsian, *to give forth sound.*

Swinsung, *sound, melody.*

Swipe, *whip, scourge.*

Swið, *great, strong.*

Swiðe, *very,* valde, magnopere.

Swiðlic, *violent, strong.*

Swiðlice, i. q. swiðe.

Swiðmód, *violent, haughty.*

Swiðor, *more;* comp. of swið.

Swiðost, *chiefly, for the most part.*

Swiðra, compar. of swið, *right,* dexter.

*Ge*swiðrian, *to prevail against, subdue.*

†Swomefest (sceamfæst), *shamefast.*

†Swowen, *swoon.*

Swulce, for swylce.

Swunce. See Swincan.

Swuncgon. See Swingan.

Swura, i. q. sweora.

Swurd, i. q. sweord.

Swuster, } III. 2. *sister.*
*Ge*swuster, }

Swutelian, } *to make manifest, show.*
*Ge*swutelian, }

Swutelice, *plainly, manifestly.*

Swutelung, *manifestation, testification.*

Swutol, swutel, *manifest, evident;* sweotole, *manifestly.*

Swyftlere, II. 2. subtalaris.

Swyftnys, *swiftness.*

Swylc, *such.*

Swylce, *as if, moreover, as it were.*

Swymman, pret. swamm, pl. swummon, *to swim.*

Swýn, II. 1. *swine.* Ger. Schwein, Dan. Svin.

Swyra, i. q. sweora.

Swyrd-bora, *sword-bearer;* E. Angl. swyrd-boræ.
Swyrd-geswing, *sword-striking, conflict of swords.*
Swytelian, E. Angl. for swutelian.
Swywian, i. q. suwian.
Swyþost. See Swiðost.
Sybb. See Sib.
Syfer, *sober, abstinent, pure, decent;* syferlice, *soberly,* etc. Ger. sauber.
Syfernys, *soberness, moderation.*
Syfling, *meat, anything eaten with bread,* opsonium.
*Ge*syhð. See Gesihð.
Syl, II. 3. *sill, post, log.*
Syl. See Syll.
Sylan-scear, *ploughshare.*
Sylf, *self, same.*
Sylfor. See Seolfor.
Sylfwilles, *voluntary.*
Syll, II. 1. & II. 3. *plough.*
Syllan, } pret. sealde, *to*
*Ge*syllan, } *sell, give, betray.* Gr. 196.
Symbel, III. 1. *feast;* dat. symle.
Symbel, } *always;* on sym-
Symle, } bel, *at all times.*
Syn, II. 3. *sin.* Gr. 82.
Syn, for synt.
Synderlice, *especially.*
Syndrig, *sundry.* Syndrie, syndrige, *separately, respectively.*
Synful, *sinful.*
Syngan. See Singan.
Syngian. See Singian.
*Ge*synto, III. 1. *safety, success, benefit;* used in pl. only.
*Ge*syrwed, p. 136, l. 30, apparently an error for gesyrwende, from gesyrwian, *to lay snares, machinate,* insidiari.
Syru, III. 1. Gr. 95. } *snare,*
Syrwung, } *machination, wile.*
Syxtig, *sixty.*
Syððan. See Siððan.

T.

†Ta, for þa, after a word ending in d or t.
Tácen, tácn, III. 1. *token, sign.*
*Ge*tácnian, *to betoken, signify.*
*Ge*tácnung, *signification, sign, type.*
Tácan, pret. táhte, *to teach.*
Tácung, *teaching.*
Tágel, II. 2. *tail.*
*Ge*tál, getél, getál, III. 1. *tale, number, series.*
Tálan, *to blame, insult, calumniate.*
†Tælen (tálan), *to blame.*
†Tær, for þær, after a word ending in d or t.
†Tærgæness, for þærgæness, *there-against.*
Tæsan, *to tease, annoy, assault.*
†Tahten (táhton), *taught, showed;* from tácan.
†Take on, *to receive, treat.*

†Taken (tǽcn), *token, miracle.*

†Takenn (tǽcan), *to take, receive.*

Tám, *tame.*

†Tatt, for þatt, after a word ending in d or t.

*Ge*tawian, *to prepare, reduce to.* It. *to beat, misuse.*

†Te, for þe, after a word ending in d, t, or ss.

Teah. See Teón.

*Ge*teald, *told, said;* from tellan.

Tear, II. 2. *tear.* Ger. Zähre, Dan. Taar.

Tegdon, apparently from tegan, i. q. tian, *to tie, bind.*

†Teȝȝ, *they.*

†Teȝȝre, *their.*

†Teken (tǽcen), *token, example.*

*Ge*tél. See Getǽl.

Tela, *well! good! it is well!*

*Ge*teld, II. 1. *tent, tabernacle.* Ger. Zelt, Dan. Telt.

Telgian, *to branch, flourish.*

Tellan, } pret. tealde, *to*
*Ge*tellan, } *tell, recount, account, reckon.*

Temese, *Thames.*

Temian, } *to tame.*
*Ge*temian, }

Tempel, } III. 1. *temple.*
Templ, }

Teode. See Teón.

*Ge*teoh, III. 1. *stuff, matter, implement, utensil.* Ger. Zeug, Dan. Töi.

*Ge*teohian, *to resolve.*

Teolian. See Tilian.

Teolung, *tilling, culture.*

Teón, 3 tyhð, pret. teah, pl. tugon, *to draw, go, lead, educate,* and pret. teode, *to produce, create;* teón forð, p. 30, l. 13, for forðteon.

Teona, *injury, injustice, wrong.*

Teoða, teoþe, *tenth.*

Téran, pret. tær, pp. tóren, *to tear.* Gr. 229.

Terfinna land, *the country between the northern point of the Bothnian Gulf and the North Cape.*

Teð. See Tóð.

Ticeswell, *Tichwell in Norfolk, near Hunstanton.*

Tictator, II. 2. *dictator.*

Tíd, II. 3. *time, hour, tide,* synaxis. Dan. Tid, Ger. Zeit. Gr. 84.

*Ge*tígan. See Getígian.

Tige, II. 2. *tie,* nexus.

Tigel, II. 2. *tile, brick.* Ger. Ziegel, Dan. Tegl.

*Ge*tigged, *tied;* from getígian.

*Ge*tigian, *to tie.*

Tigris, *tiger.*

Tihian, *to resolve.*

Tihtan, } *to persuade, urge,*
*Ge*tihtan, } *excite, seduce.*

Tihting, *instigation.*

Tilia, *tiller, husbandman.*

Tilian, *to till, prepare, get;* with gen. Gr. 397.

†Till, *to.* Dan. til.

*Ge*tillan, *to touch.*
Tillice, *well, aptly;* from til, *good.*
Tilung, *tilling, culture.*
Tíma, *time, hour, season.* Dan. Time.
Timbrian, } *to build.*
*Ge*timbrian, }
*Ge*tímian, *to befall, happen.*
Tin, II. 1. *tin.*
*I*tinbred (sic MS.), for getimbrod.
*Ge*tingnys, *eloquence.*
Tintreg, *torment.*
Tintreglic, *infernal;* from tintreg.
*Ge*tión, for geteón, i. q. teón.
Tioð, for teoð.
Tir, II. 2. *glory.*
Tirian, } *to vex, provoke,*
Tirigan, } *exasperate.*
Tiðe, *in possession of,* compos.
Tiþian, } *to grant, give,*
*Ge*tiþian, } *allow,* præstare; gov. gen.
To, *too.* Ger. Zu.
To, *to, at, from, in, as, for;* in comp. with a verb. Lat. dis, Ger. zer.
Toberstan, pret. -bærst, pl. -burston, *to burst, break, be dashed in pieces.*
†Tobetet (to-beateð), *beateth;* from beatan.
Tobrædan, pret. -brædde, pl. -bræd, *to spread.*
Tobrecan, pret. -bræc, pp. -brócen, *to break.* Ger. zerbrechen.
Tobrédan, pret.-bræd, *to cast off (sleep);* with dat.
To-cyme, II. 2. *coming, advent.*
To-dæg, *to-day.*
Todǽlan, act. and neut., *to deal, divide, share.*
Todǽl, *division, distinction, difference.*
Todón, *to divide.*
Todrefian, *to scatter, expel.*
To-eacan, *besides; in addition to.*
To-emnes, *along.*
Toflión, *to flee from.* See Fleón.
Toforan, *before.*
Togædere, *together;* togædre fón, *to assemble.*
Togeanes, *towards, to, against.*
To-gebindan, *to bind to.* See Bindan.
To-gehyhtan (-geyhtan), adjicere.
To-gelǽdan, *to bring to.*
To-gelecgan, *to lay to, apply.* See Lecgan.
*Ge*tógen, *educated, drawn.* See Teón.
To-genydan, *to force to.*
To-geyhte. See Ycan.
To-geþeodan, *to add, join.*
Toglídan, pret. -glád, pl. -glidon, *to glide away.*
Tohte, I. 3? } *conflict.*
*Ge*toht, III. 1? }
To-irnan, *to run to.* See Yrnan.
†Tokenn, *began.*
Tól, II. 3. *tool, instrument.*

Toliegan, *to lie between, separate.*

†Tome, for tám.

Tomearcian, *to mark, number, distinguish, tax.*

Tomearcodnys, *numbering, taxing, census.*

Tomiddes, *in the midst, amid.*

Torht, } *bright.*
Torhtlic, }

Torhtmód, *bright-minded.*

Torn, II. 2. *anger.* Ger. Zorn.

Toslítan, *to rend in pieces, break.* See Slítan.

Tosloh, *struck.* See Sleán.

Tosomme, *together.*

Toswellan, pret. -sweoll, pp. -swollen, *to swell.* Gr. 242.

Totéran, 3 -tyrð, pret. -tær, pp. -tóren, *to tear, rend.*

Totwǽman, } *to divide, se-*
Totwǽmian, } *parate, distinguish.*

Toweard, towerd, *future, toward, to come, to be,* futurus, -a, -um.

Towurpan, -weorpan, 3 -wyrpð, pret. -wearp, pl. -wurpon, *to destroy, cast down, put an end to.*

Tóð, *tooth;* toþum ontynan, dentibus aperire, *utter?* Gr. 96.

To þæs, *to that degree,* adeo.

To þon, *so.*

Toþunden, *swollen.*

To þy þæt, *to the end that,* eo quod.

Træf, II. 2. *tent, pavilion.* O. Fr. tref.

Traht-bóc, *commentary, exposition.*

Trahtnere, II. 2. *interpreter, expounder.*

Trahtnian, *to treat, expound, interpret.*

Trahtnung, *exposition.*

Trendel, *sphere, orb.*

Treow, III. 1. *tree.* Dan. Tre.

Treow-cin, II. 1. *tree species, kind of tree.*

Treowen, *of tree, wooden, woody.*

†Treoweðe (treoweð), *trusteth;* from treowian.

*Ge*treowlice, *truly, faithfully.*

Treow-wyrhta, *tree- or wood-wright, carpenter.*

Treppe, I. 3? *trap.*

Triumpha, *triumph.*

†Trokede. See Trukeden.

†Trowwen (treowian), *to trow, trust, confide.*

†Trowwþ (treowð), *troth, faith.*

†Trukeden (trucodon), *failed,* defecit; from trucian.

Trum, *firm.*

Truma, *cohort of* 1100 *men,* turma.

Trumuncg, *confirmation, corroboration.* E. Angl. for trymming.

Truso, *a town on the border of the mere or lake from which the river Ilfing (Elbing) flows in its course towards Elbing.*

Truwa, *faith, trust.*

Truwian, Getruwian, } *to trust, confide, rely on.*

Trym, *step.* Beow. 5047, trem. Dan. Trin?

Trymian, Getrymian, Getrymman, Getrymmian, } *to confirm, encourage, strengthen.*

Trymnes, *exhortation.*

Tryw. See Treow.

Getrywe, *true, faithful.*

†Tu, for þu, after a word ending in d or t.

Tucian, Getucian, } *to punish, torment;* bysmere tucian, *to torment ignominiously.*

Tugon. See Teón.

Tún, II. 2. *town, enclosure, mansion.* Ger. Zaun.

Tunece, I. 3. *tunic, coat, garment.*

Tunge, I. 3. *tongue.* Ger. Zunge, Dan. Tunge.

Tún-gerefa, *town-reeve,* villicus.

Tungol, tungel, III. 1. *heavenly body, star.* P. 110, l. 18, tunglon occurs in the acc. plur.

Tungol-wítega, lit. *star-prophet, astrologer;* from tungol, *star,* and witega, *wise man, prophet.*

Turf, III. 3. *turf.* Gr. 106, 108.

†Turnenn (tyrnan), *to turn.*

Turtle, I. 3. *turtle-dove.*

†Tuss, for þus, after a word ending in d or t.

Tuwa, *twice.*

Twá, neut. and fem., *two.* Gr. 171.

Twegen, masc., *twain, two.* Gr. 171.

Twelf, *twelve.* Ger. zwölf, Dan. tolv.

†Twemen (twǽman), *to separate, divide.*

Twenti, Twentig, } *twenty.*

Tweogan, Tweonian, } pret. tweode, for tweogde, *to doubt, hesitate.*

Tweon, Tweonung, } *doubt.*

Tweowa, *twice.* Gr. 185.

Twig, III. 1. *twig, branch,* Ger. Zweig.

†Twiȝȝes (twywa), *twice.*

Twy, *two;* twy-winter, *two years (old).*

Twycina, *a place where two ways meet.*

Twyfeald, *twofold.*

Twylic, *ambiguous, doubtful.*

Twyn, *doubt.*

Twynian. See Tweogan.

Twynung. See Tweonung.

Tyan, *to teach;* getyd, *instructed.*

Tydder, *weak.*

Tyddrian, Getyddrian, } *to produce, bring forth, cherish,* alere.

Tyhtan. See Tihtan.

Getym, III. 1. plur. getyme, *team, yoke.*

Týman, *to team, beget, propagate.*

Týn, *ten.*
Tyncenum, p. 88, l. 10?
Tyrf. See Turf.
Tytie, *Tityus.*

U.

†Uader (fæder), *father.*
†Uæl (wæl), *slaughter.*
†Uair (fæger), *fair.*
†Ueht (feoht), *fight*, imperat., from feohtan.
†Veisiþ, *departure, decease.* See Fæisiðe.
†Verd (fyrd), *army.*
†Uest (fæst), *fast;* on ueste, *strongly, severely?*
Ufan, } *above, from above.*
Ufenan, }
*Ge*uferian, *to exalt.*
Ufeweardan, *upward, above.*
Uht-sang, II. 2. *nocturns, nocturnal lauds;* from uht, *the latter part of the night.*
†Uinden (findan), *to find.*
†Ulc (ylc), *same.*
Unablinnendlice, *incessantly, unceasingly.* See Blinnan.
Unadwæscendlic, *unquenchable;* from adwæscan, *to extinguish.*
†Unaleledæ (onælde?), *inflamed, enraged?*
Unalyfedlic, *incredible, unallowable.*
Unár, II. 3. *dishonour, disgrace.*
Unasecgendlic, *unspeakable, ineffable.*
Unaswundenlice, *actively, zealously.*
†Unbalded (unbealdod), *become less bold, sunk in vigour.*
Unbeboht, *unsold;* from bebycgan, *to sell.* See Bicgan.
Unbefangenlic, *incomprehensible;* from befón.
Unbefohten, *unassailed.*
Unbindan, *to unbind.* See Bindan.
Unc, *us two.* Gr. 137.
Unclǽne, *unclean, impure, unchaste.*
Uncnyttan, *to untie, unknit.*
Uncuð, *unknown, belonging to another*, alienus.
Undeadlic, } *immortal.*
Undeaðlic, }
Undeoppancol, *not deeply thinking, superficial.*
Under, *under, among.* Ger. unter.
Underbæc, *behind, backwards.*
Underdelfan, 3 -dylf, pret. -dealf, pl. -dulfon, *to delve under, undermine.*
Underfeng. See Underfón.
Underfón, *to receive, accept.* See Fón.
Undergytan, pret. -geat, *to understand, perceive.*
Under-kyng, II. 2. *underking, tributary king.*
Underlecgan, *to underlay, support, prop.* See Lecgan.

Undern, II. 2. *the third hour, terce*, i. e. 9 *o'clock* A.M.

Undern-tíd, II. 3. tertia. See Undern.

Understándan, *to understand*. See Standán.

Underwreðian, *to support, sustain*.

Underþeod, *addicted, prone*, deditus, *subject, suffragan*.

Underþeodan, *to resign, addict, subject*.

Underþeow, II. 2. *subject*.

Undón, *to undo*. See Dón.

†Undonc (unþanc), *ingratitude;* unþancunnan, *to feel ungrateful, owe a grudge*. Ger. Undank.

Unearh, *intrepid;* from earh, *fugitive, cowardly*.

Uneaðe, *uneasy, vexed*. Also, adv. *difficultly*, vix.

Uneaðelice, *with pain, difficultly*.

Unforbærned, *unburnt*.

Unforcuð, *honest, open, undaunted*.

Unforht, *fearless*.

Unforhtigende, *fearless*.

Unforsceawodlice, *unawares*.

Unforsmolsnod, *uncorrupted;* probably an error for unformolsnod, from formolsnian, *to corrupt*.

Unfrið, II. 2. *hostility*.

Ungecnawen, *unknown*. See Gecnawan.

Ungedefe, *improper, unfitting, evil;* from gedefe, *tranquil, convenient*, etc.

Ungefohge, *inconceivably*.

Ungefótlic, *impassable on foot*.

Ungefræglice, *extraordinarily, in an unheard-of manner*.

Ungehyrsum, *disobedient*. Ger. ungehorsam.

Ungelǽred, *unlearned, ignorant*.

Ungeleafful, *unbelieving*.

Ungelimp, II. 1. *misfortune, mishap*.

Ungelyfedlie, *incredible*.

Ungemætlic, *immeasurable, vast;* ungemetlice, *immeasurably, exceedingly*.

Ungemyndig, *unmindful*.

Ungesewenlic, *invisible*.

Ungewunelic, *unwonted*. Ger. ungewohnt.

Unhál, *unhale, sick*.

Unheh, *not high*.

Unlæd, *wicked*, improbus, perditus.

Unlucan, pret. -leac, pl. -lucon, *to unlock, open*.

Unlyfigende, *lifeless*.

*Ge*unnan, 1 pres. ic -án, pl. -unnon, pret. -uðe, *to give, grant*, with gen. Gr. p. 79.

†Unnitt (unnyt), *useless;* on unnitt, *unprofitably, idly*.

Unorne, *vigorous, bold?*

†Unrað (unráed), *evil counsel, imprudence*, dementia.

Unriht, II. 1. *unrighteousness, injustice, wrong;* on unriht, *unjustly, wrongly.*

Unriht, } *wrong, evil.*
Unrihtlic, }

Unrihtwísnis, *unrighteousness.*

Unrót, *sad.*

Unrótnys, *sorrow, sadness, repining.*

*Ge*unrótsian, *to sadden, cast down.*

Unsǽlig, *unhappy, unblessed, profligate,* infelix.

Unscæððig, *harmless, innocent.*

Unscæððignys, *innocence.*

Unscenþ, *unharnesses;* should probably be unscerð, from an unrecorded verb, unscerran. Ger. ausschirren. (*Suggested by Mr. R. Taylor.*)

Unsceðignys, *innocence.*

Unscrýdan, *to undress, unfrock.*

Unscyldig, *innocent.* Ger. unschuldig.

Unsið, II. 2. *mishap, misfortune, unfortunate expedition.*

Unsofte, *unsoftly, severely, rigorously.*

Unspedig, *less affluent, poor.*

Unstaðelfæstnes, *instability, unsteadiness.*

Unstille, *unstill, restless.*

Unswæslic, *unpleasant.*

Unsyfer, *unsober, impure.*

Untígean, *to untie.*

Untodǽledlic, *indivisible;* untodǽledlice, *indivisibly.*

Untrum, *infirm, sick.*

*Ge*untrumian, *to afflict with sickness or infirmity.*

Untrumnys, } *infirmity, sick-*
Untrymnys, } *ness.* Gr. 82.

Untwylice, untweonlice, *undoubtedly.*

Untynan, *to open;* from Tún.

Unwǽclice, *boldly.*

Unweaxen, *unwaxen, not full-grown.*

Unweder, III. 1? *bad weather, storm.* Ger. Ungewitter, Dan. Uveir.

Unwemme, *immaculately.*

Unwittig, *witless, ignorant.*

†Unwourð (unweorð), *unworthy, of little value.*

Unþæslic, *indecent, unfitting, unseemly.*

Unþancwurðe, *disagreeable.*

Unþeaw, II. 2. *evil habit, vice.*

†Vor. See Fór.

Up, *up;* þa up, *those above.*

Up-abredan, *to pull or snatch up.* See Bredan. Gr. 242.

Up-ahebban, 3 -hefð, pret. -hof, pp. -háfen, *to raise, lift up.*

Up-arǽran, *to raise up.*

Up-aspringan, pret. -aspráng, pl. -asprungon, *to spring up, rise.*

Up-astígnes, *ascension.*

Up-ateón, *to draw up.* See Teón.
†Upbrac (up-abræc), *brake forth;* from brecan.
Up-forlǽtan, *to divide, distribute (a river into several streams or branches).*
Up-gángan, *to go up.* At p. 134, l. 20, the context seems to require up-gáng. See Gángan.
Up-geboren, *borne on high.* See Beran.
Up-heofon, II. 2. *high heaven.*
Uplic, upplic, *on high,* supernus.
Uppcund, *well-known,* notus.—*Lye.*
Uppon, *upon, against.*
Upriht, *upright, erect.*
Upstíg, II. 3. *ascension.*
Up-stígan, *to ascend.* See Stígan.
Upweard, *upward.*
Ure, *our.* Gr. 137.
Urig, *dewy, humid.* See Grimm, And. and El. p. 140.
Urnon. See Yrnan.
Ut, *out.*
Ut-adrífan, *to drive out.* See Drífan.
Utan-ymb, *around.*
Ute, *out, without.*
Ut-feran, *to go out.* See Feran.
Ut-gán, *to go out.* See Gán.
Ut-gong, II. 2. *exit, departure.*
Uton, utun, *let us.* Gr. 415.
Uton, *without, beyond.* See Ymbutan.
†Vuel (yfel), *evil.*
Ultor, II. 2. *vulture.*
*Ge*uðe. See Geunnan.
Uðuta, Nor. for uðwíta, *scribe, philosopher,* sapiens.

W.

Wá, *wo.* Wá worþe, *wo be.*
Wác, *weak, slender, mean, vile.*
Wácian, *to watch, be weak, faint, flinch.*
Wácol, wácel, *watchful, vigilant.*
Wácollice, *vigilantly.*
Wádan, pret. wód, *to wade, go.*
Wæcce, I. 3. *watch, vigil.*
Wæccende, wæcende, *watching;* from wæcan.
*Ge*wæd, III. 1. *weed, clothing.* Gr. 93, 94.
Wædla, *poor.* Gr. 121.
Wædlian, *to become poor.*
Wæfels, II. 2. *cloak.*
Wæg, *wey* (a weight so called).
Wæg, III. 1? *cup.*
Wǽge, I. 3. *balance.* Ger. Wage.
*Ge*wǽge, *weight.*
Wǽl, II. 1? *slaughter, death.*
Wæla. See Wela.
*I*wæld, for gewealden. See Wealdan.
Wǽlegian, *to enrich.* E. Angl. for gewelgian.

Wǽl-gifre, *greedy of slaughter.*
Wǽl-hreow, *cruel, blood-thirsty.*
Wælreowlice, *cruelly, horribly.*
Wǽl-reownes, *cruelty, ferocity.*
Wǽl-rest, II. 3. *slaughter-bed.*
Wǽl-scel, II. 3. *shell* (i. e. *place*) *of slaughter.*
Wæl-spere, III. 1. *death-spear.*
Wǽl-stow, II. 3. *slaughter-place, field of battle.*
Wæl- (i. e. wel-)willendness, *benevolence.*
Wǽl-wulf, II. 2. *wolf of slaughter.*
Wælwurðian, *to highly venerate.*
*Ge*wæmmodlice, *corruptly, impurely.*
*Ge*wænde. See Wendan.
Wǽndon. See Wǽnan.
†Wænen, p. 171, l. 15; probably an error for wæuen, *woe* (wǽwa).
Wæpen, III. 1. *weapon.*
Wæpned, } III. 2. *male.*
Wæpned-man, }
Wǽr, *wary, cautious, provident.*
†Wær (hwær), *where.*
Wære. See Wesan.
Wǽrlic, *wary.*
Wǽrlice, *warily.*
Wǽr-loga, *belier or breaker of his compact, one void of faith.*
†Wærð (wrað), *wroth.*
Wæsten, for weston, *laid waste.*
Wæstm, II. 2. *fruit, form, growth, stature.*
Wæstmbære, *fruitful.*
Wæstmbærnys, *fruitfulness.*
Wæta, *fluid, liquor, water.*
Wæter, III. 1. *water.* Gr. 89.
Wæter-æddre, I. 3. *vein or stream of water.*
Wæterian, *to water.*
Wǽgian, *to wag, shake, move to and fro.*
Wǽh, wag, II. 2. *wall,* paries.
†Wakede (wǽcode), *grew weak;* from wǽcian.
†Wal (weal), *wall.* Gǽn awal, *go to the wall.*
Wǽlawǽ, *alas!*
Wald, II. 2. *weald, wood, forest.*
Walde, for wolde.
†Walden (wealdan), *to rule, govern.*
Waldend. See Wealdend.
†Waldinge, for waldend.
Walsingahǽm, *Walsingham, in Norfolk.*
Wan, won, *dark, dusky, swarthy.*
Wǽndian, *to fear, blench.*
Wang. See Wong.
Wǽnian, *to wane,* v. a. *to diminish,* v. n. *to decrease.*
Wann. See Winnan.
Wansið, II. 2. *misfortune.*
†Warchen (wræcce), *exile.*
†Iward. See Iwarðe.
Warnian, *to beware, take heed.*

Waru, III. 3. *ware, merchandise.* Ger. Waare.

Waru, III. 3. *the collective body of inhabitants of a place* (Gr. 104, 295); used only in composition.

†*I*warðe (gewearð), *was, became;* from geweorðan.

Wást. } See Witan.
Wát. }

Water, for wæter.

*Ge*waterian. See Wæterian.

Waxgeorn, *voracious.*

Wea-gesið, II. 2. *associate in wickedness.*

*Ge*weald, II. 2. *power.* Used often in plur.

Wealdan, } 3 wylt, pret.
*Ge*wealdan, } weold, pp.
*Ge*wyldan, } wealden, *to wield, govern, sway, have in power.*

Wealdend, II. 2. *ruler, sovereign.* Gr. 118.

Weal-gat, III. 1. *wall- or rampart-gate.*

Wealhstód, II. 2. *interpreter.*

Weall, II. 2. *wall,* murus. Ger. Wall, Dan. Vold.

Weallan, pret. weoll, *to burn, boil, run* (*as a sore*), manare. Gr. 234.

Weard, II. 2. *warden, guardian.*

Weard, II. 3. *ward, guard.*

Weard, *towards.*

Wearg, II. 2. *wretch, villain.*

Wearm, *warm.*

Weaxan, 3 wyxð, pret. weox, *to wax, grow.* Gr. 234.

Weder, II. 1. *weather, tempest.* Ger. Wetter.

Wedewe. See Widewe.

Wefod, i. q. weofod.

Wég, II. 2. *way.* Ger. Weg.

Wegan, pret. wæg, *to bear, carry.*

Wégferend, II. 2. *wayfaring.* Gr. 118.

Wég-nest, } II. 3. viaticum.
Wég-nyst, } See Nest.

Wei la wei! *welaway! alas!*

Weig. See Wég.

Wel, *well, almost;* wel gehwær, *for the most part,* pene ubique.

Wela, *weal, prosperity;* in plur. *riches.*

Weldæd, II. 3. *benefit.*

†Welde (wealdan), *to rule, govern.*

†Welden (wealdan), *governed.*

Weler, II. 2. *lip.*

Welgian, } *to enrich.*
*Ge*welgian, }

Welig, weleg, *wealthy, rich, flourishing, bountiful.*

Welinga-ford, *Wallingford.*

Welwillendnes, *benevolence.*

Welwyllende, *benevolent.*

*Ge*weman, *to seduce, entice.*

Wénan, pret. wénde, *to ween, think, expect.*

Wendan, } 3 went, *to*
*Ge*wendan, } *wend, go, turn, return.* Gr. 207. Hence our *went.*

Wénde. See Wénan.

Wendel-sæ, II. 2. & II. 3. *the*

Mediterranean ; Black Sea.

†Wennd, *turned, translated.*

Weofod, III. 1. *altar.*

Weonodland. See Winedaland.

Weōp. See Wēpan.

Weore. } II. 1. *work.*
*Ge*weore. }

Weorcan. } See Wyrcan.
*Ge*weorcan. }

Weorpan, 3 wyrpð, pret. wearp, pl. wurpon, *to throw, cast.*

Weoruld-gebyrdu, III. 3. *worldly birth.*

Weoruldhād. See Worulddhād.

*Ge*weorþan, } 3 p. he wyrð,
Weorþan, } pret. wearð, pl. wurdon, *to become, be, happen.* Gr. 245.

*Ge*weorðan, gewyrðan (v. impers. with acc. of pers.), *to agree, settle, to seem good or fitting, to be agreed.*

Weorðe, *worthy.*

Weorðfullice, *worthily.*

*Ge*weorþian, *to honour, dignify.*

Weorðmynt, II. 2, 3. *dignity, authority, honour.*

Weorþung, *honour, glory.* Gr. 83.

Wēpan, pret. weop, *to weep.* Gr. 234.

Wepnæ, E. Angl. for wæpnu.

Wepnian, *to arm.*

Wer, II. 2. *man, husband,* vir.

Wered, } II. 1. *host, army ;*
Werod, } p. 96, l. 23, werod is feminine.

Werhād, *manhood, male.*

Werian, *to defend.*

Werig, *weary, accursed.*

Werig-ferhð, *depraved, wicked of soul.*

Werod, *sweet.*

†Werri, *to war, waste.*

Werð, weorð, *worth.*

†Werðede (wraðode), *irritated, tormented;* from wraðian.

Wesan, eom, eart, is (ys), imperf. wæs, etc., subj. beo, wære, *to be.* Gr. 233. Ger. wesen.

West, *west.*

†West. See Uest.

Westan, *to lay waste.*

Westan, *from the west.* Gr. 339.

West-dǣl, II. 2. *the west.*

Weste, *waste, desert, deserted, barren.*

Westen, III. 1. *waste, desert, wilderness.*

Western, *western.*

West-norð, *north-west.*

West-Sǣ (Vester Hav), *that part of the German Ocean which washes the western shores of Denmark, from the Elbe, and Norway.*

Westweard, *westward.*

†Wet (hwæt), *what.*

Wexan. See Weaxan.

*Ge*wexen, geweaxen, *waxen, grown.* See Weaxan.

Weðer, II. 2. *wether.*

†Whase, *whoso.*
†Whulchere (hwylc), *which.*
Wiarald, E. Angl. for woruld.
Wíc, II. 1. *dwelling, convent.*
Wieg, II. 1. *horse.*
Wícian, *to abide, take up quarters, encamp,* hospitari.
Wicing, II. 2. *viking, pirate.*
Wícnere, II. 2. *steward.*
Wic-stow, II. 3. *place for a camp.*
†Wid, wit (wið), *against.*
Wíd, *wide, broad;* wíde, *widely, far.*
†Wid, †Wit (mid), *with.*
Widewe, I. 3. *widow.*
Widl, *filth, pollution.*
Wídmǽrsian, Gewídmǽrsian, *to celebrate, make known.*
Wíf, II. 1. *wife, woman.*
Wífhád, *womanhood, female.*
Wífian, *to wive, marry.*
Wífman, III. 2. *woman.*
Wig, II. 2. *war, warfare, battle.* O. N. Víg, cædes.
Wiga, *warrior.*
Wig-bed, II. 1. *altar;* from wig, *temple,* and bed, *table;* whence possibly, by contraction, the word wefod.
Wiggend, II. 2. *warrior.* Gr. 118.
Wig-heard, *bold in war.*
Wig-hús, II. 1. *war-house, tower.*
Wig-plega, *war-play, battle.*
Wi-haga, wig-haga, *war or battle hay, a compact body protected by shields,* perhaps synon. with wælscel.
Wiht, *aught.*
Gewiht, III. 1. *weight.*
Wíkian. See Wician.
Wild, *wild.*
Gewildan. See Wealdan.
Wild-deor, II. 1. *wild-beast.*
Willa, *will.*
Willan. See Wyllan.
Willsumnes, *devotion.*
Wilnian, Gewilnian, *to will, desire.*
Willung, Gewilnung, †Wilning, *will, desire.*
Wilrinegawerð, *Worlingworth, in Suffolk, between Hoxne and Framlingham.*
Wimman, i. q. wífman.
Wín, II. 1. *wine.*
Wín-bóg, II. 2. *vine-bough.*
Wind, II. 2. *wind.*
Windan, Gewindan, pret. wánd, pl. wundon, *to wind, roll, revolve, whirl, brandish, surround, to come forth with a winding motion.*
Wíne, II. 2. *friend, comrade.* O. N. Vinr, Dan. Ven.
Winedaland, Weonodland, *the country of the Venedi or Wends. Under the name of Vindland was*

at one time comprised the whole coast-land from the Schlei to the mouth of the Vistula.

Wíneard, } II. 2. *vineyard.*
Wíngeard, } Dan. Vingaard.

Wíne-drihten, II. 2. *beloved lord.*

Wín-gedrinc, II. 2. *wine-drinking*, symposium.

Wínlic, *winelike, resembling wine.*

†Winn, } *possession, win,*
†Winne, } *gain?*

*Ge*winn, III. 1. *war, struggle, labour.*

Winnan, pret. wann, pl. wunnon, *to win, war, struggle with.*

Wín-sad, *satiated with wine.*

Winter, III. 2. *winter.* Gr. 98. N.B. The Anglo-Saxons and other Northern nations reckoned by winters instead of years.

Winter-selt, *winter-station, winter-quarters.*

Wín-treow, III. 1. *vine.*

Wircean. See Wyrcan.

Wirc, *Wear.*

Wirian. See Wyrian.

Wís, *wise.*

*Ge*wis, gewiss, *certain, conscious.* Ger. gewiss.

Wísa, *wise man*, sapiens. Also, *witness.*

Wiscan, *to wish.*

Wísdóm, *wisdom.*

Wíse, I. 3. *wise, manner, thing, business*, negotium.

†*I*wise (gewis), to iwise, *to wit.*

Wisian, } *to teach, rule,*
Wissian, } *direct, point*
*Ge*wissian, } *out.*

Wisle, *the Vistula.*

Wisleland, *the country formerly called Little Poland, in which the Vistula has its source.*

Wisle-muþa (Weichselmünde), *mouth of the Vistula. That branch of the Vistula, which, after receiving the Elbing, flows into the sea at Danzig.*

Wíslice, *wisely.*

*Ge*wislice, } *surely, certain-*
*Ge*wisslice, } *ly.*

Wist, II. 3. *meal, repast, food.*

†Wit (wið), *against, with.*

*Ge*wit, III. 1. *wit, sense, intellect.*

Wíta, *wise man, senator, counsellor.*

*Ge*wíta, *witness.*

Wítan, ic wát, pl. witon, pret. wiste, *to know, be conscious of.* Gr. 218.

*Ge*wítan, pret. -wát, pl. -witon, *to go, depart, retire.* Generally followed by the dative of the subject.

Wite, III. 1. *punishment, plague, torment.*

Wítega, *prophet, wise man.*

Wítegestre, I. 3. *prophetess.* Gr. 296.

Wítegung, *prophecy, divination.*

†Witeles, *irreproachable.*
*Ge*witenes, *witness, testimony, departure, death.*
†Witenn (witan), *to know.*
†Witerrlig, *certain.*
Witland, *the country bordering on the east bank of the Vistula.*
Witleast, II. 3. *folly.*
*Ge*wit-loca, *mind, sense.*
*Ge*witnes, *witness.*
*Ge*wítnian, *to punish, torment.*
Witodlice, *verily, for,* vero, autem, profecto.
†Witt, *we two.*
*Ge*wittig, *sensible, rational.*
Wið, *against, towards, with, along, for, in exchange for;* as, beagas wið gebeorge, *in exchange for safety.* Gr. 411.
Wið-æftan, *behind.*
Wiðcweðan, *to speak against.* See Cweðan.
Wiðerian, *to oppose.*
Wiþerleán, II. 1. *retribution, reward.*
Wiðertrod, *return.*
Wiðerweard, *adverse.* In North. Gloss, *the adversary,* i. e. *the devil.*
Wiþerwinna, *adversary.*
Wið-geondan, *about, throughout.*
Wiðinnan, *within.*
Wiðmétan, *to compare, to be like, equal.* Gr. 205.
Wiðsácan, pret. wiðsóc, *to deny, renounce.* Gr. 237.
Wiðstándan, *to withstand. oppose.* See Stándan.
Wiþutan, *without.*
Wlætte, *nausea.*
Wlanc, *proud, lofty, grand.*
Wlítan, pret. wlát, pl. wliton, *to look, see.*
Wlíte, II. 2. *form, aspect, beauty.*
†Wliten (wlíte), *aspect,* etc.
Wlitig, *fair, beautiful.*
Wlitigian, *to form, beautify.*
Wó, woh, *curve, bending;* to woge bringan, *to lead astray.*
†Woch (hwylc), *which.*
Wód, *wood* or *wode, mad, possessed.*
†Wodeloker, *more woodly or fervently;* from wód, *mad, raging.*
Wodnes-dæg, *Wednesday.*
Wódnys, *madness, insanity.*
Woh. See Wo.
Wolcen, III. 1. *welkin, cloud.* Gr. 89. Ger. Wolken.
Wom, II. 2. *stain, spot.*
Womfull, *sinful, defiled.*
Wong, wang, II. 2. *field, plain.*
†Wonien (wunian), *to dwell.*
Wóp, II. 2. *whoop, weeping, cry.* Gr. 298. See Wépan.
Word, II. 1. *word, commandment,*
†Worȝ, worþ, *worth.*
Worhte, *wrought;* pret. of weorcan.
Worms. See Wyrms.

Worn, II. 1? *number, multitude, body.*
†Woruh (weorðe), *worth.*
Woruld, II. 3. *world.* Gr. 84.
Woruld-buende, *world-dwelling, inhabitant of earth.* Gr. 118.
Woruld-cræft, II. 2. *worldly craft or calling.*
Woruld-gebyrd, II. 3. *worldly birth.*
Woruld-gesǽlig, *rich in worldly possessions.*
Woruldhád, *secular state or condition.*
Woruldlic, *worldly.*
Woruld-nyt, II. 3. *worldly or temporal use.*
Woruld-þing, II. 1. *worldly thing, matter.*
Wós, II. 1. *oose, juice.*
†Wouh, woþ (woh), *error, wrong.*
†Wowe, *woe, misery.*
Wracian, *to be in exile.*
Wracu, III. 3. *vengeance.*
Wræc, II. 3. *exile.*
Wræcsíð, II. 2. *exile, journey.*
Wræð, II. 3. *wrath.*
*Ge*wraðian, *to anger.*
Wrecan, *Ge*wrecan, } pret. wræc, pp. -wrecen, *to avenge, punish.* Gr. 229.
Wrecan, pret. wrehte, *to rouse.*
†Wrecche, *wretch, exile.*
Wrecend, II. 2. *avenger.* Gr. 118.
Wregan, *to accuse.*
†Wreþþede (wraðode), *irritated, tormented.*
*Ge*wringan, pret. -wráng, pl. -wrungon, *to wring.*
Writ, *Ge*writ, } III. 1. *writ, scripture, writing, letter.*
Wrítan, pret. wrât, pl. writon, *to write.*
Wrítere, II. 2. *writer, scribe.*
Wrixendlice, *in turn, reciprocally.*
*Ge*wríðan, pret. -wráð, pl. -wridon, *to bind.* Gr. 248.
Wriðan, *to bud, fructify.*
Wuce, I. 3. *week.* Ger. Woche, Dan. Uge.
†Wuder (hwider), *whither.*
Wudu, III. 2. *wood, forest.*
Wudu-hunig, II. 1. *wild honey.*
Wuduwe, I. 3. *widow.*
Wulder, wuldor, III. 1. *glory.*
Wulder-blæd, II. 3. *glorious fruit, or reward.*
Wulderful, *glorious.*
Wuldor-Fæder, *glorious Father.*
Wuldorfullice, *gloriously.*
Wuldrian, *to glorify.*
Wule, for wile.
Wulf, II. 2. *wolf.*
†Wun (wyn), *joy.*
*Ge*wúna, *custom, habit, wont.*
Wúnd, II. 3. *wound, sore.*
Wúnd, *wounded.* Ger. wund.
Wunden-locc, *wounden-lock, having plaited hair.*
*Ge*wundian, *to wound.*

Wundor, III. 1. *wonder, miracle.* Gr. 93.

Wundorful, } *wonderful,*
Wundorlic, } *wondrous;* wunderlice, *wonderfully.*

Wundrian, *to wonder, admire;* gov. gen.

Wundrung, *astonishment, wonder.*

Wúne, wúna, *wont, practice, custom.*

*Ge*wunelic, *usual, customary.*

Wunian, } *to dwell, rest,*
*Ge*wunian, } *stay, continue, exist, be.*

*Ge*wunian, *to be wont.* Ger. gewohnen.

†Wunliche (wynlice), *agreeably, delightfully.*

†Wunn (wyn), *joy, pleasure.*

Wunung, *dwelling.* Ger. Wohnung.

Wurcæð, for wyrcað.

Wurmes, for wyrmas, or wurmas.

Wurpan, i. q. weorpan.

Wurtruma. See Wyrtruma.

Wurðful, *worthy, venerable, honourable.*

†*I*wurþi (geweorþian), *to honour, revere, value.*

Wurðian, weorðian, *to worship, honour, revere.*

Wurðlic, *worthy;* wurðlice, *worthily.*

†*I*wurþen (geweorðan), *to be, become, befall.* Let me al iwurþen, *let all devolve on me.*

Wurðmynt. See Weorðmynt.

Wurðscipe, *worship, dignity, pomp.*

Wutum, for uton.

Wydewa, *widower;* also corruptly for wydewe, *widow.*

Wydewe. See Wuduwe.

*Ge*wyldan. See Wealdan.

Wylla. See Willa.

Wyllan, pret. wolde, *to will.* Lat. velle. Gr. 217.

Wyllan, pret. weoll, *to well, flow.* See Weallan.

Wylm, II. 2. *heat, fervour.*

Wylsumnes, *devotion.*

Wylte (Wilzen), *a people who settled in Germany in the sixth or seventh century. They occupied a part of Pomerania, the eastern part of Mecklenburg, and the Mark of Brandenburg. The river Havel was the boundary between them and the Sorabi.*

Wyn, II. 3. *joy, pleasure, delight.* Ger. Wonne.

Wynsum, *winsome, agreeable, pleasant, sweet.*

Wynsummys, *winsomeness, pleasantness, sweetness.*

Wyrcan, } pret. worhte,
*Ge*wyrcan, } *to work, make, produce, do, construct,* dare operam.

Wyrd, II. 3. *fate;* from weorðan.

*Ge*wyrht, III. 1. *deed, de-*

sert; buton gewyrhtum, *undeservedly.*
Wyrhta, *wright, artificer, workman,*
Wyrian, wyrgan, wyrigan, *to curse.*
Wyrm, II. 2. *worm, serpent.*
Wyrms, II. 2. *putrefaction, corruption, pus.*
Wyrm-sele, II. 2. *hall of serpents.*
Wyrnan, *to warn, deny, refuse, parry, guard.*
Wyrpan, weorpan. See Weorpan.
Wyrs, } *worse.* Gr. p. 51.
Wyrse, }
Wyrst, *worst,* sup. of yfel. Gr. 51.
Wyrt, II. 3. *wort, herb, plant.* Dan. Urt.
Wyrt-gemanc, III. 1. *mixture of herbs, perfume.* Gr. 94.
Wyrtruma, *root.*
Wyrðe, i. q. weorðe.
*Ge*wyslice. See Gewislice.
Wyxð. See Weaxan.

Y.

Ycan, pret. yhte, *to eke, increase.*
Ydel, *idle, vain, useless;* on idel, *vainly,* frustra.
Yfel, III. 1. *evil.*
Yfel, adj. *evil.*
Yfele, *evilly, badly.*
Yfel-hæbbende, *afflicted.* Gr. 118.
Yfelnes, *evil.*
Yfemest, *uppermost, highest.* Gr. 51.
Yl. See Igl.
Ylc, *same.*
Yld, i. q. yldo.
Yldest, *eldest,* sup. of eald. Gr. 51.
Ylding, II. 3. *delay.*
Yldo, yldu, III. 3. *age.* Gr. 103.
Ylp, II. 2. *elephant.*
Ylpen-bænen, *of ivory,* eburneus.
Ylpes-bán, II. 1. *ivory.* Ger. Elfenbein.
Ymb, } *about, after, according to.*
Ymbe, }
Ymbe-spræc, II. 3. *a speaking about.*
Ymbgáng, II. 2. *circuit.*
Ymbhwyrft, II. 2. *circumference, compass, orbit, rotation, world;* on ymbhwyrfte, *around.*
Ymbryne, II. 2. *circuit, course, ember (week).*
Ymbscínan, } *to shine about or around.*
Ymbscynan, }
See Scínan.
Ymbscrydan, *to clothe about, envelope.*
Ymbsittan, *to sit round.*
Ymbsprecan, *to speak about.* See Sprecan.
Ymbtrymian, *to surround, fortify.*
Ymbutan, *about,* circiter. This word is frequently divided *per tmesin,* as, ymb hánered utan.
Ync, II. 2. *inch.*

Yppan, *to disclose.*
Yrfe, III. 1. *inheritance.* Ger. Erbe.
Yrfenuma, *heir.*
Yrmð, III. 3. *misery, distress.*
Yrnan, pret. arn, pl. urnon, *to run.* Gr. 242.
Yrre, II. 2. *ire, anger.*
Yrre, *angry.*
*Ge*yrsian, *to be angry.*
Yrð, II. 3. *produce,* seges.
Yrðling, II. 2. *husbandman, ploughman.*
Ys. See Wesan.
Ysen, II. 1. *iron.*
Ysle, *ash,* favilla.
Ytemest, superl. of ût, *last, uttermost, utmost.* Gr. 51.
Ytst. See Etan.
Yttra, *outer,* comp. of ût.
Yttren, *of otter's skin.*
Yð, II. 3. *wave, flood.*

Þ.

Þa, *when, then, as;* þaða, *when, as;* þa-gyt, þa gena, *yet.* Ger. da.
Þæc, II. 1. *thatch, covering.*
Þæn (þeng). See Þegen.
Þæne, for þone, acc., *the, that.* Gr. 147.
Þænne, i. q. þonne.
Þær, *there, where.*
Þære, fem., *the, that.* Gr. 146.
Þærinne, *therein.*
Þærmid, *therewith.*
Þæron, *therein, thereon.*
Þærrihte, *straightways, forthwith, instantly, just.*
Þærto, *thereto, thereof, besides;* þærto-eacan, *thereto, besides.*
Þær-ufon-on, *thereupon, thereover.*
Þæs, *for this, therefore, after;* þæs for, *therefore, on that account;* to þæs, *to that degree, so,* adeo; þæs þe, *because that,* eo quod, propterea quod.
Þæslic, *apt, equal.*
Þæt, neut., *the, that.* Ger. das. Gr. 146.
Þæt, *that,* ut, *so that.* Ger. daß.
Þætte, for þæt þe. Gr. 149.
Þáfian, } *to consent, approve, allow.*
*Ge*þáfian, }
Þage, i. q. þa.
†Þaht (þoht), *thought;* from þencan.
†Þan (þonne), *than.*
Þanc, II. 2. *thank.*
*Ge*þanc, II. 2. *thought, mind, thanks.*
Þances, *gratis,* gratia; Drihtnes þances, Dei gratia *vel* causa.
Þancian, } *to thank;* with dat. of pers. and gen. of thing.
*Ge*þancian, }
Þancol-mód, *grateful-minded.*
Þancung, *thanking,* gratiarum actio.
*Ge*þang, geþwang, II. 2. *thong, sinew.*

Þanon, } *thence.*
Þanonne, }
Þar, i. q. þær.
Þarin, } *therein, thereon.*
Þaron, }
Þe, E. Angl. for se. Gr. p. 51. Also, *thee.*
Þe, *who, which, that.* Gr. 154.
Þe, *or.* See Hwæþer . . . þe.
Þe, *as, in proportion as.*
Þe . . . þe, in interrogative sentences, is used like the Latin *an*: see p. 10, v. 30.
Þe, þy, used before comparatives, like the Engl. *the.*
†Þeæwes (þeawas), *manners.*
Þeah. See Þeón.
Þeah, *though, yet, still, however.*
Þeah-hwæþere, *yet, nevertheless.*
*Ge*þeaht, III. 1. *council, counsel;* from geþencan.
*Ge*þeahta, *counsellor, adviser.*
*Ge*þeahtynd, -tend, II. 2. *counsellor, adviser.* Gr. 118.
Þearf, II. 3. *need;* to þearfe, *in need.*
Þearfa, *poor, needy.*
Þearfan, pret. þorfte, *to need, may.* Gr. 218. Ger. dürfen.
Þearfleas, *needless;* þearflease, *needlessly.*
Þearle, *very, exceedingly, very much, too much.*
Þearlmód, *bold, strenuous.*
Þeaw, II. 2. *thew, custom, rite,* in pl. *morals, manners.*
Þeawlice, *decently, mannerly, obediently.*
†Þed (þeod), *people.*
Þegen, II. 2. *thane, servant, minister.*
Þegenlice, *thanelike, in a manner becoming a faithful follower.*
†Þeȝȝ, *they.*
†Þeȝȝm (þam), *them.*
†Þeȝȝre, *their.*
Þegon. See Þiegan.
Þeh. See þeah.
†Þe-ȝet (þa-gyt), *yet, still.*
Þe-læs, *lest;* þe læs þe, *lest that.*
Þen. } See Þegen.
Þeng. }
Þencan, } pret. þohte, *to*
*Ge*þencan, } *think, devise.* Gr. 214.
Þenden, *while.*
†Þene (þonne), *than.*
Þenian, *to serve, minister.*
Þenne, i. q. þonne.
*Ge*þensum, *serviceable, officious.*
Þenung, *service* (*divine*), *repast,* cœna.
Þeo, E. Angl. for seo.
†Þeo, þo (þa), *then.*
Þeod, II. 3. *people, nation;* þeoda folc, *nation.*
*Ge*þeod, II. 1. *language, tongue, country.*
*Ge*þeodan, *to join, associate, enjoin.*
Þeoden, II. 2. *lord, chief, king;* formed from þeod,

people, analogously with drihten, from driht. Goth. þiudans.

Þeod-guma, *man of the country, man.*

*Ge*þeodnes, *association, desire.*

Þeodscipe, *people, nation, discipline.*

Þeof, II. 2. *thief.*

Þeón, } 3 þyhð, pret. þeah,
*Ge*þeón, } pl. þugon, *to thrive, grow, flourish.* Gr. 250.

Þeonan, for þanon.

Þeos, *she, this*, fem. Gr. 146.

Þeostru, i. q. þystru.

Þeotan, 3 þyt, pret. þeat, pl. þuton, *to howl.* Gr. 250.

Þeow, II. 2. }
Þeowa, I. 2. } *servant.*

Þeowdóm, *service, worship.*

Þeowe, I. 3. } *female ser-*
Þeowen, II. 3. } *vant*, ancilla.

Þeowian, *to serve.*

Þeowracu, III. 3 ? *threat.*

Þer-inne. See Þærinne.

Þes, masc., *this.* Gr. 146.

Þeues (þeawas), *manners.*

Þic, *thick.*

Þiegan, pret. þáh, pl. þegon, *to take, partake, eat.*

*Ge*þihð. See Þeón.

Þi-læs, *lest.*

Þín, *thy, thine.* Gr. 137.

Þincan, } pret. þuhte, *to*
*Ge*þincan, } *seem.*

*Ge*þincð, II. 3. *honour, dignity, merit, excellence.*

Þinen, II. 3. *female servant*, ancilla.

Þing, II. 1. *thing;* for his þingum, *on his account.*

Þingian, *to pray, intercede.*

Þingræden, II. 3. *intercession.*

Þiod, i. q. þeod.

Þiostro, for þystru.

Þire, for þínre and þínra.

†Þirngen (þringan), *to throng, crowd.*

Þiwen, II. 3. *female servant*, ancilla.

*Ge*þoht, II. 2. *thought, council, machination.*

*Ge*þoht, pp. of geþencan.

Þólemód, *patient.*

†Þolenn, for þólian.

Þólian, } *to suffer, endure,*
*Ge*þólian, } tolerare; Dan. taale, O. N. þola.

Þólmód. See Þólemód.

Þon, for þam; to þon þæt, *in order that*, and similar phrases.

*Ge*þonc, II. 2. *thought.*

Þoncol, *thoughtful, meditative.*

Þonc-wyrðe, *thankworthy.*

Þone, acc. masc., *him, that.* Gr. 146.

Þonne, *then, than, when, yet, but*, þonne . . . . . þonne, *when* . . . . . *then.*

Þonon, i. q. þanon.

Þononweard, *thenceward.*

Þorfte. See Þearfan.

Þoterung, *wail, lamentation, howling.*

Þræl, II. 2. *thrall, slave.* O. N. Þræl, Dan. Træl.

Þrafung, *blame, reproof.*
Þrah, þrag, II. 3. *time, space of time.*
*Ge*þrǽng, *throng, press.*
Þreagan, þreán, } pret.
*Ge*þreagan, } þreade, *to vex, torment, punish, blame, reproach, reprove.*
Þreat, II. 2. *company, band.*
Þred, *thread.*
Þreo, *three.*
Þreottyne, *thirteen.*
Þre-reþre, *trireme.*
Þri. See Þreo.
Þridda, *third.*
Þringan, pret. þrǽng, pl. þrungon, *to throng, press, crowd.*
Þrinnys. See Þrynnys.
Þrio, þreo, *three.*
Þriste, *daring, bold.* Ger. dreist, Olg. thrist.
*Ge*þristian, *to dare.*
Þrittig, *thirty.*
Þriwa, *thrice.* Gr. 185.
Þroc, III. 1. *table.*
Þrote, I. 3. *throat.*
Þrowian, *to suffer.*
Þrowung, *suffering, passion.*
Þry. See Þreo.
Þryccan, *to tread on, oppress.*
Þryfeald, *threefold, triple.*
Þrym, II. 2. *glory, magnificence, grandeur.* Also, *body* (*of men*), turma, *heap,* congeries.
Þrymme, i. q. þrymmum, *fortiter?* See Kemble, Gl. to Beow. *v.* þrym.
Þrymful, *glorious.*
Þrymlic, *grand, magnificent.*
Þrym-setl, III. 1. *seat of majesty, throne.*
Þrynes, } *Trinity.*
Þrynnys, }
Þryste, *daring, bold.*
Þry-wintre, *three years old.*
Þufe, II. 2. *standard,* tufa.
*Ge*þuge, from *ge*þeón.
Þuhte. See Þincan.
*I*þunegen, for geþungen.
†Þuncheð (þincð), *seems.*
*Ge*þungen, *ripe, advanced,* profectus. Also, *illustrious, venerable, upright, religious.* From þingan.
Þurh, *through, by.* Ger. durch.
Þurhbrucan, *to enjoy,* perfrui. See Brucan.
Þurhdón, *to pierce, penetrate;* þurhdyd, *penetrated.* See Dón.
Þurhfaran, *to pass through, pierce.* See Faran.
†Þurhlokenn, *to look through.*
†Þurhsekenn, *to seek through.*
Þurhwádan, pret. -wód, *to pass through, penetrate.*
Þurhwunian, *to continue, persist,* permaneo. This, like many other A.S. compounds, is a literal translation of the Latin word.
Þurstig, *thirsty.*
†Þurðout, *throughout.*
Þus, *thus.*
Þusend, II. 1. III. 1. *thousand.* Gr. 177. Ger. Tausend, Dan. Tusind. Gr. 177.
Þusend-híw, *assuming a*

thousand shapes, milleformis.

Þusend-mǽlum, *by thousands.*

Þuton. See Þeotan.

*Ge*þwǽrian, *to agree.*

Þwǽrlæcan, pret. læhte, *to consent.*

*Ge*þwǽrnes, *concord, consent.*

Þwang, II. 2. *thong.*

†Þwerrt, *thwart.* Also, *entirely, quite;* as, þwerrt ut, *quite out.* Dan. tvert, used in the same sense.

Þwyrnys, *cross, affliction, perversity.*

Þy. See þe.

Þy, *for, because, therefore,* nam. Dan. thi.

Þy-læs. See Þe-læs.

Þyder, *thither.*

Þyfel, II. 2. *shrub, thorn.*

*Ge*þyhte, for geþyhti (geþyhtig), *doughty?*

Þyle, contr. of þyllic.

*Ge*þyld, II. 3. III. 1. *patience.* Ger. Geduld.

*Ge*þyldig, *patient.* Ger. Geduldig.

Þyllic, *the like, such.*

Þyrfan. See Þearfan.

Þyrfen. See Þearfan.

Þyringas, *the Thuringians.*

Þyrl, III. 1. *hole.*

Þyrscel-flǒr, II. 3. *threshing floor;* from þyrscel, *threshold.*

Þyrstan, *to thirst.*

Þys, *this.*

Þyslic, *such.*

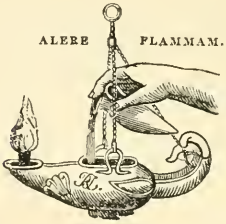
Þyster, þystre, *dark.*

Þystru, þystro, plur. III. 1. *darkness.* Gr. 92.

Þȳwan, *to drive, urge.*

THE END.

PRINTED BY RICHARD AND JOHN E. TAYLOR,
RED LION COURT, FLEET STREET.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

50m-7,'69(N296s4)—C-120

UNIVERSITY OF CALIFORNIA-LOS ANGELES
L 007 684 605 4
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
AA 000 398 908 4